

# الأدب النبوي العظيم

الدكتورة بدعة محمد عبد العال  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

عبد العال ، بديعة محمد .  
الأدب التركي العثماني .  
بديعة محمد عبد العال - ط ١ - القاهرة : الدار الثقافية للنشر ، ٢٠٠٧ .  
١٦٨ ص ، ٢٤ سم  
تدمك ١ - ٢١٧ - ٣٣٩ - ٩٧٧  
رقم الإيداع بدار الكتب المصرية ١٣٢٠٢ / ٢٠٠٧  
١ - أدب التركي  
الأدب التركي العثماني .  
٨٩٤,٣٥

### الطبعة الأولى

١٤٢٨ هـ / ٢٠٠٧ م

كافة حقوق النشر والطبع محفوظة للناسر - الدار الثقافية للنشر - القاهرة

صندوق بريد ١٣٤ بانوراما ١١٨١١

تليفاكس ٢٤٠٢٠٥١٥ - ٢٤١٧٢٧٦٩

Email: info@dar-althakafia.com

## بسم الله الرحمن الرحيم

### مُقَدِّمَةٌ

كانت الصلات منعقدة علي الدوام بين الترك وبين الصين وإيران وذلك للموقع الجغرافي. وظل الأتراك في ظل حضارة الصين، وحضارة إيران ردحا طويلا من الزمن. وفي نهاية الأمر انضوا تحت لواء الفرس الذين اعتنقوا الإسلام فيما بعد. والواقع أن الحضارة الفارسية قبل أن تجتذب الأتراك إليها؛ كان لها أثرها العميق في الإسلام.

فالعباسيون مثلا تأثروا أعمق تأثير بسياسة الحكام الإيرانيين، ولم يتأثروا بالخلفاء الراشدين في سياستهم ونظام حكمهم (١).

وبعد أن دخل الأتراك في دين الله أفواجا؛ ظلوا متأثرين بالعرب في الدين والعلم. وكان تأثرهم بالفرس في الشعر والأدب. ولما تشكلت طبقة مثقفة من الترك؛ تأثرت بالأدب الفارسي، واطلعت علي ثقافة الفرس. عندئذ ظهر لدي الترك ما يسمى بـ "الأدب المدون". وهو ذلك الأدب الذي عبر عن فكر هذه الطبقة المثقفة وذوقها. وتسببت هذه الطبقة المثقفة في وجود نتاج أدبي متنوع يعبر عن ثقافتها في قصور السلاطين وفي المدارس. وكانت هذه الطبقة الراقية في المجتمع التركي علي دراية تامة بالفارسية والعربية والتركية (٢).

فكان تعلم هذه اللغات الثلاث ضرورة يفرضها العصر؛ ولا بد لكل مثقف أن يقف علي هذه الثقافات التي شملها العالم الإسلامي بعامه. وكان المثقفون يباهون بتعلمهم هذه اللغات وآدابها. وبوسعنا أن نقول إن هذا الأدب الذي نحن بصدد دراسته عبر عن الروح التركية، وانسم بالطابع المحلي في عصوره الأخيرة. كما أنه تأثر بالتراث الإسلامي علي وجه العموم؛ خاصة الشق الصوفي منه. واستقي الأدب الديواني أي العثماني من الأدب الفارسي معظم نماذجه. ونقلها عنه وجعلها مثالا يحتذي ودام أكثر من ستة قرون. ولم يفقد هذا الأدب وجوده حتى يومنا الحاضر. وبعد الأدب العثماني أدبا تراثيا لأنه درس في المدارس، والمعاهد العلمية. كما كان له كيان مرموق من حيث لغته ومحتواه طوال قرون متعاقبة. ولأن الأدب الديواني نشأ في ظل القصر العثماني سمي بـ "أدب الطبقة الحاكمة" (٣).

ومن حيث كونه أدب الطبقة المثقفة وأرباب العلم وكذا أدب الطبقة الراقية في المجتمع التركي وأدب الخاصة ؛ فقد حظي بعظيم التقدير من قبل السلطان والدولة . وخصصت له المحافل العلمية وعقدت المساجلات بين الشعراء في رحاب القصر . لذا أطلق عليه أدب السراي . ومن ثم إلي جانب هذه المسميات اشتهر كذلك بـ " أدب الديوان " (٤) .

ويضيف البعض أنه أطلق عليه أدب الديوان ؛ لأن الكتب التي ضمنها الشعراء شعرهم سميت باسم ديوان . فكان علي كل شاعر من شعراء الأدب الديواني أن ينظم ديوانا واحدا علي الأقل . وكان شرطا نظم قطعة واحدة في غط الغزل المقفى حسب ترتيب حروف الهجاء . طبقا لاستعداد الشاعر ومقدرته الأدبية . هذا إلى جانب نظم الأنماط الأخرى مثل القصيدة والغزل والتأريخ والقطعة والرباعي والمسمط والألغاز والمعميات والمثنويات . ولجد في بعض دواوين الشعراء تصدر فن الغزل والقصيدة في المقام الأول . وذلك حسب مكانة الشاعر ، وقدرته علي التعبير والنظم (٥)

ولهذا السبب شكل الأدب الديواني مرحلة مرموقة جمع فيها بين التراث العربي والتراث الفارسي ، إلي جانب ما أضافه الترك من وحي خيالاتهم ، وما فاضت به قريحتهم . ونضيف أنه ثمة وجود بعض النماذج الأدبية التي عبرت عن البيئة العثمانية ؛ لذا يمكن القول إن هناك صلة موصولة بين هذه الآداب الإسلامية الثلاثة . فثمة عطاء مستمر فيما بينها ، وتبادل في الألفاظ وكذا التشبيهات والاستعارات وكل ألوان البديع . بل والأكثر من ذلك كانت وحدة مشتركة بينهم من حيث موضوع النظم .

فلم يأخذ الأدب الديواني من الأدب الفارسي ذوق الكلمة والفكر والخيال فقط ؛ بل أخذ أسماء الأعلام وأبطال الأساطير وكل ما يمت بصلة إلى إيران ، وكذا إلى تاريخها وجغرافيتها ، وما يتصل بالفرس . وبلغ التأثير بالفرس الهند وشبه القارة الهندية والأراضي العثمانية . ونحول هذا الأثر إلى أسطورة في وقتنا الحاضر . فثمة أثر قوي في الأدب الديواني العثماني يتصل بالإسلام والثقافة العربية ، وكذا ثقافة العالم الإسلامي بعامة (٦) .

ويتبين لنا أن الأدب العثماني تناول كل فروع العلم والفلسفة والقرآن والحديث وقصص الأنبياء والسير والتفسير والكلام والتأريخ والأخلاق ومناقب الأولياء والتأريخ والأساطير الفارسية والعلوم والرياضيات والطب وما شابهها .

ونستنتج مما سلف أن الأدب الديواني عبر عن الموضوعات الأخلاقية والدينية

والفلسفية ؛ وكذا عن الحضارة والإسلام . ونحن لا ننسى أن الشعر العثماني انبثق في الوجود شعرا صوفيا ، والتصوف يعد أهم تيار ديني روحي . لذا تم تأليف الآثار الأدبية التي سجلت مناقب الأولياء ، وسير الرسل والأنبياء . ودام هذا الوضع منذ نشأة الأدب التركي الديواني حتى القرن التاسع عشر للميلاد . وعلي ذلك فهذا الأدب العثماني عريق في إسلاميته . حقق وجوده بجهد شعراء الترك الذين تنافسوا مع شعراء الفرس . ونظموا شعرهم في كل نمط من أنماط النظم . وبذلوا قصارى جهدهم في اللحاق بهم . وبالفعل نرى العديد من شعراء الترك حقق منزلة أدبية لم تقل عما كانت عليه لأقرانهم من شعراء الفرس ؛ إن لم تكن تتفوق عليهم في بعض الأحيان . وسوف نتبع في هذا الكتاب تطور الأدب التركي العثماني عبر القرون . فقد مر الأدب العثماني بمراحل متباينة ؛ اتضحت فيها سمات خاصة به ميزته عن سائر الآداب الشرقية الأخرى .

وحرى بنا أن نوضح كذلك الهدف من تأليف هذا الكتاب . فهذه الدراسة تهدف إلى إلقاء الضوء علي أهم ما تميز به الأدب الديواني ، خلال مراحل التطور المختلفة التي مر بها ، وكذا التعريف بكبار شعراء العصر الديواني . وجعلنا عنوان هذه الدراسة " الأدب التركي العثماني " . لأن هذا الأدب يخص آل عثمان ؛ وهم من الأقوام التركية التي لعبت دورا سياسيا علي الساحة العالمية . وساهموا في نشر الدين الإسلامي والثقافة الإسلامية في بلدان ، وبقاع كثيرة في أنحاء المعمورة . وأدبهم مدون في التركية العثمانية التي تنسب إلي عثمان الذي أسس الدولة العثمانية . وقد دون الأتراك هذا الأدب في الأبجدية العربية . كما نشير إلي أن الأدب التركي تفرعت عنه آداب أخرى ؛ أهمها الأدب الأذري ، والجنطائي ، والأوزبكي ، والقرغيزي وغيره من الآداب التركية الأخرى . وهي تحتل مكان الصدارة بين الدراسات التركية الأدبية المعاصرة . ويهتم بها علماء الترك . فثمة انفتاح ثقافي علي دول وسط آسيا التركية ؛ التي هي تحت السيادة الروسية . وتري تركيا أن هذه الشعوب تمت إليها بصلة قرى . والواقع أن علماء الترك يعكفون علي دراسة هذه الآداب التركية ويعتبرونها جزءا من ثقافة الأتراك في مواطنهم المختلفة . أو بمعنى أدق هي مواطن الترك الأصلية . فهي آداب ينتم بعضها البعض . بل يمد السؤلون من الترك يد العون لطلاب هذه الشعوب التركية الذين يفدون إليها . وعقدت اتفاقيات ثقافية مع هذه الدول . لكي يتم التبادل العلمي بين تركيا المعاصرة ؛ ودول وسط آسيا التي ترجع في أصولها إلي أصول تركية .

وهنا ملاحظة لابد لنا من ذكرها وهي أنه بعد اتساع رقعة الدولة العثمانية؛ تطورت لغات تركية في سائر البقاع التي عاش فيها الأتراك. ونحن نقول لغات وليس لهجات لأنه في ظل هذه اللغات ازدهرت آداب تركية أخرى كما ذكرنا آنفاً. أما اللهجة فهي تلك اللغة التي يتفاهم بها أبناء الشعب، وليست لها أدب مدون.

أما عن الأدب التركي العثماني الذي نحن بصدد دراسته؛ فقد اختلف العلماء حول تسميته؛ ولكن اجتمعت أغلب الآراء علي تسميته بـ "الأدب التركي القديم الإسلامي". لأن هذا الأدب صيغ بالصيغة الإسلامية في مراحلها المبكرة من نشأته. كما أنه عبر عن الثقافة الإسلامية في أدق خصائصها. غير أننا أثّرنا أن نسميه بـ "الأدب التركي العثماني". لسببين:

أولهما: لأنه مدون بالعثمانية التي تشكل حروفها من الأبجدية العربية.

ثانيهما: إنه أدب ينسب إلي الدولة العثمانية؛ التي لعبت دوراً مهماً في نشر الإسلام شرقاً وغرباً. وخلاصة القول أنه ذلك الأدب التركي العثماني المتأثر بالإسلام. انتشر في بلاد الأناضول. وسوف تقتصر دراستنا عليه. وسنتبع تطوره عبر القرون الستة التي دام خلالها. وسننهج المنهج التاريخي في دراستنا تلك. كما أننا سنورد نماذج من شعراء الديوان. ونتأجهم الأدبي. وسنسمي إلي عرض الجديد من المعلومات الأدبية التي توصلنا إليها من خلال البحث والدرس. حيث إنه ثمة أساليب أدبية ميزت الأدب التركي عبر القرون؛ لم تكن علي علم بها. فقد قمنا فيما مضى بمعالجة موضوع غاية في أهميته وهو الأسلوب الهندي. وتبعنا في هذه الدراسة نشأة الأسلوب الهندي ومؤسسه لدي الترك. واستشهدنا ببعض الأشعار التركية التي نظمها شعراء الترك في الأسلوب الهندي. ولكننا بعد أن إنتهينا من هذه الدراسة تبين لنا أنه ثمة أسلوبان آخران ظهرا قبل الأسلوب الهندي هما:

\* الأسلوب الخراساني. \* الأسلوب العراقي.

تميز كل منهما بخصائص ميزته عن الآخر. ورأينا أنه من الأحسن أن نعرض لهذين الأسلوبين أثناء دراستنا للأدب التركي العثماني عبر القرون. علماً بأن معلوماتنا شحيحة للغاية عنهما. ونحن إذ نقدم هذه الدراسة المتواضعة نود أن نلقي الضوء علي كل ما توصل إليه باحثو الترك. من خلال استعراضنا للأدب التركي العثماني علي مر تاريخه الأدبي. ونحن علي يقين من أن الأدب التركي وليد الظروف السياسية والاجتماعية. لذا

سوف نعهد لكل قرن بشرح موجز للأوضاع السياسية والاجتماعية؛ لما لهما من تأثير في الأدب التركي عبر تاريخه. فالأدب متأثر بما يقع من أحداث وملابسات وهو كذلك مرآة تنعكس عليها ثقافة الشعوب، وتسجل تطور هذه الأحداث السياسية. وقد عبر شعراء الترك القدامي عن واقعهم بكل صدق فني. وإن كان البعض يذهب إلي أن هذا الأدب منغلق علي ذاته، ولا يعبر عن واقع الحياة التركية. ولكننا من خلال دراستنا للنماذج الأدبية سوف نتبين صحة ما نذهب إليه من آراء. وسوف نحاول أن نستعرض الآن تطور هذا الأدب عبر تاريخه الطويل. وأول ما نبدأ به القرن الثالث عشر للميلاد. فهو القرن الذي شهد ميلاد الأدب التركي الديواني. وكانت أول نماذجه تعبر عن التصوف الإسلامي في بلاد الأناضول. ثم نتناول كل قرن علي حدة. إلي أن نختتم دراستنا تلك بحلول القرن التاسع عشر للميلاد؛ وهذا العصر شهد ازدواجية في النظم التركي. فثمة تيار ينادي أتباعه بالتجديد ومحاكاة الأدب الأوربي. ونري الشعراء والأدباء الذين يتمسكون بأهداب الأدب الديواني. لأنه أدب يعبر عن ثقافتهم الإسلامية. وتمسكهم به واجب وأمانة مقدسة يفرضها عليهم هذا التطور المذهل ليس في مجال الكتابة والتدوين فحسب؛ بل في ميادين الحياة الأخرى. والله أسأل التوفيق والسداد

بدعية محمد عبدالعال

القاهرة في ٠٦/٠٦/٢٠٠٧م  
الموافق ٢٠ جمادى الأولى ١٤٢٨ هـ

## القرن الثالث عشر للميلاد

### الوضع السياسي :

في القرن الثالث عشر للميلاد اختلطت الأحداث الاجتماعية والسياسية في الأناضول . وعاشت دولة سلاجقة الأناضول أصعب فترة لها في هذا القرن ، ويرجع ذلك إلى غارات المغول والحروب الداخلية . التي أدت إلى عدم الاستقرار السياسي ، والاجتماعي في الأناضول .

وقد أدى الوضع السياسي والاقتصادي خلال القرن الثالث عشر إلى انتشار تيار التصوف في الأناضول ؛ التي عانت من أشد الأزمات المادية والمعنوية بسبب الغزو المغولي (٧) .

ومما ساعد علي انتشار التصوف عدم توافر النظم السياسية القوية ، وفساد النظام الاجتماعي وكثرة الصراعات الداخلية والنزاع علي العرش ؛ كل هذه العوامل مجتمعة أدت إلي توجيه النفوس إلى التصوف . وكان متوقعا أن يسيطر نفوذ التكايا والزوايا وحلقات الذكر التي يعقدها شيوخ التصوف ، لأن الناس وجدوا في ذلك ضالتهم المنشودة . ووجدوا راحة وطمأنينة في التدين والتمسك بأصول الدين . فاستراح نفوسهم لهذا المنهج الديني والأخلاقي معا . مما يقوم حياتهم ويعينهم علي تحمل مصائب الدهر . ولقد ذاع التصوف بين الترك في عصر السلاجقة والخوارزميين وكذا في عهد مسلمي إيران . وذلك في المدن الكبرى بالذات . ومن ثم قوي تيار التصوف في العالم الإسلامي عندما استوطن الأتراك الأوغوز الأناضول . فأسسوا العديد من الخواضر الإسلامية التركية . الأمر الذي دعم دولة السلاجقة في الأناضول . وكانت التكايا في الأناضول مثل التكايا في سائر البلاد الإسلامية . فضلا عن أن كثيرا من أهل التصوف القادمين من التركستان وإيران وخوارزم استوطنوا الأناضول . وبسط الحكام المسلمون رعايتهم علي شيوخ التصوف وكرموا وفادتهم وأولوا شعراء التصوف اهتمامهم وتقديرهم اعتبارا من النصف الأول من القرن الثالث عشر للميلاد في الأناضول (٨) .

### الوضع الأدبي :

تناول الأدب العثماني الأغراض التي تعبر عن التصوف ؛ لأنه نشأ في ظل تلك البيئة التي انتشرت فيها الطرق الصوفية ، وتعاليم التصوف . حيث تهيأت نفوس الشعب



لقبول هذا التيار الروحي الذي تتوق أرواحهم إليه . وكانت أهم النظريات الصوفية التي عالجها الأدب العثماني بشقيه الديواني والشعبي نظرية وحدة الوجود . وهي ما أطلق عليها الوجود المطلق . كذلك عالج الأدب العثماني موضوعات صوفية أخرى كالحقيقة المحمدية أو النور المحمدي ، والعشق الإلهي ، والفناء والبقاء ، والتجلي . وكلها موضوعات مستقاة من الفكر الصوفي والفلسفة الصوفية التي سادت هذا القرن .

وظهرت في الأناضول عدة طرق صوفية خلال القرن الثالث عشر للميلاد أهمها الطريقة البكتاشية التي أسسها حاجي بكتاش ولي . والطريقة المولوية التي تنسب لمولانا جلال الدين الرومي وعرفت بالجلالية في أول نشأتها . وكذا الطريقة الحروفية وغيرها من الطرق الأخرى التي انتقلت من البلدان المجاورة إلى الأناضول ومن أشهر شعراء تلك الفترة المبكرة في تاريخ الأدب العثماني جلال الدين الرومي ، وابنه سلطان ولد ولا تغفل عن ذكر يونس امره ، وأحمد فقيه . وكان كل منهما أماره بارزة في نقل الأفكار الصوفية إلى عامة الشعب التركي لأنهما نظما الشعر في التركية الخالصة التي يفهمها الشعب . وهما من شعراء الترك في تلك الفترة .

وسوف نتناول الآن نموذجاً من شعر سلطان ولد يقول فيه : " كنت لا أعرف أنك كل شيء ، لقد كنت الظاهر والباطن . كنت الخفي في الأرواح والأجساد ، كنت أريد منك أماره في دنيانا . فعلمت أنك كنت كل أماره في الدنيا . اعلموا أن مولانا قطب الأولياء ، واعملوا بكل ما أمركم بعمله . فكلما رحمة من رب العالمين . لو قرأها العميان لتفتحت عيونهم ، أيها القلب الضارع ألق إليه السمع ، بارب ارحمني والطف بي وافتح عيني كيما أراك ظاهراً . ولاكن كالقطرة التي تندمج في اليم ، فبتحد البحر والقطرة ويصبحان واحداً " (٩) .

يشير سلطان ولد في شعره الذي أوردناه آنفاً إلى وحدة الوجود التي أساسها ؛ أنه لا وجود في هذا الكون إلا لكائن واحد هو الله تعالى . وكل ذرة في هذا الوجود جزء منه ، ودليل علي وجوده . كما أن رقصة المولوية ترمز إلى هذا . ف دراويش المولوية يدورون رافعين ذراعهم اليميني إلى السماء ، خافضين ذراعهم اليسرى صوب الأرض بالتناوب محاكين بذلك دوران الأفلاك . ويشير سلطان ولد إلى وحدة الوجود ويمثلها بأمواج البحر . والمولوية يرمزون إلى أن كل الخلائق في هذا الكون أشبه شيء بأمواج البحر . وهذه الخلائق تتحرك في اتصال مستمر ؛ إلا أنها لا تخرج عن البحر وهذا البحر هو الله .

وهذا على وجه التمثيل ليس إلا . لذا يشيرون له في شعرهم بقولهم بحر الوجود المطلق .  
وكان للمنصوفة الذين هربوا من الشرق محتمين بالأناضول دور مهم في نشر تعاليم  
الطريقة اليسوية (١٠)، والحيدرية (١١).

كما قدم الشعراء المنتسبون إلي هذه الطرق المختلفة التراث التركي إلي الشعب في  
الأناضول، وترغموا بلغته التركية، وذلك بهدف نشر أفكارهم الدينية الصوفية بين  
طبقات المجتمع التركي (١٢).

وقد أفعمت أشعار أحمد يسوي (ت: ١١٦٧م) بالحكمة، والفكر الصوفي، ومعاني  
الزهد. وكذا أشعار مردييه التي سارت في نفس الاتجاه وكان لها أثرها العظيم علي  
شعب الأناضول (١٣).

ويعلق أحد الباحثين علي ذلك قائلا: "إن بقاء يونس امره في الأناضول إنما هو بقاء  
لأحمد يسوي. أي أن أحمد يسوي سعي إلي نشر التصوف ومبادئه وأصوله بين أفراد  
المجتمع التركي في الشرق. وهذا ما كان ليونس امره من تأثير علي المجتمع التركي في  
الغرب" (١٤).

ويقول أحمد يسوي في هذا البيت علي سبيل المثال في التركية الشرقية: "عشقت  
جعلني معتوها فعرفني العالم بأسره، وتوقيري لك وأنت ملازمي ليل نهار" (١٥).  
فكان لشعر أحمد يسوي تأثير قوي في شعر يونس امره فينظم علي غرار هذا القول  
متأثرا بأحمد يسوي ومعبرا بتركية الأناضول: "عشقت أخذني مني وأنت تلازمي، بي  
إليك حاجة إنني أحترق في ليلي ونهاري وأنت ملازمي" (١٦).

فالبيت الذي نظمه أحمد يسوي في الوزن الهجائي  $١٦ = ٨ + ٨$  مقطعا في التركية  
الشرقية. أما بيت يونس امره الذي يناسب هذا الوزن الهجائي؛ نظمه يونس امره في  
الوزن العروضي "مستفعل مستفعل مستفعل مستفعل" (١٧).

فإذا قلنا إن يونس امره شاعر عاطفي وضح أفكار ومشاعر الصوفي العاشق للمولي  
عز وجل بأسلوب رقيق وصادق، وفي تركيبته البسيطة. إضافة إلي كونه درويشا فاضت  
نفسه بمشاعر العشق الإلهي. فما كنا إلا علي صواب. وهنا وقفة لا بد منها وهي أن أحمد  
يسوي كان في وسط آسيا. أما يونس امره فكان في غربها. ومع ذلك تأثر به وهذا قاطع  
الدلالة علي أن الشعر الصوفي كان له الذبوع ويتخطى الحدود. فهذه موجه ثقافية عمت  
بلاد الترك في جنباتها. فثمة وجود تيار صوفي متدفق في سائر العالم الإسلامي آنذاك.

كما كان لجلال الدين الرومي (١٢٠٧م-١٢٧٣م) الفضل الكبير في نظم الشعر في اللغة التركية في الأناضول . ومع أنه لا يوجد لديه أثر شعري كامل في اللغة التركية ؛ إلا أن أشعاره جمع منها خمسون ألف بيت في نمط الغزل في ديوانه المسمي بـ " شمس الحقائق " أو " شمس تبريزي " أو الديوان المعروف بـ " ديوان كبير " . وله العديد من الغزل الملمع مصاريع أبياته في الفارسية والمصارع الأخرى في التركية ، أو نصف المصراع في الفارسية والنصف الثاني في التركية . وهذه الأبيات التي نظمها في نمط الغزل تعد من بواكير الشعر التركي الصوفي ولها قيمتها الأدبية ، والدينية (١٨) .

كما نظم سلطان ولد (١٢٢٦م-١٣١٢م) شعره في الفارسية مثل أبيه ؛ إلا أنه نظم ستة وسبعين بيتا في المثنوي المسمي " ابتدا نامه " ومائة وإثنين وستين بيتا في التركية في المثنوي المعروف بـ " رباب نامه " . وأدرك ضرورة النظم باللغة التركية لكي يشرح تعاليم الطريقة المولوية (١٩) .

فقد خلف سلطان ولد أباه في رئاسة الطريقة المولوية . ويحتوي ديوان سلطان ولد علي الغزل التركي . وله غزل ملمع مكون من ثلاثة عشر بيتا في الفارسية والأخرى في التركية . ومع أن سلطان ولد نظم الشعر التعليمي رغبة في نشر عقائده الصوفية كما صنع أبوه ؛ إلا أنه يعدم عاطفة كعاطفة أبيه . ويلحظ كذلك أنه لم يلتزم بلوازم وضرورات العروض عند نظمته هذا الشعر . بيد أن شعره أصبح مثالا للشعر التركي في الأناضول (٢٠) .

فكانت أشعار سلطان ولد التركية هي التراث الشعري في الأناضول إبان العصر السلجوقي . إضافة إلي مثنوي أحمد فقيه الذي يسمي " جرخ نامه " أي كتاب الملك أو رسالة الملك ، الذي نظمته في بداية هذا القرن (٢١) .

وعاش من يدعي شياء حمزة خلال القرن الثالث عشر . ونظم في التصوف والدين والحكمة بالتركية الخالصة . وله ثلاث عشرة منظومة في الغزل منها خمس في نمط النعت وغزل واحد ملمع في التركية الشرقية والفارسية . ويلحظ الزحاف والإمالة عند نظمته الشعر في الوزن العروضي . وذلك لاستخدامه الألفاظ التركية التي لا تناسب هذا الوزن . فهذا هو شأن شعراء الترك جميعا إبان هذا العصر ؛ إلا أنه استطاع أن ينظمه بأسلوب سلس رقيق (٢٢) .

إن يونس امره من شعراء العصر . تميز بنظم الشعر التركي الصوفي الذي يفهمه

الشعب التركي علي اختلاف طوائفه . يحبه الترك ويحفظون أبياته رغم مرور سبعمائة عام علي وفاته . يحتفل الترك بذكره كل عام . كما أنهم يترنمون بشعره في المناسبات الدينية . حيث إنه نظم شعره كله في التصوف ، وتعاليم الدين الاسلامي . وله إلهيات أي شعر ديني يستغني فيه بالعشق الإلهي . ومحبة الرسول الكريم وآل بيته الكرام . والترك من الشعوب الاسلامية التي تولي هذا النمط من الشعر الديني أهمية . علاوة علي أنهم يعدونه شاعرا تركيا أصيلا لأنه يعبر عن الترك في إسلامهم . وعقيدتهم في نبهم محمد صلي الله عليه وسلم . ولما أوردناه من سمات ميزت شاعرنا يونس علي أقرانه رأينا أن نضرب به مثالا علي عصره . إنه يسمي يونس امره أي يونس العاشق لأنه ذاب عشقا في الذات الإلهية .

إن القرن الثالث عشر للميلاد كان عصر المحن والبلايا . بسبب غارات المغول التي أتت علي الأخضر واليابس . ويعترف الدارسون الترك بتلك الحقيقة التاريخية ؛ وهي أنهم يعدمون المعلومات الدقيقة عن حياتهم في هذه الفترة التي تعد فترة تحول في تاريخ الشعوب الشرقية . حيث إن المغول كانوا يحرقون المدن ويخربون الديار . علاوة علي أنهم اشتبهوا بحرق المكتبات ، وكتب التراث . الأمر الذي شوه تاريخ كثير من الشعوب في هذه الحقبة التاريخية المبكرة . وأول شعراء الترك في هذا القرن الشاعر التركي المشهور يونس امره . ويحله الترك علي إختلاف ثقافتهم حتى يومنا الحاضر . وتقام الاحتفالات بذكره ، ويعدونه شاعر الترك الأول الذي عبر عن ثقافة عصره بلغة تركية يفهمها الشعب التركي . وسوف نناول الآن حياة يونس امره ، ونلقي الضوء علي عصره وما تميز به من خصائص أدبية ، وكذا نستشهد ببعض أبياته من الشعر التركي العثماني .

#### يونس امره ١٢٤٠م - ١٣٢٠م

عاش يونس امره في أواخر القرن الثالث عشر وبداية القرن الرابع عشر للميلاد (١٢٤٠م - ١٢٤١م) (٦٣٨هـ) أدركه الموت وهو في الثانية والثمانين من عمره عام ٧٢٠هـ (١٣٢٠م - ١٣٢٩م) .

تصادف تلك الفترة نهاية الدولة السلجوقية وبداية عصر عثمان غازي وقد عاصر يونس امره مولانا جلال الدين الرومي (٢٣) .

كان يونس امره يدرك مكانة مولانا جلال الدين الرومي جيدا ، ويقدره أيما تقدير حيث يقول فيه ما يلي : ' لينظر مولانا السلطان لنا ، فنظرته المباركة مرآة قلوبنا ' (٢٤) .

فهو يدرك منزلته بين الأولياء لذا قال له "خداوندكار" التي تعني السلطان أو الحاكم . وهي لقب لقب به جلال الدين الرومي لسمو منزلته الروحية بين أقطاب المتصوفة في الأناضول . كما وصفه يونس بأن نظرته مباركة . فما إن نظر ليونس إلا وتكشفت له أسرار العلوم . حيث انجلي صداً قلبه وتجلت عليه حقائق الأشياء . وهذا الكلام يكثر وروده في الشعر التركي الصوفي علي وجه الخصوص .

ويعلق أحد الباحثين قائلاً : "إن يونس امره كان صوفياً عظيماً ملك ثقافة عصره الدينية والأدبية . واشتهر بين الأتراك في الأناضول بأشعاره عميقة المعاني ، ذات التأثير الروحي القوي علي الشعب التركي . مما جعل الأتراك ينشدون شعره إلي يومنا الحاضر . ويتزولونه منزلة لا يدانيها غيره من شعراء الترك المتصوفة (٢٥) .

ذكر في مصادر الأدب التركي أنه أدرك عصر عثمان غازي وأورخان غازي . وعاصر كبار المتصوفة . فالتقي بجلال الدين الرومي ، وجايكلي بابا ، وبالم سلطان الشيخ الثاني للطريقة البكتاشية . يوجد قبره الحقيقي في قرية اسكي شهر بصاري كوي . أمرت الحكومة التركية بتشيد نصب تذكاري له في هذه القرية . عاشت أشعاره علي ألسنة الشعب التركي ما يربو علي سبعمائة عام فهو شاعر ذاع صيته . وأحبه الترك علي اختلاف أجيالهم . شهرته ملئت الأرجاء . ويقول عنه باحث تركي إن شعره يدرس في استراليا ، ودول البلقان بين الأرناؤوط ، وكذا في كل أوطان الشعوب التركية . وتقام الاحتفالات علي ذكره . يتلى شعره في المناسبات الدينية . يحفظه الشعب التركي علي اختلاف طبقاته . وما يذكر في هذا الصدد أنه شيدت قبور عديدة في مواضع مختلفة في بلاد الترك . وذلك من شدة إعجاب الترك به وحبهم له . لأنه رمز روحي بتجمع حوله هؤلاء الترك في مختلف أوطانهم . ويتسائل عن هذه الظاهرة الشاعر الأذربيجاني وهاب زاده قائلاً : "لما شيدت ليونس امره قبورا في أماكن كثيرة ؛ رغم أنه توفي في مكان واحد ؟ ثم يجيب علي سؤاله قائلاً : " لأن مكانه الحقيقي قلوب الشعب التركي بأسره " (٢٦) .

وفي كلام وهاب زاده ما يدل علي حب عميق تغلغل في نفوس الترك تجاه شاعرهم يونس امره .

يعد يونس امره شاعر البكتاشية الأول . وتأثيره أوضح ما يكون في التعبير عن الأدب البكتاشي . فهو منسوب لشيوخ يدعي طابدوق امره أحد خلفاء حاجي بكتاش ولي . فلم يؤثر يونس امره علي شعراء البكتاشية فحسب بل تجاوز تأثيره إلي كل الطرق الصوفية

الأخرى . وحظي بإعجاب كل مريدي هذه الطرق لذلك حذا حذوه كل الشعراء المتصوفة الآخرين (٢٧) .

وعند الإطلاع علي مؤلفات أهل التصوف نجدهم ينسبون يونس امره إلي طرقتهم الصوفية . فمنهم من قال إنه بكتاشي ، ومنهم من زعم أنه قزلباشي ، أو حروفي وما إلي ذلك من الفرق الصوفية التي انتشرت في الأراضي التركية . لذا اعتبره أحد كتاب الترك شاعر الترك الذي ابتدع الاتجاه الإسلامي في الشعر التركي العثماني . حيث إنه سعي إلي نشر مبادئ الدين الإسلامي ، وأصوله القويمة في الحركة الشعرية التي تولاهـا (٢٨) .

وهذا الكاتب محق في قوله هذا حيث إن من يطلع علي شعر يونس امره ؛ يلحظ التزامه بأوامر الشرع الشريف . كما أنه ضمن شعره آيات الذكر الحكيم . وكان يدعو إلي سبيل ربه بالحكمة والموعظة الحسنة . فهو مؤمن موقن بالله ورسوله . ويتمسك بأهداب السنة المشرفة في أدق خصائصها .

وينسب ليونس امره ديوان يحتوي علي الأشعار التي تعرف بـ "الهيلر" . وهو فيها يناجي ربه ، ويتضرع إليه كيما يحط عنه خطاياہ . ويفقر له ذنوبہ . ويحشره في زمرة أحباب الحق . وينسب ليونس امره 'رسالة النصيحة' . وهي كتاب أدبي في غط المثوي . ويعد أثر تعليمي . لأنها تحتوي علي التفاسير ، والنصائح والحكم والعبر والعظات . وهذا دليل علي كونه عالما له تأثير المرشد .

وذكر في العديد من المصادر الأدبية أن شعره جمع في الديوان . ولكن المعلوم لدينا أنه دون رسالة النصيحة عام ٧٠٧هـ (١٣٠٧م - ١٣٠٨م) في النمط المعروف بالمشوي . وفي بدايتها ثلاثة عشر بيتا من بحر الرمل . يلي ذلك قسم مشور . أما القسم الأخير فيتألف من خمسمائة وثلاثة وسبعين بيت (٢٩) .

وننتخب من ديوان يونس امره منظومتين إحداهما بعنوان "مناجاة محمد" والأخرى بعنوان "جواب الهدي" ؛ لتوضح بهما كيف أنه التزم بالشرع الإسلامي ، كما أنه كان يدعو إلي السمو الروحي وفضائل الأخلاق يقول في الأولي : "يا رب أنت ستار العيوب أطلب منك أمتي ، يا حي يا غفار الذنوب أطلب منك أمتي . في تلك اللحظة أناجيك وأطلب منك آلاف الحاجات ، ألوم نفسي وأطلب منك أمتي . جعلت همتي عالية فمن ذا بجمي أمتي ، ارحمني أنا اليتيم أطلب منك أمتي . لا أريد أمي ولا أبي ولا أتذوق طعما للدنيا ، ولا أضع أمي من يدي وأطلب منك أمتي . عندما ضربت وجهي بالتراب

ووقفت بالأبواب . وتقدمت روحي شاكرة أطلب منك أمتي ، في اللحظة التي ولدتنني فيها أمي ومضيت من هذه الدار الفانية . أغسل يدي من الخراب وأطلب منك أمتي . والآن أرفع رأسي وأنعم بالدمع عيني . وأعلم الدنيا بفراتي وأطلب منك أمتي . جئت من أجل أمتي ورفعت من همتي . لم أقدم للملك والروح ، أنا أطلب منك أمتي . لما نزلت بهذا القصر وامتطيت جواد الهمة ، واحترقت في نار الأمة أطلب منك أمتي . لم أقدم من أجل الجنة ولا من أجل الحور . ولكن أجل تلك الحفنة من التراب أنا أطلب منك أمتي . لتجعل اسمي محمدا وتعلم ألي هذا . ولتنعم وتحسن علي وأطلب منك أمتي . اندججت بقوة الأمة ولا أتطلع إلي طرف آخر . فلا تجعل الأمة في إثمها وأطلب منك أمتي . بحق طور سيناء وبحق مكة والمدينة ، وبحق مدينة مدين أنا أطلب منك أمتي . أنت الأحد وأنت الصمد وليس لإحسانك من عدد ، أوصل المدد إلي يونس وأنا أطلب منك أمتي " (٣٠) .

يري يونس امره الرسول عليه الصلاة والسلام وهو يهتم بأمته ويتوسل وينضرع لحالقه كيما يغفر منهم ذنوبهم . فهو يتضرع إلي الله تعالى علي الدوام قائلا له : " إنني شاكر لك يا إلهي ليل نهار ، لم أعبأ بالدنيا وزخرفها وزهرتها ولا أريد منك ملكا ولا علوا في الأرض ، ولكنني أرغب منك أن ترعي الأمة وتحميها من نفسها ومن عدوها . والرسول صلي الله عليه وسلم غير طامع في الجنة وما فيها من نعيم مقيم ، ولكن مناط اهتمامه هو الإنسان . وعبر يونس امره عن ذلك تعبيرا بسيطا له وقعه في النفس قائلا : " من أجل حفنة من تراب " ويقصد بهذا أن الإنسان خلق من طين ولكنه يعز ويجل بالروح التي ينفعها ربه فيه . حيث إنها من روح الله . وهي سر الله الذي يجعل التراب ذهابا . وفي خاتمة القصيدة يتوسل يونس امره علي لسان المصطفى صلي الله عليه وسلم متوسلا لله تعالى قائلا له " كرامه لطور سيناء ومكة والمدينة ومدينة مدين أن تغمر بإحسانك الأمة المحمدية وتمد لها يد العون الإلهي الذي يغنيها عن أي عون . فأنت إله أحد صمد لا شريك لك ولا ولد . وأنت القادر علي ذلك " . ويونس صادق في عاطفته تجاه الله ؛ لأنه عاشق إلهي يقول ما يرد علي لسانه من قلبه . وينظم شعره علي سجيته دونما تكلف . ويرجو السلامة للأمة الإسلامية في الدنيا والآخرة . وكأنه يتخيل هذا الكلام علي لسان الرسول الكريم متضرعا أمام الله ويتمثل له أن الله قد بعث له بالجواب علي سؤاله الذي سأل إياه . والله يحبه جواب الحبيب علي حبيبه .

وكأنما يأتي جواب الهدي علي لسان القدرة . ويسمعه يونس امره لنا في منظومته التي سماها جواب الهدي ناظما فيها هذه الأبيات : " يتلطف الهدي ويقول أمتك ، لا تعاني الجفاء . جعلت هذه اللحظة لك ، وبذلت العطاء لأمتك . رجوت مني الأمة ، وشحذت حسام الهممة . تقول لتكون سعيدة وصفحت عن أمتك ، أرفع رأسك أيها الحبيب فأنت للموجعين الطبيب . لا تجعل أمتك غريبة مسكينة أنا صفحت عن أمتك ، سميتك أحمد وطردت عنك الشيطان . وجعلت لك الكفار فداء وصفحت عن أمتك ، منحت الدواء للموجعين وأجبتك إلي حاجتك ، من أحبني أحبك وأنا عن أمتك صفحت . أتجه بوجهك إلي عرشي إنني وضعت الوسادة لفرشي . تعال قف إيدائي مرة ، فأنا عن أمتك صفحت ، أنا أمكن أمتك من العبور علي الصراط المستقيم ، الدقيق الحاد وأسقيها من شراب الكوثر وعن أمتك صفحت . أني تغرورق بالدمع عينك وتنجرح كبذك . جدت بإنعامك فأنا عن أمتك صفحت ، يا سيد الأرض والسما يعرفك الإنس والخور . يا نبي آخر الزمان إنني عن أمتك صفحت ، تطف الغني وقال لقد أرسلتك إلي العصاة لا تحسن أني منصرف عنك فأنا عن أمتك صفحت ، لا أحرق أمتك في النار ولا أغضب لما اقترفت من ذنب ، ولا أخالف لك قولاً فأنا عن أمتك صفحت ، أنت رئيس اليتامى وقوت لمن احترقت كبودهم جوعاً ، أنت رفيق الأمة وأنا عن أمتك صفحت . أبا سلطاننا سرت أرواحنا ولك مائة ألف شكر . حينما قال إلهنا إنني عن أمتك صفحت ، أنا يونس امره الذي يقول إن نبيك ذا الصفاء مجتبي . لأن الحق قال عن أمتك صفحت يا مصطفى " (٣١) .

يتمثل يونس امره الحق وهو يردد علي مناجاة المصطفى ؛ ملبياً دعوته ومجيباً علي مسأله قائلاً له : " تقول أمتك وتسألني إياها إنني عفوت عن أمتك وجعلتها خير أمة أخرجت للناس . وأردت لها ألا تعاني الجفاء وأجزلت لها العطاء وتلك بشري يا طبيبها من بشري . ينفع أريجها ويغمر مشام المسلمين كافة . فأنت أيها الرسول طبيب الجرحى في آلامهم . وحق علينا أن ترفع رأسك . قف شامخاً فأنت حبيب الحبيب . إنني جعلت كنيستك أحمد . وصرفت عنك وساوس الشيطان . وجعلت الكفار أضاحي في سبيلك ، وفي سبيل أمتك . من أحبك أحبني ومن أطاعك أطاعني . فأنت رسول مرسل من قبلي . يمم وجهك صوب عرشي ، وترجع فوق فرشي " . وكأنما يشير الشاعر إلي دعوة الحق تعالى إلي الرسول ليلة أسري به . ثم يستطرد في منظومته قائلاً : " أقدم أيها المبدع



أقدم ولا تقف أمامي . ولا تخف إنني جعلت أمتك تعبر الصراط المستقيم . وهديتها الطريق المؤدي إليه . وجرعتها زلال الكوثر فأنت سيد الثقلين . يعرفك الجن والإنس والملائك . وأنت نبي آخر الزمان أرسلتك للعصاة لتهديهم سواء السبيل . أيها النبي المجتبي لا أذيق أمتك عذاب النار . حيث إنني عفوت عن ذنوبها وتجاوزت عن آثامها " .  
ويونس امره في هذه المنظومة عدد لنا العطايا والمنح الإلهية التي أنعم الله بها علي أمة محمد . فهو اختصها بنعم لم يختص بها أمة سواها من الأمم . وهذا من الله منة . والله علينا حق الطاعة ، والصلاح ، والإخلاص في الطاعات ، والاعتراف بهذا الفضل الإلهي علينا . وسوف نتناول هذه الآيات من غزل ليونس امره في الوزن العروضي " مفاعل مفاعل فعولن " يقول فيه : " إن عمري هذا أضعته هباء منثورا ، تأمل روعي أين ألقيت بها . مهما تكن أعمالني فإنها رياء ، ومن عجب أنني نسيت الإخلاص ، وليس من يدري أسوف يمتد به عمره إلي المساء لهوت بطول الأمل في تفكيري ، إن يونس المسكين خطاء وأنا أعفر الجبين علي عتبه " (٣٢) .

فإذا ما نظرنا في هذا القول من شعر يونس امره نلاحظ أنه يدور في فلك التصوف ، وأغلبه في النصيحة . والحكمة وحث الناس علي الطاعة ، والانصراف عن عرض الدنيا وحطامها ، والإقبال علي الله والإخلاص في النية ، والإكثار من عمل الخير ، ومد يد العون إلي الغير ، وتطهير النفس الإنسانية من أدرانها . وهنا وقفة لا بد منها وهي رد المسبب إلي السبب . فلقد نزلت بالأتراك في الأناضول شدائد ، وألّت بهم المحن القاسية في تلك الفترة المبكرة من تاريخهم . الأمر الذي دفع الناس دفعا إلي أن يلودوا بالله ، ويفزعوا إليه لينفث عنهم كربهم ويكشف عنهم غمهم . ويحتموا بحماه في ظل هذه الربط ، والخانقاوات ، والتكايا الصوفية ؛ التي كانت بمثابة مدارس يشع منها العلم ، كما أنها ساعدت علي نشر الإسلام ونعاليمه بصورة مبسطة للعوام وقت الشدائد والمحن . وكانت حصنا لمن يحمي بها من أفراد الشعب التركي .

ولقد حذا شعراء الترك حذو يونس امره وضربوا علي قلبه . خاصة شعراء البكتاشية والحروفية والقرلباشية منهم . كما نلاحظ تطورا وثراء في الأدب التركي في الأناضول في نهاية القرن الثالث عشر للميلاد (٣٣) .

وكذا بدأ الأدب التركي العثماني يتشكل تحت تأثير الأدب الفارسي وذلك لسببين إثنين أولهما : الجوار الجغرافي والاحتكاك الثقافي المباشر بين الترك والفرس .

وثانيهما : جهود شيوخ التصوف وعلماء الدين الذين نزحوا من بلاد الفرس إلى بلاد الترك إثر غزوات المغول المتدفقة التي تعرضت لها بلادهم .

فكانت الأناضول بمأمن من هذه الغزوات . الأمر الذي جعل أغلب الفارين أمام الزحف المغولي يستقرون في بلاد الترك وخاصة في الأناضول . وكان علي أثر نزوح علماء الفرس وشعرائهم إلى بلاد الترك أن أثرت لغتهم الفارسية واندججت في التركية . ودخلت إليها كثير من الكلمات والتراكيب العربية إلى لغة الأدب التركي العثماني ويتجلى هذا الأثر في نتاج هذا القرن الأدبي من حيث تراكيب الجمل التي يكثر فيها الإضافة والصيغ الوصفية والعطفية . واتضح هذا في فن المثنوي الذي عالج فيه الشعراء موضوع العشق ، والبطولة ، والتصوف . وازدادت هذه التراكيب في القصيدة والغزل باعتبار ماهيتهما الصوفية (٣٤) .

فنظم شعراء الترك أشكال النظم سألقة الذكر كالمثنوي والقصيدة والغزل وغيرها من الفنون الشعرية الأخرى . واستقوا أغراضهم من الأدب الإسلامي . ونظموها في الوزن العروضي ، لأن هؤلاء الشعراء من الترك ؛ كانت نشأتهم في ظل الثقافة الإسلامية . ومنهم كذلك من نظم شعره في الوزن الهجائي إلى جانب الوزن العروضي ؛ لعدم موافقة صوتيات الألفاظ التركية للوزن العروضي ؛ مما أدى إلى كثرة الإمالة (٣٥) ، والزحاف (٣٦) .

وترتب عليه أن أخذ الشعراء ما يناسبهم من الألفاظ العربية والفارسية لتناسبها مع العروض . فأصبحت التركية مفعمة بالألفاظ العربية والفارسية وبذلك دخلت هذه الكلمات الأجنبية إلى لغة الترك بالواسطة . إضافة إلى تأثيرهم بلغة كتاب الله المبين . فثمة ثقافة إسلامية عمّت البيئة الإسلامية آنذاك . وبمرور الزمن أصبحت تلك الكلمات الأجنبية من صميم بنية اللغة التركية العثمانية . وبهذا استطاعوا أن يعالجوا هذا القصور في صوتيات الألفاظ التركية ، وعدم تناسبها مع وزن العروض . ورغم ذلك نجد أن شاعرا عظيما كيونس امره ينظم شعره في الوزن العروضي واللفظ التركي . ولهذا السبب نجد أنه غير نطق بعض المفردات ولجأ إلى ما يسمي بالقلب المكاني مثل " كيبي " جعلها " بيكي " وتعني مثل . ومشتى لامق التي أوردها في شعره أصلها مزده لامق وتعني البشرى . كما استخدم لاحقة تدل علي الظرفية علامتها " اوبان " للمصدر الثقيل ، و " اوبن " للمصدر الخفيف كمثل أجوبان ومعناها بينما كان يطير . وكانت هذه أخص

خصائص اللغة التركية في هذا العصر . لذا يولي باحثو الترك لغة يونس امره بالغ اهتمامهم ؛ لأنها تيسر لهم معرفة أهم ما تتميز به التركية في عصره ، وبيئته . وعلي وجه العموم أورد شعراء الترك الألفاظ العربية والتركية جنباً إلى جنب الكلمات التركية . فكان من الممكن إيراد معاني نفس الكلمة في معانيها التركية والعربية والفارسية في الشطر الواحد من البيت . وعلي سبيل المثال استخدم شعراء الديوان هذه الألفاظ بعضها مع البعض كمثل : الله : تكري ، جالاب ، حق هذا إلي جانب أسماء الله الحسنى . وكذا أوردوا ألفاظاً أخرى بجانب بعضها البعض مثل آتش : اود وهي النار . جنت : اوجق وتعني الجنة . جهنم : طامو أي جهنم . عشق : سوى أي الحب أو العشق .

ونري أن شعراء الترك أوردوا هذه الألفاظ وما يناظرها من الألفاظ الأخرى في العربية والفارسية في البيت الواحد من الشعر الديواني أي العثماني . بمعنى أنهم كانوا يوردون علي سبيل المثال الصفة في معناها العربي والفارسي والتركي في نفس البيت من الشعر وكل هذه الألفاظ لها نفس المعني والدلالة . ورغم كثرة ورود هذا التكرار في الشعر العثماني ؛ فلم يعد هذا قصورا أو عيبا في النظم في ذلك العصر . بل ضرورة شعرية التزم بها الشعراء مراعاة للوزن ، ومحاكاة لنفس النماذج الأدبية التي نظمها فحول الشعراء . وأرادوا بهذا الصنيع كذلك أن يوضحوا مدى ثقافتهم ، ووقوفهم علي لغات عصرهم . فكانت هذه اللغات الثلاث تعد لغات عالمية آنذاك ، عم انتشارها العالم الإسلامي ، لأنها لغات حملت الثقافة الشرقية لهذا العصر . ومن يمتلكها يكون قد امتلك ثقافة عصره . وهذا يجلي أمام ناظرينا سيطرة الثقافة العربية علي الثقافات الأخرى ، وبلوغها الذروة بفضل الإسلام ، وتقديم العلوم الإسلامية .

ومن الجدير بالذكر أن اللغة الرسمية إبان حكم الدولة السلجوقية كانت الفارسية . فلما أقام العثمانيون دولتهم علي أنقاض الدولة السلجوقية ؛ ورثوا هذا التراث الثقافي . كما كانت المراسلات الرسمية بالفارسية . أما لغة الشعب فهي التركية . وكانت أول النماذج التي نظمها شيوخ التصوف في اللغة التركية . ولكن نظم جلال الدين الرومي شعرا تركيا في لغة الشعب التركي ؛ حيث أراد أن يعرف الترك بتعاليم الطريقة المولوية ، وسار علي هديه ابنه سلطان ولد . الذي قدم شرحا للمثنوي المعنوي الذي ألفه أبوه . ونظم منظومة تحت عنوان "رباب نامه" أي كتاب الرباب . شرح فيها أصول العرفان . وينسب له مثنويان "ابتدا نامه" ، و "انتها نامه" . وبعدهما توفي سلطان ولد

عام ٧١٢هـ؛ ظهر من بين ظهراني الترك شاعرنا العظيم يونس امره الذي أوردنا ذكره آنفاً. وهو أول من نظم ديواناً تركياً كاملاً في لغة الترك. عبر فيه عن مكارم الأخلاق. ونشر التعاليم الإسلامية ويعد نتاجه الأدبي باكورة النماذج الأدبية للأدب التركي في الأناضول. كما إن تراث هذه الحقبة الزمنية في التصوف ليس إلا. وحاكت النماذج الأدبية بعضها البعض. وبأسرها ترتبط بالدين الإسلامي. وتشرح التعاليم الصوفية. ويعد هذا الوضع انعكاساً على الأدب التركي؛ نتيجة تطور الأحداث السياسية في هذا القرن. وهو ما يؤكد لنا أن الأدب التركي صورة لما يجري في المجتمع من أحداث. فلم يكن الأدب التركي أدباً منعزلاً على ذاته؛ أو بمعزل عن الأحداث السياسية والاجتماعية. كما زعم بعض علماء الغرب. ونشير في نهاية حديثنا عن هذا القرن أن الأدب التركي متأثر بالأسلوب الأدبي الذي اشتهر في الأدب الفارسي بـ"الأسلوب الخراساني"، الذي أخذ به أدباء الفرس وشعراؤهم. ومن ثم كثرت الألفاظ الفارسية والعربية في النظم، وانعكس أثره في الأدب التركي الديواني. وكل ما أسلفنا من مميزات ميزت النظم في تلك الحقبة التاريخية تعد أخص خصائصه الأدبية. وسوف نقدم عرضاً لهذا الأسلوب الأدبي؛ أثناء حديثنا عن أساليب النظم في الأدب التركي من بعد.

## القرن الرابع عشر للميلاد

### الوضع السياسي:

تعرضت الدولة السلجوقية للتفكك والانحلال عقب وفاة السلطان علاء الدين الثالث سلطان قونية (٧٠٧هـ-١٣٠٧م). وكان من أبرز هذا التفكك قيام إمارات صغيرة متنافسة علي حساب سلطنة قونية. اشتهرت هذه الامارات بأسماء العائلات، وزعماء القبائل التركية التي أسستها. مثل صاروخان، وقرمان اوغللري. ونسب البعض الآخر إلي أسماء المدن التي اتخذتها مراكز لها مثل فوكه، ومغنيسيا. واختلف الباحثون في عددها؛ لعدم الاستقرار السياسي في الأناضول بسبب صراع الأمراء علي السلطة والحكم (٣٧).

ومن هذه الإمارات آيدن اوغللري، ومنتشه اوغللري، وكرميان اوغللري، حامد اوغللري عام ١٣٠٨م وكانت الإمارة القره مانية. في قونية أشد ميراثا في السلاجقة (٣٨).

وسعت كل ولاية لتأسيس عاصمة لها علي أنها مركز حضاري وثقافي. وهدفت كل منها أن تستولي علي مكانة الدولة السلجوقية. ولما بسط الأمراء والحكام الحماية والرعاية علي العلماء والشعراء الباقين من الدولة السلجوقية؛ ازدهرت الحياة العلمية والثقافية والأدبية (٣٩).

وفي خضم هذا الاضطراب السياسي في آسيا الصغرى؛ أخذت إحدى هذه الإمارات الناشئة في الازدهار منذ عام (٧٢٨هـ-١٣٢٦م). واستطاعت توسيع رقعتها. واستولت علي الإمارات المجاورة لها؛ إلي أن نجح بايزيد العثماني في غزو إمارة قرمان. واستولي علي عاصمتها قونية عام ٧٩٥هـ (١٣٩١م-١٣٩٢م) (٤٠).

ومن ثم قويت شوكة عشائر العثمانيين، واستولوا علي تلك الإمارات. وتحارب العثمانيون مع الروم التكفورين، والبيزنطيين، وعبروا الروملي. واتجهوا صوب تراكيا والبلقان. وكانوا كلما توغلوا في الأناضول اشتدت قوتهم. واستطاع مراد وابنه بايزيد القضاء علي الإمارات التي في غرب الأناضول، وإرساء دعائم الدولة العثمانية (٤١).

وعلي هذا النحو اتسعت رقعة الدولة العثمانية في هذا القرن علي وجه السرعة. ويمكننا أن نقول هنا أن اللغة التركية بدأت تثبت دعائمها في الأناضول. وحققت مكانة

مرموقة مع تأسيس الدولة العثمانية . ونال العلماء والأدباء الرعاية والاهتمام من الحكام . كما أجلوا مشايخ الطرق الصوفية ، وجعلوا لهم الميزة علي غيرهم . وبوسعنا الآن أن نمهد لهذا القرن بجديتنا عن الأدب العثماني في القرن الرابع عشر الميلادي .

### الوضع الأدبي:

ازداد تأثير الأدب الفارسي في الأدب التركي في القرن الرابع عشر للميلاد . حيث نظم الشعراء شعرهم في الفارسية التي كانت ترد سهلة علي أسماعهم أكثر من التركية . وتدفقت الألفاظ العربية والفارسية علي التركية . حتى إن علوم هاتين اللغتين اللغوية أكتسبت التركية نتاجا لغويا غنيا غير أنها كانت تبرز قصور اللغة التركية عند نظمها شعرا . لأنها لم تكن تناسب العروض من حيث أصواتها . ورغم ذلك قلت نسبة المؤلفات الأدبية التي كانت تدون في الفارسية والعربية . واستخدم الشعراء التركية في نظم الشعر . حيث إن بكاءات التركمان لم يكن لهم علم بلغة غير لغتهم . كما أن سلاطين السلاجقة ارنبطوا بالثقافة الفارسية . مما أدى إلي جعل التركية لغة العلم والأدب في القرن الرابع عشر . إضافة إلي أن بعض العلماء والشيوخ والشعراء بذلوا قصاري جهدهم في ترجمة المؤلفات العربية والفارسية ، ونقلها إلي التركية لكي ينالوا الخطوة عند بكاءات التركمان . فنظموا النماذج الأدبية التركية التي تحاكي أشكال النظم في العربية والفارسية . مما جعل المكتبة التركية تذخر بالمؤلفات الأدبية والدينية ، وبالكاتب التي تعبر عن ثقافتهم واهتماماتهم (٤٢) .

ولدى ابن بطوطة معلومات قيمة فيما يتعلق باللغة التركية ، ووجود شعراء أترك في قصور الأمراء التركمان . ويبدو من تلك المؤلفات النادرة أن الكتب التركية دونت في مدن الأناضول مثل قونية ، وسيواس ، وسينوب ، وبورصة ، وقيرشهر وغيرها من المدن التركية الأخرى (٤٣) .

وبذا يتضح لنا أن السبب الأساسي لإعطاء قيمة للسان التركي في الأناضول ونقل الكتب الأدبية من العربية إلي التركية ؛ هو عدم دراية العديد من أمراء الأتراك بالعربية والفارسية . فلم يمتلك هؤلاء الأمراء ناصية هاتين اللغتين ، أو ثقافة هذه الشعوب المسلمة . لذا كانوا يحرصون علي ترجمة وتأليف الكتب الأدبية في التركية . لكي يفهمها الشعب التركي ، ويفيد منها . فكان الأدباء والشعراء معجبين بهذا الصنيع ؛ لأنهم يسعدون الأمراء ويرضون ذوق الشعب التركي ، ويشبعوا حسه الأدبي . وهكذا وصلت

التركية في الأناضول إلى قمة ازدهارها باستخدام الأدباء لها في تدوين كتبهم . لهذا اكتسبت أهمية كبرى في التركستان . وأصبحت لغة الدولة القره خانية ، ثم الدولة العثمانية من بعد .

وبذلك أصبحت التركية لغة أدبية لها ثقلها اعتبارا من القرن الرابع عشر للميلاد وعرفت بالعثمانية عبر القرون المتعاقبة في ساحة الأناضول (٤٤) .

وعليه يعد القرن الرابع عشر للميلاد عصر التقارب بين اللغة التركية والفارسية . وعدت التركية لغة قومية لدي شعب الأناضول . ولنا أن نقول إن هذا التيار بدأ في القرن الثالث عشر في لغة شعراء التصوف مثل يونس امره ، وتجلي بكل وضوح في القرن الرابع عشر الميلادي . فلم تكن التركية دارجة بين الشعب التركي وحسب ، بل أصبحت لغة العلم والدين بين الطبقات الراقية والمثقفة في وقت معا . وأرست دعائم الأسس القومية للأدب التركي القديم . وحاكي نماذج الأدب الفارسي ، وبلغ هذا النجاح ذروته . ونحن إذ نقول القومية لا نعني بها القومية في معناها الحديث ؛ بل تلك اللغة التي تخص الترك في بيئتهم ، وتعبر عن كياناتهم وثقافتهم وما يخصهم من شأنهم . وعرفها أدباء الترك ومؤرخو الأدب التركي بـ " تيار المحلية " فيما بعد اعتبارا من أواخر القرن الرابع عشر للميلاد .

إلا أن ثمة بعض المكاتبات الرسمية التي كانت تدون بالفارسية . ومن الجدير بالذكر أن بعض الشعراء لم يهتم بذلك بل قلد المؤلفات الفارسية . وأفعمت لغتهم التركية بالألفاظ العربية والفارسية . وجلبوا قواعد هاتين اللغتين إلى اللغة التركية ، لذا كثرت التراكيب الإضافية ، والعطفية . مما أدى إلى امتزاج التركية بالألفاظ العربية والفارسية . ويرى هذا المؤلف أن هذا الوضع جعل التركية غير مستقلة علي الرغم من أنها كانت من الممكن أن تصبح لغة قومية اعتبارا من هذا الحين (٤٥) .

وهنا لابد أن نشير إلى أنه في بداية القرن الرابع عشر للميلاد ؛ حينما ظهر تيار اللغة التركية ، وتيار لغة الأغوز كان هذا إرهادا يجعل التركية لغة الدولة . ثم أصبحت لغة الثقافة . فعرفت بـ " اللغة العثمانية " طوال حكم الدولة العثمانية . وقدم الشعراء من الترك إبداعهم الأدبي الذي عبر عن حياة الترك وثقافتهم (٤٦) .

كما اقتبست أشكال النظم الفارسي وقواعده . ولم تلحظ سيطرة الفارسية والعربية كما كان في سالف العهد . واستخدمت الألفاظ والكلمات الدخيلة في التركية بنسبة أو

بقدر مناسبة هذه الألفاظ والمصطلحات للوزن العروضي . حيث توافقت الصوني له أكثر من التركية . وأصبحت العثمانية لغة تمتزج بلغات ثلاث . ويرى البعض أن هذا كان ثراء وتطورا لحق باللغة التركية والثقافة العثمانية (٤٧) .

وأهم شعراء الديوان الذين عاشوا في القرن الرابع عشر للميلاد : قاضي برهان الدين ، وسيد نسيمي ، وأحمدى ، وعاشق باشا (٤٨) .

ولأن هذا القرن يصادف تأسيس الدولة العثمانية ؛ نظمت المؤلفات الدينية والصوفية والتاريخية والملحمية والبطولية والأخلاقية . ودونت عديد من الكتب الأدبية باللغة العثمانية . فنرى تفاسير السور القرآنية ، بل والقرآن بتمامه . ويعد كلشهرى ، وعاشق باشا من أوائل الشعراء الذين سعوا إلى تقديم النماذج الأدبية وإلى فتح عهد جديد للأدب التركى الذي يعبر عن الحياة التركية بلغة سهلة يسيرة (٤٩) .

كما ترجمت كتب الحديث والفقه وكل المؤلفات الدينية الأخرى . واحتلت الكتب التعليمية مكان الصدارة . وكان المخاطب دائما هو الشعب التركى . وارتبط هذا النتاج الأدبي بالتصوف والبطولة . وأصبحت الأغراض الأساسية تدور حول سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم ، ومناقب الإمام علي البطولية ، ونظمت بأسرها في نبط المثنوي . وفي التركية البسيطة والوزن العروضي . ودامت هذه النوعية من المؤلفات الأدبية حتى القرن السادس عشر للميلاد . وأعظم هذه المؤلفات الأدبية : منطق الطير لكلشهرى ١٣١٧م ، وغريب نامه لعاشق باشا الذي دون عام ١٣٣٠م ، وهي منظومة تتألف من إثني عشر ألف بيت من الشعر . واسكندر نامه لأحمدى ، وخورشيد نامه لشيخ اوغلو كرمبالي التي تعد ملحمة عشق تتميز بالركة والوضوح في اللغة والأسلوب معا (٥٠) .

ويعد ديوان قاضي برهان الدين من المؤلفات التي تعبر عن العشق الصوفي في القرن الرابع عشر للميلاد . كما نجد كذلك مثنوى "سهيل نو بهار" سهيل والربيع الذي ترجمه خوجه مسعود . ونظم فيه موضوعات قصصية استقاها من الأدب الفارسي . ويتناول هذا المؤلف العادات والتقاليد فيما يتعلق بالإنسان علي وجه العموم . ويعد كذلك قصة عشق جميلة تصور المشاعر الإنسانية في أسمي معانيها . وثمة ملاحظة لابد أن نشير إليها ألا وهي أن الشعراء الترك شرعوا ينظمون المثنويات التي تعبر عن العشق الإنساني . ويعد مثنوي سهيل والربيع لخوجه مسعود والمطبوع عام ١٣٥٠م أقوى دليل على هذا . وبعده خسرو وشيرين لفخري ، الذي دونه في ١٣٦٧م ، وخورشيد نامه لشيخ اوغلو مصطفى



الذي دونه عام ١٣٨٧م. وكل وخسرو لطومه جى الذي ظهر بعد عام ١٣٩٠م،  
وجمشيد وخورشيد الذي دون في ١٤٠٣م، وعشق نامه لمحمد الذي دون في ١٣٩٨م.  
واحتمل الغزل مكانة مرموقة في هذه المثنويات ونظم في أوزان مختلفة علي لسان أبطالها.  
ولغة هذه المثنويات التركيبية البسيطة التي تحمل مميزات التركيبية القديمة في الأناضول.  
ولهذه المؤلفات أهميتها من حيث تاريخ اللغة التركية (٥١).

ثم نخرج في حديثنا إلي أهم شعراء العصر. وأول ما يرد علي الذهن الشاعر عاشق  
باشا. وهو من شعراء هذا العصر:  
عاشق باشا (١٢٧٢م - ١٣٢٣م):

من شعراء المتصوفة في القرن الرابع عشر للميلاد. كان علي علم وافر. أتقن الفارسية  
والعربية. سلك مسلك المتصوفة. اشتهر بالزهد والتقوى. نظم غزله في أغراض  
صوفية. وهو يشبه غزل يونس امره من حيث الشكل. أغلبه في نمط الغزل المسمط. ومنه  
عاشق باشا. ولعاشق باشا تسعة وعشرون منظومة في نمط الغزل، مرتبة حسب الأبجدية  
العربية. كما أن كل هذه الغزليات مسمطات أي في شكل المسمط (٥٢).  
أبياتها سباعية. لذا نجد أن اللفظة التي تبدأ بها التفعيلة الثالثة بين المصاريع أيضا تبدأ  
بحرف الباء. ونظم تسعة وعشرين غزلا في وزن "مستفعل مستفعل مستفعل مستفعل".  
ثلاث منها في وزن "مفاعل مفاعل مفاعل". الغزل الأول منها في التوحيد والثاني في  
النعمة.

وسوف نتناول أحد هذه النماذج التي يمكن أن يطلق عليها "Akrostiş" بمعنى  
تقليد أو استخراج. وهذا الغزل في باب السبن يقول فيه: "إذا ما شكوت هذا الألم  
/ سيفشي لي السر في الدنيا بما رحبت. وإذا ما جلست ساكنا/ فلا يسعه قلبي ويصبح  
محترقا. كل ما أشاهده بالقرب منك/ ومكان تنزهي بالقرب من مكانك/ عشقك لي  
سلطان فارسي ورفيق/ روحي استحققت المعرفة. ولكن جسدي عنيد. شاهد من أنا في  
نار عشقك يفيض الدمع من عيني لأنه استحق تدفق الماء علي يديه/ فليكن الدخان  
المتصاعد معزولا. فلم يعد لغة لكلامه ولم تعد قيمة لمكان سروه. تعال إلينا في خفية.  
ولنبق أنا وأنت علي الألسنة. ولنعلم أن الموت من أجل الحبيب ولا نفاذ لدموع  
الحبيب (٥٣).

وينسب لعاشق باشا منظومة غريب نامه أي كتاب الغريب ، نظمها في طرز المثنوى .  
تشكل من عشرة آلاف بيت ، وقسمها إلى عشرة أبواب . وتناول فيها موضوعات  
تخص التصوف .

#### قاضي برهان الدين:

اسمه الحقيقي أحمد برهان الدين . أتقن الفارسية في سن صغيرة . حصل علوم  
عصره . عين قاضيا فهو كان من عائلة نقلت وظائفها في سلك القضاء . تحققت له  
الشهرة لعمله في هذا المجال . وخلد اسمه بالأعمال الأدبية التي دونها في العربية في الفقه  
وأصوله . أضاف قاضي برهان الدين (١٣٤٤م - ١٣٩٨م) الكثير إلى الشعر الديواني .  
وعر بصدق عن العشق البشري والشراب والمتعة . ونظم غزله بأسلوب سلس ورقيق .  
كما عبر عن الفلسفة الصوفية . إضافة إلى الموضوعات الدينية . وقد حملت لغته مميزات  
العصر الأول للغة التركية في الأناضول . ومزج بين مجازات التصوف ورموزه ، وبين  
عناصر جمال الحبيب الواقعي . ويحتوي ديوان قاضي برهان الدين علي ١٣١٣ منظومة في  
نظم الغزل . منها خمس وأربعون منظومة في نظم " ناتمام غزل " أي الغزل غير المكتمل .  
ولم يرتب غزله ترتيبا أبجديا وفق الأبجدية العربية كما فعل شعراء الديوان . ويتراوح عدد  
أبيات غزله فيما بين ثلاثة عشر وستة عشر بيتا . ونستطيع أن نقول إن لغته بسيطة .  
اقتربت اقترابا شديدا إلى لغة الحوار اليومي في عصره . ونظم قوافي غزله بتمامها في  
الألفاظ التركية . وأغلبها في ماهية " ياريم قافية " أي نصف قافية (٥٤) .

ونصادف في ديوانه القوافي ذات الجناس لإعطائها جرسا موسيقيا . ويعد هذا صنعة  
لفظية . ولم يورد له مخلصا في غزله . وهذا مثال من شعره يقول فيه : " لتشهد بلاد الهند  
حالي ، وروح عزمي ، وإذا ما تعجب فؤادي يكون مقصدي بلاد ارزنجان " (٥٥)  
إلا أنه قد ذكر مخلصه في غزل واحد ورد في جامع النظائر لحاجي كمال المدون في  
(١٥١٢م) وهو يقول في بيت المطلع من هذا الغزل ما يلي : " إذا ما أدرك الموت هؤلاء  
الحسان ، فلو جاء أضف من عمري إلى عمرهن " (٥٦) .

وهنا تتجلى المبالغة التي اتسم بها الأسلوب في شعر الديوان . ويقول كذلك في بيت  
المقطع من هذا الغزل : " لماذا تعنتي بالسبل يا قاضي برهان ، إنني أبيع روحي في سبيل  
الحبيب " (٥٧) .

وقاضي برهان الدين شاعر أجاد النظم في الشعر التركي ؛ وإن لم يكن عثمانيا الأصل

فهو من أهل أرزنجان . وهو يختلف عن شعراء عصره الذين يتجهون نحو التصوف . ولكن برهان الدين مقبل علي الحياة فرح بها . أنه أول من خرج عن هذا النمط الصوفي . وهو ينحو نحو الواقعية في نظم شعره . ويعبر عما تحيش به نفسه من مشاعر الحب الحقيقي . لذا يعتبره جب أول شاعر غنائي من شعراء الترك الغربيين . ورغم ذلك نجد بعض مؤرخي الأدب التركي يغفلون ذكره ؛ رغم التجديد الذي أظهره في النظم التركي .  
أحمدي ؛

من شعراء الترك الذين لهم منزلة رفيعة في تاريخ الأدب التركي . تأثر بالأدب الفارسي أيما تأثير . لذا حشد الألفاظ والتراكيب الفارسية في شعره . نظم شعره علي سجيته ، فلم يتكلف ينسب له " اسكندرنامه " وهي منظومة في نمط المثنوي كما ألف جمشيد وخورشيد تحتل آثاره الأدبية مكانة مرموقة بين مؤلفات الترك . أورد ذكره لشعراء الفرس والترك في اسكندرنامه ، كما أنه أشاد ببطولات الاسكندر الأكبر وانتصاراته . وفي هذا العصر كان بوسع الشاعر أن ينظم فن المثنوي في موضوعات شتى كمثل قصص البطولة والعشق ، والأخلاق والتصوف . توفي أحمدي عام ١٤١٣م .

ويعد أحمدي الشاعر الأول صاحب ديوان يتباعد عن التصوف في القرن الرابع عشر للميلاد . وله غزليات في مجموعات الشعر مثل مجموعة النظائر ، وجامع النظائر ، وبروانه بك . وله غزل يتشكل من ثلاثين بيتا . لذا يحتل أحمدي مكانة مرموقة بين مؤسسي الشعر الديواني مع قاضي برهان الدين . ويتلوهما في المنزلة خوجه دهاني . ولغة أحمدي بسيطة واضحة قياسا بلغة معاصرة . تناول في شعره موضوعات العشق والشراب ، والحبيب ، والربيع ، وما يتعلق بالزهد والتشقق . وتعبيراته متغايرة . وصوره البيانية حية نابضة . وهو ظاهر التأثير بكل من يونس امره ، وعاشق باشا ، ونسيمي . وعارضهم بنظمه النظائر لشعرهم (٥٨) .

وفي أواخر القرن الرابع عشر للميلاد تطور الشعر التركي في الأناضول تطورا واضحا . فقد وجد الشعراء الحماية والرعاية من قبل الحكام والأمراء . واتبع الشعراء التقاليد الأدبية المرعية ، وأساليب الترجمة من علماء الفرس ، وأدبائهم أمثال : الفردوسي ، وعطائي ، وسلمان صاوجي ، وكمال خوجندي (٥٩) .

وسمي شعراء الترك سعيهم إلي نظم شعرهم في الوزن العروضي . واستخدموا الاصطلاحات ، والأمثال ، والجناس ، والمجاز مما تضمنته لغة الشعب آنذاك . شريطة

خلو الكلام من وجود الكلمات، والتراكيب الفارسية، والعربية. وفي نهاية القرن الخامس عشر ظهر تيار جديد يسمى "تركي بسيط آقیمی" أي تيار التركية البسيطة. والمقصود بها تلك اللغة التركية التي تقترب إلى لغة الشعب وذوقه، وتعبّر عن ثقافته. وعرف هذا التيار كذلك في مصادر الأدب التركي بالتركية الخالصة أو تيار التركية الصافية. والمقصود بها التركية التي لا يشوبها شائبة من الألفاظ العربية والفارسية.

### نسيمي:

يرد علي الذهن ديوان نسيمي الذي نظمته في الأذرية في نهاية أواخر هذا القرن ويتسب له ديوان آخر في الفارسية. وقام بنظم الغزل في ديوانيه الفارسي والتركي بمشاعر العاشق الإلهي. في الوزن العروضي. ويعد غزل نسيمي أطول النماذج في هذا النتاج الأدبي. فهو شاعر استطاع أن ينظم الغزل الذي يربو علي ثلاثين أو أربعين بيتا. ولغته بسيطة ذات جرس موسيقي لها في النفس موقعها. وعشقه الصوفي ليس كأبي شاعر صوفي آخر. فقد لعب غزل نسيمي دورا مهما في نشر عقائده الحروفية. وكان له تأثيره العميق علي الشاه إسماعيل الصفوي (١٤٨٧م - ١٥٢٤م) فنظم الغزل متخلصا بخطائي. وكذا انعكس تأثير نسيمي علي فضولي البغدادي. وهو من شعراء الأذرية كذلك (٦٠).

يعد نسيمي من شعراء العصر، وهو علي المذهب الحروفي الذي انتشر علي عهده وكان ممن يروجون له. كما أنه من دعاة وحدة الوجود والقائلين بـ "التجلي الإلهي". ويرى نسيمي أن الجمال الإلهي غمر العالم بأسره، وأفشي السر الخفي في مثل قوله: "فتنة جمالك أحكمت العالم، وأفشت السر الخفي من وراء الحجب، فمن هو العاشق، والدنيا، والروح يدونك، حيث إنك عاشق الروح والعالم. إذا ما كنت بلا أثر فلا يعرف أحد. لم يجدوا أثرا لمن ليس له أثر. إن وصالك هو الوصال الوصال، والنعيم الخالد والعمر السرمدي. ومكان نسيمي اللامكان، والحق هو مكان العاشق الذي ليس له مكان" (٦١).

ونسيمي يعلي من قدر الإنسان ويرى أنه مفضل علي كل الكائنات لأنه يؤمن بالله عز وجل، وأن قلبه مقر الإيمان بالله لذا فهو يرى أن بيت الله في الإنسان هو القلب ونحن شاهدا بعض شعراء المتصوفة يرددون هذه الفكرة مثل الشاعر يونس أمره علي سبيل المثال. ونورد الآن شعرا لنسيمي يتناول فيه هذه الفكرة: "لأنك علمت أن بيت الله في قلب المؤمن، فلماذا لا تعز هذا البيت الذي يوجد به الله، مهما كان ارغب الحق في

الإنسان ، ومن الإنسان . لا تكن عبوسا شاكيا فسر الله في آدم ، آيا ذات الحق تعال وخذ درسا من دفتر أنا الحق . لا تتخيل الباطل في أي برهة فالحق موجود . فإذا ما كان ذكر " لا إله " في قلب الزاهد . فإن " إلا الله " موجودة في قلوب العاشقين الصادقين . يا نسيمي لا تقل إن الحقيقة كنز مخفي . اصمت ولا تبج فهناك الضالون الكثيرون في الطريق " (٦٢) .  
والحقيقة أن الباحث الذي يتعمق في دراسة التصوف لدي الترك ؛ يري أن هؤلاء المتصوفة أثناء إنشادهم شعرهم الديني كثيرا ما يرددون إلا الله ، إلا الله . وهذا له دلالة لدي هؤلاء المتصوفة فهم يخشون أن يقبضوا عند قولهم " لا إله " فيعثنوا علي كلمه غير كلمه التوحيد . ويعد هذا شيئا غريبا علي غير الدارسين للأدب التركي . والمتصوفة من الترك يريدون أن يكون ذكر الله دوما علي لسانهم ويعمر قلوبهم ، وآخر كلامهم عند لقاء ربهم . وهذا الذكر يعرف لديهم باصطلاح النفي والإثبات ويعنون به تكرار الشهادة لا إله إلا الله ، وكلمة التوحيد تلك في تعريفهم لها تعني أنه لا معبود ولا مقصود ولا موجود سوى الله تعالى . وعند النفي أي قول الذاكر " لا إله " ؛ فهو ينفي جميع وجود المحدثات عن النظر والاعتبار ، وينظرها بنظر الفناء . أما عند ذكره كلمة الإثبات فهو يثبت في قلبه ونظره وجود ذات الحق تعالى بنظر الثبات والبقاء .

يقول نسيمي معبرا عن وحدة الوجود : " إن كنت قد افترقت ، فإنني في عين الوصال تعال شاهد حالي ماذا يكون . ظمئت لزال وصل وجنتيك ، وها أنا أتحرق ، انظر عيني وشاهد الماء الزلال الوفير . لا نحسن أن نقش خيال صورتك مفترق عني ، لأنني في نقش وخيال بواسطة هذا الخيال والنقش " (٦٣) .

إن نسيمي يري أن الحياة الدنيا كأنها خيال يمر بفكر الإنسان . ويريد الاتصال الدائم بالحبيب بعد الفراق ؛ وتلك إشارة منه إلي أن آدم عليه السلام كان موطنه الجنة بجانب الحبيب أي الله تعالى . وعندما عصي آدم ربه طرد من الجنة وأنزله الله إلي الأرض . فهو يري في هذا فراق عن الحبيب حيث إنه عاشق إلهي لا يقوي علي كتم عشقه تجاه الحق . وصورة الحق في خياله لا تفارقه . ويحس بوجود الله علي الدوام ؛ في كل نبضة من نبضات فؤاده .

ويقول نسيمي : " أقول أنا الحق لأنني في الحقيقة أصبحت المنصور ، فاشتهرت بهذه المدينة التي صلبتني . أنا قبلة الصادقين ، وأنا عاشق المعشوقين . كنت المنصور ، وأصبحت البيت المعمور اللائق به . لأنني دائم المناجاة مع الحق ، فأنا موسى لأن قلبي

طور التجلي ؛ فأصبحت جبل الطور . وصلت إلي معراج حاجبك حيث هو قاب قوسين . انظر إلي في ليل الوصال إنني أصبحت نورا من الرأس حتى القدم . شربت في مجلس الأزل جرعة خمر الوحدة . فأصبحت ساكرا من تلك الجرعة حتى الأبد يا من وجهك شمس "والضحى" ، وشعرك الأسود "والليل" . شفتاك لي دار الشفاء ؛ فإنني مريض . أينما تلفت وجهي فإن عيني تري الحبيب ، لأنني شبع من غمك فأنا المسرور السعيد . إنني شاهد الغيب ، وأنا عين الكائنات ، إنني النطق الرباني المذكور في القلب . لأن جسدي أصبح مرآة لآلاف العوالم ؛ فإن صورة الرحمن أصبحت مستورة عن الناس . لأن جوهرني نسيمي أفشيت سري لك انظر إنني كنت معتوه فكيف أصبحت معمورا" (٦٤) .

وعندما يقول نسيمي أنا عين الكائنات ، وأنا النطق الرباني وغير ذلك من التعبيرات الدالة علي وحدة الوجود ندرك من كلامه أنه غاب عن ذاته ، وفني عن نفسه وكأنه يري أسرار الكون والكائنات في حاله تلك . وهو هنا يشترك مع دعاة هذه النظرية الذين يرون أن الحقيقة الوجودية واحدة في جوهرها . متكررة بصفاتها وأسمائها ، لا تعدد فيها إلا باعتبارات النسب . والاضافات . إذا نظرت إليها من حيث ذاتها قلت هي الحق ، وإذا نظرت إليها من حيث صفاتها قلت هي الخلق (٦٥) .

وحري بنا في هذا الصدد أن نشير إلي أن الباحث الذي يتعرض لدراسة هذا الشعر ؛ لابد أن يلتزم بما جاءت به الشريعة الإسلامية السمحاء . ولا بد من قوله بالثنائية فلولا وجود الحق لما كان وجود للمخلوقات . كما أن وجود الكائنات في هذا الكون لهو خير دليل علي وجود الله جل في علاه . ولا بد من وجود الخالق لكي يكون هناك مخلوق . ولا بد للعبد من رب يحميه ويحيط عنه خطاياه . وما أجل أن يحس العبد بالعبودية لخالقه عز وجل شأنه .

وكل هذه المعاني التي طرقها نسيمي في شعره لهي أثر من أثر الإلهام الروحي الذي يعبر به الشاعر عن وحدة الوجود التي سادت هذا العصر .

والخلاصة أن شعراء الترك في تلك الفترة نهجوا نهج شعراء الفرس ، وقلدوا نماذجهم الأدبية . كما أنهم لم يبحثوا عن الصنعة والتكلف . بل نظموا ما نظموه محاكاة لشعراء الفرس ليس إلا . كما أنهم في بعض الأحيان كانوا يدجون مثنوياتهم بمقدمة فارسية أو عربية . ومنهم من ألف المؤلفات في هاتين اللغتين معا ؛ كما كان من قاضي برهان

الدين . وتلك عادة دأب عليها شعراء العصر . وذلك لإظهار وقوفهم علي لغات عصرهم . لأن هذه اللغات كانت تعد لغات عالمية ؛ ومن يتقنها يكون قد وقف علي ثقافة عصره ، وامتلك ناصيتها .

## القرن الخامس عشر للميلاد

### الوضع السياسي؛

تأسست الوحدة التركبة السياسية في الأناضول في القرن الخامس عشر للميلاد. ودخلت كل الإمارات التركية تحت السيادة العثمانية عدا إمارتي قره مان اوغللري، وجاندار اوغللري.

استولي بايزيد الأول علي إمارات ايدن وصاروخان ومنتشا وفر أمراؤها لاجئين إلي إمارة قسطنموني في الشمال. وضم البقية الباقية من إمارتي تكة وكرميان ثم فتح إمارة القرمان عام ١٣٩٢م. وفتح فيما بين سنتي ٧٩٥هـ-٧٩٦هـ (١٣٩٣م-١٣٩٤م) مدن سامسون وقيصريه وسيواس وتوقات. واستولي أخيرا علي قسطنموني. وبذلك قضى علي آخر إمارة من الإمارات التسع التي قامت علي أنقاض دولة سلاجقة الروم. وفر أميرها إلي تيمور لنك. وبذا أضحت معظم أراضي آسيا الصغرى تحت سيادة بايزيد الأول.

حاصرت جنود بايزيد القسطنطينية، حيث كان يري أن استيلائه عليها سيؤمن حدوده. وطلب من الإمبرطور أن يسلمها له. ووعدته بالأمان لنفسه ولجميع أهل المدينة. ولكن طمع الإمبرطور في تعضيد الدول المسيحية له ومناصرته إياه. فرفض طلب بايزيد. ومن ثم عزم بايزيد علي الهجوم علي القسطنطينية. وما أن علم بايزيد بتقدم جيوش تيمور لنك حاكم التتار إلي حدود الدولة العثمانية. إلا وأمر برفع حصاره عن القسطنطينية. ولكن الدول الأوروبية خشيت منه بسبب الفتوحات العثمانية؛ وعملت جاهدة علي تحريض تيمور لنك لقتال الدولة العثمانية. وطلب تيمور منها إرسال أسطول بحري لكي يقاتل العثمانيين من البحر، وتولي هو القتال من البر. ومنع هذا الأسطول وصول الإمداد البحري للعثمانيين. وحدث أن لجأ إلي بايزيد بعض الأمراء الذين هزمهم تيمور لنك، وأخذوا يحرضونه علي قتال تيمور. واشتعلت نار الفتنة بينهما. واندفع بايزيد بجنده؛ ولكنه لم يحسن اختيار ميدان القتال. فهلك من جنده الكثير بسبب قلة الماء، وسوء الأوضاع الجوية. ولم يكد يلتقي الجيشان في أنقرة حتى فر الجنود التتار الذين كانوا ضمن جيش بايزيد، وجنود الإمارات الآسيوية التي فتحها منذ عهد قريب. وانضوا تحت لواء تيمور لنك. ولم يحقق السلطان العثماني



النصر ؛ فقد هاجمه التتار من كل صوب وأوقعوا به هزيمة منكرة . ووقع بايزيد وابنه موسي وبعض كبار رجال جيشه في أسر التتار (٨٠٤هـ - ١٤٠٢م) وترتب علي ذلك أن تفككت الوحدة التي حققها بايزيد من ذي قبل ؛ بسبب هزيمة بايزيد ، ووقوعه في أسر تيمورلنك في حرب أنقرة (٦٦) .

ولم يصادف تيمورلنك أية مقاومة تذكر . فاستولي علي ازنيق وبروسة وغيرها من المدن والحصون . ثم دك أسوار ازمير . واستولي عليها من يد فرسان رودس . وأعاد تيمورلنك كثيرا من الإمارات الأسيوية إلي أمرائها السابقين ، ودانوا له بالولاء . واستردت الإمبراطورية البيزنطية كثيرا من أملاكها السابقة ، واستعادت الدول المنهزمة كبلغاريا وصربيا والأفلاق والمورة سيادتها واستقلالها .

وما لبثت أن اندلعت الحرب الأهلية التي دامت عشر سنين . فقد كان لبازيد خمسة أبناء اشتركوا في القتال معه . واعتقد الجميع أن مصطفى قتل في المعركة ، أما موسي فقد أسر مع أبيه . ونجح الثلاثة الآخرون في الفرار . وكان أكبرهم سليمان فذهب إلي أدرنه . وأعلن نفسه سلطانا عليها . ومضي عيسي إلي بروسه وأعلن أنه خليفة أبيه . وانسحب محمد وهو أصغر الأشقاء الثلاثة مع بعض الجند إلي آماسيا في الشمال الشرقي من آسيا الصغرى . واندلعت الحرب بين الأخوة الثلاثة الذين تنازعوا علي هذا الحطام الذي تبقي من دولتهم . وتربص بهم الأعداء الدوائر .

وما لبث تيمور أن أطلق الأمير موسي لبازيد الفتنة اشتعالا . وأخذ يحرضهم علي قتال بعضهم البعض . وبعد عام انحل تيمورلنك بجيشه إلي آسيا الصغرى . وترك وراءه البلاد في أسوأ حال من الدمار والخراب . أما الدول المسيحية فقد سعدت لمصرع بايزيد ؛ وما آلت إليه البلاد من التفكك ، والانحلال (٦٧) .

فكان انتصار تيمور في أنقرة في بداية القرن الخامس عشر للميلاد سببا لتفكك اتحاد الأناضول السياسي الذي شكل الدولة العثمانية . فقد انقسمت الأناضول إلي وحدات سياسية صغيرة (٦٨) .

وبعد صراع طويل تزعمه السلطان محمد جلبي مع إخوته استطاع أن يصل إلي السلطة عام ١٤١٣م . وسعي سعيه إلي تحقيق الوحدة السياسية في الأناضول من جديد (٦٩) .

كما أن صراع الأمراء علي العرش لم يغير من حدود الروملي بعد استيلاء تيمور .

وبعدما تربع السلطان محمد جلبي علي العرش بلا رقيب ؛ بدأ الأناضول يدخل إلي سيطرة الدولة العثمانية . الأمر الذي أدى إلي ازدياد النفوذ التركي في الروملي ، وتأكيد السيادة العثمانية عليه ، وإلي ازدهار الثقافة التركية في المراكز التابعة للروملي . فهاجر مسلمو الأناضول والمسيحيون بثرواتهم الطائلة إلي الروملي . وانتشرت الثقافة الإسلامية والتركية في الأناضول ، والروملي في القرن الخامس عشر الميلادي . وهكذا دعم التراث الإسلامي في تلك المنطقة وأدي فرض الجزية علي المسيحيين إلي اعتناق كثير منهم للإسلام تفاديا لدفع الجزية ، بسبب وضعهم الاقتصادي . وبذا لم نظل التركية لغة تخص الشعب التركي فحسب ؛ بل أصبحت لغة أدبية وكذا اللغة الرسمية في الدولة العثمانية (٧٠) .

إذن ثمة عوامل عديدة جعلت للتركية وزنها في هذا المجتمع الذي اندمجت داخله عناصر متباينة ، وشعوب مختلفة الأجناس والعروق عن بعضها البعض .

وبعدما فتح السلطان محمد الفاتح مدينة استانبول ١٤٥٣م ؛ التي كانت تعرف بمدينة القسطنطينية . وضمت الدولة العثمانية الأراضي التي كانت قد استولت عليها في الروملي والبلقان إلي أراضيها . أصبحت دولة مترامية الأطراف ، واسعة الرقعة . وأضحت استانبول أعظم مركز للآداب والفنون والعلوم . وتجاوز هذا الأثر استانبول إلي مراكز أخرى في الأناضول (٧١) .

ومن الجدير بالذكر أن سليمان بن ييلدرم بايزيد بسط رعايته علي الشعراء وأهل الفن . وكذا السلطان مراد الثاني الذي ساهم بدوره في تطوير اللغة التركية العثمانية وآدابها فهو أول سلطان عثماني صاحب ديوان . استطاع أن يغدق عطائه علي الفنانين والمثقفين . حيث كان يبصر الشعر . ويفرق بين الجيد وغير الجيد منه . إضافة إلي دور البكاوات والأمراء والأغاوات الذين كانت لهم ملكات شعرية . فكانوا يدعون العلماء والشعراء من أرجاء البلاد . ويغدقون العطاء لهم . ومنهم من كان يطلب إليهم أن يسكنوا القصر . ويستكتبونهم كتباً بالتركية . ويرغبون إليهم أن ينظموا الأشعار التركية . ومن ثم برز دور السراي أو القصر في الأدب العثماني .

وفي هذا العصر كان الشعراء يتدحون السلاطين أملاً في نيل عطائهم . كما كانت تعقد لهم مجالس الأدب إلي حد يمكن القول فيه إن هذه القصور كانت مقراً للندوات الأدبية . وكثر الشعراء ممن ينظمون في الغزل ، وغيره من الأغراض غير الصوفية . فتنغوا

في شعرهم بالشراب والعشق والموضوعات التي تعكس حياة العثمانيين في قصورهم . إضافة إلى أن السلاطين العثمانيين نظموا شعرهم في العربية والفارسية إلى جانب التركية . وضمنوها ديوانا واحدا أو ثلاثة دواوين من الشعر . ولا بد أن ننوه إلى أن سلاطين الفرس نظموا شعرهم في التركية إلى جانب شعرهم الفارسي . ونستطيع أن نسوق لذلك مثلا بسلطان الترك محمد الفاتح الذي تخلص بـ "عونى" ، والشاه الفارسي إسماعيل الصفوى الذي تخلص بمخلص "خطائى" .

وفي مجال العمارة شيدت المساجد في عهد محمد الأول في بورصة ، ومراد الثاني في أدرنه . وكذا المساجد التي شيدها السلطان محمد الفاتح في استانبول . ولم يكتف الفاتح بفنون الشرق ؛ بل أصدر أوامره بإحضار أمهر الفنانين من إيطاليا . وأمرهم بتشيد الآثار المعمارية ، وتصميم اللوحات والتماثيل في مجال الرسم والنحت . وأقام مكتبة سميت باسمه ، ومراكز للعلم . وأفعم القصر برجال العلم الذين توافدوا من الشرق والغرب (٧٢) .

### الوضع الأدبي:

في القرن الخامس عشر للميلاد تباعد الأدب التركي عن الأدب الفارسي بقدر غير قليل . ففي القرون الماضية كان الشعراء ينقلون مضامين الأدب الفارسي ، ويكررون نفس الأشكال ، والأنماط الأدبية . ويجاكون شعراء الفرس في نظمهم . واتخذوهم مثلا يحتذي . إلا أننا نلاحظ تطورا في طرزي القصيدة والغزل . وساعد علي رواجهما نمط حياة العثمانيين وطرز حياتهم . حيث أرست الدولة العثمانية دعائمها منذ عهد مراد الأول . ومن ثم بدأ شعراء القصر ينظمون فني القصيدة والغزل . وكان هذا أوضح ما يكون في القرن الخامس عشر للميلاد . وأصبحت القصيدة من الفنون الأدبية التي ازدادت قيمة فنية ؛ ووشيت بألوان الزينة والتكلف في قسم النسيب (٧٣) .

ولحق بالأدب التركي الديواني تطور واضح . ونهج الشعراء نهج القدماء . كما أن شعراء القصر ظلوا علي ارتباطهم بشعراء الفرس ، وأعجبوا بهم وقلدوهم . حيث إنهم شغفوا بالفارسية وآدابها . ونظروا إلي أشعارهم علي أنها أمثلة تحتذي . وظلت لغة هذه الطائفة من الشعراء مفعمة بالفارسية ، وألفاظها وتراكيبها . غير أن بعض الشعراء من الترك لم يقنع بهذا . وسعوا إلي نظم الشعر في التركية البسيطة التي مهد لها شعراء آخرون منذ القرن الرابع عشر . ونري نجاتي يتحمس للتركية وجعلها أساس لغة شعره .

وكذا شاه زاده قورقود (٧٤) الذي نظم غزله في التركية البسيطة . والشاعر ايدنلي وصالى فلم تذهب جهودهم هباء منثورا . وبذا أصبحت مقدرة نجاتي الأدبية مثلاً لأهم الشعراء ممن نظموا شعرهم في التركية البسيطة ، وهي لغة الحوار اليومي (٧٥) .  
ويسمى القول إنه في القرن الخامس عشر ثمة تياران أدبيان هما تيار التركية البسيطة الذي سعى شعراؤه إلى نظم مؤلفاتهم في التركية البسيطة وهي لغة الشعب كما أسلفنا القول . والثاني تيار الشعر الديواني القديم الذي حذا شعراؤه حذو شعراء الفرس في نظمهم شكلاً وموضوعاً .

ويعد نجاتي أهم من يمثل شعراء الترك في مجال الغزل في القرن الخامس عشر للميلاد . فقد ورد في تذاكر الشعراء أن شيعي أعظم شاعر في المثنوي ، وأحمد باشا في القصيدة ونجاتي برع في نظم الغزل ويؤكد ما نذهب إليه هذا البيت الذي يقول فيه " إن نفعي مبرز في وادي القصيدة ، ولا يمكن أن يكون نظير لباقي ويحي في نظم الغزل . مهما قال النقاد إن هذا الإنصاف لباقي ، فهو في بذل الفكر لنا من مهد الطريق إلى ذلك . ماذا لو وقعت بقايا مضامينه ، فإن باقي عبد لقلم تحصيل الكمال " (٧٦) .

وفي تلك الأبيات موازنة بين نفعي وباقي من حيث المنزلة الأدبية في نظم القصيدة ، والغزل . وتبين لنا في وضوح أن نفعي بلغ الذروة في نظم القصيدة . أما باقي ويحي فقد ارتقيا إلى أسمى منزلة في نظم الغزل ومن الإنصاف أن نمنح لباقي هذه الميزة مع أنه أورد المضامين القديمة . والتزم بتقاليد المدرسة القديمة في النظم . وهي تلك المدرسة التي سارت علي نهج شعراء الفرس فيما نظموا . ومع ذلك يراه هذا الشاعر في تلك الأبيات أنه وصل إلى حد الكمال ولكنه كان عبداً لقلم القدامى فيما نظموا .

ويعد نجاتي رائد هذا الاتجاه في الشعر حيث أدخل لغة الحوار اليومي علي الغزل التركي . وهو بدوره أثر تأثيراً عميقاً علي نديم الذي كان له نفس الاتجاه علي الرغم من مجيئه بعد نجاتي بثلاثمائة عام . ولم يكتف نجاتي بهذا فقد أورد الأمثال الشعبية والمصطلحات التركية في الشعر علي نحو مستطرف . وإذا كان المثل والمصطلح أوجده صافي " صاف جزري زاده قاسم باشا " في لغة الشعر فيرجع الفضل لنجاتي لأنه وصل إلى الذروة ؛ حيث أبدع نمطاً أدبياً جديداً عرف في الشعر الديواني باصطلاح " مثل كويلك " أي نظم المثل . كما أطلق علي الشاعر الذي ينظم هذا اللون من الشعر مثل كوي " أي ناظم المثل " (٧٧) .

ورغم أن نجاتي أورد الألفاظ الفارسية ، والموضوعات التي طالما تردد صداها في الأدب الفارسي شأنه في ذلك شأن شيخى وأحمد باشا ؛ إلا أنه لم يقلد شعراء الفرس كما فعل كل من يحيى وباقي . بل علي العكس منهما ظل مرتبطا باللغة التركية ارتباطا وثيقا . وعبر عن الذوق التركي تعبيرا رائقا . وأول ما نستشهد به من شعراء هذا القرن الشاعر شيخى :

### شيخى :

من شعراء العثمانيين . اسمه يوسف سنان . ولد عام ١٣٧٦م علي وجه التقريب . أدرك عصر مراد الأول ، وييلديرم بايزيد ، والسلطان محمد الأول "محمد جلبي" . هو رائد من رواد الشعر التركي القديم . لقبه حاجي يرام ولي بـ "شيخى" . وعرف بحكيم سنان لاشتغاله بالطب . تأثر بالأدب الفارسي . فهو قد رحل إلي بلاد الفرس ، والتقي بعلمائها . نظم منظومة عرفت بـ "خرنامه" أي كتاب الحمار . ونقل خسرو وشيرين لنظامي الكنجوي من الفارسية إلي التركية في نفس الوزن . غير أنه لم يتمها حيث وافته المنية .

يأتي شيخى في طليعة مؤسسي الشعر الديواني في هذا القرن . وتأثر بسلمان صاوجى ، وحافظ الشيرازي في غزله . ووصل إلي الذروة في نظم المثنوى . ومن الممكن أن يقال إن شيخى قد أفسح المجال للأفكار والمجازات الصوفية . وقد أصبح ذا أثر في معاصريه من الشعراء بل وفي شعراء القرون التالية لعصره . فقد نظم الغزل بأسلوب سلس ورقيق . وممن تأثر بشيخى : أحمد باشا ، وخيالى ، ويحيى بك ، ونوعى ، وفضولي ، وباقي ، ونابى ، ونديم . كما نظم فحول الشعراء النظائر لغزله (٧٨) .

وعاش في القرن الخامس عشر الميلادي شعراء آخرون من أمثال علي شير نوائى ، وحبيبي ، وهما من شعراء الديوان في اللهجة الجغتائية . والشاعر أشرف اوغلو ، وقايغوسز آبدال نظما شعرهما في غمط الشعر الصوفي . وهما من شعراء الشعب ؛ حيث إن الأدب الصوفي يعد من الأدب الشعبي لأنه يعبر عن فكر شيوخ الطرق الصوفية وزعمائها . فهم ينظمون هذه الأشعار بلغة سهلة تناسب ذوق الشعب التركي ، مفسرين عقائدهم الصوفية للعوام .

وهنا يلزم أن نوضح أنه في هذه الفترة من الزمن كان فيها الشعر الديواني الفصيح الذي يمثل شعر الطبقة المثقفة ، وكذا الشعر الشعبي المدون بلغة الشعب وهو ينقسم بدوره إلي شقين .

**الأول:** شعر شعبي يتناول فيه الشاعر ما يشاء من موضوعات . يعبر فيها عن ذوق الشعب التركي .

**والثاني:** شعر صوفي يعبر عن الطرق الصوفية لدى الترك علي وجه العموم . ولا يعني ذلك انعدام الشعر الصوفي في الأدب الديواني . فنحن نرى أغلب نماذجه نظمها الشعراء الترك متأثرين بالتصوف . ولكن الفارق الوحيد بينهما ؛ أي بين الشعر الديواني المتعلق بالتصوف ، والشعر الصوفي الشعبي . إنما هو استخدام اللغة الراقية آنذاك عند نظم الشعر الديواني . وهي اللغة التركبة الفصحى التي جمعت بين العناصر الثقافية للبيئة التركية أي اللغة التي تأثرت بالفارسية والعربية ، والتي استخدم فيها الشعراء ألوان الزينة اللفظية والبديع ، ولم يهتموا إلا الطبقة الراقية المثقفة في المجتمع التركي . ولكن الشعر الشعبي الذي نوضح كنهه فهو شعر بسيط يخلو من وشي الزينة والتكلف . فالمرء التركي العامي الذي لم ينل حظا من العلم ؛ لا يفهم هذه المجازات والاستعارات البليغة التي تفعم اللغة الراقية . كما أن الشعر الشعبي نظمته شعراؤه في الوزن الهجائي ؛ بينما نظم شعراء الديوان شعرهم الصوفي في الوزن العروضي . وأفعموه بألوان الصنعة والبديع .

ونستطرد حديثنا لنقول إن أحمد باشا كان أعظم شاعر يحتل مكانة مرموقة بين شيوخه ، ونجاتي في هذا القرن . يحتوي ديوانه علي ثلاثمائة وإثنين وخمسين منظومة في غلط الغزل المكتمل . وثمة تقارب بينه وبين شيوخه من حيث الأسلوب والصنعة الأدبية والتجديد في النظم . كما أنه طرق الأغراض الدينية والصوفية . وأورد مصطلحات وتراكيب طالما وردت في شعر الفرس في غزله . وظل أحمد باشا مثل شيوخه تحت تأثير الفرس كحافظ الشيرازي ، وسلمان صاوجي ، وكمال خوجندي ، وكاتبه .

ويقول عنه لطيفي في تذكرته : " إنه ألبس اللغة التركية رداء الألفاظ وألبس جمال المعني ملابس الألفاظ الفارسية . وعبر عن كل معني جميل في هيئة فتاة مدللة جميلة ، وأثر في معاصريه ، وفي الشعراء الذين جاءوا في إثره . وأشهرهم لامعي ، وذاتي ، وباقي (٧٩) .

وهم بدورهم نظموا لشعره النظائر حتى ذاع صيته خارج حدود الدولة العثمانية في مجلس السلطان حسين بايقرا . وهذا البيت يؤكد ما نذهب إليه يقول فيه الشاعر أحمد باشا : " جعلتني أشبه ثنايا غدیرتک بالمسك ، لم أعلم أنك من بلاد الخطا . لقد قلت هراءا ، ولم أدر أن هذا ينجلك (٨٠) .

وأحمد باشا في هذين البيتين يشير إلي أن بلاد الخطا أي بلاد الصين يكثر لها الشهرة

بالمسك . لذا نراه يشبه جدائل الحبيب بالمسك ، حيث إن لون الشعر أسود مثل لون المسك . إضافة إلي أنه يفوح عطرا كعطر المسك . كما يذكر كلمة أسود من كلمة " قره يوز " . وتعني أسود الوجه . فثمة علاقة هنا بين لون المسك وهذه الصفة التي وصف بها الوجه بأنه أسود . وهذا ما يعرف في البديع بـ " مراعاة النظير " ويعرف كذلك في التركية بـ " فن التناسب " فالكلمة الواحدة تأتي في أكثر من معنى ولها من الدلالة ما لها .

ويري فاروق تيمور ناش أن لغة الكتابة في مستهل القرن الخامس عشر ؛ تبدو متوازنة من حيث كم الألفاظ الدخيلة علي التركية . إلا أنه بعد القرن الخامس عشر تزايد فجأة دخول الألفاظ والتراكيب العربية والفارسية إلي اللغة التركية . حيث عدم تناسب التركية مع العروض ، وأجبر هذا الوضع الشعراء علي إيراد الألفاظ الفارسية ، والعربية بدلا من الألفاظ التركية . وتجلي هذا بوضوح في نظمهم الشعر الديواني ( ٨١ ) .

وعند شيعي وأحمد باشا ونجاتي أنطابا في نظم الغزل والقصيدة في القرن الخامس عشر . وكان لشيعي الدرجة عليهم في نظم المثنوي لذا عرف معاصروه قدره . ويضيف باحثنا هذا أن أحمد باشا نقل مضمون الأدب الفارسي إلي الأدب العثماني ليس إلا . لذا اتهم بأنه مقلد للفرس . حتى قيل إن أحمد باشا لم يتبع الشعراء في الشعر التركي ؛ إلا بعد أن اطلع علي خمسين غزلا من غزليات حافظ الشيرازي .

وعلي هذا النحو تطور الأدب التركي في القرن الخامس عشر للميلاد . في الشرق والغرب علي السواء . وعاش العديد من الأدباء الأتراك وتشكلت لغات جديدة في الكتابة . وفي هذا القرن أطلق اسم اللغة التركية الجفطائية علي لغة آسيا الوسطي أو التركستان . وأظهرت هذه اللغة تراثا أدبيا عظيما للغة التركية الشرقية . كما تطورت الآذارية ، والعثمانية . ونحن نحدد هنا بأنها لغات وليست بلهجات لأنه ثمة فرق بين مصطلح لغة ، ولهجة ؛ حيث إن اللهجة يتحدث بها الناس ، ولكنها ليست لها ثراث ثقافي أو نتاج أدبي مدون . أما اللغة فهي كيان قائم بذاته . يتحدث بها أهلها ، ويدونون بها مكاتباتهم . كما أن لها أدبها الذي يعبر عن الخاص من شأن شعبها . وهذا هو الفارق بين اللهجة ، واللغة . وآثرنا أن نعرف به في هذا المقام .

ويأتي كل من لطفي ، وسكاكي ، وجدائي من شعراء التركية الشرقية " الجفطائية " . وقدموا النماذج الأدبية قبل علي شير نوائي . وطبع هذا الأدب . وبذا أرسى الأدب الجفطائي دعائمه ضمن التراث الثقافي التركي في ساحته الجديدة ( ٨٢ ) .

فقد كانت تسمى اللغة التركية في مناطق خراسان وخوارزم في القرن الخامس عشر باللغة الجغتائية. نسبة إلي جغتاي بن جنكيز خان. وعندما كان لها السيادة الأدبية لم تكن ثمة لغة أدبية موحدة في وسط آسيا. إلا أنه في القرن الحادي عشر الميلادي كانت السيادة للتركية الخاقانية (٨٣).

وثمة اختلافات وخصائص لغوية بين الكتب التي عرفت بأنها نتاج أدبي للغة الخاقانية. ومع ذلك لا بد من معرفة الاصطلاحات التي أدت إلي هذه التسمية. وفي العصر التيموري ظهر اختلاط جديد في القرن الخامس عشر حيث اختلطت عناصر جديدة بلغة تلك المؤلفات الأدبية في الغرب، والجنوب فكان من الطبيعي أن يتحدث الأهالي بالتركية في هراه التي كانت عاصمة خراسان، وسمرقند التي كانت عاصمة ماوراء النهر (٨٤).

وقد ظهرت مقدمات الأسلوب الهندي في بيئة هراه الأدبية في عصر السلطان حسين بايقرا ووزيره علي شير نوائي اللذان كان يميلان إلي التصوف، ونظم علي شير نوائي الشعر في الأسلوب الهندي. وكان بلاط هراه هذا عبارة عن وسيلة للإنتقال بين إيران والهند (٨٥).

والأسلوب الهندي أسلوب أدبي جلبه شعراء الترك من شعراء الفرس الذين عاشوا في البلاط الهندي. ونظموا في قرون تلت هذا القرن ذلك النمط من الشعر الذي كان يتميز بجزالة اللفظ، وغموض المعني، وابتكار المضامين الجديدة؛ التي لم تكن مألوفة لذا جاء شعرهم صعبا. ومن شعراء هذا العصر الشاعر نجاتي الذي ستخذه مثلا شاهدا علي عصره. وانتقل هذا الأسلوب إلي الأدب العثماني نتيجة تأثير شعراء الترك بأدب اللغة الجغتائية. ومنهم علي سبيل المثال علي شير نوائي وغيره من الشعراء الذين عاشوا في البلاط الهندي في بلاد الهند. ونالوا الخطوة عند ملوكها. حيث لقي شعراء المهجر كل التقدير والعطاء من الحكام الهنود. لذا كانوا يتبارون فيمل بينهم في نظم الجديد في المعني والمضمون. مما ترتب عليه ظهور هذا الأسلوب الأدبي الذي اشتهر، واقرن اسمه باسم بلاد الهند. لأنه ازدهر علي أرضها وأصبح أسلوبا اقندي به شعراء الفرس والترك من بعد. ومن أشهر شعراء العصر:

**نجاتي؛**

اختلف مؤرخو الأدب التركي حول اسمه الحقيقي. فمنهم من قال نوح، ومنهم من



زعم أنه عيسى . وإن كان الاسم الثاني هو الأصح . بدأ نجاتي مملوكا في أدرنه . نال الفيض والعلم علي علماء عصره . ارتحل إلي قسطنطيني واشتهر بخطه الرائع . عينه محمد الفاتح كاتباً في الديوان بمدينة استانبول . وبعدما تقلد بايزيد الثاني مقاليد الحكم عينه كاتباً لديوان ابنه الأمير عبد الله الذي تولي ولاية قسطنطيني . ثم ارتحل نجاتي إلي مدينة استانبول مرة ثانية بعد وفاة هذا الأمير عام ١٤٨٣م . كما عين " نشاخي " أي حاملاً للأختام ؛ للأمير محمود بن بايزيد الثاني ؛ لما تولي الأمير ولاية ماغنيسيا . ولكنه رجع إلي استانبول بعد وفاة الأمير محمود . وعاش في استانبول حتى وافته المنية . جدد نجاتي طابع الشعر العثماني الذي ألفه شعراء الترك . اهتم بالمعني قبل اللفظ والكلمة . نسبت له إمارة الشعر التركي في عصره .

يقول عنه شهاب الدين سليمان : " إن نجاتي من الشعراء الذين اخترعوا وأبدعوا المثل في شعرهم . ومع أنه استعمل بعض الاصطلاحات والتعبيرات التي كانت مستعملة . فإن هناك شروحا وتفسيرات من قبل المهتمين بشعره في ذلك الوقت ونجد شاعرا يسمى مولانا اسحق يمتدح مقدرة نجاتي الأدبية قائلا : " إذا ما تميت أن يكون شعرك عند قراءته مقبولا لدي الناس ، فلا بد أن يكون ضربا للمثل كمثل شعر صافي ونجاتي " (٨٦) .

واشتهر نجاتي في الشعر الديواني بنظم هذا النمط من الشعر المضروب فيه المثل ، وكذا ابواز باشا ، وعطائي ، وصافي ، وثابت وغيرهم . ويذهب نجاتي في هذا الغزل إلي أن جمال الأمثال من جمال يوسف عليه السلام ، فيتغني قائلا : " كلما تناسب شعرك الأسود مع لونه كأنه فتنة ، إنه في الأقاليم مثل كلما سمع صيتك يا يوسف في الورد وجهك مثل من الأجداد ، كاسب الأعداء علي طول القضاء . طول شعره بلغ قدميه حتي الأرض . يارياح الصبا صلي وابلغيه خرا ، سجدت لغره وجئت ووجهي أسود ، فماذا تجدي دموع عيني عندما تغسلها . لتحضر أيها الشعر الأسود المرتدي حرير رياح الصبا ، عندما تتمدد أطرافه علي الأرض مثل مريم " (٨٧) .

فكل بيت من هذا الغزل عبارة عن مثل لدي الترك . يتمثلون به في مواقف تناسبه من حياتهم اليومية وهناك رأي يقول إن نجاتي أدخل الأمثال والمصطلحات التركية إلي الشعر بطريقة سهلة سلسة . كما أن عادة نظم المثل بدأها صافي ثم وصل إلي ذروة كماله علي يد نجاتي . وذكر في تذاكر الشعراء أن نجاتي هو الأول وصافي هو الثاني . وينظم حسن شلبي : " إذا ما قال كل شاعر وكامل الشعر والغزل حتي يوم القيامة ، فلا بد أن يكون

ماهرا في نظم المثل مثل نجاتي الماهر " (٨٨) .

وهذا البيت التالي لنجاتي عبارة عن مثل من الأمثال التركية تتناقله الألسنة حتى يومنا الحاضر : " ليس كل إبراهيم موجود في الكعبة هو خليل الله ولا أدهم " (٨٩) .

وينسب لنجاتي مثنوي ليلي والمجنون ، وكل وخسرو ، وكل وصبا ، ومهر وماه علاوة علي الديوان الذي تميز بشعره العذب .

### سليمان شلبي :

معلوماتنا عن حياته شحيحة للغاية . طرق سليمان شلبي موضوعات دينية . ذكر أنه من أهالي بروسه ، عين إماما لمسجد السلطان بايزيد الذي تربع علي العرش عام ١٣٩٠م اشتهر بمنظومة نظمها في غمط المثنوي عرفت بـ " وسيلة النجاة " . وهي تعرف بـ " مولد سليمان شلبي " فرغ من تأليفها عام ١٤٠٩م . تقع في ستمائة بيت . تجلت فيها شاعريته . وله قصيدة تعرف بـ " بهاريه " في وصف الربيع .

لقد غلب علي سليمان شلبي حب الرسول وأل بيته الكرام . لذا نظم هذا المولد الذي يعد من أرقى الموالد التركية . ولنا أن نعرف بمعنى المولد في التركية ؛ حيث يحمل مدلولاً غير ما هو عليه في العربية . فهو يعني مصدر وموضع الولادة . ويطلقه الترك علي الاحتفال بيوم ميلاد النبي في كل عام في مسجد أيا صوفيا ، ثم انتقل هذا الحفل الديني إلي جامع السلطان أحمد . وكان يحضره كبار رجال الدولة (٩٠) .

كما يأتي المولد في معان كثيرة منها الاحتفال بالميلاد ، أو ذكرى الوفاة ، أو الشفاء من المرض أو العودة من السفر . ويطلقه الترك علي المآتم التي تقام للمتوفين . لأنهم يتلون منظومة سليمان شلبي في هذه المناسبة . وهم بهذا يطلبون الرحمة والبركة بمدح الرسول للمتوفي . والمولد قصيدة يمدح فيها الرسول الكريم ، ويذكر الشاعر فيها محامده وصفاته . ودأب الترك علي الاجتماع في شهري ربيع الأول والثاني من كل عام للاستماع إلي من ينشده فتقع الخشية في قلوبهم ، ويترحمون علي باظمه ويقرؤن له الفاتحة . ويدأومون علي ذلك منذ ستمائة عام (٩١) .

ومن عادة الترك أن ينذروا قراءة المولد الشريف إذا ما برأ المريض ، أو عاد الأحباب من السفر البعيد . أما مولد سليمان شلبي فهو أشهر ما نظم من موالد تركية يقول عنه لطيفي أنه رأي مائة مولد وأمعن النظر فيها فما وجد فيها ما وجده في مولد سليمان شلبي من شهرة وجودة . من حيث الجمال اللفظي ، ورقة المعني ، وتوهج العاطفة . إنه أعلي

الموالد رتبة . وأوسعها شهرة . ويذكره أوليا شلبي بأنه يتلي في بلاد العثمانيين وغيرها من البلاد الاسلامية ، وهو شعر معجز البيان . من السهل الممتنع . ويصفه كوبريلي زاده بأنه جوهره الأدب التركي (٩٢) .

ويوضح سليمان شلبي سبب نظم مولده ؛ لأن العقائد الباطنية انتشرت علي عصره . وذهب الباطنية لتفسير القرآن تفسيراً باطنياً . لأنهم يرون أن لكل ظاهر باطن . ولكل تنزيل تأويل . ولكن ثمة سبب مباشر دفعه دفعا إلي تأليف هذا المولد الشريف . وأوضح أنه ثمة واقعة حدثت أمام ناظره ذات يوم من الأيام . فذات يوم كان يستمع إلي أحد الوعاظ الذي قال أنه لا يفضل محمدا علي غيره من الانبياء والرسل . وهو علي حجة من قوله تعالى " لا نفرق بين أحد من رسله " (٩٣) .

وكان بين الحاضرين عربي من بلاد الشام فرد علي الواعظ كلمته قائلا له : " أيها الجاهل لا علم لك بالتفسير . إن المعني المقصود ، هو عدم التفرقة بين الرسل في أمر الرسالة والنبوة ، لا في مراتب الفضل . وإن صح هذا التفسير فما معني قوله تعالى : " تلك الرسل فضلنا بعضهم علي بعض من نفس السورة " (٩٤) .

وعاد الأعرابي إلي بلده . واستفتي في قتل الواعظ . ورحل إليه وقته . ومن ثم تأثر سليمان شلبي أيما تأثر بهذه الحادثة التي رآها بعينه . ففاضت قريحته بتلك المنظومة التي هي من نسج خياله (٩٥) .

ومن يرجع إلي كتب التفسير يجد النسفي مثلاً يؤيد العربي في رأيه . فيقول في تفسير الآية الكريمة الأولى " لا نفرق بل نؤمن بالكل " . ويقول في الثانية " بالخصائص وراء الرسالة لاستوائهم فيها كالمؤمنين يستوون في صفة الإيمان ، ويتفانون في الطاعات بعد الإيمان " . ثم أوضح ذلك بقوله تعالى " منهم من كلم الله " (٩٦) .

وهذا ما حث سليمان شلبي علي نظم مولده ليحق الحق ويبطل الباطل . وينظم أبياته في هذا المعني الذي يقول فيه : " ولكم دعا هؤلاء ربهم أن يجعل محمدا نبيهم ، ولو أنهم كذلك من المرسلين ؛ إلا أن أحمد خاتم النبيين هو الأفضل ، والأكمل إنه بالأفضلية أليق وما جهل ذلك إلا أحمق " .

لقد صال وجال شاعرنا في إيضاح سبب هذا الخلاف بين الرأي ، وأضاف أن بلاد الأناضول مع مطلع القرن الرابع عشر للميلاد كانت تموج بالعقائد والتيارات الدينية . كما كثرت بها الملل والنحل المتفرقة ، وكذا الطرق الصوفية ، وفرق الباطنية التي انتسب

إليها الترك عوامهم وخواصهم . وكان لهذا الوضع صداه في الأدب التركي آنذاك ؛ وخاصة ذلك الأدب الذي يعبر عن دينهم الإسلامي . ويوضح المرحوم حسين مجيب المصري أن سليمان شلبي اعتمد علي سيرة ابن هشام عندما سرد لنا سيرة النبي ، وأفاد كذلك من "مولد النبي" لابن الجوزي (ت : ٥٩٧هـ) . أما في التركية فقد اقتبس من كتاب ارضروملى مصطفى ضرير ؛ الذي يعد ترجمة تركية لسيرة ابن إسحاق التي أخرجها في القرن الرابع عشر وهي بعنوان "ترجمه ضرير" .

ولنا أن نقول إن سليمان شلبي في وصفه للرسول كان يتأى به عما يذهب إليه بعض الصوفية من صفات خارقة . فهو علي الدوام ملتزم بما قاله الرسول عن نفسه من أنه بشر مثل قومه ، وأنه كسابقه من الرسل . لقد تتبع سليمان شلبي سيرة المصطفى عليه الصلاة والسلام . واعتمد علي كتب السيرة كما أشرنا آنفا . وقدم الأستاذ المصري بعض الشروح والتفاسير كلما اقتضت الضرورة لذلك ؛ لأن سليمان شلبي ضمن مولده المصطلحات والإشارات التي استعارها من أقوال الصوفية . ونقل حسين مجيب المصري هذا المولد إلي العربية في نفس الوزن والقافية . وأوضح في مقدمته منزلة سليمان شلبي بين شعراء عصره . وهو يؤكد أنه لم يكن شاعرا شعبيا ؛ رغم شهرة مولده في الأوساط الشعبية . وهذا يذكرنا بأشعار يونس امره التي ذاع صيتها بين الشعب التركي . وذلك من فرط حبهم له ولأشعاره . إن سليمان شلبي يعد من شعراء الديوان . ضمن مولده شعرا عربيا في مواضع متفرقة . وهذا ما يتأى به عن كونه شعرا شعبيا . فلم يقف علي أصول العربية ؛ إلا من نال الفضل والعلم ، ودرس القرآن الكريم . ونتخب من مولد سليمان شلبي هذه الأبيات التي يمتدح فيها الرسول عليه الصلاة والسلام قائلا : "جعل الله المصطفى له حبيبا ، فهو لكل الآلام طيب كمله وعلي الخلق فضله . فكان منه كل ظاهر وخفي . وفي العرش والفرش والأرض والسماء . ولو لم يبعث محمد صلي الله عليه وسلم لما بدت الأرض والسماء . ولم يكن من شمس ولا قمر ، ولا ليل ولا نهار . ولولا مقدم المصطفى لما تقلد آدم تاج العزة . لأجله قبلت توبة آدم عند ربه . كرامة له نجا نوح من الغرق . بدت معجزاته قبل مولده . وبعزته تحولت عصا موسى ثعبان . وكرامة لأجله جعل الجليل النار يردها وسلاما علي ابراهيم الخليل" (٩٧) .

ل للرسول صلي الله عليه وسلم رفيع المنزلة لدي متصوفة الترك . لأنه يمثل "الإنسان الكامل" في معتقدتهم . حيث كان يحرص علي التعبد في غار حراء قبل البعثة . وبعدها

تلقى الوحي وبشر بالرسالة كان يذهب لهذا الغار ويؤدي فيه العبادة . وهذا يشبه الخلوة التي يتلقون فيها المعرفة والعلم اللدني من الله . كما أنه لم يحتس الخمر قط قبل البعثة . وما يروي في هذا الصدد أنه صلى الله عليه وسلم ذات يوم كان في حال كذلك التي تعترى الصوفية ، وغاب عن حسه ؛ مستغرقا في التفكير في الله . وما أن سأل عائشة رضي الله عنها قائلها : من أنت ؟ فقالت أنا عائشة . فسأل : ومن عائشة ؟ قالت ابنة الصديق . قال : ومن الصديق ؟ قالت هو محمد . غير أن عائشة لم تجبه بشيء عندما سألها من محمد ؟ . لأنها أدركت تلك الحال التي عرفت في الفارسية بـ " همه اوست " ، بمعنى كل شيء هو . والمقصود هو الله .

وترى الباحثة أن هذا ما يعرف عند الصوفية بالفناء . ومعناه محو ذميم الصفات والتحلي بحميد الصفات . فالنفس الإنسانية إذا صفت من أدرانها ، ولم تتعلق بغير الله ؛ تلقت أنوار المعرفة الإلهية . لأن القلب الإنساني في تلك اللحظة أشبه بالمرآة التي تلتقط ما يقابلها من الصور . وإذا ما انصرفت تلك الحال عن الصوفي فهو يعود إلي ما يعرف بـ " حال البقاء " ، ومعناه أن الصوفي يبقى بالله والله مع الخلق ؛ بعدما يكون بكليته مع الحق .

وفي نهاية حديثنا عن الأدب التركي في القرن الخامس عشر لابد لنا أن نقول إن فتح القسطنطينية كان له أبلغ الأثر في تغيير مجري الأحداث لدى الترك . حيث شهدت الدولة العثمانية انفتاحا على الثقافات الأخرى لم تكن تعهده من ذي قبل . وتزامن مع هذا النصر الساحق صحوة أدبية ؛ حيث أجزل السلاطين العثمانيون عطائهم للشعراء . وخصصوا لهم الرواتب لتشجيعهم على النظم . بل نجد من السلاطين من يدلي بدلوه في هذه الساحة الأدبية الجديدة . وينظم شعرا رقيقا . مثلما نظم السلطان محمد الفاتح شعره . وتخلص في شعره بـ " عوني " . وكان له الفضل في إرساء دعائم هذه النهضة الأدبية . الأمر الذي أفضى إلي ازدهار الحركة الثقافية في عصره . ونلاحظ كذلك اقتراب الأدب من الحياة الاجتماعية للعثمانيين . وخير دليل على ذلك شعر نجاتي الذي أورد فيه الأمثال الشعبية ، والأقوال المأثورة . وسار الشعر الديواني جنبا إلي جنب مع الشعر التركي الذي نظم في الأسلوب المحلي . وشعراء هذا الاتجاه الأدبي نشدوا البساطة في كل ما ينظم . وحاولوا الاقتراب إلي الذوق الشعبي بواسطة النظم في التركية البسيطة ؛ أي تلك اللغة التي يتفاهم بها أفراد الشعب التركي فيما بينهم . وتلك أبرز ميزة ميزت هذا العصر .

كما شاهدنا في شعر سليمان شلبي من حس ديني قوي عم أرجاء الأناضول . فهو عالـج موضوعا أدبيا عده فؤاد كوبريلي جوهرة الأدب الديواني . وهو صادق في كلامه لا يكذبنا الحديث ؛ لما لهذا الموضوع الديني من قدسية في نفوس الشعب التركي . بل نستطيع أن نقول له مكانته في نفوس المسلمين علي اختلاف بلادهم وألوانهم . فهم يجتمعون حول هذا الرمز الديني . كما أن محبة الرسول دليل علي صدق الايمان . وهذا ما يدفعنا إلي القول بأن سبب نظم سليمان شلبي للمولد الشريف تلك الواقعة التي حدثت أمام ناظريه . ونذهب إلي أن الأدب التركي عبر عن قضايا دينية مهمة . وأوضح لنا مدى إختلاف الأئمة في تفسير آيات الذكر الحكيم حول مكانة الرسول بين سائر الأنبياء والمرسلين . لذا نستطيع أن نجزم بأن الأدب التركي لم يعتمد عن الحياة التركية العثمانية ؛ بل عبر عنها في أدق شئونها . ورأينا هذا ينافي ما يراه الباحثون الأتراك المحدثون الذين يذهبون كل مذهب لكي يثبتوا عدم تعبير أدبهم الإسلامي القديم عن حياتهم الخاصة ؛ ويصرحون في مقالاتهم ومؤلفاتهم بأنه أدب مغلق على نفسه ، معانيه يكتنفها الغموض حتى تعبيراته وتصويراته وتشبيهاته كلها تعبيرات مجردة تحمل معاني مطلقة .

## القرن السادس عشر للميلاد

### الوضع السياسي؛

يعد القرن السادس عشر للميلاد العصر الذهبي في تاريخ الدولة العثمانية؛ حيث وصلت حدودها إلى أبعد غاية. وامتدت سيادتها في ثلاثة اتجاهات. مما ساعد علي رقي المستوي الاقتصادي لدي الشعب التركي. وبذا وصلت الدولة إلى مكانة مرموقة في التاريخ العثماني.

كان رجال الدولة من أهل الخبرة والدراية. والحنكة السياسية. لذا جهزوا الجيش العثماني والأسطول بأحدث التجهيزات وبأسلوب محكم. وهنا يلزم أن ننوه عن النصر الذي أحرزه السلطان ياووز سليم في موقعة جالديران في الرابع والعشرين من أغسطس عام ١٥١٤م. حيث عد هذا النصر بداية لأكثر من نصر في مقلب الأيام. فقد تغلب الترك علي الشاه الفارسي إسماعيل الصفوي في الشرق. وتصدوا لدعايته للمذهب الشيعي؛ الذي كان يمثل قضية دينية مهمة لدي سلاطين العثمانيين. الأمر الذي أثار حميتهم لحماية الدين الإسلامي. خوفا من بث الفرقة في صفوف المسلمين. ونتج عن ذلك أن انضمت سوريا وفلسطين والحجاز ومصر إلي أراضي الدولة العثمانية. وأضحت السيادة العثمانية رمزا للخلافة الإسلامية في العالم الإسلامي. كما كان للسلطان سليمان القانوني بن السلطان سليم الأول نصر مبين في حروب تعاقبت في المشرق والمغرب. مما بعث الأوربيين علي أن يلقبوه بـ "محتشم سليمان" أي سليمان الجليل أو العظيم وبلغت فتوحاته إلي الجنوب الشرقي من بغداد. أما في أوروبا فقد بلغ مزابوتاميا. وأرسل علي ريسي إلي سواحل الهند. إضافة إلي أن جحافل طرقت أبواب فيينا في النمسا؛ بمعنى أنه وصل إلي بلاد المجر في أوروبا. وفرض سياسته التي كان لها تأثيرها علي أسبانيا. ومن ثم ضم تونس والجزائر. وجعل من البحر المتوسط بحيرة عثمانية. غير أن حروب الترك مع الفرس كان لها الدوام في الشرق. وكذا مع النمسا في الغرب. وبذا بدأت قوتها تفر وتضعف (٩٨).

ويري الكثيرون أن القرن السادس عشر للميلاد ذروة رقي وتقدم الدولة العثمانية. وقد انعكس هذا الرقي علي اللغة والأدب. وأدي إلي ارتفاع مستوي المعيشة والرفاهية في المدن الكبرى في أرجاء الدولة العثمانية؛ وإلي ازدهار المراكز الثقافية في الروملي.

وأُسست الدولة المدارس والتكايا الصوفية هناك . مما ساعد علي انتشار الدين الإسلامي ، وراجت اللغة التركية بين أفراد الشعب في مختلف هذه الأنحاء ، كما كان للأدب التركي عظيم الإزدهار حيث بذلت الدولة ما وسعها من جهد في سبيل تهئية سبل العيش في الروملي . لذا عاش هناك عديد من شعراء الترك . واستمد لسانهم الأدبي عناصر جديدة من العربية والفارسية . حيث حافظ الأدب الفارسي علي نفوذه ورجحانه . فدون الشعراء والعلماء كتب اللغة والمعاجم والشروح الأدبية . ونقلوا المؤلفات العربية والفارسية في شتي العلوم إلي التركية . وهذا دليل علي نقل التراث الإسلامي إلي التركية . مما يشير إلي مدي انتشار الثقافة الإسلامية في سائر الدول التي أصبحت في حوزة العثمانيين . إضافة إلي أن أدباء الترك أدلوا بدلوهم في نظم المؤلفات في اللغة العربية والفارسية . وهذا ما لم يغض من شأن التركية . بل علي النقيض تماما فقد نظم شعراء الترك القدامى شعرهم في أوزان العروض بالألفاظ الفارسية والعربية . وتركوا الألفاظ التركية التي ليس لها جرس ورنين . كما أنهم أوردوا الصنعة البديعة . وتميز الأدب الديواني بأنه يأخذ من الأدبين العربي والفارسي . ولكن نصادف في مقابل هذا الاتجاه الأدبي خاصة في أواخر القرن الخامس عشر للميلاد ؛ بعض الشعراء الذين سعوا سعيهم إلي النظم بأسلوب بسيط غير متكلف . وعد هذا منهجا جديدا ؛ حيث أرادوا أن يجعلوا من التركية لغة أدبية تخص الأتراك . وتعب عنهم لذا لجأوا إليها ، وابتعدوا عن الألفاظ الدخيلة عليها . وذلك لكي ينظموا نماذج تحاكي النماذج الأدبية الفارسية . لذا نري شعراء مثل طالعبي ، وجمالي ، وعلوي ، وجواهي نظموا شعرهم وأوردوا الأمثال الشعبية في شعرهم متأثرين بنجاتي . وكان هذا إرهاصا بظهور تيار أدبي جديد له قيمته لدي الترك في أواخر القرن الخامس عشر للميلاد وهو تيار التركية البسيطة . وأشهر من أخذوا بالتعبير في هذا التيار طاطاوله لي محرمي ، وأدرندلي نظمي . فدون محرمي كتابا أسماه " بسيط نامه " أي الكتاب البسيط . واستخدم الألفاظ التركية بتشبيهاتها وأمثالها . ولكنه لم يطبع حتى يومنا الحاضر (٩٩) .

ورتب الشاعر نظمي ديوانا قيما لأنه منظوم في التركية البسيطة . ونظم شعره في أنماط من الشعر التركي القديم . واستخدم الصنعة والبديع . غير أن أهمية ديوانه من حيث لغته البسيطة . فكان من الصعب نظم التركية البسيطة في الوزن العروضي . ومن ثم كان هذا منه تجديد وسعيا وراء المحلية . غير أن تيار المحلية فقد رونقه في القرن الثامن عشر للميلاد (١٠٠) .



وعلي العكس من كلام هذا الباحث فقد رأينا أن هذا التيار الأدبي قوي في القرن الثامن عشر للميلاد . حيث نظم نديم أغلب شعره في النمط المحلي . وكذا الشيخ غالب له منظومة كاملة في التركية البسيطة . وهذا التيار لم يضعف ولكنه كان إرهابا لظهور الأدب القومي وهو ذلك الأدب الذي يعبر عن الترك في قوميتهم بل إن من الباحثين من يعدون هذا التيار الأدبي بداية للأدب القومي . ومع أن نظمي المتوفى ٩٦٢ هـ لم يكن شاعرا مشهورا ؛ إلا أن شعره الذي نظمه في التركية البسيطة يحتل مكانته في تاريخ الأدب واللغة التركية . حيث اكتسب هذا التيار أهمية بالغة . مما دفع البعض إلى القول إن الأدب العثماني بلغ نضجه في القرن السادس عشر للميلاد . ومع ذلك بدأ مرحلة محلية انطوى فيها علي ذاته . وراح الشعراء يعبرون عن الخاص من شأنهم وحياتهم ، وبيئتهم المحلية . وتزايدت المؤلفات التي دونها شعراء الشعب من أمثال شعراء الرباب أي شعراء الشعب ، والقره كوز جيلر أي شعراء خيال الظل ، والمداحين أي الشعراء العشاق (١٠١) .

والمداحون طائفة من شعراء الشعب ؛ نظموا شعرهم في اللغة الشعبية التركية . ويعتبروا من شعراء الدرجة الثانية بعد شعراء الديوان . ومن الجدير بالذكر أن شعراء الطبقة المثقفة ونعني بهم شعراء الديوان قاموا بنظم الأغاني في لغة بسيطة . وقدموها للشعب . وهي في نمط المربع والوزن العروضي . والواقع أن هذا النمط من النظم بدأ منذ أواخر القرن الخامس عشر الميلادي . وسميت هذه الأنماط من الأغاني بـ " شرقيلر " في عصور لاحقة (١٠٢) .

وقد عاش في القرن السادس عشر شعراء من أمثال : خيالي بك ، وتاشليجه لي يحيي ، ونوعي ، وروحي البغدادي ، وخاقاني ، وبابورشاه . وتميز هذا القرن بنظم الشعر التركي في كل اللغات التركية في جميع أرجاء الدولة العثمانية . حيث انتشر العلماء في المدن الكبرى . وأهم أعلام الأدب التركي بابورشاه في التركية الشرقية أي الجغطائية ، وفضولي البغدادي في الأذرية ، وباقي في العثمانية (١٠٣) .

ومن ثم يمكننا القول إن الأدب التركي انتشر في ساحات ثلاث . وكانت لكل ساحة لهجتها الخاصة بها . وهو ما يدل علي النفوذ التركي في تلك الحقبة من الزمن . وانتشار الثقافة الإسلامية فيها . لذا يعد القرن السادس عشر للميلاد عصرا بلغت فيه الدولة العثمانية ذروة مجدها . خاصة في مجال الأدب والعلم والفن . ولم تعد سيادتها بسبب من

تفوق اللغة العثمانية علي سائر اللهجات التركية الأخرى وكفي ؛ بل بسبب تفوقها السياسي والعسكري . ومن ثم فرضت هذه السيادة علي ساحة الثقافة والحضارة . فكان هذا القرن قرن سيادة العلماء والشعراء وأهل الفن . وأجزل لهم العطاء . وشيدت المدن مثل : أدرنه ، وبورصة ، وقونية وقسطنوني ، وبغداد ، وإستانبول . وعدت بأسرها مراكز ثقافية . كما شيدت فيها القصور التي عقدت داخلها المجالس العلمية والمناقشات ، والندوات . كما أقيمت هذه المحافل العلمية والأدبية في الحدائق العامة والتكايا والمدارس والجوامع . وكانت تعقد المساجلات العلمية كذلك أثناء الأمسيات الصيفية . ومن ثم ازدهرت شتي أنواع العلوم والفنون في هذا القرن . وترتب علي ذلك أن ظهر رجال العلم المشاهير من أمثال معمارستان ، وابن كمال ، وأبو السعود أفندي ، وقينالي زاده . واشتهر شعراء كثيرون كمثل ذاتي ، وخيالي ، وباقي . وروحي . وجميعهم نتاج بيئتهم . ومن سمات هذا القرن تطور الحياة الاقتصادية والثقافية ؛ حيث شيدت الدولة المدارس الابتدائية في أقصى المدن التي كانت تحت سيادتها . وجلبت الثقافة إليها ، وعقدت في هذه المدن المعاملات التجارية مما أنعش اقتصادها . وارتفع الدخل لدى أفرادها ، وتلك نظرة عامة علي تطور الأوضاع السياسية والاجتماعية وما لحق بهما من إزدهار انعكس أثره علي الحياة العلمية والأدبية في نواحي البلاد التركية في الشرق والغرب .

### الوضع الأدبي؛

ونعود إلي بيئة الأناضول حيث كانت لغتها العثمانية محملة بالألفاظ الفارسية والعربية . بسبب صلاحية هذه الألفاظ للنظم في الوزن العروضي أكثر من التركية . ورغم ذلك ارتقت لغة شعراء الديوان من حيث الأسلوب والجرس الموسيقي . وزادت الصنعة الأدبية أكثر من ذي قبل . وعد هذا مهارة أدبية . مما أدي إلي فقدان التركية بهائها الطبيعي . ودثرها بجمال مصطنع . فساد النظم الموشى بالزينة . لذا نجد الشعراء الذين اقتنفوا أثر نجاتي أفسحوا المجال لنظم الأمثال الشعبية في شعرهم . كما مال كل من طربزونلي دروني ، وآكا هي ، وعشقي ، ويتم إلي نظم الغزل والقصيدة في الاصطلاحات المحلية . واحتل تيار التركية البسيطة مكانة مهمة في تاريخ الأدب التركي الديواني . حيث بدأه آيدنلي وصالي في القرن الخامس عشر للميلاد . ثم تبعه كل من محرمي ، ونظمي في القرن السادس عشر للميلاد . حيث كان تياراً قوياً يعبر عن الروح

التركية مقابل وجود الألفاظ العربية والفارسية في لغة النظم لدي شعراء الديوان الآخرين . فنظم محرمى ١٥١٦م أشعاره بأسرها في التركية الخالصة التي لا يشوبها شائبة من اللغتين العربية والفارسية . وذكر أن له أشعارا في النمط القديم كذلك . وهي عبارة عن مؤلف منظوم يصور نصر السلطان سليمان القانوني . غير أن الأتراك لم يعثروا علي كتابه " بسيط نامه " الذي يحوي أشعاره (١٠٤) .

ومما يشهد علي هذا الرقي تمهيد الطرق وإنشاء الجسور والقناطر وعيون الماء والحمامات التي تؤكد تقدم العثمانيين في فن العمارة . كما زينت المؤلفات والمجلدات بالزخارف والرسوم والصور مما زادها حسنا علي حسن . وعاش في هذا العصر مؤرخون وكتاب وجغرافيون وأصحاب التذكرة ممن ساهموا في تشييد الحضارة الإسلامية (١٠٥) . فكانت مؤلفات لامعي المنشورة أشهرها ترجمة نفحات الأنس لجامي . وهي تذكرة في تراجم الأولياء ، والصالحين ، والعارفين . وقد تلقب لامعي بـ " جامي الروم " . لترجمته المنظوم والمنثور عن جامي . وله كذلك رسالة . شرف الإنسان . وهي الرسالة الحادية والعشرون من رسائل اخوان الصفا . يدور فيها الكلام علي أفضال الإنسان وتلك النعم التي أسبغها الله عليه دون سائر المخلوقات . ترجمها عن العربية ترجمة حرة ؛ تناول هذه الرسالة المعاني ؛ ولا تعنى بالألفاظ . وتوفي نفعي عام ٩٢٨هـ ١٥٣١م (١٠٦) .

ولنا أن نقول إن بداية النشر التركي بعد الاسلام كانت تفسيراً للقرآن الكريم ، وترجمته . حيث كلف الأمراء الكتاب من الترك بتقديم التفاسير القرآنية . وقدمها لهم الكتاب آنذاك . ومنهم من ضمنها شعرا إلي جانب النشر . ومن الجدير بالذكر أن الكتب العلمية لدي الترك كانت كتابتها بالعربية في أول الأمر إلي أن حل القرن الخامس عشر للميلاد . فسعي الكتاب من الترك إلي تأليف مؤلفاتهم في التركية شيئا بعد شيء . فكان الفضل كل الفضل للقرآن في إثراء وتطوير تاريخهم الأدبي . وظهور فن النشر الذي يقابل فن الشعر ويعادله (١٠٧) .

وأهم شعراء هذا القرن فضولي البغدادي (١٥٥٦م) ، وباقي (١٥٢٦م - ١٦٠٠م) وذاتسي (١٤٧١م - ١٥٤٦م) ، وخيالي (١٥٥٧م) ، ونوعي (١٥٣٣م - ١٥٩٩م) . ومن السلاطين الشعراء في هذا القرن ياوز سلطان سليم (١٤٦٦م - ١٥٢٠م) الذي نظم الغزل بمخلص سليمي ، وسليمان القانوني (١٤٩٤م - ١٥٥٦م) ، وتخلص في غزله بـ " محبي " ، وسليم الثاني (١٥٢٤م - ١٥٧٤م) الذي نظم شعره بمخلص سليمي ، ومراد

الثالث (١٥٤٦م - ١٥٩٤م) ونظم الشعر بمخلص مرادي، والأمير بايزيد (١٥٢٦م - ١٥٦٢م)، وله غزل منظوم بمخلص شامي. وعرف ذاتي بشيخ الشعراء في هذا القرن. وله ديوان يقع في مجلدين. وهو يشبه كمال خوجندي من شعراء الفرس. ويعد قنطرة بين باقي ونجاتي من حيث الأسلوب واللغة. ولكنه مغرق في الصنعة، واتخذ شعراء عصره مثالا يحتذي لعذوبة ألفاظه، وفضولي البغدادي نظم شعره في الأذرية، وهو شاعر رقيق صاغ الألفاظ العربية والفارسية في ديوانه الفارسي والتركي برقة ووضوح. وعبر عن العشق الإلهي بلغة تفيض بالحب. وله أداء مميز إذ عكس رقة التركية ووضوحها في غزله. وتفنن في ألوان البديع مما أدى به إلى الوقوع في الصنعة اللفظية. وتأثر بشعراء الفرس مثل نظامي الكنجوي، وسعدى، وحافظ، وخسرو دهلوي، ومولا جامي. ونظم النظائر لعلّي شير نوائى (١٤٤١م - ١٥٠١م). ولطفي وهما من شعراء الجغتائية. وكذا حبيبي ونسيمي وهما من شعراء الأذرية، وأحمدي وشيخي وهما من شعراء العثمانية. وأثرا تأثيرا عميقا في شعراء التكايا وخاصة التكايا البكتاشية (١٠٨).

ويعد فضولي البغدادي علامة بارزة في هذا القرن، وله إسهاماته الأدبية التي تخلد ذكره بين فحول شعراء الترك والفرس علي السواء وشعره يحمل المعاني الصوفية الراقية، ويتميز بأسلوبه الرصين. لذا جرى بنا أن نتعرض لدراسته، ونقدم نماذج من شعره بقدر المستطاع.

#### فضولي البغدادي:

أفرد له الدكتور المصري كتابا تحت عنوان فضولي البغدادي "أمير الشعر التركي" لما له من منزلة أدبية راقية. ويقول عنه في كتابه تاريخ الأدب التركي إنه أشهر وأشعر شعراء الترك. ينسب إلي عشيرة تركمانية تسمي ببات. وذكر أنه كردي الأصل. ورغم تضارب الآراء في تحديد موضع ميلاده؛ إلا أنه ينسب إلي بغداد. وهو من شعراء الأذرية التي تجري علي السنة الترك من أهل أذربيجان في شمال غرب إيران، وهي تختلف عن العثمانية وإن كان يتفاهم أهل العثمانية والأذرية. له منظومتان ساقى نامه أي كتاب الساقى، وبنك وباده بمعنى البنج والخمر. نظم منظومته الأولى في الفارسية. أما منظومة البنج والخمر فهي عبارة عن مثوي صغير يتشكل من ٤٤٠ بيتا، عبارة عن مناظرة شعرية بين أنواع المخدرات، وألوان الشراب. يبدو فيها البنج والخمر كملكين يعادي بعضهما البعض. نظم فضولي هذا المثوي. وقدمه للشاه إسماعيل الصفوي أول

ملوك الدولة الصفوية في إيران ؛ لما كانت بغداد تحت حكم الفرس . ويستخدم فضولي الرمز والإيماء في هذا المتنوي . فيشير بالبنج إلي السلطان بايزيد الثاني ، وبالخمر إلي الشاه إسماعيل الصفوي . وله حديقة السعداء وهو ترجمة لكتاب روضة الشهداء الذي ألفه حسين واعظ الكاشفي من أدباء الفرس . وصور فيه استشهاد الإمام الحسين تصويراً رائعاً . عبر عنه بلغة نثرية يتخللها الشعر . وبكي آل البيت في هذا العمل الأدبي . وينسب له شكايتنامه أي كتاب الشكوى . وتشتهر شكواه تلك في الأدب التركي بأنها من أرق النماذج للنثر الفني في عصره . وله رسالة صغيرة تتألف من خمس عشرة صفحة تحت عنوان "صحت ومرض" يدير الحوار فيها بين أعضاء الجسد . ويستدل من هذا الحوار علي أسباب العلل . وهو ما يدل علي وقوفه علي علم الطب في عصره (١٠٩) .

لقد تأثر فضولي بشعراء الفرس فهو عاشق في العراق علي عهد السلطان سليمان القانوني الذي ساهم في إعلاء شأن الأدب التركي إبان فتح بغداد عام ٩٤٠هـ-١٥٣٥م . ولأن فضولي نظم قصة ليلي والمجنون ، وراعي قواعد التركية العثمانية ؛ عد من شعراء العثمانية . عاصر الصفويين والعثمانيين والعرب . نظم شعره وأفعمه بالرمز الصوفي . وهو يرى أنه سلك طريق العقل فلم يزد إلا تحيراً ودهشة ؛ ولم يهندي إلي المعرفة الإلهية إلا بالعشق . لذا نراه يعبر عن عشقه الإلهي بأسلوب رقيق لم يتوفر لغيره . ولجأ إلي إيراد مصطلحات الصوفية التي تحتاج منا التفسير أينما وردت في شعره . وعلي سبيل المثال يقول فضولي : " في أي روض يوجد شجر ورد السرو الذي يسير متبختراً ، وعلي أي شجرة يوجد برعم الشفة المبتسمة . وفي أي روض يتفتح الورود وحسبك . وفي أي ورق للورد توجد الشفة الحمراء النائرة للدر . وفي أي من روضاتك يوجد شجر قدك ، فامنح ثمرة واحدة . فأين يوجد ثمار شجرك الذي يجعل نونة الحبيب كالتفاح . وأصبح الحسن أسيراً لأي جلاد . وأهداب رموشك توجد لدي أي سيف جلاد . ومن أي شمعة واحدة مضيئة كان المجلس . أين يوجد شمع شعلة خدك الوضاء ، وأين تعبد خزينة الحسن المنسوبة لك . وأين توجد خزينة ثعابين جدانلك المشتتة يا فضولي ، وأين يعيش روضك وأين نواح البلب الذي هو صراخك ونواحك " (١١٠) .

يري فضولي أن الإنسان يستطيع أن يحقق الخلود والبقاء عن طريق منح الروح للحبيب . ومحو ذاته وبقائه بالله والله فيقول كذلك : " أيا ملائكي السمة لا يوجد حائر لك سوى ، والإنسان يدرك الحق ولا يقول إن الكل لك ومن لا يهبك روحه لا يجد الحياة

الأبدية . والذين تحقق لديهم الخلود يقولون أرواحنا لك ويهبون أرواحهم . إن العشق جعل الفراش بطوف حول شمع جمالك . أنت عالم الروح وفداؤك ألف روح كل برهة . لا يصعب علي العاشق أن يهبك روحه بشوق . لأنك مسيحي الزمان وهبة الروح لك سهله ' (١١١) .

والمعني الصوفي في تلك الأبيات السابقة هو منح الروح وقتل النفس ماحيا ذاته في وجود الله . وهنا لابد لنا من توضيح هذا المعني الذي يقصده شاعرنا ؛ حيث إنه يريد أن يقول بمحو النفس أو حرقها أي تطهير النفس الإنسانية من كل دنس يعلق بها ، وجعلها نفسا تعيش بالحق وللحق وفي سبيل الحق . والعشق هو الذي جعل الفراش يحوم حول شمع جمال العالم . فأنه هو روح العالم والجمال هنا هو الجمال المطلق . وطبقا لما يعتقده المتصوفة أن العشق سبب خلق العالم ، وخلقت الدنيا من أجل رؤية ذات الله تعالى . الذي هو الوجود المطلق بالعشق الذاتي ، رغبة الله في تعريف الخلق بذاته ؛ فتجلى عليهم بنور رحمته وتلك إشارة لوحدة الوجود وكذا فكرة التجلي الإلهي . التي يقول بهما المتصوفة . ولفظة عالم التي أوردها الشاعر تدل علي الأشياء والكائنات ، والشمع الذي ذكره الشاعر يعني به جسد الإنسان ، والفتيل روح الإنسان . ولا اشتعال للشمع بلا فتيل . وهو يقصد به تلك الروح التي نفخها الله تعالى يوم خلق آدم عليه السلام فجعله أحسن المخلوقات . وأمر الملائكة له بالسجود مقربين بتفضيله إياه عليهم .

ومن ثم يمكننا القول إن الدولة العثمانية التي امتدت حدودها علي حد قول أورخان صوبصال خلال القرن السادس عشر للميلاد في ثلاثة اتجاهات . وترتب علي ذلك أن تشكل ثلاثة آداب تركية في تلك الفترة الزمنية وهم علي النحو التالي :

أ- الأدب الجفطائي .      ب- الأدب الأذري .      ج- الأدب العثماني .

فالأدب العثماني الذي نحن بصدد دراسته هو ذلك الأدب التركي الذي نشأ وازدهر في بيئة الأناضول ، ومنها انتقل إلي الروملي . أما الأدب الجفطائي فقد ازدهر في منطقة هراه ، وكانت مناطق الأدب الأذري أذربيجان والعراق .

ومما يؤكد ما نذهب إليه قول هذا الباحث ' لقد بلغ الأدب الأذري ذروته في القرن السادس عشر . وتطور تطورا ملحوظا داخل الأراضي الصفوية . واحتفظت الأذرية بمكانتها كلغة أدبية . وعد هذا القرن العصر الذهبي للأدب الأذري . وكذا تطور الأدب الجفطائي . ومن شعراء هاتين اللهجتين الشاعر نسيمي ، وفضولي في الأذرية ، ونوائي

شاعر الجفطائية. وظلوا يقتفون أثر شعراء الفرس. لذا تجلي أثر الأدب الفارسي في شعرهم. ومن ناحية أخرى تأثروا بالأدب العثماني وأشهر شعراء الأذرية في القرن السادس عشر الميلادي إلي جانب فضولي (١٤٩٥م - ١٥٦٦م)، الشاعر خطائي (١٤٨٧م - ١٥٢٤م) وهو الشاه إسماعيل الصفوى مؤسس الدولة الصفوية. وهو بن الشيخ حيدر بن الشيخ جنيد. واطلع إسماعيل الصفوى علي شعر الشعراء الذين عاشوا في أذربيجان مثل نسيمي ونظامي الكنجوى، وأوجدى، ومراكى، وعلي شير نوائي، وكشورى، ونبريزي، وحبيبي. ونظم الشعر في الوزن العروضي. وظل تحت تأثير نسيمي. ونظم شعره في نمط الرباعي من أجل نشر مذهبه الشيعي. وما زالت تتلي هذه الأشعار في الأناضول بين رجال الطرق الصوفية كالقزلباشية، والحروفية، والبكناشية. وله ثلاثة مؤلفات من بينها الديوان وتخلص في شعره بخطائي.

وعاش من شعراء العثمانية الشاعر باقي في هذا العصر، كما عاش الشاعر خيالي بك أحد شعراء الترك الغزلين الذين أتوا في إثر باقي، وفضولي. ويشهد ديوانه علي شاعريته. تأثر بأحمد باشا. وأثر في ذاتي. أما صافي فهو من شعراء هذا القرن. وهو يشبه خيالي بحافظ الشيرازي في شعره الذي يناظر به شعراء الترك والفرس. فيقول علي سبيل المثال: لقب ذاتي سلمان، وكتب أحمد حاجى، وأصبح نجاتي ملكا، وحافظ خيالي (١١٢).

ويشير الشاعر هنا إلي أن ذاتي كان مقلدا لسلمان صاوجى. وكأن خيالي هو حافظ الشيرازي. أما نجاتي فهو ملك الشعراء. وخيالي صاحب شاعرية متقدة، وخلق جوا جديدا بنظم الغزل في أسلوب الرندية، والفلندرية الذي يمتزج بالعشق والتصوف. ويعد نوعي أحد الشعراء الذين عرفوا بغزلهم في القرن السادس عشر للميلاد. حيث يقول إنه خلص شعراء الأناضول من تقليد الفرس كما أسلفنا القول في نموذج من شعره. وقلد باقي الذي عاصره. ورأى أنه ينبغي أن يوجد شعر بسيط إلي جانب الشعر الديواني القديم حيث نظم قائلا: "إذا لم يعجب هذا النظم البسيط أهل الفن؛ فلا يحزنك هذا يا نوعي إن كلامنا في العشق" (١١٣).

ومع وجود الأثر الفارسي في الشعر التركي؛ إلا أن شعراء الترك نجأوا عن التقليد الذي كان دأب وديدن شعراء العثمانية في سالف الأيام. ويعبر نوعي كذلك في بيت له قائلا: 'لقد أوجدت لك نظما خاصا بك في النظم يا نوعي، وبذا باعدت الترك عن تقليد الفرس' (١١٤).

ومع أن نوعي يبالغ في تعبيره هذا إلا أنه ينقل لنا ذلك الاتجاه الذي عم عصره . فكان كل شاعر من شعراء الفرس مرشدا ومعلما لأحد شعراء الديوان . وتلك حقيقة عبر عنها خيالي بك وغيره في شعره . لقد ذكر نوعي أنه جدد في نظم الشعر الديواني . وباعد بين الترك وبين تقليدهم لشعراء الفرس . لذا احتل مكانته بين شعراء الديوان . ودارت أشعاره علي الألسنة . وعدت من المأثورات لما فيها من حكمة وعبرة .

وعاش يحي بك في القرن السادس عشر . وتناول الفكر الصوفي في شعره . وشرح مشاعر العشق . واستطاع أن يصف البطولة الدينية ، والملاحمة في حروب العثمانيين فيما نظم . ولغته في الغزل بسيطة سلسة . وتجلت هذه البساطة في أغلب غزلياته . ووشاها بألوان الصناعة اللفظية .

واشتهر روعي البغدادي بالهجاء الاجتماعي . وبرع في نظم تركيب بند (١١٥) . وهو غط من النظم في الأدب الديواني . له ديوان من الشعر ، ومع أنه نظم شعره في تركية الأناضول ؛ إلا أنه جعلها تحمل خصائص التركية الأذرية . ويلحظ في شعره أثر المذهب الحرفي (١١٦) . لأنه امتلك روحا صوفية . واستطاع أن ينتقد الأوضاع في المجتمع العثماني . ويكشف لنا مساوئه ، بلغة حادة قاسية في تركيب بند وكذا في غزله .

ومن شعراء القرن السادس عشر الشاعر حيرتي الذي نظم غزله في لغة الحوار اليومي . وعبر عن الأحاسيس المادية والمعنوية دون الوقوع في الصنعة اللفظية . تناول في غزله عادات ، وتقاليد الطوائف المختلفة مثل الإنكشارية (١١٧) ، والقلندرية (١١٨) والأبدالية (١١٩) ، والغزاة . وبذا يكون قد رسم لنا صورة المجتمع العثماني في شعره (١٢٠) .

وكان من الطبيعي ظهور فحول شعراء الترك في القرن السادس عشر للميلاد لدي شعراء الديوان . فمنهم من نظم الشعر في لغة الحوار اليومي . وكلما تزايدت الألفاظ العربية والفارسية في لغة شعراء الديوان أدي ذلك إلي نتيجة عكسية لدي بعض شعراء الترك ممن جددوا في النظم التركي . فلجأوا إلي نظم الشعر في التركية البسيطة . وشاهدنا ذلك لدي محرمي الذي ذكره عاشق شلبي في تذكروته . حيث ذكر أن ألفاظه وتشبيهاته وتخيله بأسره لا وجود فيه للفظ عربي أو فارسي .

لذا عرف هذا النمط من النظم بـ 'بسيط نامه' ؛ أي تلك الأشعار المنظومة في التركية البسيطة التي يفهمها الشعب التركي وتناسب ذوقه . ولكنهم عدموا الحس الأدبي



والجرس في شعرهم الذي صاغوه في التركية البسيطة وفي الوزن العروضي . لذا لم يكن لهذا التيار الأدبي الدوام حيث كان من الصعب نظم التركية دون الرجوع إلى العربية والفارسية . والاستعانة بألفاظهما . ونظمها جنباً إلى جنب الألفاظ التركية . ومع ذلك نظم الشيخ غالب وهو من شعراء القرن الثامن عشر للميلاد غزلاً واحداً في نمط التركية البسيطة . ولكن حقيق بنا أن نذكر تلك العوامل والأسباب التي أدت إلى تقوية هذا التيار الأدبي فكان منها :

دخول عناصر من البيئة الاجتماعية إلى أغراض النظم الأمر الذي أكسب الشعر الديواني ماهيته المحلية . وتجلى هذا بوضوح لدى شعراء الروملي الذين نظموا شعرهم بلا تكلف . وعبروا عما يخص بيتهم التركية . لذا يعد شعرهم متميزاً بخصائص المحلية . وجلب هذا الوضع جواً جديداً على الشعر الديواني (١٢١) .

ونتناول الآن أهم شاعر من شعراء العثمانية في الأناضول ؛ وهو الشاعر باقي الذي نتخذه مثلاً حياً على عصره . فهو سجل مشاهدته في شعره . ونقل لنا صورة الفتيات الحسنات اللاتي تبخترن في طرقات استانبول . وهذا ما لا نعهده عند غيره من شعراء عصر الديوان الذي كانت لديهم صورة الحبيب صورة مطلقة يكتنفها الغموض . لأن العشق لديهم هو العشق الإلهي . ومن ثم سيطرت على عالمهم رمزية صوفية . وأصبحت كل تشبيهاتهم وخيالاتهم عبارة عن قوالب صب فيها كل شعراء الديوان شعرهم . ومن هنا نرى النقاد يكررون أن هذه النماذج الأدبية في الأدب الديواني حاكت بعضها البعض . ورغم هذا الوضع الأدبي إلا أن شاعرنا باقي نظم شعره في لهجة استانبول . وهي التركية البسيطة التي نوهنا إليها من ذي قبل .

باقي ١٥٢٦م - ١٦٠٠م :

نال باقي المولود في (١٥٢٦م - ١٦٠٠م) لقب سلطان الشعراء . وتميز شعره بالأسلوب الرندي ؛ أي ذلك الأسلوب الذي يتغنى فيه الشاعر بالشراب . نظم شعره في العشق والطبيعة . حيث يقول : " يا لكثرة الفاتنات في كل طريق ، إن القلب لا يقوي علي مفارقة أهل الجمال في استانبول . ومن لهن قوام السرو يأخذن عليك طريقك ، والحسان علي جانبي الطريق في استانبول ، فما أشبه طرق استانبول بطرق الرياض " (١٢٢) .

ونلاحظ أن باقي اضطر إلى استخدام الفارسية اضطراراً ؛ حيث هو من رواد شعراء اللغة المحلية التي أطلق عليها التركية البسيطة . وهي اللغة التي يتحاور بها أبناء الشعب

التركي فيما بينهم في استانبول . ولا ننسى أن استانبول كانت حاضرة الدولة العثمانية آنذاك . ونحن ندرك بما لاشك فيه أن الفارسية تمد الشعر التركي بالصور البيانية . وقلما يستطيع الشاعر أن يستغني عنها .

وعندما نظم باقي هذه الأبيات متحدثا عن هذا الحادث ؛ لم يخل كلامه من التأثر بالفارسية كما أسلفنا من سبب ، علي الرغم من أنه نظم في موضوع محلي محض . ولم نشاهد في شعر باقي إمالة ولا زحاف . وثمة سلاسة وتوازن في تعبيره . فهو أول من نظم الشعر في لهجة استانبول (١٢٣) . وتعليقا منا على كلام هذا المؤلف نرى أن باقي لم يكن أول شاعر ينظم شعره في لهجة استانبول ؛ بل سبقه كثيرون كما أسلفنا القول .

وفي رأي أن باقي أحب الحياة ، وارتبط بها ، واستمد موضوعاته من الواقع ، وتحدث عن نشوة الحياة في رقة وذكاء ، وجاءت كل تصوراته من الطبيعة . وقص علينا كل معالم الحياة في عصر السلطان سليمان القانوني . كما نظم باقي في شعره كل ما أحس به ، وفكر فيه بكل وضوح ؛ في بناء فني متكامل . ودقق عند اختيار الألفاظ ، وخياله رقيق ، ونابض بالصور الحية . ويتدفق في شعره التلاعب اللفظي . وامتلك ناصية التركية ، واستطاع مواءمتها مع الوزن العروضي . كما نظم شعره في لهجة استانبول الشعبية علي الرغم من وقوفه علي العربية والفارسية . ومن الممكن العثور علي لغة الشعب بألفاظها وأمثالها واصطلاحاتها في شعره . وكان باقي موجهها لنديم يارساء دعائم التركية البسيطة في شعره ، وبرؤيته المتفائلة للحياة (١٢٤) .

ولم يطرق موضوع التصوف مطلقا . بل عبر عن حياته وعن جمال الحسان في بيئته . فهو فنان أورد في شعره دقائق المعاني التي تنم عن عبقريته وذكائه . جعل باقي كل كلمة ومصطلح ومعني في موضعه . ولغة غزله بسيطة قياسا بلغة قصائده . وهذا ما استطاع أن يحققه شيخ الإسلام يحيى في القرن السابع عشر للميلاد . ورددته نديم في القرن الثامن عشر للميلاد .

لقد صور باقي رونق الحياة في عصر سليمان القانوني . وشعره مفعم بالجرس والرنين . وتخطت شهرته الدولة العثمانية (١٢٥) .

وبصور باقي في غزله حادث غرق سفينة محملة بالشراب في الفترة التي كان يحذر فيها شرب الخمر علي عهد السلطان سليمان القانوني . فنراه يقول في هذا الغزل : " إن سيف

قهر السلطان قطع طريق الخانة، وفصل استانبول عن غلظه مثل الماء. وبقيت سفينة الخمر بين الماء والنار، ومن ثم أغرقها الرياح، وأغرقت معها مجلس أنس الندامة، وأصبحت مضيئة مثل الهلال في البحر الأزرق، ويفخر ماء البحر ويشبهه بالسراب" (١٢٦).

لقد استمد باقي موضوع نظمه من الواقع. وتحدث عن نشوة الحياة في رقة وذكاء. وجاءت كل تصويراته من الطبيعة. وقص علينا معالم الحياة في عصر السلطان سليمان القانوني. غير أنه لم يخل كلامه من التأثر بالفارسية. يقول في هذه المنظومة: " هذه النظرة الفتانة تصف الرموش الغزيرة المتراسة؛ كأنها حراب ماضية تدخل الحرب وهي متراسة. في طريق المرور من روضك من أجل رؤيتك، ويقف علي كلى الجانين السرو المختال يرسل موج لجة المحيط إلي الحرب مع الجنود ذات الدموع الغزيرة. لا تعتقد أن المعاول الكثيرة تدوي في السماء. إنها تجتذب مرجان اللسان والروح لمكانك. أنت للبعض غصة في الكأس. تتجول في العيون الباكية علي هيئة ساقى ويصطف أهل الكلام مستغرقين في نعمة الغم والألم في منزل كرمك. لو اختال الكلام بوصف قدك مثل العالم يجعل جنود الصفوف دفاتر ودواوين متراسة لأن العشاق قد صفوا في نواحي مكانك. وفي كل ركن من أركان حرم الكعبة. يا باقي إن الأحبة يعرفون قدرك ويتقنون رابطتي الأيدي أمامك في المصلي (١٢٧).

هنا يصف باقي موقف الجنازة عند توديع الميت إلي مثواه الأخير. والحضور يتقنون رابطتي الأيدي وهم يؤدون صلاة الجنازة علي المتوفي. ولا يستطيعون أن يفعلوا شيئا سوى البكاء. متألمين عليه، داعين له بالخير. طالبين له الرحمة والمغفرة من الله عز وجل. ويصور لنا تسليم النفس البشرية بالقضاء والقدر. فهي تدرك قدرنها أمام خالقها. وهذا ما يردده باقي في مواضع كثيرة من شعره.

فتراه ينظم في منظومة أخرى بمشاعر المسلم الموقن الذي يدرك أن الأمر كله لله في دنياه وأخراه فينشدها قائلا: "إننا لا ننقاد للروح بأمر العشق، ليس لدينا عناد مثقال ذرة لحكم القضاء. لا نحني الرأس لأسفل من أجل الدنيا الدنيئة، علي الله توكلنا، واعتمادنا. ولم نعتد علي جاء الذهب مطلقا. استنادنا علي اللطف الكامل للحق. وعند اللجوء لم نتصنع الزهد والصلاح. ينسج الغزال ونحن فساد العالم. والغرض هو الصفاء الباطني من الصهباء، وأرباب الظاهر لا يستطيعون أن يدركوا مرامنا. عز الدنيا يفني

به لمة الله جل علاه وستخلد صحيفة اسمنا في العالم يا باقي (١٢٨).

وكان باقي يبعد عن التصوف تماما ولا يدعى الزهد والتقوي . كما أنه أيضا يتمسك بالله راضيا بقضائه وقدره ، وحسبه ما قسمه الله له في دنيا . فهو يأمل رحمة الله وعفوه ورضاه . كما أنه في المصراع الأخير من هذه الأبيات أورد اسمه باقي في معنيين أحدهما : مخلصه الشعري . والآخر معناه اللغوي . وهو يقصد به أنه سيخلد ذكره ويبقى في العالم . أي أنه يشير إلى الخلود والبقاء معا تخليدا له . وهذا ما يعرف في الصنعة اللفظية بـ "مراعاة النظير" . وهو فن من فنون الصنعة البديعية في الأدب التركي العثماني .

وخلاصة القول أن شعراء الترك أثبتوا مقدرتهم الأدبية في هذا القرن . وانعكست الأوضاع الاجتماعية والسياسية علي صفحات النظم والنثر علي السواء . وهو ما يؤكد ما نذهب إليه من أن الأدب الديواني صور المجتمع العثماني . وعبر عن آلامه وأفراحه . وشجع سلاطين هذا العصر مثل أحمد الأول وعثمان الثاني ، وكذا مراد الرابع الشعراء علي النظم . ووجد الشعراء منهم كل تقدير واهتمام . لذا كثر عددهم وتنوعت موضوعات نظمهم . كما ذكر في مصادر تاريخ الأدب التركي أنه خلال القرن الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين ؛ بدأ الأدب التركي العثماني يرسى دعائمه بين الآداب الشرقية . وشاهدنا باقي وفضولي نظموا الألفاظ في شعرهما وهي تحمل الكثير من المعاني والدلالات . وتركوا المتلقي يفسر شعرهما حسب تفكيره ، وإحساسه عند اطلاعه علي هذه النصوص الأدبية . وطبع ديوان باقي إبان عهد الدولة العثمانية . أما فضولي البغدادى فتم طبع ديوانه ، وآثاره بعد فترة من الزمن في بولاق ، وإستانبول ، وطشقند . كما طبعت دواوينه إحدى وثمانين مرة في كل أنحاء العالم . وهذا من الدليل علي أنه تميز علي أقرانه من الشعراء الأتراك ؛ بتدفق المعنى وسلاسة الأسلوب . ولهذا السبب نستطيع أن نقول إن فضولي البغدادى من أكثر الشعراء الذين انتشر نتاجهم الأدبي في سائر البلاد . لأنه عبارة عن جسر بين شعراء الترك والفرس والعرب ؛ حيث إنه ولد في بغداد ، وكان يقف علي العربية والفارسية والتركية . نظم شعره في هذه اللغات الثلاث . ومن يطلع علي أشعار فضولي يجد أن شعره شعرا يتدفق فيه العشق الذي من الممكن أن يسمو إلي منزلة العشق الإلهي . مما دفع البعض إلي القول بكونه شعرا في العشق الإنساني ، ويراه البعض الآخر أنه يتدفق بمشاعر العشق الإلهي . وتلك ميزة تميز هذا

الشاعر . وأثيرت هذه القضية في المؤتمرات العلمية في تركيا المعاصرة غير مرة . ولكن اجتمعت كلمة علماء الترك علي أن فضولي نظم شعره ؛ وهو منطلق علي سجيته بلا تكلف . وإذا ما قارنا بينه وبين باقي لوجدنا أن باقي وغيره من الشعراء العثمانيين أطلق عليهم دارسو الأدب التركي لقب "صنعتكار" أي فنان . والمقصود من هذا التعبير أنهم نظموا شعرهم ؛ وأفعموه بالصنعة اللفظية مثلهم في هذا كالجوهري الذي يزين حانوته بأنواع الدر واللائي والجواهر ؛ لكي يجعله علي أكمل صورة . ورغم هذا التكلف في الأداء ؛ إلا أنهم نظموا شعرهم الرقيق ، ووصلوا إلي أسمي مراتب النظم من حيث الصنعة اللفظية ، وكمال المعنى . وينسب لفضولي قصيدة مشهورة تعرف بـ "صو قصيده سى" أي قصيدة الماء بذهب بعض دارسها إلي أنها في العشق الإنساني . أما الآخرون يرونها نعتا نظمه فضولي في مدح الرسول صلي الله عليه وسلم . ولكنه نظمها بالفعل في نعت الرسول الكريم . واستهلها بخمسة عشر بيتا في قسم النسيب . وعبر فيها عن الالام التي يعانها العاشق من فراق المعشوق . ثم نظم البيت السابع عشر منها فيما يعرف بـ "كريزكاه" أو "قاشمه" والمقصود بهما بيت الهروب ؛ أي ذلك البيت الذي يهد به للدخول إلي الغرض الأساسي الذي نظم قصيدته من أجله . وفي هذا القسم يوجه كلامه إلي حضرة المصطفى صلي الله عليه وسلم . ويشير إلي أن الاسلام دين قيم لا عوج فيه . ثم يقوم بمدح الرسول الأكرم . ويلى ذلك قسم آخر ينظم فيه أبياتا تعبر عن الدعاء والضراعة للمولى عز وجل . ونختتم كلامنا عن القرن السادس عشر للميلاد بهذا البيت الذي يقول فيه فضولي : "أيتها العين لا تنثري الماء علي النار التي في القلب من دمعك ، فما من حيلة للماء علي النار المتأججة" (١٢٩) .

لقد سمي فضولي في كل أبيات قصيدته أن يدور حول موضوع معين هو الماء . سواء كان في خيالاته ، أم معانية ، ومفاهيمه . وكأنه يكتب لنا موضوعا إنشائيا ترابط أجزاءه من أوله لآخره . واكتمل المعني لديه علي هذا النحو في كل الأبيات .

ونخلص من دراستنا للأدب التركي في القرن السادس عشر ؛ أن شعراء الترك أغرموا بالشعر الفارسي . وانكبوا علي دراسته . ونظموا الأشعار التي تحاكيه . ولكنهم لم يقلدوا المجرد التقليد ليس إلا ؛ بل اتخذوا منه مثلا يحتذونه من حيث الصنعة الفنية واللفظية . وعبروا عن موضوعات تخص بيئتهم العثمانية . وذلك أخذا بأسباب الحضارة والثقافة الاسلامية .

وحري بنا أن نشير إلي أن شعراء الترك بعد أن ظلوا مقلدين لشعراء الفرس قرابة ثلاثة قرون؛ استطاعوا أن يقدموا أرق النماذج الأدبية من حيث الأسلوب. ولم يكن نتاجهم الأدبي في مستوى أدنى من مستوى شعراء الفرس. وبذا بلغ الأدب التركي العثماني غاية ازدهاره في القرن السادس عشر للميلاد. كما نظم شعراء الديوان شعرهم في التركية البسيطة كذلك، وفي الشكل الرباعي وأعجب به الشعب التركي كل الإعجاب. وكذا نظموا شعرهم في الوزن الهجائي ذلك الوزن الشعبي الذي يعد وزناً قومياً أصيلاً لدى الترك. وعبر الشعراء عن العادات والتقاليد التركية في هذا العصر. ونظموا الشعر الذي سجلوا فيه مآثرهم ومآثوراتهم، وأفكارهم، ونمط حياتهم، ومجازاتهم. وثمة جبهة من الأشعار التي اتسمت بالطابع المحلي في هذا العصر. وعبرت عن فكر الشعب التركي وأعرافه وتقاليده. كما صورت صور التفوق العسكري في الدولة العثمانية. وسجلت الأحداث التاريخية، وحتى الحياة اليومية. حيث بلغت الدولة أزهى عصورها في القرن السادس عشر للميلاد. ومن ثم قاربت الحياة الفنية والأدبية مداها في هذه الحقبة من الزمن؛ مثلما تحقق للدولة العثمانية تفوقها في المجال السياسي والعسكري.

وبذا يمكننا القول بتعبير الأدب عن واقع الحياة التركية في أخص خصائصها، وما كان الأدب التركي العثماني في تلك الحقبة التاريخية إلا إنعكاساً لصور حقيقية من حياة الترك في استانبول وغيرها من المدن التركية.

## القرن السابع عشر للميلاد

### الوضع السياسي :

يعد القرن الحادي عشر للهجرة السابع عشر للميلاد البداية الحقيقية لتدهور الأوضاع في الدولة العثمانية . وأفضى ذلك إلى انحطاطها ثم زوالها فيما بعد . وجدير بنا أن نوضح أنه بعد حكم السلطان سليمان القانوني ؛ ضعفت قوة السلاطين العثمانيين إبان حكم ثلاثة سلاطين منهم حكموا بعده . ونتيجة لخور في عزائمهم ظهر الفساد في تشكيلات الدولة . وأثر بدوره على المستوى الإقتصادي لها . وفي نهاية الأمر أعلن الجيش عصيانه وعرف بـ "العصيان الجلاللي" . فكان كل من قره يازيجي ، وقلندر اوغلو ، وجانبولا اوغلو علي رأس جيش المتمردين . وأدت هذه الحروب الداخلية ، وحركات التمرد والعصيان إلى قتل الآلاف المؤلفة من النفوس (١٣٠) .

لقد تمرد الجيش في بداية القرن السابع عشر الميلادي . ودام هذا التمرد بضع سنوات . وصبغ الحياة في الدولة العثمانية بلون الدم . فأراق الأخ دم أخيه . واتخذ العصاة هيئة قطاع الطرق . وتشبه بهم الولاء في الدولة العثمانية . مما تسبب في إثارة الفتن السياسية والدينية . فتعادي الأشقاء . وكثرت الدسائس ، والمؤامرات ؛ الأمر الذي دفع مراد الرابع إلى قمع هؤلاء العصاة ، والمتمردين . وعند عودته إلى استانبول عام ١٦٠٨م أحضر معه أربعمائة بريق للجلالين ، وهذا يجلي مدي امتداد التمرد في الدولة العثمانية (١٣١) . وذلك بسبب بطالة الجيش ، وتصدي العلماء والفقهاء لرجال السياسة ، وتعرض السلاطين والوزراء للقتل . كل ذلك أدى إلى تطورات خطيرة كالرشوة والفساد والفقر . وزادت الأمور تعقيدا بإعلان العصيان الذي عرف بـ "التمرد الجلاللي" الذي سبق أن أشرنا إليه . وكذا عصيان الإنكشارية . فأريق دماء الترك بسبب من الصراع المذهبي والديني والعقدي وكذا العرقي (١٣٢) .

ومما يذكر أن فرق الإنكشارية كانوا يثرون الفتن والقتال لأنفه الأسباب . لأنه بعد تولية عثمان الثاني مقاليد الحكم ؛ انضم إلى الحرب التي نشبت بين القرم وبولونيا عام ١٦١٢م . ولم تخرج الدولة العثمانية من هذه الحرب غالبة أو مغلوبة . ولكن هذه الحرب أبرزت فساد الجيش العثماني ، وعدم تنظيم الجيش الإنكشاري ، وضعف قواده . وأحست الدولة العثمانية بضرورة تأسيس تشكيلات جديدة . وما أن سمع معسكر

الإنكشارية بهذا الخبر حتى أعلنوا العصيان والتمرد. فأنزلوا عثمان الثاني عن عرشه وقتلوه عام ١٦٢٢م. وبذا أصبح جيش الدولة في وضع حرج، وتولي مصطفى الأول بعد عثمان الثاني، ولكن الإنكشارية عزلوه. وولوا مراد الرابع وهو في الحادية عشرة من عمره عام ١٦٢٣م. وأهم الأحداث في عهد مراد الرابع الحروب التي اندلعت بين الترك والفرس. ولأنه لم يقدر الجيش بنفسه؛ انهزمت جيوش الترك. واستولي الفرس علي بغداد عام ١٦٢٤م. إلا أن مراد الرابع استطاع أن يحقق الأمن والأمان. وشن هجوما علي إيران. واستعاد روان عام ١٦٣٥م. وقاد حملة أخرى عام ١٦٣٩م. واستولي علي بغداد. وانتهت حروبه مع الفرس بمعاهدة "قصر شيرين" من نفس العام. وعند موته تولى الحكم أخاه (١٣٣).

وتدل الأحداث التي وقعت في الفترة من ١٥٩١م إلي ١٦٥٩م علي مدى فساد الأوضاع عموما في الدولة العثمانية. فقد تفشت الرشوة في الوزراء، ونهبت الأموال بغير حق. وفي النصف الأخير من هذا القرن لم يأمن الشعب التركي علي مال ولا نفس. وأصبح المرء في خوف دائم. وأغلقت المحال التجارية. وهرع الجميع إلي منازلهم للاحتماء بها. خربت مدينة استانبول. وسادت موجه من اليأس. والواقع أن هذا التدهور الحقيقي بدأ في النصف الأخير من القرن السادس عشر للميلاد؛ بعد أن تعرضت الدولة العثمانية لموجة من الهزائم المتتالية في البر والبحر. وفقدت سطوتها وسيطرتها علي الأراضي التي في حوزتها. وانتهت هذه المسألة بثورات داخلية (١٣٤).

واتسعت دائرة الصراع بسبب الخلافات العرقية واللغوية والدينية. وكذا ظهور دعاوى القومية. مما أضعف قوتها وفكك وحدتها، وعجز السلاطين، والأمراء عن كبح جماح المتمردين. وإدارة شئون الدولة. فكان الحكم لغير الأكفاء من رجال الدولة. ومن ثم تدخلت نساء القصر، وأغاوات الحرم في شئون الحكم. وبيعت المناصب الرفيعة. ولم تعد الفرصة سانحة أمام رجال الدولة المخلصين لإصلاح هذه الأوضاع؛ بل علي النقيض من ذلك تعرض أغلبهم للمحاكمة والإعدام. لانتشار الفتن والفساد الإداري. وكذا بسبب الوهن الذي أصاب السباهية (١٣٥).

والم بالإنكشارية كذلك الضعف والخور، وانعكس هذا الأثر علي الجيش العثماني كما أشرنا آنفا. فقطع جنود الانكشارية الخراج وأعلنوا التمرد. وسئمت أرواح الناس وقاموا بعزل السلطان عثمان الثاني لأنه أراد أن ينظم صفوفهم ويصلح من شأنهم



فأسقطوه عن عرشه وقتلوه . ومن ثم جفت مصادر الثروة التي كانت تتدفق علي خزانة الدولة ؛ إضافة إلي حياة الإسراف والدعة التي عاشها بعض سلاطين العثمانيين (١٣٦) . وهذا يوضح لنا الوضع الذي آلت إليه أمور الدولة وتردي أوضاعها في شتي المجالات ؛ وكذا تقديم مصلحة الأشخاص علي المصلحة العامة . مما زاد الأمر تعقيدا . وأخل بالنظام . ومن ثم تدهورت أحوال البلاد وتعرضت للهزائم والخور في عزيمتها . وترتب علي ذلك أن ضعف الحكام عن السيطرة علي أزمة الأمور في إدارة شئون الحكم . ولم يتمكن الحكام من إحكام قبضتهم علي أغلب مناطق نفوذهم . كما أنه لا بد لنا من الإشارة إلي تدخل نساء القصر في شئون الحكم ، وإدارة أمور القصر طبقا لأهوائهن ومصالحتهن في المقام الأول دون مراعاة لمصلحة الدولة ، أو الشعب .

### الوضع الأدبي :

رغم التدهور والخور الذي لحق بالدولة العثمانية في القرن السابع عشر للميلاد في المجال السياسي ، والاجتماعي تطور الأدب الديواني ، وازدهر بأجلي وأوضح مما كان عليه في القرون السالفة . ويعبر أحد الباحثين من الأتراك عن هذه الحقيقة بقوله : " من الأسباب الرئيسية لتطور الأدب الديواني أنه كان أدبا مغلقا قاصرا علي التصوف ، والمديح وكفى ؛ فمست الحاجة إلي إصلاحه ، والرغبة في تعبيره عن واقع الحياة " (١٣٧) .

ولنا أن نضاهي رأي هذا الباحث برأي آكاه سري الذي يقول فيه : " لقد بلغ الأدب ذروة كماله في القرن السادس عشر للميلاد . ونظم الشعراء في كل الأنماط الأدبية . وظهرت شخصيات مرموقة استطاعت أن تنافس شعراء الفرس . ولكن في القرن السابع عشر للميلاد ؛ حمت النوضى السياسية والاجتماعية غير أن جهود الشعراء السابقين لم تذهب أدراج الرياح بل امتد تأثيرها إلي القرن السابع عشر ولكن لم يكن لهذا التأثير الدوام " (١٣٨) .

فصاحب الرأي الأول يجانبه الصواب لأن الأدب التركي العثماني لم يكن أدبا صوفيا فحسب ؛ بل نظم الشعراء في موضوعات متفرقة . وقد شاهدنا فضولي علي سبيل المثال ؛ يقص شكواه في شكايته . وهو يشكو من موظفي الأوقاف التركية الذين تقاعسوا عن أداء وظيفتهم ، وقال عنهم أنهم لم يردوا عليه التحية . ولكنه لو قدم لهم الرشوة لكانوا قبلوها . أليس هذا تعبير عن واقع المجتمع التركي . وما كانت نعج به

الإدارات والدوائر الحكومية من الحراف . فهذا الأدب لم يكن أدبا متغلقا علي ذاته كما زعم البعض ، بل عبر عن التصوف وكذا عن موضوعات تخص الحياة العثمانية في أدق شئونها . أما الرأي السابق فهو رأي صحيح إلي حد كبير لأن الأدب في القرن السادس عشر للميلاد بلغ الذروة . وظهر بين طهراني الترك من يفوق شعراء الفارسية . واستطاع أن يساجلهم فيما نظموا من فنون أدبية .

وفي رأي أن الأدب العثماني في أواخر القرن السابع عشر لم يعبر عن فساد الأوضاع بعامة في الدولة العثمانية ؛ فلما حسنت الأوضاع بعد فسادها ، كان لهذا أثره في إنزال السكينة علي المبدعين . فأبدعوا ، وعبروا عن واقع الحياة الجديدة . كما كان للحياة التمسعة التي عاشها المجتمع العثماني تأثيرها علي الشعراء . وتحلي هذا الأثر في نظم الغزل فعبر الشعراء عن الاضطراب الذي تغلغل في أعماق الروح الإنسانية . وهربوا من هذه الحياة . وعاودوا النظم في التصوف . ودفع تردي المجتمع الشعراء دفعا إلي معالجة موضوعات بعينها مثل نظم الشعر الهزلي ، والهجاء ، والشعر التعليمي . وازدهر القول في الحكمة ، والنصيحة ، والوعظ ، والإرشاد . وتلك أمانة علي الرغبة في إصلاح ما فسد من أوضاع . وهذا يجلي لنا أن الشعراء والأدباء عبروا عن واقع الحياة التركية في هذا العصر . وكانت رغبتهم الإصلاح الاجتماعي . وهو ما يبرز عدم صحة ما ذهب إليه كاتبنا الذي يذهب إلي أن الأدب العثماني لم يعبر عن واقع الحياة التركية . إن نقد الأديب لواقعه لهو خير دليل علي إحساسه بالصراع الذي يعانيه الشعب التركي .

وهذا يجلي لنا أن الشعراء والأدباء عبروا عن واقع حياتهم في عصرهم هذا . ورغبتهم في هذا إصلاح ما أفسده الدهر . وهو ما يوضح عدم صحة ما ذهب إليه صاحب الرأي السابق . وكأما هذا الكاتب يناقض نفسه فكيف لم يعبر الأدب عن مشاكل المجتمع التركي في بداية هذا القرن . ثم يتناول الشعراء هذه القضايا الاجتماعية في نهاية هذا القرن . ونحن نعلم أن شعراء العثمانية في كل قرن لهم شعر يسجلون فيه واقعهم الاجتماعي والسياسي . فالشاعر منهم وليد بيئته متأثر بها ؛ وكذا يعبر عنها برؤيته الخاصة . هذا مع تأثره بالأدب الفارسي في ملامحه العامة . لأن الهدف ليس التقليد في حد ذاته ؛ بل النظم فيما نظم فيه الفرس من موضوعات ولكن بشكل يناسب الثقافة العثمانية . ومحاولة إثبات القدرة الفنية ، وإبراز مقدرتهم علي النظم فيما نظم شعراء الفرس من موضوعات .

والخلاصة أن الأدب الديواني دام رقيه وازدهاره في هذا القرن . وزاد نتاج الشعراء والأدباء حتى تفوق شعراء الترك علي شعراء الفرس في نظم القصيدة والغزل . وأثبتوا صلاحية التركية لأن تكون لغة شعر كالفارسية . فيقول غانئ زاده نديري في مقدمة مثنويه " شاه نامه " أي كتاب السلطان ما يلي : " نظم الترك طرز الغزل والقصيدة وبلغوا منزلة تناظر منزلة الفرس الحقيقية " (١٣٩) .

ويتضح من رأي شعراء الترك الذي سجلوه شعراء ؛ أنهم لم يرو أنفسهم في منزلة أدني من شعراء الفرس . ومنهم من ادعي أنه فاق شعراء الفرس في نظم الغزل والقصيدة علي السواء .

كما أن الترك ابتكروا جديدا في نظم المثنوي . وظهرت المدارس الأدبية مثل مدرسة فضولي ، ومدرسة باقي . ونظم الشعراء الترك الشعر في الأسلوب الهندي . ذلك الأسلوب الذي نظمه شعراء الفرس في المهجر أثناء تواجدهم في بلاد الهند لذا عرف بهذا الاسم .

ويشير باحثنا هذا إلي هذه الحقيقة قائلا : " يلحظ التجديد في أسلوب الشعر الديواني في القرن السابع عشر للميلاد . ويستحق هذا التجديد أن نلتفت إليه حيث وفق الشعراء الترك في نظم الغزل أكثر من أي فن شعري آخر في ظل تأثرهم بالأسلوب الهندي الذي ميز الشعر العثماني بعمق المعني ، وثراء الخيال " (١٤٠) .

فشمة تياران أديبان متلازمان يجتذبان الانتباه في الأدب الديواني في القرن السابع عشر للميلاد هما :

**الأول :** قلند شعراء هذا العصر شعراء فحول شعراء الترك القدامى كفضولي وباقي وخيالي .

**الثاني :** داوم الفريق الثاني علي تأثره بالأدب الفارسي ، والأخذ عنه . ونظم هؤلاء الشعر وأنماطه الذي يناظرون به شعراء الفرس . ومن الباحثين من يؤيد ما نذهب إليه من أن شعراء الترك فاقوا شعراء الفرس في نظم الغزل والقصيدة . أما المثنوي فظل كل من الفرس والترك في تنافس مستمر . بل أراد الترك أن يتخطوا شعراء الفرس في نظمه (١٤١) .

ولأن يحي كان شاعرا غزلا بطبعه يقول نديم عنه : " إن نفعي ينضد الكلام في طرز القصيدة ، ولكنه ليس في الغزل مثل باقي ويحي " (١٤٢) .

أما يحيى كمال فيمتدح شاعريته قائلا: ' سال شراب قبرص في كل الأرجاء وكان باقي  
ناظم القصيدة، ويحيى بلغ الذروة في نظم الغزل' (١٤٣).

ويذهب شاعرنا في بيته السابق هذا المذهب لأن جزيرة قبرص اشتهرت بالعنب الذي  
تعصر منه الخمر؛ حتى قيل إن يهوديا رغب السلطان سليم الثاني، وكان خميرا بفتح  
جزيرة قبرص لجودة الكروم لكي يصنع منه الخمر.

ويضيف اورخان صويصال أن دوام الأدب الديواني في القرن السابع عشر للميلاد؛  
يرجع إلي توافر الأسس القوية التي استند عليها في القرنين الخامس عشر والسادس عشر  
للميلاد. ونرتب هذه الأسس علي النحو التالي:

أ- لم يقل مستوى المعيشة تماما في هذا القرن قياسا مع القرن السابق عليه.

ب- لم يتأثر الأدب بالوضع الاقتصادي والاجتماعي، والسياسي إلا بعد مرور زمن  
طويل. لأنه عبر عن موضوعات بعينها. وأغلبها تتعلق بالتصوف.

ج- ارتباط هذا الأدب بالقصر وما فيه من ندوات أدبية فكان الحكام يولون الشعر  
والشعراء اهتماما بالغا.

د- كان التنافس بين شعراء الترك وشعراء الفرس شديدا. ومرد ذلك إلي الاختلاف  
المذهبي بينهما. فعقدت الندوات العلمية لمناقشة العقائد السنية والشيعة. ولإيضاح  
ذلك نقول إن شعراء الفارسية يوردون كلاما في مذهبهم الشيعي؛ وفي المقابل رد عليهم  
الترك بذكر المذهب السني. وسيطرت علي شعراء الترك فكرة تفوق التركية علي  
الفارسية في نظم القصيدة والغزل في القرن السابع عشر. وكذلك في المثنوي ثمة اجتهادات  
جمة لابتكار الجديد غير أن الترك اقتسوا بتفوق الفرس عليهم في نظم المثنوي. وظل هذا  
الفريق من الشعراء يميل إلي تقليد الفرس. لذا بدت وجوه التشابه بين الأدبين الفارسي  
والتركي في نظم المثنوي.

ومن الجدير بالذكر أن السلطان مراد الرابع من السلاطين العثمانيين؛ كان يرعي  
جانب الأدباء والعلماء والشعراء. فظهر الميل إلي تحصيل العلوم الإسلامية؛ وتدریس  
الأدب التركي في المدارس. ومن ثم برزت شخصيات في مجال الفن والعلوم الإسلامية.  
ولكن بسبب النقاش الذي دار بين المدارس، والتكايا الصوفية ظهرت شخصيات قوية  
قياسا بما كان في القرن الماضي. وقد ثبت أن النتاج الأدبي التركي في هذا القرن لم يكن  
متخلفا عن النتاج الفارسي. فتطور النظم التركي، وأصبحت كل لفظة في موضعها.

وتخلص الشعراء من الحشو، والتكرار الذي لا لزوم له وأصبح الشعر محملا بالمفاهيم العالية. وسعي الشعراء لنظم جواهر الكلم فابتكروا الجديد من الأغراض. وقلت عدد أبيات الغزل إلى خمسة أبيات. وعالجوا موضوعات تعبر عن الحياة المحلية. وبدأ الشعراء ينظمون شعرا يماثل ما نظمه شعراء القرنين الخامس والسادس عشر للميلاد؛ بدلا من تقليد الفرس تقليدا بيبغاويا. الأمر الذي أفضى إلي نظم الأغراض المجردة (١٤٤).  
وجدير بالذكر أنه في مستهل القرن السابع عشر للميلاد ضعفت علاقة الأدب بالحياة. ولكن علي التقيض من ذلك قويت هذه العلاقة في نهاية هذا القرن.  
واهتم الشعراء بالجرس والإيقاع. فنظموا شعرهم في القوافي الغنية (١٤٥).  
الرديف (١٤٦).

وتغير أسلوب شعراء القرن السابع عشر علي وجه الخصوص. ووردت هذه التغيرات بسبب تأثر شعراء الترك بالأسلوب الهندي الذي ظهر في منتصف هذا القرن. وثمة تأثيرات قوية لهذا الأسلوب في أسلوب كل من نفعي، ونائلي ونشاطي، ونابي وغيرهم. وقد التزم شعراء هذا التيار الأدبي بعمق الخيال، ودقة المعني. كما أولوا اهتمامهم بالكلمة والمعني؛ حيث إنهما عنصران أساسيان في الأسلوب الهندي، وهما يتكاملان معا. ومن ثم منحوا أهمية للمعني أكثر من الكلمة. فلا بد أن يكون المفهوم عميقا وظريفا ورقيقا. واعتمدوا علي الخيال. وكلما تعمق الخيال جاءت المعاني غير واضحة؛ حيث إن الخيال واسع لا حدود له والسعي وراء فهم هذا الخيال أمر ليس باليسير. ومن ثم نظروا للأشياء نظرة مبالغ فيها. فوقعوا في المبالغة. وعالج الشعراء موضوعات ومفاهيم متناقضة. وهذا هو السبب الحقيقي لاستخدامهم فن التضاد في شعرهم إلي جانب المبالغة. وأهم سمات هذا التيار نظم الموضوعات الجديدة غير المألوفة، وهو ما عرف عندهم بـ "بكر مضمون" أي المضامين البكر (١٤٧).

كما نظموا شعرهم واستخدموا التشبيه والاستعارة والمجاز المرسل والكناية، والتلميح، وإرسال المثل. مما عمق مفهوم الشعر، وصعب فهمه. وثمة فريق آخر من الشعراء لم يمنح أهمية للصنعة اللفظية عندما نظم الشعر التركي. لذا لجأ هذا الفريق من الشعراء إلي نظم شعرهم في القوافي الغنية والرديف كما أسلفنا القول. واعتمدوا علي موسيقي الألفاظ. فأوردوا الرديف كثيرا في نظمهم. ومن ثم نلحظ خصائص الأسلوب الهندي في شعر أغلب شعراء القرن السابع عشر للميلاد. وهنا لا بد لنا أن نشير إلي أن

الأسلوب الهندي ظهر في إيران في القرن السادس عشر للميلاد . وازدهر في بلاد الهند . وهو تيار أدبي نفذ تأثيره إلى الأدب التركي والأفغاني والهندي والفارسي في القرن السابع عشر . وساعد علي رقي هذا الأسلوب آلاف الشعراء من الفرس والترك الذين توافدوا علي بلاد الهند نتيجة التعصب الديني إبان حكم الصفويين حيث أرغمهم الحكام علي النظم في موضوعات بعينها ؛ تعبر عن المذهب الشيعي وتروج له وتعلي من شأن الإمام علي كرم الله وجهه وشيعته . الأمر الذي أفضي بدوره إلي سئم وضيق ألم بالشعراء . فسئموا هذه الحياة وآثروا الهجرة إلي بلاد الهند ؛ حيث كان الشعراء في البلاط الهندي يجدون من الراحة والأمان والحماية ما يجدونه في ظل ملوك الهند وأمل شعراء الفرس أن ينظموا فيما أرادوا من موضوعات ويعبروا عما تحيش به نفوسهم . مما ساعد علي ازدهار هذا الأسلوب الأدبي ويضيف إلي معلوماتنا صاحب هذا الرأي أن سبب تسميته هذه التسمية لأن شعرهم ينسب إلي بلاد الهند حيث إن هذا الأسلوب ازدهر عن طريق الشعراء الفرس الذين عاشوا في البلاط الهندي فانتسب إلي الهند .

ومما يذكر في هذا الصدد أن عدد شعراء الفرس في قصر أكبر شاه وصل إلي ما يقرب من مائة وسبعين شاعرا في عام (١٥٤٢م-١٦٠٥م) ومن أعلام الأدب الفارسي الذين ساعدوا علي رقي هذا الأسلوب الأدبي : بابا فغانى (؟ : ١٥١٩م) ، وعرفى الشيرازي (ت : ١٥٩٠م) ، وفيضى هندي (١٥٩٥م) ، ونظيرى (١٦١٢م) ، وطالب آملى (١٦٢٦م) ، وكليم كاشانى (١٦٥١م) . وصائب تبريزى (ت : ١٦٧٠م) ، وشوكت بخارى (١٦٩٩م) . وصائب من شعراء الفرس أثر في نابي من شعراء الترك ، وساجل نابي صائبا بأشعار له (١٤٨) .

ولم يخرج شعراء الترك الآخذون بهذا الأسلوب الأدبي عن أسلوب النظم القديم الذي ألفه الشعر الديوانى . ولكنهم ابتكروا في خيالهم ، وتشبيهاتهم ، وصورهم ومعانيهم وأغراض نظمهم (١٤٩) .

وأشهر شعراء الترك في هذا العصر هم : نديم القديم (؟ - ١٦٧٠م) . وهو يختلف عن الشاعر أحمد نديم أفندي شاعر القرن الثامن عشر للميلاد . وشيخ الإسلام بحى (١٥٩٥م - ١٦٥٣م) ، ونانلى قديم (١٦٦٦م) ، ونابى (١٦٤٢م - ١٧١٢م) ، ونشاطى (ت : ١٦٧٤م) ، ووجدى (١٦٦٠م) ، وفهيم قديم (١٦٢٧م - ١٦٤٨م) ، وصبرى (١٦٤٥م) ، وجورى (ت : ١٦٥٤م) ، وفيضى (١٥٧٣م - ١٦٤٤م) ، ورأسخ

(١٦٩٩م)، وثابت (١٦٥٠م-١٧١٢م). وقد نظم قصيدة في مدح الصدر الأعظم، ومهد لها برمضان. ونظم شعرا في شهر رمضان، وقلده الكثيرون من بعده حيث بدأ الشعراء في نظم ما يعرف بـ "الرمضانيات". أي ذلك الشعر التركي الذي يعبر عن شهر رمضان. ومن شعراء هذا العصر كذلك: غاني زاده نديري (١٦٢٦م)، وقاضي زاده فيضي (ت: ١٦٢١م)، وعزمي زاده خالتي (١٥٧٠م-١٦٣١م)، ومنطقي (١٦٣٥م)، ونوعي زاده عطائي (١٥٨٢م-١٦٣٤م)، ورامسي (ت: ١٦٣٩م)، وصابوحي (ت: ١٦٤٧م)، وعلي (ت: ١٦٤٨م)، وطفلي (١٦٦٤م)، ومزاكي (١٦٧٦م)، وكوفتي (ت: ١٦٧٢م)، وكليم (ت: ١٦٨٦م)، وفصيح (١٦٩٩م)، ورامى باشا (ت: ١٧٠٧م)، ويعد شيخ الإسلام يحيى أغزل شعراء هذا القرن حيث يحتوي ديوانه علي ثلاثمائة وستين غزلا. وأعجب به كل من نفعي ونائلي قديم، ونوعي زاده عطائي. ونظموا النظائر لشعره، ولما يعرف بالغزل المزيل الذي نظمه. ومن ثم ازدهر فن نظم النظائر (١٥٠).

ومن السلاطين الشعراء في هذا القرن أحمد الأول (١٥٩٠م-١٦١٧م)؛ الذي نظم شعره بمخلص بختي. ومراد الرابع (١٦١٢م-١٦٤٠م)، وتخلص في شعره بمخلص مرادي. ونفعي من شعراء الترك في بداية القرن السابع عشر للميلاد. واشتهر نفعي (ت: ١٦٣٥م) بقصائده في الأدب الديواني. وبحث عن أسلوب جديد وكانت له الريادة في النظم بالأسلوب الهندي والسبب في جلب هذا الأسلوب الأدبي إلي الأدب الديواني؛ حيث كان يحذو حذو عر في الشيرازي (١٥١).

وأعجب بشعره كثيرا واتخذة مثالا له. ونظم شعره في المبالغة وأسلوبه يتميز بكثرة التراكيب الإضافية، والوصفية الفارسية، والعربية، والإسراف في البديع يعد أمرا غير مرغوب فيه لأنه يطمث المعني. ومع ذلك نجده عند نظمه الشعر في الأسلوب الهندي يورد تراكيب إضافية متعددة؛ ذكرت بأسماء منها: إضافة بيانية، وإضافة تشبيهية، وإضافة استعارية (١٥٢).

ولعل هذا من تأثره بما يعرف بالأسلوب العراقي الذي ظهر في الأدب الفارسي، ونقله الترك عن الفرس تقليدا لهم في النظم.

## الأدب التركي في الساحة الجفطانية والأذرية:

لم يكن للتركية الشرقية نتاج أدبي وفير في هذا القرن. وأهم أعلام الأدب الجفطاني أبو الغازي بهادر خان الذي حكم إثني عشر عاما. وهو من سلالة الحكام الأوزبك. له مؤلف بعنوان "شجرة الأثران"، وهو كتاب قيم من حيث المعلومات التاريخية التي يشملها. وأسلوبه يشبه أسلوب كتاب "أوغورنامة". كما ألقت مؤلفات تركية في اللهجة الشرقية. ولكنها جاءت لغة جديدة اختلطت فيها اللهجات التركمانية، والأوزبكية، والجفطانية خاصة بعد علي شير نوائي.

وفي مجال الأدب الأذري خلال القرن السابع عشر للميلاد؛ لم يكن هناك أعلاما مهمين علي غرار ما سلف من عصور. غير أن من يدعي صائب تبريزي وهو شاعر فارسي الأصل نظم شعره في الأذرية إلي جانب الفارسية. وعد من أقطاب شعراء هذا القرن (١٥٣).

والأذرية إحدى اللهجات التركية التي ظهرت اعتبارا من القرن الثالث عشر للميلاد في جنوب قفاقس وشرق الأناضول وبعض أجزاء من إيران وسوريا والعراق. ويطلق عليها اللغويون الأذريون اللغة الأذرية. وقد حلت الأبجدية اللاتينية محل الأبجدية العربية التي ألغيت في منطقة شمال أذربيجان عام ١٩٢٦م. ثم حولت إلي الحروف الروسية بمعرفة الإدارة الروسية عام ١٩٣٩م. وهناك بعض الحروف التي تميز الأذرية خاصة فيما يتعلق بالحروف الصوتية. وتظهر بشكل واضح في الكلمات العربية والفارسية. والفارق بين الأذرية والعثمانية يظهر في إبدال بعض الحروف فمثلا تقلب الباء إلي حرف الميم (١٥٤).

والآن نستطيع أن نستعرض بعض أعلام الأدب التركي العثماني في القرن السابع عشر علي سبيل المثال لا الحصر. لأننا كما أوضحنا آنفا كثرة الشعراء والأدباء في هذا القرن؛ وغزارة إنتاجهم الأدبي. وسوف نركز علي المشاهير في ساحة الأدب العثماني ليس إلا.

### شيخ الإسلام يحيى:

ولد في استانبول (٩٦٠هـ - ١٥٥٢م). أبوه بايرام زاده شيخ الإسلام زكريا أفندي. تعلم علي علماء عصره. تبوأ مشيخة الإسلام. وهو من رجال الدين الذين لهم نفوذ إبان عصر مراد الرابع. رافق السلاطين والحكام في أسفارهم إلي روان وبغداد. تعرض للوشاية من قبل جنجى خواجه علي عهد إبراهيم الذي تربع علي العرش بعد مراد



الرابع . فقد تسلط هذا الرجل علي السلطان ورجال القصر لدرجة هزت مكانة يحي . ولكن يحي أفندي الذي كان موضع إجلال المحيطين به ساء ذلك فسقط مريضا بسبب هذه المعاملة السيئة في الأيام الأواخر من حياته . فمات وله من العمر ثلاث وتسعون عاما في ١٦٤٣م .

كان يحي أفندي جريئا في الحق . يحكم بالعدل . ومن الدليل علي ذلك أنه حينما كان قاضيا للعسكر في الروملي اتفق أن أمر درويش باشا بقتل رجل . فسأله يحي أفندي عن سبب قتله ، فرد درويش باشا أن مثلي لا يسأل . فغادر يحي أفندي القصر غاضبا لذلك . ولما أخبر السلطان أحمد الأول بهذا الخبر . سأل يحي أفندي عن سبب غضبه . فقال إنه اعتزل منصبه لأنه لا يرتضي قتل أحد ظلما . وترتب علي ذلك أن قتل درويش باشا .

#### شخصيته الأدبية :

تجلت براعته في نظم الغزل ؛ فقد أفعمه بالصناعة اللفظية . لأنه مطبوع علي الفن . وله فيه ملكة أصيلة . ونظمه يحي أفندي في العشق والشراب . ومن عجب أن من ينظر في غزله لا يتوقع أن يكون هذا من نظم شيخ الإسلام ؛ مما عرضه للنقد . فذات يوم كان أحد الوعاظ يقرأ بيتا من أبيات يحي أفندي يقول فيه : " ليكف المراءون عن الرياء في المسجد ، تعالوا إلي الحانة فليس في الحانة موضع للرياء ولا المرائي " (١٥٥) .

فقام هذا الواعظ بتكفير يحي أفندي قائلا له : " أفي مقام الفتوى من يقول مثل هذا القول " . والواقع إن شأن يحي أفندي كشأن شعراء الديوان بأسرهم فهو يكثر دوما من ذكر أقوال الصوفية والزهاد فيقول كذلك : " أيها الزاهد تكرم ودع عنك عبي الخرقه والتاج فهل تمنح الجبة والعباءة الكرامة للإنسان " (١٥٦)

ونرد علي ذلك بقولنا إن لبس الخرقه وهي ثوب الدراويش قد يراد به التهكم بمن يدعي التصوف . فهو يلبس الخرقه . وهو ليس من التصوف في شيء . ومن ناحية أخرى نقول إن ذكر الحانة في الشعر التركي هي منتدي المتصوفة . والخمر هي المعرفة الإلهية . فكلام يحي أفندي له ظاهر غير مقصود ، وباطن هو المقصود . إلا أن من نظروا في شعره لم يفهموه علي وجهه الصحيح . كما كان من هذا الواعظ الذي أوردنا ذكره آنفا .

وما من ريب في أن يحي أفندي قد اخترع طرزا جديدا في النظم . ولم يقلد غيره فهو القائل : " لقد أخذوا الكأس الأخير في مجلس الشراب ، واتخذ كل من الشيخ والصوفي في الصوم . ولهما البراعة في إجراء الماء تحت التبن الأصفر . حقا إن الدنيا فاسقة في فصل

الخريف . كالذنبور الذي يلسع ولا يصنع عسلا ولا شمعا . وامتد القد وأصبح ممشوقا علي مر الأيام . قدم الكأس أيها الساقى وليقل القائلون نحن السكارى " (١٥٧) .

ويبدو مما أسلفنا من قول شيخ الإسلام يحيى أفندي أنه يتصدى بالنقد للمترممين أو المرءين ؛ الذين يدعون أنهم من التصوف والتقوى علي شيء . وفي الحق أنهم ليسوا من الدين ولا من التصوف في شيء . إنه يغلف اللائمة عليهم ، ويشهر بهم . وهو يذكرنا بحافظ الشيرازي في مواضع من غزلياته التي يتهم فيها بمن يكفرون الصوفية من الزهاد ؛ إلا أن يحيى أفندي كان عنيفا في توبيخ هؤلاء .

#### نائلي القديم :

عرف بالقديم لبتميز من مناسر لي نائلي ذلك الشاعر الذي تخلص بنفس مخلصه في شعره . ونائلي القديم من أهل استانبول . والمعلومات شحيحة في سيرته . ويقال إنه عاش في النصف الأول من القرن السابع عشر للميلاد . وتوفي وهو في الخامسة والخمسين من عمره عام (١٦٦٦م) . وبلغ ذروة شهرته علي عهد السلطان إبراهيم الأول . ونظم قصائده في سلاطين عصره ، والصدور العظام ، وكبار رجال الدولة . إلا أن غزله هو ما حقق له الشهرة . ويلحظ ضعف أثر التصوف في شعره . لأنه لم يكن من التصوف في شيء . تأثر نائلي بنفعي الذي عاصره . وكذا بنشاطي وشيخ الإسلام يحيى أفني وشيخ الإسلام بهائي وطفلي ووجدي . ولم يكن نائلي مقلدا لهم بل ابتكر اتجاهها جديدا . وفتح واديا جديدا في النظم . ونال منزلة مرموقة بين أقطاب الشعراء . ونظم نعتا في مدينة أدرنه . وتأثر بشوكت بخاري من شعراء الفرس . ويعد أحد شعراء الأسلوب الهندي . وهذا من الدليل علي أنه اطلع علي الأدب الفارسي . وتلحظ ظاهرتان أدبيتان في أسلوبه

#### الأدبي وهما : \* الإيجاز \* الإطناب

ولكن تعبيره رقيق . فقد اختار ألفاظه بدقة لكي يعالج الفكرة التي ينظمها . وأسلوبه رصين . زين أبياته بالمضامين البكر ، والخيال البعيد . ولم يكثر من عدد الأبيات في الغزل لأنه انتبه إلي التعبير الموجز الذي يدل علي المعني ويوضح الفكرة . وفي مواضع نجد أن تعبيره يستغلق . كما يركن إلي الإسراف والمبالغة أحيانا . ولإيضاح ذلك نقول إن مرده إلي تأثره بالأسلوب الهندي الذي يستلزم نظم المضامين المبتكرة التي لا عهد للشعراء النظم فيها .

ومما يلفت النظر أن نائلي عبر عن المجتمع ، ولم يقصد من ابتكاره المضمون الجيد

لشعره؛ إلا أن يعبر به عن حياته. ولم يؤثر نائلي في معاصريه ليس إلا؛ بل امتد هذا التأثير إلي شعراء القرن التاسع عشر للميلاد. ويضيف معلم ناجي أنه ظل بعيدا عن ذوق الشعب ولغته. ونظم شعره بألفاظ عذبة تتسم بالتكلف. ولم يسرف في الصناعة اللفظية. بل وازن بين المضمون البكر والخيال المبتكر. ويرجع ذلك إلي قدرته علي التعبير. ويعد نائلي من فحول شعراء الترك الذين نظموا أغراضا جديدة. وأثر في الشيخ غالب ونديم وهما من شعراء القرن الثامن عشر للميلاد. وجاءت تعبيراته موجزة تتعلق بالحكمة (١٥٨).

اشتهر بنظم الغزل في الأسلوب الهندي في القرن السابع عشر متأثرا بنفمي في نظم القصيدة لغته خاصة به في نظم الغزل، ويتألف الغزل في ديوانه من ثلاثمائة وتسعين غزلا. مائتان وخمسة وأربعون منها تتألف من خمسة أبيات. وهذا يوضح أنه نظم الكلمة في موضعها وتحاشي التكرار. ويمتدح نديم شاعريته لجزالة ألفاظه قائلا: "قل الكلام الوجيز المصقول، فالكلام لنديم، لا بد أن يكون الكلام منظوما مثل الدر والجوهر" (١٥٩). ويمتدحه نديم لنظم الغزل هكذا قائلا: "آيا نائلي إن الصمت محض الحكمة، ولكن عندما يقوله أستاذ ينظم أشعاره هكذا" (١٦٠).

فقد أبدع نائلي وأديا جديدا في النظم، وطرزا جديدا. وهو بصرح بهذا في شعره الذي يقول فيه: "يا نائلي إن كلامك لو لم يجدر بالاستحسان، فالوادي المغاير هو ذلك الطرز النقي الجري" (١٦١).

ونظم نائلي الغزل في موضوعات الحكمة والرندية والعشق. وظل متأثرا بالتصوف. فهو ذو نزعة تشاؤمية. عبر عن حياته الخاصة، وعصره الذي عاش فيه. أبرز خصائص الأسلوب الهندي في شعره ومنح المعنى أهمية أكثر من الكلمة. لذا جاءت معانيه رقيقة وعميقة؛ تقع في النفس موقعها. له خيال محلق وتخيله لطيف واستخدم المبالغة والتضاد. ونظم مضامين جديدة إلي جانب معالجته موضوعات قديمة التي جعلها تتخذ شكلا جديدا. ونعني أنه جدد في القديم. ولغته في الغزل رصينة محملة بالتركيب الإضافية والوصفية العربية، والفارسية؛ قياسا بلغة قصائده. وأحيانا تستغرق هذه التراكيب المصراع بأكمله. غير أنه لم يفسح المجال للحشو وحشد الألفاظ التي لا لزوم لها. فالمعنى والمفهوم في البيت يتكاملان مع كل كلمة نظمها في البيت الواحد. وأحيانا ينظم في المعاني المجردة التي يصعب فهمها. ولقد أثر نائلي في نديم، والشيخ غالب.

وامتد تأثيره إلي لشكوفه لي غالب، وهرسكلي عارف حكمت، ويني شهرلي عوني  
الذين ساهموا في دوام الأصول المتبعة لتنظم الشعر الديواني حتى فترة  
التنظيمات (١٦٢).

**نفعي: (١٥٧٢م-١٦٢٥م):**

من أهالي ارضروم، اسمه عمر، ولد في قلعة حسن واتخذ مخلصه "عالى". قدم  
استانبول في عصر أحمد الأول. واجتذب إليه الالتفات بقصائده التي نظمها. عاصر كل  
من السلطان عثمان الثاني، ومصطفى الأول. وبلغ ذروة الشهرة في عصر مراد الرابع.  
دعاه صفوة القوم إلي مجالسهم. لم يكن من طبقة العلماء. ولكنه يعد من زمرة الكتاب.  
لم يستطع أن يرقى إلي المناصب العليا؛ بسبب هجائه اللاذع، الذي اشتهر به لذا عزل  
مرارا.

يقول نفعي في مدح الرسول عليه الصلاة والسلام: "لو أرادت الدنيا أن تعلم  
إحساني أو لا تعلمه، فإن كلامي فيض الحياة السرمدية وتفكيري في نظرة الحبيب فما  
عساه الحاسد، إن كلامي طلاس خزينة اللغة التي تمتلك السعادة، وكلامي مغمم  
بالدلال، وهو بتلك الحال ليس صديق الغمزة الفناكة لمضاميني البكر. ولا يغار منى آفة  
كمال الكلام، لأن كلامي هو الذي بذهب مشقة كلام خلاق المعاني. فهل من حيرة إذا  
ما اكتحل الزمان بتراب قدمك، إن كلامي عنصر روح كمال الأصفهاني. هاهو قد  
جاء خلاق المعاني للعالم، وضممت آثارني إلي آثاره، فكلامي مترجم لها. لو أتيت بعد  
خلاق المعاني إلي الدنيا فما جدوى كلامي، فهو الروح الثانية لهذا الخيال. والعالم ليس  
حاذقا في الذكاء، ومهما نظمت من شعر فلاأنظم، أنا لست صاحب كشف، ولكن  
كلامي حكيم يقيم حكمة الفهم الدقيق" (١٦٣).

لقد تغنى نفعي في شعره السابق بشاعريته فيقول إن المعنى الذي يدل عليه كلامه  
يفيض علي العالم بالحياة، ولكن الآخرين لا يقدرّون هذا. وهو لا يعبأ بهم. وفي بيته  
الثاني تضاد حيث إنه يرى أن سهام الغمزة القاتلة مع الصورة الأخرى التي ذكرها وهي  
أن كلامه يأتي من القلب. وكمال الذي ذكره في هذه الأبيات هو كمال الدين إسماعيل  
الأصفهاني كان شاعرا فارسي الأصل، عرف بأنه قاضي أصفهان. عاصر الصراع بين  
أصحاب المذاهب، والفرق المختلفة لذا تميز عصره بالهجاء الذي لم يكن مقصودا منه  
سوى الدفاع عن الدين. وكذا اشتهر هذا العصر بالمدح للأمراء، والسلطين. ونفعي

يرى أن الله هو من منح القدرة لكمال الدين علي نظم هذا الكلام الجميل ، لذا اشتهر بخلاق المعاني . وكذا وهب الله عز وجل لنفسي هذه الموهبة حيث أنطقه هذا الكلام ، وهذا من آثار فضل الله تعالى . ونحن لا نستحسن أن يزهو بنفسه ، ويغالي في مدح شعره . ولا بد لنا أن نشير إلي أن المدح كان من أثر الأسلوب الهندي . فكان يعد المدح من أهم خصائصه . ويضيف نفعي أنه مهما نظم من أشعار ؛ فإن القضاء والقدر يثبتان مضمون كلامه ، وهو لا يدري أن كلامه ورقة امتحان . ولكنه يدرك حقيقة أن كلامه يحمل دفاق المعاني التي يرجع صداها إلي السماء . وأشار كذلك إلي المضامين البكر ، ويعني بها تلك الموضوعات التي لم ينظم فيها من قبل . فكان شاعر الأسلوب الهندي يشحذ فكره لكي يأتي بالغرب ، والحدس الذي لم يستطع غيره نظمه . وإذا نظرنا في شعر نفعي السابق نلاحظ أنه منح أهمية للمعني ، وموسيقى الشعر . وأصبح صاحب لغة جديدة . وأكثر من ذكر الألفاظ العربية ، والفارسية ، والإضافات ، وصيغ العطف ، والربط بين الجمل . فنجد علي سبيل المثال ثلاث أو أربع إضافات في البيت الواحد . لذا كثرت الإضافات الفارسية في شعره . ويشير نفعي إلي أن المعني في كلامه كأنه جواب لن تراني . إنه متأثر بالقرآن الكريم ؛ شأن كل هؤلاء الشعراء دون استثناء تقريبا . لأنهم يستمدون من ثقافتهم الدينية الإسلامية ويوردون آيات قرآنية يلتمسون فيها الحجة التي لاشك فيها . كما أن هذه الآيات تضيء علي كلامهم رونق البلاغة . وهو ما عرف لديهم بفن التضمين .

#### منزلته الأدبية :

أول ما يلفت النظر في شعره الإشارات التي أوردها في التراكيب الفارسية والعربية . كما أنه نظم النسيب في قصائده جريا علي عادة شعراء العرب . تمتاز لغته بالسهولة والركة . وتجلي في التغزل الذي استهل به قصائده الطابع الرندي الذي يصف مجالس الشراب . وعندما كان يصور حربا علي سبيل المثال ؛ فكأنما يسمعا صليل السيوف . برع في استخدام المجاز . وهذا ما يدل علي سعة خياله وعمقه . لم يصادف في مؤلفاته الأثر الصوفي أو العشق الإلهي كفضولي . ولكن يفهم من مدائحه أنه ذا طبيعة حائرة ؛ شغفت بمولانا جلال الدين الرومي ليس إلا . ومن يتبع الأثر الصوفي في شعره يجده ظللا باهته . غير أنه عبر في غزله عن عاطفته تعبيرا رائعا . ولغته في أقسام النسيب من قصائده تقرب فيها الحكمة من الفلسفة . وهو ما يعرض في شعره عالما فكريا يدل علي

الإلهام الذي ينبع من صميم روحه . ويشع بالحكمة في مثل قوله . " من الحق أن هذا العالم في المعاني كأنه رؤيا ، فيمضى الزمان بين غمضة عين وانتباهتها . ليكن مهلة للبحث بقدر لأرباب الكمال والفضل والبراعة " (١٦٤) .

عرف نفعي بأنه أستاذ القصيدة في شعر الديوان . نظم غزله الذي لا يقل عددا عما لأقرانه من شعراء . يحوي ديوانه مائة واثنين وعشرين غزلا . اتجه نفعي إلى نظم القصيدة . نظم في أغراض منها المدح والفخر والهجاء . وأبدع في نظمها ؛ بسبب تأثره بالأسلوب الهندي . فهو شاعر رندى عاشق في غزله . تكثر المبالغات في قصائده . وتصل إلى حد الغلو والإسراف . لغته محملة بالتراكيب الوصفية والإضافية . ومفعمة بشتى ألوان الزينة . ويشير جم دلجين إلى أن نفعي لم يكن من شعراء الأسلوب الهندي . ولكنه يجزم بأن هناك خصائص في شعره تشبه خصائص الأسلوب الهندي . ويضيف أن شعراء كثيرين قلدوه مثل صبري ، وسيد وهبي وهما ممن عاصره من شعراء (١٦٥) .

ساجل شعراء الفرس في عبقريتهم . وعاش في عصر أحمد الأول . وأظهر عبقريته الأدبية في فترة وجيزة . نالت مؤلفاته شهرة واسعة علي عهد مراد الرابع . وآخر المناصب التي تولاها مهنة جمع الجزية . امتلك نفعي خيالا خلاقا فياضا بالصور التي أوردها في قسم النسب من قصائده . وهو غارق في الصنعة اللفظية ، والخيال . ولا يقل غزله عن قصائده في أهميته . وليس له ميولا صوفية . ولم يعجبه التوكل والفناء ، والقناعة تلك الموضوعات الصوفية التي سادت عصره .

ودام الحكم الذي يشيد ببراعته في نظم القصيدة . ومن ثم يعد الغزل أقل درجة بالقياس مع قصائده . ولم تكن له عاطفة فضولي . ولكن أسلوبه رصين ولغته سلسلة . استطاع أن يضع الكلمة وبراكيبها في موضعها ، والتوارن الذي في عبيره يسمو به إلى مرتبة باقي وبجي (١٦٦) .

والواقع أن نفعي برع في نظم القصيدة ، لأنه نظم شعره في الأسلوب الهندي . ونسمع في شعره الموسيقى الشعرية التي في الأبيات ؛ حيث اختارها مناسبة للموضوع الذي ينظم فيه . كما أنه انتخب ألفاظه بدقة . وتؤكد لنا الباحثة التركية فاطمة طوغلا أن نفعي بسبب اطلاعه علي شعر عرفي الشيرازي ؛ أورد الكثير من الألفاظ العربية والفارسية في لغة النظم التركي . مما أثري التركية . وجعلها غنية بهذه الكلمات الجديدة (١٦٧) .

ولكننا نراه يقول في هذه الأبيات أنه لم يكن مقلدا لشعراء الفرس ؛ بل إن المولى عز

وجعل منحه هذه الملكة الشعرية . وأنطقه هذا الكلام العذب . فينظم قائلا : " لم تكن تقليدا لهذه الدرجة ؛ ولكنها لذة النظم ، إنها لهجة صافية وهبني الله إياها . وأسلوب جديد ، وتعبير لطيف ؛ إنه رونق كسر حسن بيان الأقدمين " (١٦٨) .

لقد منح نفعي الشاعر باقي مكانة مرموقة في شعره . وباقي من شعراء القرن السادس عشر للميلاد كما سبق أن أشرنا آنفا . وهو شيخ شعراء زمانه . جاء نفعي في إثره ، واحتل مكانته الأدبية في نظم القصيدة في القرن السابع عشر . كما حذا حذو يحيى بك في نظم الغزل . وإذا كان باقي بلغ الذروة في نظم الغزل ؛ فإن نفعي تفوق في نظم القصيدة في عصره . وهذا بالطبع لأن شعراء الأسلوب الهندي انصرفوا عن نظم الغزل . ونظموا في القصيدة والمثنوي . لذا ازدهر هذان النمطان في ظل الأسلوب الهندي والجدير بالذكر في هذا الصدد أن شعراء الأسلوب العراقي منحوا النظم في الغزل أهمية أكثر من القصيدة والمثنوي . لذا رأينا أن باقي نظم في الغزل . وتفوق في نظمه إياه . فثمة اختلاف واضح بين باقي ونفعي ؛ حيث إن باقي لجأ إلي الصنعة الأدبية سواء كانت لفظية أم معنوية . أما نفعي فقد وضع نصب عينيه المعنى والفكرة . لذا أورد في شعره التراكيب الإضافية والوصفية ؛ متأثرا بعرفي الشيرازي . ويذكر نفعي باقي في شعره في مواضع متعددة . لأنه أعجب بفنه . ويورد اسمه في قصيدة نظمها للسلطان أحمد الأول . وهو يري أن باقي ملك الشعراء علي عهد السلطان سليمان . وأراد أن يوضح لنا مدى تقدير السلطان سليمان للشاعر باقي فينظم قائلا : " لو لم يكن الشعراء عارفين في الدرس ، فهم سلاطين جاءوا إلي الدهر بعز ثم ارتحلوا . إن نظم باقي ماء الحياة إلي يوم القيامة ، وخلد ذكره السلطان سليمان تخليدا " (١٦٩) .

والسبب الذي جعل نفعي يذكر الدرس في هذين البيتين أن الشاعر باقي صاحب مدرسة شعرية ؛ التزم فيها بنظم الشعر في التركيبة التي يفهمها الشعب التركي . ألا وهي التركية التي شاع استخدامها بين أفراد الشعب التركي في بيئة استانبول . وهذا من قول نفعي يدلنا علي أنه اطلع علي شعر الشعراء الترك مثلما قرأ لشعراء الفرس . وهو بلغ درجة من سبقوه من شعراء الترك في الشهرة والمنزلة الأدبية . وقلده الكثيرون من شعراء الترك الذين أتوا في إثره . وهاهو ذا نفعي قال في هذه الأساليب الأدبية علي شاكلة شعراء الفرس . وكأنه بصنيعه هذا أراد أن يفتح أمامنا نافذة جديدة في مجال دراسة الأدب الديواني .

## نابى:

اسمه يوسف ولد في أورفه عام ١٦٤٢م. حصل علومًا شتى. وتعلم الفارسية والعربية. قدم استانبول في صدر شبابه وهو في الرابعة والعشرين من عمره. كانت الصلة وثيقة بينه وبين أغاوات السراي (١٧٠).

شارك في الحملة علي بولونيا عام ١٦٧١م. فكان في معية مصطفى باشا. نال رضا وإعجاب السلطان برسالته "فتح نامه كمنجه" التي دبحها. ثم خرج إلي زيارة بيت الله الحرام. وفي عودته من أرض الحجاز كرمه السلطان لرسالته التي عنوانها "تحفة الحرمين". وهي نثر وليست شعرا. قدمها إلي السلطان عام ١٦٨٢م؛ فأهداه السلطان بأن خلع عليه فراء من سمور. ثم استقر به المقام في حلب بعد وفاة مصطفى باشا.

نال لقب شيخ الشعراء ورجع إلي استانبول مع الصدر الأعظم محمد باشا بناء علي رغبته. وبعد أن تقلبت به الأحوال شغل فيها عدة وظائف. توفي بعد أن شهد حكم ستة من السلاطين. وذلك عام ١٧١٢م. ولكن حياته لم تكن هادئة للأحداث التي كانت تموج من حوله. وهذا ما بعثه علي القول في الحكمة، وضرب المثل. وأصبح رائد نمط جديد. ولا يستبعد أن يقال إن أشعار نابي مقطوعات تعليمية. وهذا ما يتجلي في خيريته "خيريه نابي". وهذه المنظومة في طرز المثنوي. يبذل فيها النصيح لولده أبي الخير محمد شلبي. وله ديوان فارسي مع ديوانه التركي. وله "ترجمة الأربعين حديثا" و"سير نامه" (١٧١).

لقد عاصر نابي ستة من السلاطين العثمانيين هم: إبراهيم الأول (١٠٤٩هـ-١٦٤٠م) ومحمد الرابع (١٠٥٨هـ-١٦٤٨م)، وسليمان الثاني (١٠٩٩هـ-١٦٨٧)، وأحمد الثاني (١١٠٢هـ-١٦٩١م)، ومصطفى الثاني (١١٠٦هـ-١٦٩٥م) وأحمد الثالث (١١١٥هـ-١٧٠٣م). وأظهر هؤلاء السلاطين رعايتهم واهتمامهم به بدءا من محمد الرابع. فهو شاعر له شخصية ميزته عن أقرانه. اشتهر بالتدين والفضيلة. ونظر إليه معاصروه بتوقير وإجلال علي أنه تقي صاحب عبادة. فكان يعتمد علي أصول الدين الإسلامي أكثر من التصوف. فلم يكن صوفيا، ولم تشاهد في شعره شواهد صوفية. ولم يماثله شاعر من شعراء الديوان من حيث كونه ناقد اجتماعيا. إنه مرهف الحس وصاحب حكمة. وعرف بشيخ شعراء زمانه. وتناقلت الألسنة شعره علي أنها من ضروب الأمثال العثمانية. وعده البعض من رواد نمط الشعر التعليمي وشعر الحكم في الأدب الديواني (١٧٢).



وهنا نقف وقفة لنقول ما أشبه الليلة بالبارحة فقد مر بنا كيف أنه في عهد غزوات المغول وما تمخضت من أهوال ؛ نظم الشعراء عندئذ في الحكمة واجدين في ذلك متنفسا عن كروب الشعب التركي ، وعزاء مما نزل بهم من محن ومصائب . فنجد أحمد يسوى ينظم ديوانا عرف بـ "ديوان الحكمة" ، وكذا الشاعر بونس امره من أوائل شعراء الترك في القرن الثالث عشر للميلاد ينظم مثنويه "رسالة النصيحة" . وها نحن أولاء نجد في القرن السابع عشر ما يشبه ما وقع في القرن الثاني والثالث عشر للميلاد من محن وبلايا حاقت بالشعب التركي ؛ فقد انتشرت الرشوة والفساد الأخلاقي . فتوفر الشعراء علي النظم في الحكمة والموعظة الحسنة ؛ مثلما كان من نابي في مؤلفه "خبريه نابي" كما أسلفنا القول . وهذا في حقيقة الأمر بسبب تأثرة بالأسلوب العراقي . فقد تميز شعره بهذه النزعة .

ويؤيد ما نذهب إليه جم دلجين الذي يري أن نابي نظم غزله في الحكمة . وعبر عن قيم ومثل وفيرة . واستخدم خيال وشعور مما كان للشعر الديواني في القرن السابع عشر للميلاد . ودام هذا الطرز في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر للميلاد . ومع أن كثيرا من الشعراء الترك عالجوا موضوع الحكمة قبله ؛ إلا أنه ارتقي بهذا الأسلوب المتعلق بالحكمة . فاقترن باسمه . كما نظم في العشق والرندية . وله ثمان مائة غزل وخمسة في ديوانه . ولغته في الغزل سلسلة بسيطة . عبر فيها عن تجارب حياته ومشاهداته للأحداث والساس وتجلت فيها دقته وقدرته . وأثر في ثابت ورامي محمد باشا ، وسامي ، ورشيد المؤرخ ، وسيد وهبي ، وشلبي زاده عاصم ، وقوجه راغب باشا ، وجامي من أهل ديار بكر ، ومينوف من أنطاكيا . إضافة إلي أنه أثر في نديم ، والشيخ غالب . وامتد تأثيره إلي نامق كمال ، وضيا باشا . وهما شاعران من شعراء فترة التنظيمات . ونظم الغزل في طرز جديد عرف بـ "نابيانه" أي أداء نابي أو طريقة نابي (١٧٣) .

#### منزلته الأدبية؛

مفهوم الأدب الديواني عند نابي هو أن يكون أدبا هادفا ملتزما ؛ يعبر عن واقع الحياة ، ويؤيد الذي يسعى إلي التعبير عنه أو الإفصاح عما يكنه ، والتعريف به . ولقد أفسح للعشق مكانا في شعره أسوة بشعراء الديوان . ومعلوم أنه له نزعة أخلاقية ، وعبر عن القلب والعقل جميعا . لم يكن متعصبا . فهو مفكر أكثر من كونه صاحب حس وشعور . دأب علي نظم الشعر التعليمي أكثر من نظمه شعر العاطفة وهو يشبه ثابت الفارسي (١٧٤) .

ولكنه لم يقلده من حيث الأسلوب والفكر؛ غير أنه اختار له غطا خاصا به هو الشعر التعليمي الاجتماعي المفعم بالأمثال. وأسلوب نابي سلس لا التواء فيه. وهذا ما يبدو من قوله: "با من تبيع اللفظ الغريب في الشعر، إن ديوان الغزل ليس نسخة من معجم" (١٧٥).

فهو يعلن هذا من رأيه في الشعر. لأن من يطلع على الشعر العثماني في تلك الفترة؛ لابد له من اللجوء إلي المعاجم اللغوية سواء كانت فارسية أم عربية. ويمكن القول أنه أدخل الألفاظ الدارجة في لهجة استانبول إلي شعره. وهو كشعراء الديوان أظهر بعد خياله في شعر الغزل. وذلك إلي جانب آرائه الفلسفية التي يحفل بها ديوانه.

وفي رأي أن نابي أصدق من عبر في شعره عن عصره. ونظم ما نظم مستندا إلي ما شاع في عصره من علوم. وعبر في غزله عن ضحالة الفكر في أهل زمانه لذا أورد في شعره أمثالا شعبية. وعد هذا حدثا لا عهد لعصره بمثله (١٧٦).

لقد اشتهر شهرة واسعة. ودامت له الشهرة بعد وفاته. كان علي علم بالأدبين العربي والفارسي. ولم يستحسن التعبير المغلق في قوله. ويشير كذلك فيما نظم. فلغته سلسة سواء عند نظمه الغزل أم القصيدة. فهو القائل في أحد الأبيات: "هل يقال الشعر والإنشاء في المعقدات علي ذلك النحو؛ فمن ذا الذي يستشعر بالحاجة لحل هذه العقد" (١٧٧).

وهو يصف الشعر الديواني والنثر بأنهما من التعقيد بحيث يلزم الرجوع للمعاجم لمن يحاول دراستهما؛ لكي يفسر معانيهما.

كما أنه تخلى عن الإفراط في الصناعة اللفظية في مثل قوله في هذا المصراع: "إن الجنس يفسح الميدان للكلام يا نابي" (١٧٨).

وينظم في موضع آخر من شعره قائلا: "إن هذا الكلام الذي يشبه المحبوب لا وجود له فالجناس والإيهام موجودان فيه" (١٧٩).

وهو يري في هذا المصراع أنه: "ليس في الكلام البسيط حسن مثل الاستعارة" (١٨٠) ويشير إلي هذه الفكرة في هذا البيت: "إن حسن التعبير يمنح القيمة والجمال للمعاني، وأسلوبك يمنح الحسن للكلام كشوكت" (١٨١).

ولعل نابي هنا يقصد شوكت بخاري من شعراء الفرس المشاهير. وكأنه معجب به، وبأسلوبه الأدبي. وهكذا رأينا فيما أشار إليه في مواضع كثيرة من شعره أنه نهج نهجا

بسيطا . وهو تيار أدبي عرف بـ " تيار التركية البسيطة " . وعند النظر في الوضع الأدبي في القرن السابع عشر للميلاد نجد أن نابي صور الفساد الاجتماعي أوضح تصوير . وعبر في غزله عن التوكل والفقر وقضايا اجتماعية كثيرة ماج بها عصره .

وبعد نابي اشتهر النظم في الحكمة وهو ما عرف بـ " حكمت فروشلك " في الأدب الديواني . وقلده الكثيرون في هذا الميدان . وبذا يكون قد ابتدع اتجاهها جديدا في الأدب الديواني وقلده نديم . وحذا حذوه سائر الشعراء من بعده ؛ حيث عد مجددا في مجال نظم الغزل في النصيحة والحكمة . وتتباين الموضوعات التي نظم فيها غزله بين ضرب المثل والحكمة والنصيحة وشكوى الزمان .

وهناك من عد نابي آخر الشعراء القدامى . فقد عاصر الشاعر الفارسي صائب واصطفاه الترك شيخا له . وكان صائب رجل حكمة استطاع أن يعبر عنها في شعره . وتميز بالواقعية وتسرب تأثير صائب الفارسي إلي شعر نابي . وأصبح هذا سمة ميزته . فنقل عنه قدرا كبيرا من فلسفته . إضافة إلي أن بلاغة نابي التي أطلقوا عليها " ضرب المثل " . وهو ذلك الشعر الذي تتألف أبيانه من الأمثال الشعبية ، والحكايات الرمزية ذات المغزى الأخلاقي والديني في شتى الصور . وطبقا لما ذهب إليه ضيا باشا ؛ أنه بلا منافس في الأدب التركي الديواني في مجال نظم الحكمة . لذا أغرم به الترك وبما نظمه من شعر يحتوي علي الأمثال الشعبية . فتعرفوا عليها وتناقلتها ألسنتهم . كما أن تلك الأمثال الفلسفية التي نظمها نابي شعرا لمست الحسن القومي . ولا شك أن هذا له أثره في شعبيته . فكان من الطبيعي أن ينهج الآخرون منهجه ، ومنهم سامي ، ورشيد ، وسيد وهبي ، ومنيف ، وعاصم ، وراغب باشا ؛ إلا أنه كانت له الدرجة عليهم (١٨٢) .

#### نشاطي (ت: ١٦٧٤هـ) :

من أهل ادرنه اسمه أحمد . لا يعرف تاريخ ميلاده علي التحديد . كان درويشا لشيخ آغا زاده محمد ده ده في تكية غالبيولي المولوية . وبعد وفاة شيخه انتقل إلي قونية ثم عين في مشيخة الطريقة في التكية المرادية في ادرنه بعد عثمان ده ده عام ١٦٧٠م . استمر نشاطي أحمد ده ده في المشيخة أربعة أعوام . ثم توفي عام ١٦٧٤م . ودفن في ساحة التكية المولوية في ادرنه . عاش نشاطي عمرا مديدا واحتل مكانته بين الشعراء وشعره الصوفي في الديوان قليل للغاية . لذا لم يعد شاعرا صوفيا . فقد نهج نهج نقعي . وظل تحت تأثيره ، وتأثر كذلك بشعراء الفرس كأثوري ، وخاقاني ، وظاهر ، وركناي . حيث كان مطلعا علي

أدب الفرس . وأعجب بعرفي وحكمته وعرض هذا في مؤلفه الذي يسمي " شرح مشكلات عرفي " . وهو في عشرين صفحة . مدح نشاطي عظماء الدولة أمثال السلاطين مراد الرابع ، وإبراهيم ، ومحمد الرابع . وعظماء رجال الدولة مثل كوبريلي زاده فاضل ، أحمد باشا ، وكوبريلي محمد باشا ويشهد غزله علي شاعريته . وهو يشبه ناثلي . لأنه من رواد من نظموا في الأسلوب الهندي في الأدب الديواني . كان معلما لمئات الشعراء في عصره . غير أنه أكثر إحساسا وأصدق عاطفة أكثر من ناثلي . يمتاز غزله برقة الأسلوب وسلاسة اللغة . أفعم غزله بالخيال الطريف . نظم شعره في موضوع الرندية ، والعشق . لم ينل شهرته وهو علي قيد الحياة ، ولكن لأنه كان مولويا نال شهرته بين المولوية . واستمر تأثيره علي شعراء المولوية . قام ناثلي بتخميس غزل نديم ذورديف " بيله " . ويحتل نشاطي مكانة مرموقة بين فحول شعراء الترك بغزله الجميل . وقد نشر سعد الدين نزهت ديوان نشاطي عام ١٩٣٣م (١٨٣) .

ولغة نشاطي رقيقة . وأسلوبه حي نابض . وهو يذكرنا بباقي ، ويحيي بخياله الرقيق ، وناثلي وفهيم بالأداء الفني ، ونفعي بالصور التي تصور العالم الخارجي . احتلت القصيدة مكانا مهما بين دفتي ديوانه . ولكنه وفق أيما توفيق في نظم الغزل . له غزل جميل يعكس تأثير نفعي وباقي . ويجتذب الانتباه تعبيره المفعم بالإحساس النابض ، وعميق الصنعة أكثر من الخيال له ديوان يحوي العديد من القصائد والغزل ، والنعت وله مشنوي يتشكل من مائة وسبعة وثمانين بيتا . ويذكر أنه نظمته متأثرا بحلية خاقاني . وهذا المشنوي " حلية الأنبياء " تحدث فيه عن أوصاف الأنبياء ، ومعجزاتهم بدءا من آدم عليه السلام إلي محيى عيسى عليه السلام . وله مشنوي " شهر انكيز " يتشكل من مائة وأربعة وأربعين بيتا نظمته بأسلوب سلس وبسيط (١٨٤) .

وفي ختام حديثنا عن الأدب التركي في القرن السابع عشر للميلاد نحد أن موضوعات الشعر أكثر تنوعا عما مضى من قرون . وازداد عدد الشعراء ، وتعددت اتجاهاتهم الأدبية . وكذا تجددت مضامينهم . فمنهم من نظم في الحكمة ، والنصيحة . ومنهم من قال شعره في المدح والفخر . ونؤكد أنه في النصف الثاني من هذا القرن ازدهر الأسلوب الهندي في البيئة العثمانية . ونريد أن نوضح للقارئ أن حكام الهند آنذاك كانوا من أصل تركي فلما نزح إليهم شعراء الفرس والترك فارين بشاعريتهم ؛ يبحثون عن البلد الأمين ؛ لكي يعبروا عما يعتمل في نفوسهم . وينظموا فيها ما أرادوا من موضوعات

شعرية . لقي هؤلاء الشعراء كل العناية والرعاية من حكام الترك في بلاد الهند . ولا يخفى علينا أن البلاط الهندي اشتهرت فيه اللغة الفارسية . ولما تقلد علي شير نوائي الوزارة إبان حكم السلطان حسين بايقرا نظم علي شير نوائي شعره التركي في اللهجة الجفطائية . بل وطالب الشعراء الترك الذين عاشوا في البلاط الهندي بالترويج لهذه اللغة . ومن ثم يمكننا القول أن التركية أصبحت لغة قوية الدعائم إلي جانب الفارسية في بلاد الهند . ومن ثم ازدهر الأدب التركي الذي نوهنا إلي وجوده وعرف بـ " الأدب الجفطائي " . وهو من الآداب التركية الي يوليها علماء الترك وأدباؤهم كل اهتمام في يومنا الحاضر . وثمة شعراء في الأدب الأذري نظموا نتاجهم الأدبي التركي ومن ثم نستطيع القول أن الأدب التركي آنذاك تفرع في ثلاث جهات . وهناك المؤلفات التركية الحديثة التي يستعرض مؤلفوها الأدب التركي حسب الساحة الجغرافية ؛ أي حسب المناطق التي عاشت فيها الشعوب التركية . ويمكننا أن نوردها علي النحو التالي :

#### أولا الساحة الأذرية :

ويطلقون عليه الأدب الغربي أو الأدب الأذري . ويمثله نسيمي وفضولي اللذان نظما شعرهما في الأذرية .

#### ثانيا الساحة الشرقية :

يوجد الأدب الجفطائي في الهند ، ويمثله علي شير نوائي ؛ الذي سعي سعيه للنهوض باللغة التركية الجفطائية ، ومحاولة النظم بها . ليصير شأنها شأن الفارسية في البلاط الهندي . فهو كان وزيرا للسلطان حسين بايقرا في البلاط الهندي . كما أنه من أصل تركي . ونظم مؤلفاته التي تعلي من شأن التركية ومنها كتابه محاكمة اللغتين .

#### ثالثا ساحة الأناضول :

وهي ساحة الأدب العثماني . ويمثلها الشعراء العثمانيون علي مدار القرون الستة التي دام خلالها الأدب التركي العثماني . وشاعرنا باقي خير من ينظم شعره في أبيات قليلة ، ومعانيه ظريفة تعبر عن واقع المجتمع التركي في عصره . وفي القرن السابع عشر للميلاد تمسكت الدولة العثمانية بالمذهب السني ؛ نتيجة التعصب الصفوي ؛ وبسبب إرسال الحكام الفرس المبشرين إلي الأراضي العثمانية لنشر المذهب الشيعي . ويرى البعض أن هذا الصراع المذهبي ؛ قلل من التأثير الفارسي في الأدب التركي العثماني . فلم يعد شعراء الترك يتخذونه مثلا يحتذي . ولكننا نري أن هذا الرأي ليس بصواب ؛ حيث إنه

في هذا القرن ظهر السبك الهندي الذي أخذ به شعراء الفرس والترك علي السواء . ونظموا شعرهم في هذا الأسلوب . ومن ثم كان شعراء الترك يعقدون موازونات بينهم وبين شعراء الفرس . وقاموا علي سبيل المثال بعقد موازنه بين نتاج نفعي والشاعر الفارسي عرفي ؛ لما بينهما من أوجه الشبه والخلاف . وهذا خير دليل علي نبوغ شعراء الترك . وفي رأينا أن شعراء الترك لم يجدوا أنفسهم في منزلة أدني من قرنائهم شعراء الفرس . ومع ذلك ثمة طائفة أخرى من شعراء الترك تعقبوا أثر شعراء الفرس في نظمهم . وقد نوه المستشرق جب في مؤلفه " تاريخ الأدب التركي " عن الأثر الفارسي في الشعر التركي في القرن السابع عشر . غير أن الترك لا يعدونه علي صواب فيما ذهب إليه . وفي زعمهم أن الأدب العثماني وصل إلي ذروة رقيه . فيورد فؤاد كوبريلي في كتابه الذي بعنوان " ديوان شعري انتولوجيسى " أن النظم التركي لم يكن بمنزلة أدني من الشعر الفارسي في هذا القرن . من حيث موسيقي الشعر ، والتعبيرات التي صاغها الشعراء في شعرهم . ورغم أن الأدب التركي بلغ ذروته في النصف الأول من القرن السابع عشر ؛ إلا أنه اكتملت أركانه بين الآداب الشرقية آنذاك .

فلا يمكن بحال من الأحوال إنكار هذا الأثر الفارسي في الأدب التركي الديواني . خاصة في أشعار نفعي ونابي . فهذان آخر شاعران يتضح في شعرهما هذا الأثر الفارسي . ولكن نفعي اقتبس من الفرس المعني العميق ؛ لذا جاءت تشبيهاته صعبة . ولأنه تصنع في تعبيراته ؛ أغرق في المبالغة . ومن الجدير بالذكر أنه يلحظ كذلك ظهور ثلاثة أساليب أدبية آنذاك . لأن الشخصية الإيرانية تأثرت في نظمها بثلاث ساحات أدبية . ومعلوم لدينا تفوق الفرس في مجال الأدب علي وجه العموم لأنهم متأثرون بثقافة العرب وأدبهم وكانوا يقتفون أثر شعراء العرب والأخذ عنهم وكلما ظهر أسلوب جديد سعوا سعيهم لمحاكاته والنظم فيه ؛ وقلدهم شعراء الترك ، فلا يخفي علي دارس الأدب التركي تأثره بأدب الفرس ، وأخذه عنه الكثير . فقد أخذ شعراء الترك هذه الأساليب الأدبية . ونظموا شعرهم فيها . ولكن المصادر التركية التي بين أيدينا تؤكد أن الشاعر نفعي نظم فيها شعره ومن خلال اطلاعنا علي مصادر الأدب التركي العثماني الفينا فنة من الباحثين ثبت هذا الاتجاه الأدبي بل وتقول بوجود هذه الأساليب الأدبية في الأدب التركي العثماني وقدموا لنا الدلائل التي تثبت ما نذهب إليه ورغم ندرة المراجع التي تؤكد وجود هذه الأساليب الأدبية في الأدب التركي العثماني ؛ إلا أنها تثبت حقيقة

علمية لم تكن على علم بها، والطريف في هذا أن هؤلاء المؤلفين ممن عقدوا المقارنات بين الأدبين الفارسي والتركي؛ كلما وقفوا على معرفة الفارسية تبين لهم هذه الحقائق الأدبية. وهذه الأساليب الأدبية على التوالي هي:

أ- الأسلوب الخراساني    ب- الأسلوب العراقي    ج- الأسلوب الهندي.  
أولا الأسلوب الخراساني:

دام هذا الأسلوب الأدبي من نشأة الأدب العثماني حتى القرن السادس عشر للميلاد. وكان أول ما ظهر في الأدب الفارسي منذ القرن العاشر للميلاد. ومن أهم مميزاته:

\* إيراد المفردات الفارسية بدلا من العربية. لأن الشعراء كانوا يعبرون عن أفكارهم باللغة الفارسية. ولكنهم يلجئون للألفاظ العربية؛ إذا ما صادفتهم مصطلحات دينية أو سياسية لا مقابل لها في لغتهم التركية.

\* التكرار لم يكن عيبا في نظم بالأسلوب الخراساني. فكان الشاعر بإمكانه أن يكرر الألفاظ والمعاني والأفعال. وهو ما يفسر لنا التكرار في النظم التركي. حتي إختراع شعراء الترك صنعة بديعية. وأطلقوا عليها فن التكرار. ولم يعدونه عيبا.

\* عدم التقيد بالصنعة اللفظية. لذا جاء شعر الأسلوب الخراساني بسيطا سلسا لا تكلف فيه. يخلو من وشي الزينة، لا غموض في معانيه أو إغلاق.

\* راج فن المديح أكثر من الأغراض الأخرى.

\* عدم التعمق في الخيال. والتعبير عن الأشياء كما هي على حقيقتها.

\* لا أثر في شعر السبك الخراساني للتشاؤم أو اليأس أو الابتعاد عن الحياة. فهم مقبلون على حياتهم يهنئون بما وجدوه من اهتمام الحكام بهم (١٨٥).

ثانيا الأسلوب العراقي:

أو السبك العراقي ظهر في إيران في منتصف القرن الثاني عشر للميلاد حتى القرن الخامس عشر. سادت روح التشاؤم وعدم الرضا عن الحياة في هذه الفترة من الزمن. وزهد الناس في الدنيا وزينتها. ويرجع ذلك إلي ما أحدثته غزوات المغول من سفك للدماء ودمار للبلاد. فانصرف الشعراء إلي الدين والتصوف. وخلفوا لنا نتاجا أدبيا لا عهد لنا بمثله في الرقة والآداء. ومنهم من نظم شعره في النقد الاجتماعي بسبب الفساد الذي ظهر في المجتمع. ومن شعراء السبك العراقي: سيد حسين الغزنوي، أبو الفرج

الروني، الأنوري، الخاقاني ونظامي الكنجوي، وكذا من شعراء العراق جمال الدين عبد الرازق، وابنه كمال الدين اسماعيل. ونضيف إليهم الشاعر التركي نفعي لأنه أورد في شعره ذكرا لهؤلاء الشعراء وللأسلوب العراقي. كما أنه نهج نهجهم في النظم في هذا الأسلوب الأدبي المعروف بالأسلوب العراقي.

وثمة ملاحظة وهي امتزاج الأسلوب العراقي بالأسلوب الخراساني حتى أواخر القرن الثاني عشر للميلاد غير أنه استقل عنه في القرن الثالث عشر للميلاد. وأضفي سعدي الشيرازي علي الأسلوب العراقي صوراً رقيقة؛ جمع فيها بين الجمال اللفظي، ورقة المعني. واقتضي أثره من تبعه من شعراء حتى مطلع القرن الخامس عشر للميلاد. ونحن وجدنا نفعي يتجه هذا الاتجاه الأدبي كما أسلفنا القول. وبوسعنا أن نعرض أهم ما يتميز به الأسلوب العراقي من خصائص أدبية:

\* كثرة إيراد الألفاظ والمصطلحات العربية. وهذا ما مكنهم من امتلاك ناصية العربية، ووقوفهم علي علوم الشرع والدين. وكان نظمهم هذه الكلمات العربية يظهر براعتهم الأدبية في تضلعهم بهذه اللغة.

\* رواج الصنعة اللفظية؛ حيث رغب الشعراء في إبراز براعتهم ومهارتهم الأدبية. ولما أغرقوا في الصنعة؛ استعصى فهم شعرهم في بعض الأحيان. لما زخرت به من استعارات وكنيات.

\* شيوع النزعة الصوفية. نتيجة لظهور التصوف، واتساره في سائر بلاد المسلمين. فانتشرت هذه الأفكار الصوفية بين الشعراء سواء أكانوا من المتصوفة أم من غير أهل التصوف. ولكن المصادر التركية تحلي لنا حقيقة هذا الأمر. لأن الشعراء لما غرقوا في الصنعة اللفظية، هربوا من العالم الخارجي لما فيه من نزاع ومشاحنات، وانغلقوا علي أنفسهم. وراحوا يعبرون عن أعماق النفس الإنسانية بغوصون فيها. ومن ثم لجأوا لهذا الفكر الصوفي. وهذه الأفكار المغلقة التي استعصى فهمها. ولا يدرك معانيها إلا الدارسون للأدب التركي العثماني في هذا العصر.

\* النزعة التشاؤمية والتعبير عن غدر الزمان. وذلك نتيجة الاضطرابات السياسية التي بدأت مع مجيء هذا الأسلوب الأدبي، وكذا الفساد الأخلاقي. ونجد هذا الأثر في شعر نابي. انصرف الشعراء عن النظم في فن القصائد. واتجهوا إلي نظم الغزل، والمثنويات، والرباعي. حيث عبروا عن أحاسيسهم الذاتية. وعالجوا موضوعات



تناسب المشنوي بسبب تأثير التصوف ، والشعر التعليمي . ولم يرتبط الشعر بالدولة بل ارتبط بالتعبير عن البيئة العامة ومن ثم نلاحظ اقتراب الأدب المدون إلى لغة الشعب حينئذ كانت مدينة هراء أهم الساحات الأدبية . وأسبغ السلطان حسين بايقرا عطائه للشعراء والأدباء . فكان بعض الشعراء الذين عاشوا في القرن الرابع عشر للميلاد ينهجون أسلوب الشعراء القدامى . أي الأسلوب الخراساني . ولكن من جاء في إثرهم نظموا أشعارهم في صورة تختلف عما نظم الأقدمون . فأطلقوا العنان لخيالهم ، وابتكروا المضامين الجديدة ، ونهجوا نهجا جديدا وأعدوا تقليد القدامى عيبا وقصورا . ولما أولي الشعراء لفن الغزل اهتمامهم . أطلقوا العنان لمخيلتهم لكي تحلق في عالم الخيال وعبروا عن أحاسيسهم وأدى ذلك إلى ظهور أسلوب جديد عرف بـ "الأسلوب الهندي" الذي فصلنا فيه القول . وبسطنا الحديث عن أهم مميزاته . لما ضاق الشعراء ذرعا بالضغط الصفوي عليهم ، وعدم اهتمام السلاطين بهم ؛ رحلوا إلى البلاط الهندي وساهموا في رواج هذا الأسلوب الأدبي في بلاد الهند .

ولكن بعدما نظم شعراء الترك شعرهم في الأسلوب الهندي . ووجدوا أن معانيهم تستغل علي قارئها ودارسها . ملوا من النظم في هذا الأسلوب . وعادوا النظم فيما عرف بالأسلوب الخراساني . أي ذلك الأسلوب المتأثر بالثقافة العربية الإسلامية . وهذا يفسر لنا تلك الظاهرة التي جعلت التركية تقتبس ألفاظا عربية لا حصر لها . ولا حد في هذه الفترة المهمة من تاريخ الأدب التركي . ويوضح لنا كذلك السبب في استخدام الشعراء ألوان الصفة البديعية في نظمهم ، وإيرادهم المعاني المغلفة لتأثرهم بالفكر الصوفي . فكل هذه التأثيرات مجتمعة بسبب تأثرهم بالنظم في الأسلوب العراقي .

ورغم اشغالنا بالأدب التركي لسنوات طوال ؛ فحن نجد أنفسنا أمام مجال جديد تندر فيه المعلومات عن الأدب التركي العثماني . ونهيب بزملائنا الباحثين الجدد الذين يولون الأدب الديواني اهتمامهم ، أن يحاولوا دراسته بمنظور جديد . فهذه الأساليب الأدبية تستحق البحث والدرس . لأهميتها فهي في حد ذاتها تأثرت في المقام الأول بالأدب العربي واللغة العربية . وكونت كيانا ثقافيا مشتركا تقاسمته هذه الآداب الشرقية فيما بينها . ومع أننا لم يكن لدينا معلومات وافرة عن هذه الأساليب الأدبية ؛ إلا أننا حاولنا قدر استطاعتنا أن نعرف القارئ باليسير من المعلومات التي بين أيدينا . وتمكننا من الوصول إليها . فدراسة واحدة لا تنفي بالغرض المنشود لهذا الموضوع الذي نحن بصددده .

وبوسعنا أن نرسم صورة لتوضيح الآداب الشرقية التي عبرت عن الثقافة الإسلامية الشرقية في تلك الفترة . مع الأخذ في الاعتبار أن الأدب الفارسي أخذ مضمونه ومحتواه من الأدب العربي شكلا وموضوعا . ونجد أن الوضع الأدبي في هذا القرن علي النحو التالي :

## الأدب الإيراني الفارسي

### الأدب التركي <---- الأدب الهندي ----> الأدب الأفغاني

فالمعلوم لدينا أن الفرس كانت لهم امبراطورية مترامية الأطراف في مناطق خراسان ، وإيران وكذا الهند . كما أنهم كانوا أسبق إلي تحصيل العلوم والمعارف أكثر من غيرهم من الشعوب الأخرى . والأدب الإيراني كان أسبق من هذه الآداب الثلاثة . فهو يتقدم عليهم بخطوات في المنزلة الأدبية . لما حققه من رقي أدبي . ولما احتذى شعراء الفرس الأدب العربي في نظمهم ؛ كانوا أسبق من الترك في النظم في كل الأنماط والفنون الأدبية العربية . حتي أنهم أخذوا من العرب قوالب العروض ، والأوزان ، والقافية ، وكذا التشبيهات والاستعارات . وبعدها اقتبسوا كل هذا من الأدب العربي طوعوا ما أخذوه من العرب للغتهم الفارسية ولنطقهم . وأضافوا من عندياتهم الكثير في هذا الصدد فعلي سبيل المثال جددوا ، وابتكروا أوزانا عروضية جديدة . وأضافوها إلي الوزن العروضي . وهذا فضل ينسب إليهم . ومن ثم انتقل هذا الأثر الثقافي الإسلامي إلي الأدب التركي ، والهندي والأفغاني من بعد ؛ نقلا عن الأدب العربي الذي كان يمثل مصدر الثقافة الإسلامية آنذاك ، كما أن أدبهم مدون في الأبجدية العربية لغة الدين الإسلامي .

ولما تغير الوضع السياسي بين الدولة العثمانية ، والامبراطورية الفارسية وهرب الشعراء إلي المهجر في بلاد الهند ؛ لأنهم رفضوا أن تلزمهم الدولة بالنظم في موضوعات بعينها . ألا وهي الترويج للمذهب الشيعي وحسب . فقد أخذ الصفويون يقربون الشعراء والأدباء الذين ينظمون في مناقب الشيعة في المدح أو الرثاء . ومما يذكر في هذا الصدد أنه رحل إلي البلاط الهندي في عصر أكبر شاه الكوركاني واحد وخمسون شاعرا فارسيا . وشجعهم علي النزوح لهذه الهجرة الأدبية تشجيع الكوكانيين لهم . وراج الشعر الفارسي في البلاط الهندي مع مطلع القرن الرابع عشر للميلاد . علي يد الأمير خسرو دهلوي وارتقي الشعر الفارسي في إيران علي يد حافظ الشيرازي . ثم جاء

الدور علي شعراء هراه . وهم الجامي ومعاصروه . وعد شعراهم جسرا بين الأسلوب العراقي والأسلوب الهندي . ويؤكد هذا المؤلف أن بابا فغاني الذي تدرج في بلاط يعقوب آق قوينلو إلي أن صار أبا للشعراء . ومن ثم لقب بـ "بابا" وقلده عرفي ونظيري ، وطالب آملي . وبلغ الأسلوب الهندي ذروة الكمال علي يد صائب (١٨٦) . وأدي ذلك إلي ازدهار الأسلوب الهندي . فما كان من نفعي إلا أن استعار هذا الأسلوب من الأدب الفارسي لأنه تأثر بعرفي الشيرازي . مما جعل لغته جديدة ؛ حيث كثرت لديه الألفاظ الفارسية . كما أنه نظم شعره في الوزن العروضي . لذا يلحظ في شعره شيوع الإمالات عند نظمه الألفاظ ذات المقاطع القصيرة لكي تناسب الوزن العروضي . ومن شعراء الأسلوب الهندي لدي الفرس . عرفي ١٥٩٠م ، وطالب آملي ١٦٠٩م ، وكليم المتوفي ١٦٥٠م ، وصائب نبريزي ١٦٧٠م ، وشوكت بخاري ١٦٨٩م . كما نظم نفعي شعرة متأثرا بالأسلوب الهندي ، وغزله يتشكل من خمسة أبيات . ولغته جميلة تتدفق بالمعاني العذبة . تجلت شخصيته في شعره . ولم ينظم شعره لكي يعبر عن عاطفة العشق ، ولكن من الممكن أن نطلق عليها أشعار الرندية . وهذا الاتجاه الرندي أبدعه شعراء الفرس . لكي يعبروا عن أفكارهم الصوفية الحرة هارين من قواعد الاسلام .

اشتهر نفعي بالمدح والفخر الهجاء وهي بأسرها من الموضوعات التي راجت في ظل الأسلوب الهندي ؛ حيث عاش هؤلاء الشعراء في المهجر وما كان منهم إلا أن ينظموا الشعر الذين يتفاخرون بحسبهم ونسبهم فيه ، أو إنهم ينظمون المدائح في عظماء الدولة في البلاط الهندي لكي يجزلون لهم العطاء . ويقول نفعي علي سبيل المثال في الهجاء : " إن نفعي اسم شاعر العصر الهجاء ، ويجب قتل هذه الأنفعي علي المذاهب الأربعة " (١٨٧) . فقام بمدح السلطان مراد ونظم نعتا في مدح الرسول صلي الله عليه وسلم كما أسلفنا القول . وهو من أشهر قصائده في المدح . ولعل ما جعل لهذا النعت الشهرة الموسيقي الداخلية التي بين الأبيات . كما أنه اعتني بمعانيه أيما اعتناء . فهو متأثر بعرفي الروم ؛ إلا أنه تفوق عليه . لأنه امتلك حسا أدبيا . كما أنه اختار ما استحسنته من شعر عرفي ، ونظم بأسلوبه الأدبي . ويتميز شعر نفعي برصانة المعني وجمال الأسلوب أكثر من شعر فضولي البغدادي ؛ الذي لم يلجأ إلي الصنعة والتكلف . ولم نعثر في نظم نفعي على كلمة واحدة لبست في موضعها . بل كل كلمة لها وظيفتها وأدائها . ومن ثم وصل شعره إلي

الذروة في مضامينه ومعانيه . ونحن نرى أن هذا بسبب من تأثرة بالأسلوب العراقي والأسلوب الهندي . حيث جمع بين هذين الأسلوبين معا . وكل منهما له ما يميزه من ميزات أدبية .

وقلد شعراء الترك نفعي وحذا حذوه الشاعر فهيم القديم ، ونظم غزله علي غراره . واتخذ معلما له .

كما تأثر نفعي بالمتنبي ذلك الشاعر العربي المشهور . ونظم قصائده التي كان لها صداها في الأدب الفارسي . ومن ثم نظم نفعي شعره علي غرار شعراء الفرس . وينسب له سهام القضاء ، والديوان . ورغم ذلك إلا أن شعره يتسم بخصائص ليست في شعر المتنبي . فالمعني لدي نفعي واضح جلي . ولكن شبهه خالوق ايبكذن بالمتنبي شاعر العربية . لأن نفعي نظم كل كلمة في موضعها كما اختار ألفاظه بعناية فائقة لكي يشرح فكرته التي يريد التعبير عنها . لذا جاءت معانيه قوية . إن نفعي لم يتأثر بالمتنبي تأثيرا مباشرا . ولكنه اطلع علي شعر الفرس ودرسه . وتضلّع الفرس في دراسة الأدب العربي . واقتفوا أثر شعراء العرب . وقلدوهم في نظمهم واتضح تأثيرهم علي نفعي ومنهم علي سبيل المثال : أنوري وحافظ ، وسعدي . ويطلق بعض الدارسين علي أشعار نفعي الاسلوب العراقي الذي أسلفنا ذكره . ذلك لأنهم عندما اطلعوا علي شعره صادفوا آثار الأسلوب الذي شاع في اصفهان والعراق . وكثيرا ما ردد نفعي ذكرا لهذا الاسلوب الأدبي في شعره . حيث إن المنطقة التي عاش فيها كانت علي مقربة من آذربيجان . ويتميز الاسلوب العراقي بخاصيتين أساسيتين هما :

أ- جزالة اللفظ .

ب- قوة المعني والمفهوم في المقام الأول .

ثم انتقل في مرحلة أخرى من حياته الأدبية إلي النظم بالاسلوب الهندي ؛ الذي جاء فيه المعني قويا . أما المفهوم فقد احتل المرتبة الثانية في شعره . ولكننا وقعنا علي مصادر تثبت تأثره بالأسلوب العراقي في بداية عهده بالنظم . أما السبك الهندي فقد تأثر به نقلا عن عرفي الشيرازي .

## القرن الثامن عشر للميلاد

### الوضع السياسي:

من الحقيق بالذكر أن الدولة العثمانية فقدت أقاليم كثيرة لها دفعة واحدة . وذلك تنفيذاً لشروط معاهدة كارلوفجه عام ١٦٩٩ م . وعلي الرغم من تجدد حروبها مع روسيا والنمسا وإيران ؛ إلا أن الدولة العثمانية كانت تبدو قوية . ومع ذلك استمر الهدم من الداخل حيث زاد اغتيال الوزراء ، واندلعت حركات التمرد والعصيان في المدن (١٨٨) . وبعد عدة سنوات نشبت الحرب بين الروس والعثمانيين عام (١٧١٠ م) . واستطاع الجيش تحت إمرة بلطجي محمد باشا أن يهزم الروس . ووقع الطرفان معاهدة " باروت " عام ١٧١١ م . ومن ثم استردت الدولة العثمانية المناطق والأقاليم التي استولي عليها الروس . كما حاربت أهل البندقية واستعادت عدة أقاليم عام (١٧١٥ م) . وكذا مع النمسا ولكنها خرجت خاسرة من هذه الحرب . ووقعت اتفاقية " باصاروفجه " Pasarofça عام (١٧١٨ م) (١٨٩) . وقبلتها الدولة حيث أنهكت قواها تلك الحروب المتطاولة . ومن ثم بدأ عصر اللاله (١٧١٨ م - ١٧٣٠ م) إبان عهد السلطان أحمد الثالث والداماد إبراهيم باشا الصدر الأعظم . وبدأت تتجه الدولة العثمانية نحو المدنية الغربية . وتسعى للتطور والرقى . فأسست المطبعة ، ونظمت هيئة للترجمة ، وتقدمت في صناعة الورق والمنسوجات . وبدأت تتجه إلى الحياة المدنية الهادئة لكي يسودها الصفاء والسعادة . وبعد أن فرغت من حربها وامتلات خزائنها بالأموال ، وعمرت مدينة استانبول . وشيدت القصور . ومن ثم ازدهرت الآداب والفنون الجميلة في هذا القرن . ومنحت الدولة أهمية لزراعة زهور اللاله . وعرف هذا العصر بعصر اللاله . ولكن في تلك الأثناء قامت الحرب بينها ، وبين إيران عام (١٧٢١ م - ١٧٢٣ م) . وانتهت عام (١٧٢٩ م) بعقد معاهدة همدان ؛ إلا أن الشاه طهماسب الثاني عاود الحرب مع العثمانيين . وبدلاً من إنفاق جزيل المال علي التعمير وأسباب الرخاء ، وتوفير حياة الترف للشعب ؛ اتجهت الدولة للحرب والتسليح تارة أخرى ؛ غير أن هذا الوضع جعل عديداً من المفكرين يتجهون إلى القيام بحركات سياسية لها أهداف تنوعت ، وتعددت أغراضها . ومن جهة أخرى انعكس تأثير العمارة الفرنسية علي عمارة وقصور الترك (١٩٠) .

وفي تلك الأثناء أظهر باترونا خليل التمرد والعصيان في استانبول عام (١٧٣٠م). وحكم علي إبراهيم باشا بالشنق، وعزل السلطان أحمد الثالث. وانتهي عصر الصفاء والبهاء. وأصبحت الحال غير الحال، ودام عصر اللاله ثلاثة عشر عاما بتخريب استانبول بعد تعميرها.

كما دامت الحرب مع إيران في الأيام الأولى من حكم محمد الأول الذي تسلم زمام الأمور بعد أحمد الثالث. وانتهت بعقد معاهدة عام (١٧٣٦م). وعندئذ بدأت الحرب مع روسيا عام (١٧٣٦م). وتنازلت الدولة العثمانية مضطرة عن بعض أقاليمها في بلاد القرم للروس. وبدأت الحرب مع روسيا والنمسا فانهزم العثمانيون عام (١٧٣٩م). وعقدت اتفاقية سلام مع روسيا حيث انهكت هذه الحروب المتعاقبة قواها. ومن ثم اندلعت الحرب من جديد عام (١٧٤٢م) مع نادر شاه الذي تربع علي عرش إيران. ولكن عام (١٧٤٦م) انتهت الحرب بنصر العثمانيين. ودامت فترة سلام بين الجانبين لمدة عشرين عاما.

وفي عام (١٧٦٨م) بدأت حربها مع روسيا ومنيت بهزيمة الروس هزيمة ماحقة. وانتهت حربها بمعاهدة كوجك قينارجة عام (١٧٧٤م) (١٩١). وبتوقيع الدولة هذه المعاهدة بدأت حركات التمرد التي تسعي للهدم. وأثناء هزيمة الروس بدأت حركات العصيان ضد الدولة العثمانية في الفترة من (١٧٦٨م) إلي (١٧٧٤م) في بلاد العرب. ودخلت القرم مضطرة في حوزة الروس عام (١٧٨٣م). ولم تنته حروب الروس طوال ست سنوات من أجل تحرير القرم، وترتب علي هذا تفاهم كل من النمسا وروسيا علي تقسيم ممتلكات العثمانيين (١٩٢).

وبالفعل اجتمعت كلمة كل الدول العظمي علي سن قوانين بهدف تقسيم الأراضي العثمانية. وفي هذا الخضم بدأ يتبلور لدي العلماء والمثقفين شعور بأن أوروبا تتفوق عليهم؛ ولا بد من بعث الحياة في الدولة الضعيفة. وسعي محبو الوطن من السلاطين والوزراء لتحقيق هذا؛ غير أن الطوائف المتخلفة في المجتمع العثماني كانت تحول دون تحقيق هذا الإصلاح والتجديد. وكان دعاة التخريب أركان الدولة والحكومة ورجال القصر والباب العالي. وظهرت تلك التغيرات الأولى في الجيش الذي أصبح في حال سيئة. وتطلب ذلك أن يجهز بأحدث الأسلحة. وخارج نطاق الجيش كذلك كان لابد من إصلاح هذه الأوضاع المتردية (١٩٣).

فقد عاث الجيش في الدولة العثمانية فسادا لا يعدله فساد . وشاركه في هذا الفساد الحكومة والقصر . وكانت طبقة العلماء تمثل القوة الحقيقية في المجتمع العثماني . أما الشعب فقد هلك تحت وطأة الفقر . ومع أن بعض الوزراء حاول الإصلاح ؛ إلا أن هذه المحاولات لم تؤت ثمارها . ومن ثم اعتمدت السياسة في هذا القرن علي سياسة الإدارة اليومية . فلم يفكر أحد في مستقبل الشعب التركي في الدولة العثمانية . وزادت الأمور سوءا بوقوف روسيا ضد العثمانيين فتجددت الحروب مع روسيا ثانية . وعقدت معاهدة باصاروفجه (١١٣٠هـ-١٧١٧م) وكانت هذه المعاهدة هزيمة منكرة للأتراك (١٩٤).

لقد سعي الأوربيون إلي استغلال الضعف الذي حل بالدولة العثمانية . وحاولوا القضاء علي وجودها . إذ أن النمسا ما لبثت أن تطلعت هي الأخرى إلي وراثة السلطة العثمانية في البلقان . وانضمت إلي روسيا . مما جعل الدولة العثمانية تئن بهزائم شديدة أواخر القرن الثامن عشر (١٩٥).

واستمر تفهقر الدولة العثمانية ؛ حيث ألت بها أحداث جسام داخلها ، وخارجها . وعلي الرغم من ذلك مرت بفترة هدوء وسلام مدتها ثلاثة عشر عاما . وعرفت هذه الفترة التاريخية بـ "عصر اللاله" . وانتهت بعصيان باترونا خليل عام ١٧٣٠م . وأدرك الدمداد إبراهيم باشا الذي وقع هذه المعاهدة أن الدولة العثمانية في حاجة إلي الهدوء والسلام . كما كان السلطان أحمد الثالث (١٦٧٣م-١٧٣٦م) سلطان هذا العصر يرعى جانب الشعراء والفنانين والخطاطين والأدباء والعلماء . وله حس أدبي . قام بتعيين إبراهيم باشا في منصب الصدارة . وقوض له الأمر في إدارة شئون الدولة . وكان إبراهيم باشا كذلك معجبا بالعلماء والشعراء . واسع الاطلاع علي الأدب ، وله بالتاريخ شغف ، ويتطلع إلي التجديد والإصلاح إلي حد ما . وقد أمر بغرس الحدائق لكي يجد الشعب التركي متنفسا له . وأنشأ المكتبات العامة والمساجد والعيون والمدارس والعمائر والقصور . وهدفه من إنشائها تجميل مدينة استانبول . فجمع حوله العلماء . وأمرهم بترجمة أمهات الكتب العربية والفارسية . وأولي العلماء والصناع كل اهتمام . وأقيمت إلي جانب هذه النهضة المطبعة لأول مرة في تركيا . وقام بإرسال السفير محمد شلبي الذي أقام علاقات سياسية مع أوروبا في هذه الفترة . وعليه فتح مجالا جديدا للعالم التركي علي حضارة أوروبا . وفي أمسيات الصيف كان اللهو والطرب . وكذا في ليالي الشتاء اجتمع السمار في رحاب القصور العثمانية . وبذلك شعر الناس برغد العيش بعيدا عن تلك

الحروب التي تعاقبت فأكلت الأخضر واليابس . كما جلب زهر اللاله . وبدأ رجال الدولة يولون اهتمامهم بالهندام الأوربي . وكانت ملابس الفراء موضة هذا العصر . وسعي الشعب سعيه لكي يحذو حذو رجال الدولة في تحديث ملابسه . وبالفعل انعكست حياة الدعة والترف والمتعة التي ميزت عصر اللاله علي حياة الشعب التركي آنذاك . وكان السلطان في صحبة إبراهيم باشا والأمراء يحضرون تلك الندوات والحفلات . وترتب علي ذلك أن ارتقي الأدب . فنظم الشعراء قصائدهم في شتي الأغراض . وتغنوا فيها برغد العيش وصفو الحياة ، وعرضوا صورة جميلة لتلك الفترة (١٩٦) .

ومن ثم أقيمت القصور والمتديات الثقافية . وتوافد الفنانون والرسامون الذين ولوا وجوههم شطر استانبول . ورسموا لوحاتهم الفنية الرائعة لحسان استانبول . وهاهو ذا شاعر العصر نديم يعبر عن هذه الحقيقة بقوله : " إن مدينة استانبول هذه ليس لها من مثيل ، ولا وجود لغيرها في بهائها ، وفداء لحجر منها كل ملك العجم " (١٩٧) .

ولعل بيت نديم لهو خير شاهد علي ما يكنه الشعب التركي من مشاعر تجاه الفرس ؛ نتيجة الصراع الدائم ، والحروب المتطاولة التي وقعت بين الترك والعجم . كما أن الخلاف المذهبي كثيرا ما كان يزيد مشاعر الكره والعداوة بين الشعبين .

وما يلحظ أن السلطان سليم الثالث كان ذا رغبة في الإصلاح والتقدم . وبدأ الاتصال المباشر بالثقافة الغربية في عصر اللاله . وقد بعث السفير محمد شلبي إلي باريس لأول مرة . وكتب ' سفارت نامه ' التي عدت بحق وثيقة تسرعني نظر المصلحين للإصلاح في عصر اللاله (١٩٨) .

لقد بذل هذا السفير العثماني ما وسعه من جهد في سبيل نقل النهضة الأوربية إلي الساحة العثمانية في سائر المجالات . وبدا دخلت الدولة العثمانية عصر الإصلاح في المجال العسكري ، والسياسي ، والاقتصادي . وقبلت فكرة تطوير الجيش بسبب من هزائمه المتتابة . فقبلت الأساليب الحديثة في المجال العسكري . ونظمت أموره من جديد . وأعدت أسطولا حديثا بدلا من الأسطول المنهزم دوما . وفتحت الـ "مهندس خانة البحرية الهمايونية" عام (١٧٧٦م) ؛ لإعداد ضباط البحرية . واستقدمت ضباط المدفعية لتدريب جنود الترك من أوروبا . وكذا علماء إعداد الأسطول . وبدأت تترجم الكتب العسكرية . وفي عام (١٧٨٧م) بدأت حربها مع روسيا لكي تستعيد القرم . وكذا بدأت الدولة العثمانية حربها مع النمسا . فهزم العثمانيون الروس والنمساويين .



ووقعت النمسا علي معاهدة زيشتو عام (١٧٩١م). وانتهت حروبها مع الروس بمعاهدة  
ياشي عام (١٧٩٢م) (١٩٩).

وبهذه المعاهدة صرفت الدولة العثمانية نظرها عن الاستيلاء علي القرم . ولكن هاتين  
الحربين الطويلتين أنهكتا قوي الدولة العثمانية . وكانت تسبب في ضعف وخور ألم  
بالدولة . وأثناء الحرب مع النمسا تربع السلطان سليم الثالث علي العرش . ولكنه حينما  
كان أميرا شاهد هزيمة الجيش العثماني . وأدرك الفرق بينه وبين الجيوش الأوروبية . ذلك  
أن جيوش أوروبا كانت بكل جديد متقدم علي قلة عدد جنودها . وهذا ما دفعه إلي الرغبة  
في إصلاح الجيش العثماني . فمضي قدما في طريق الإصلاح في مختلف المجالات .  
وأسس جيشا مطابقا لمواصفات الحوش الحديثة . وهو غير جيش الانكشارية . وسماه  
" نظامي جديد " . أي النظام الجديد . كما جدد الأسطول العثماني ، وكذا معسكر  
الانكشارية ، ومعسكر المدفعية ، والسيباهية أي المشاة . وأسست للمرة الأولى السفارات  
العثمانية في العواصم الأوروبية الكبرى مثل لندن وباريس وفيينا وبرلين (٢٠٠) .

وهو ما يجلي أمامنا مدى الانفتاح السياسي ، والدبلوماسي علي العالم الأوروبي .  
لتحسين أوضاع الدولة من الداخل والخارج . والعمل علي النهضة الحديثة في سائر  
مجالات الحياة . وفتح مجالات علمية وثقافية جديدة كيما تفيد شعبها وعلي وجه  
الخصوص شبابها ؛ وهم يمثلون عمادها . فقامت بإرسال البعثات إلي خارج البلاد لكي  
يأخذوا بأسباب النهضة الحديثة من مصادرها الأصلية .

### الوضع الأدبي؛

مهما قيل إن الشعر الديواني كان مغلقا ؛ إلا أنه حمل إلينا روح العصر . ومع أن  
شعراء الديوان عبروا عن أحاسيسهم ومشاعر الطبقة العالية ؛ إلا أنهم عكسوا في  
شعرهم تلك التطورات التي جددت علي المجتمع التركي الذي عاشوا فيه . فظهرت  
طبقتان الطبقة الراقية ، والطبقة الوسطي . ونحن نصادف في هذا القرن فيضا للتصوف  
الذي عرفناه من قبل إبان نشأة الدولة العثمانية . فنظمت الملاحم تتغني بأغاريد الفتوح  
والانتصارات التي سادت العصر . وما بلغ الدولة العثمانية من مجد وعز في القرن  
السادس عشر للميلاد . ومعلوم أن الأدب الديواني كان علي الدوام موضحا للوضع  
السياسي والاجتماعي في المجتمع العثماني . ولا ننسي تأثير شعراء الفرس علي شعراء  
الترك . فمن شعراء الترك من نظم في الحكمة والقناعة والزهد ؛ نتيجة الأزمات التي ألمت

بالترك في عصورهم المختلفة ، ومنهم من تأثر بالفرس في نظمهم بما يعرف بـ " الأسلوب الهندي " في القرن السابع عشر للميلاد . وخلاصة القول في هذا الصدد أن كل من نظر في الأدب الديواني إبان هذا العصر يقف علي انعكاس الحياة العثمانية علي صفحات الأدب . ومن ثم يمكننا القول أن الأدب الديواني عبر عن هذه الحياة العثمانية في عصوره المتعاقبة . كما أنه كان مرآة صادقة تصور لنا واقع العثمانيين في سالف الدهر . وليس أدبا منفلقا بالمعني التام كما زعم علماء الغرب . لأننا نجد من الشعراء من عالج موضوعات تعبر عن واقع الحياة في البيئة العثمانية .

دام الأدب الديواني في الأناضول ومدن البلقان في هذا القرن علي ما كان عليه في سالف القرون . حيث سادت الثقافة التركية . وعبر الأدب الديواني عن العادات والتقاليد التركية في هذه البقاع النائية . وكان الدوام للاتجاه القديم . فكان الغزل ينظم في الأوساط الراقية . وكذا الأغاني ، والمثنويات الصوفية ، وقصص العشق . ومما يلحظ كذلك أن الشعراء أفسحوا المجال للنظم في التعبيرات الشعبية . وهو ما جعل الأدب التركي العثماني القديم يعبر عن ثقافة الشعب التركي ولغته في هذا القرن .

وكان الوضع في القرون السالفة أن يتعقب الشعراء الترك شعراء العجم . ويرجع السبب إلي أن الأدب التركي لم يكن قد وصل إلي ذروة كماله ونضجه . ويشير هذا الكاتب إلي أنه بسبب الهجوم المتتالي من جانب الحدود الإيرانية ؛ نفرت نفوس الترك من كل ما هو أعجمي . لأن الترك سثموا هذه الحروب التركية الإيرانية . ورغم ذلك فإن الاتصال بالأدب الفارسي في الأوساط العلمية كان قويا وله الاستمرار . وكذا الشأن مع أدب ما وراء النهر . ففي هذا العصر استطاع كل من صائب تبريزي ، وشوكت بخاري من شعراء الفرس أن يؤثرا علي الشعراء العثمانيين (٢٠١) .

ولم يلحق بالأدب الديواني تطور في هذا القرن غير ازدياد ميل الشعراء إلي النظم في موضوعات محلية . لذا ازدهر نيار المحلية وتبسيط اللغة التركية العثمانية . وقل تأثير الأدب الفارسي . فلم يرغب الشعراء الترك في نظم المثنوي تأثرا بالأدب الفارسي في القرن الثامن عشر للميلاد . كما طرحت الأغراض المشهورة جانبا . وطرخوا الأغراض المحلية . ويأتي علي رأس شعراء العصر كل من الشاعر نديم والشيخ غالب . فالشيخ غالب أعظم شعراء العصر في نظم الشعر في الأسلوب الهندي . ولكن نديما ابتدع أداءا وطرزا جديدا . إلا أنه لم يخرج عن مضمون ومعني الشعر . فاقترب نديم إلي لغة

الشعب بقدر وافر . وثمة شعراء كثيرون غير أن هذين الشاعرين أشهرهم . فكلاهما عبر عن خصائص الشعر الديواني في أجلي صورة . حيث أبرز نديم الأسلوب المحلي فيما نظم . وأظهر الشيخ غالب تراكيب الأسلوب الهندي بكل صدق فني . وهذا يعني أن كليهما أصبح شاعرا صاحب مدرسة شعرية وأداء جديد .

ويشير هذا المؤلف إلي أن الأدب الديواني في القرن الثامن عشر للميلاد ؛ أخذ أكثر أغراضه من الحياة العثمانية . ولم يكن ذلك في المثوي فحسب ؛ بل في القصيدة والغزل حيث صورت مشاهد الحياة تصويرا حيا . وكلما قوي الأثر المحلي من حيث الموضوع واللغة كلما قلل من التأثير الفارسي . ومن ثم يري كاتبنا أن الشعر العثماني فاق الشعر الفارسي في هذا القرن . ودام العظم في الأغراض الدينية كالمساجاة والمعراج . واحتلت المحلية مكانها في موضوعات المثوي باستثناء مثوي الشيخ غالب حسن وعشق الذي يعد خاتمة نتاج المثوي في الأدب الديواني . ويشير هذا الباحث إلي أن الشيخ غالب صاغ هذا الحدث الخيالي في الأسلوب الهندي . وانتقلت أحداث هذه القصة من ابن سينا إلي الأدب الفارسي . ومن الأدب الفارسي إلي مثوي الصحة والمرض لفضولي . وتعد هذه المثويات بأسرها وثيقة اجتماعية تعبر عن عادات وتقاليد المجتمع التركي . وتصور النساء والأفراح والحمامات وما إلي ذلك . ولكنها مثويات لا قيمة لها من الناحية التعليمية الأخلاقية ، وعلي غرارها مثوي " شوق انكيز " لسنبل زاده وهبي (٢٠٢) .

#### تيار المحلية :

حركة أدبية نابغة من صميم الشعب التركي . عبرت عن حياة الشعب . واكتسبت خصائص كثيرة من ذوق الشعب ومن فنه . صاغ شعراؤها شعرهم بالأمثال الشعبية ، والمأثور من القول والاصطلاحات الدارجة علي ألسنة الشعب التركي . وعليه قدموا ستاجا أدبيا يقترّب من ذوق الشعب التركي يستطيع أن يفهمه ، ويمس واقعه الذي يعيشه . والملاحظ أن هناك انعكاس قوي لهذا التيار في مؤلفات شعراء الديوان . كمثال مؤلفات كل من : تاجي زاده جعفر شلبي ، وتاشليجه لي يحيي ، ونوعي زاده عطائي ، وثابت . وشوهد ذلك منذ القرن الخامس عشر للميلاد . ومن ثم نظم الشعراء شعرهم بلغة تركية خالصة أو بالتركية البسيطة . والمعروف لدينا أن شعراء القرن الرابع عشر للميلاد من أمثال عاشق باشا وكلشهري نظما شعرهما في التركية البسيطة . وبعدهما ترنم فحول شعراء الأدب الديواني بلغة تتسم بخصائص لغة الحوار الشعبي مثل نجاني

الذي أورد الأمثال الشعبية فيما نظم . وكذا لدي نابي من شعراء القرن السابع عشر للميلاد الذي أورد الألفاظ الفارسية والعربية في لغته . غير أنه لم يكن إلا مترجماً لاتجاه أدبي في عصره . وفي بداية القرن الثامن عشر أصر سعدي شلبي شقيق الشاعر دري أفندي من شعراء عصر اللاله أن ينظم بالتركية البسيطة . كما نظم عثمان زاده نائب المنتخب رئيساً للشعراء في نفس العصر في التركية البسيطة علي العموم . وأوضح في مقدمة منشأته أهمية نظم البسيط من الشعر الذي يمس واقع اللغة التركية من قريب . ولكن في القرن الثامن عشر الميلادي ازدهرت المحلية وخلقت تياراً يقترب إلي الشعب في لغة الشعر والفن كذلك . وثمة ثلاثة شعراء من الترك لهم إسهاماتهم في مجال نظم الشعر في التركية البسيطة هم : أيدنلي وصالي ، وطا طاوله لي محرمي ، وادرنه لي نظمي في القرن الخامس عشر للميلاد . ومن المدهش أن يمتد تأثيرهم إلي القرن الثامن عشر للميلاد . فنجد علي سبيل المثال الشيخ غالب مع أنه من رواد الأسلوب الهندي في القرن الثامن عشر الميلادي ؛ إلا أن له غزل واحد نظمه في الأسلوب المحلي . وهذه أبيات منه يقول فيها وهو يتحدث عن اللغة التركية قائلاً ما يلي : " كشفت عن كتفها خيوطها المنسدلة ، وفتحت القلوب أعلامها المرفرفة . إنني أريد أن ألون ما رأيته فلوننت شفاهها بالدم الأحمر . تلك الرشيقة ذات التعبيرات الرقيقة ، انحناء قلنسوتها شنت شعرها ، وشربت من يدها لقد قبلت قدميها دون توقف . ولم تجعل لغالب ولا لأي أحد معبراً ، وأينما ترجمت غدير كلامها " (٢٠٣) .

ولعلنا نفهم من كلام الشيخ غالب أن اللغة التركية تأثرت بالعربية لغة العلم والدين ، وكذا بالفارسية التي كانت لغة الثقافة ، والأدب كذلك فما كان منها إلا أن استعارت العديد من الألفاظ الدخيلة عليها . ولعلنا في وصفه إياها بأنها لغة رشيقة ذات تعبيرات رقيقة ، ينوه من قريب إلي أن التركية بعدما أصبحت متأثرة بتيار المحلية أخذ شعراء الترك علي عاتقهم التخلص من الألفاظ الدخيلة عليها سواء من العربية أو الفارسية ؛ وذلك لكي يفهم عنهم التركي البسيط ما يريدون التعبير عنه . فأغرقوا في المحلية وعبروا عن الخاص من شأنهم في البيئة التركية . وهذا قلل حجم الجمل في البيت الشعري . وتحولت الجمل المطولة إلي جمل قصيرة لها معني عميق .

وواقع الأمر أنه كان للترك نزعة قومية في نظم الشعر بتركيتهم الخالصة إلي جانب تعلقهم بالنظم القديم من حيث اللغة . وثمة تبسيط كذلك لحق بلغة المؤلفات النثرية في

هذا العصر . ومع أن كتاب القرن السابع عشر للميلاد لم يكن أسلوبهم متكلفا أو صعبا أو يحتوي علي التكرار ؛ إلا أنه فقد شيئا مهما خاصة أن كاتبه التذاكر والتواريخ فضلوا التدوين بالتركية البسيطة . وظل هذا الوضع في نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر ؛ حيث أخذ تيار المحلية أهمية ومكانة في فكر الشعراء . وداوموا علي التعريف بلزوم تبسيط اللغة (٢٠٤) .

لقد ادعي أغلب شعراء الديوان أنهم نظموا شعرهم وخاصة في الغزل بلغة مستحدثة . وأطلقوا علي الوادي المميز " تازة وادي " أي الوادي الجديد ، والمقصود به الطريقة الجديدة في النظم . و " زمين طازه " أي الأرض الجديدة ، و " طرز خاص " أي الطرز الخاص . كما أطلقوا علي الناظمين " تازة كو " أي من ينظم الجديد ، و " تازة زبان " أي اللغة المستحدثة . حيث إنهم ضاقوا ذرعا بقوالب وقواعد صارمة ساروا علي نهجها في نظمهم شعر الديوان ، أثناء تقليدهم شعراء الفرس . لذا اضطروا إلي إظهار التجديد ، وغيروا في فنهم فيقول كامى وهو من شعراء هذا العصر في هذا الصدد : " أصبح الشعر مجرد عبارة عن عبارة في رأي كامى ، فما من شاعر يقول غزلا في مضمون جديد . فجدد شعرك بالصنعة واجعله موشحا لكامى ، إنه يستوجب أن يكون الأداء جديدا كلية " (٢٠٥) .

ونجالت هذه المحلية فيما نظم أو كتب من أجناس أدبية كافة . وذلك علي نحو أوضح منه في القرن الماضي . وكان النظم في الأغراض المحلية وملابسات الحياة العامة . مما قلل أو أضعف من أثر الفارسية في التركية وأدبها . بل وشاهد شعراء الديوان شعراء الفرس في منزلة أدني من منزلتهم . وقصدوا بذلك الاتجاه صوب أنفسهم . ونتج من هذا التأثير النابع من الشعب ، ومن البيئة أن أنماطا من النظم الشعبي نظمها شعراء الديوان . فنظم نديم القوشمه ، والأغاني الشعبية ، في الوزن الهجائي . وكذا الشيخ غالب . ولم يلحظ أن شعراء الديوان نظموا في الوزن الهجائي حتى القرن الثامن عشر للميلاد .

كما أورد شعراء الديوان لغة الحوار اليومية والمصطلحات ، والأمثال التي علي ألسنة الشعب التركي ، والألفاظ الفارسية والعربية التي تغير نطقها علي لسان الترك . ومن الجدير بالذكر أن شعراء كثيرين عاشوا في هذا القرن وقدموا نتاجا أدبيا وفيرا مميزا . لذا لقب هذا العصر بـ " عصر الشعر والشعراء " . ومن شعراء هذا القرن سنبل زاده وهبي صاحب قصيدة " سخن " بمعنى كلام ، التي نظم فيها مائة وعشرين وخمسة بيتا يعرض

فيها كيفية نظم الغزل والقصيدة وهو يحقر من شأن الأشعار التي لا لزوم لها. وقد أهدي قصيدته تلك للصدر الأعظم خليل باشا. كما قام بتحليل الأجناس الأدبية. وهذه القصيدة لها من الأهمية مالها؛ لوجود الأفكار التي يوضح فيها مفهوم الشعر، ومعنى الأدب في هذا القرن. ومن الجدير بالذكر أن القصائد التي علي غرار قصيدة سخن لسنبل زاده وهبي؛ يحلل فيها الشعراء أدب هذا العصر وكذا فن المثنوي. ومن المعتقد أن نقد الشعر وتحليله، والنقد الأدبي بعامة يتصل بتيار نظم شعر الحكم؛ الذي استمر في الأدب الديواني بتأثير نابي علي يد الشاعر قوجه راغب باشا الذي نظم الشعر المتعلق بالحكمة. ويعد رائد هذا النمط من الشعر بعد نابي. واعتبارا من هذا القرن بدأت عادة نظم الغزل المشترك الذي شاهدنا نموذجا له في ديوان نابي. وكذا نظم شعراء القرن التاسع عشر للميلاد هذا النمط من الغزل (٢٠٦).

ولكننا لا نؤيد صاحب هذا الرأي لأن الشاعر شيخي وهو من شعراء القرن الرابع عشر الميلادي نظم هذا النمط المعروف بـ "غزل المحادثة" أو الغزل المشترك. وهو ما يورد الشاعر السؤال والجواب في نفس المصراع. كما أن أدب النصيحة، والوعظ شاهدناه لدي يونس امره في "رسالة النصيحة" التي دونها عام ٧٠٧هـ، وكذا لدي أحمد يسوي في "ديوان الحكمة". وكذا الشاعر نابي في "خيريه نابي" وهو يعظ ابنه.

ومن الجدير بالذكر أن كلا من الشعارين التركيين ثابت ونابي عاشا في النصف الثاني من القرن السابع عشر للميلاد. وأدركا السنوات الأولى من القرن الثامن عشر للميلاد. وتجلي أثرهما في تلك الفترة. وبعد وفاتهما اشتهر شعراء مثل نديم وكامي وسليم أفندي. ومثلوا عصرهم فيما نظموا حيث عصر اللاله الذي بدأ بصدارة إبراهيم باشا عام (١١٣٠هـ-١٧١٧م). وتلك مرحلة مهمة في التاريخ الاجتماعي والفكري والأدبي لدي الترك؛ أدت إلي فتح مجال جديد في النظم في الشعر الديواني. وشوهدت طائفة أخرى من الشعراء مثل عثمان زاده تائب، وسيد وهبي ونيلي، ورشيد. وعاشوا جميعا في عصر اللاله إلي جانب شخصيات معروفة ذات قدر مرموق. فأعلن عثمان زاده تائب أنه رئيس الشعراء بعد صدور الأوامر من السلطان أحمد الثالث. كما لمع نجم الشاعر نديم وأصبح شاعر العصر واستطاع أن يغير سمة الأدب الديواني. ورغم أنه لم يخرج علي الأصول الأدبية التي أرسى أدب الديوان دعائمه عليها. ولكنه جعل مؤلفاته تنبض بروح عصره. وفي الحق إن الأدب الديواني دخل مرحلة مهمة من مراحل تطوره علي

عهد نديم ؛ لأنه شاعر موهوب أخذ الإلهام ممن أتوا قبله ، ومن الحياة والطبيعة ، والأحداث اليومية . لذا يعد مثالا يحتذى . واعتبارا من هذا القرن نري أن نديما قد فتح واديا خاصا به ؛ حيث جدد في نظم شعر الديوان . وتتبع أثر الحياة المادية ونشوتها هذا إلي جانب الشاعر نابي الذي نظم شعر الحكم . فنديم شق أو مهد طريقا عرف به . إنه شاعر المرح والحياة . وقلده كل من الشاعر نبلي وعزت علي باشا وغيرهما . ولا وجود لشاعر مزج بين هذين النمطين في النظم . وإذا أنعمنا النظر نجد أن كلا من نديم ونابي أثرا تأثيرا قويا في غيرهما من شعراء . فنديم يعبر عن المتعة والنشوة ، ويبحث عن العشق في معناه المادي علي نقیض ما عهدناه من شعراء الديوان الذي كان عشقهم تعبيرا عن العشق الإلهي لبس إلا غير أن كثيرا من النقاد لم يدركوا روح الدعابة والمرح التي تميز بها نديم ففي النصف الثاني من هذا القرن مثلما استمر طرز نابي علي يد قوجه راغب باشا ؛ دام اتجاه نديم الأدبي علي يد كل من فاضل اندروني في نهاية القرن الثامن عشر ، وواصف اندروني في بداية القرن التاسع عشر للميلاد . وتسجل تذاكر الشعراء أسماء مئات الشعراء الذين تعقبوا نديم ونابي في نظم الغزل . وعرف طرز نابي بـ 'نابي يانه' أي أداء نابي أو أسلوب نابي . وسمي طرز نديم بـ 'شوخانه' أي ذلك الشعر الذي يعبر فيه الشاعر عن مشاعره تجاه المرأة بشكل رقيق وظريف . فإذا نظرنا في الاصطلاح الذي اتسم به شعر نديم نجد أن تعبير 'شوخانه' تعبير فارسي ومعناه حرفيا يعني أن طرز نديم علي كيفية إباحية وماجنة . وكأنهم يوسمونه بالمجون والفحش .

ويؤكد اكاه سري ما نذهب إليه أن هذا العصر يتميز بنظم الغزل الذي يتسم بطابع الحياة اليومية من حيث الموضوع . ويعتمد علي الوحدة الموضوعية (٢٠٧) .

فقد كان النظم التركي في بداية عهده يعتمد علي وحدة البيت من الشعر . ونظم الشعراء في القصيدة الواحدة موضوعات متعددة . وكان بإمكانهم أن يوضحوا فكرة بعينها في البيت الشعري ؛ ثم ينتقلوا في البيت التالي له إلي فكرة أخرى يعالجونها .

ومن السلاطين الشعراء في هذا القرن السلطان أحمد الثالث (١٦٧٣م-١٧٣٦م) ، ونظم شعره بمخلص أحمد خان . والسلطان سليم الثالث (١٧٦١م-١٨٠٨م) ، وتحلص بالهامي في شعره .

وأشهر شاعرین في هذا القرن هما نديم المتوفي (١٧٣٠م) ، والشيخ غالب (١٧٥٨م) . ويتلوها شعراء آخرون اشتهروا بنظم الغزل إلي جانب الأنماط الأخرى

وهم : الشاعر كامبي (١٧٢٣م)، وعثمان زاده تائب المتوفي عام (١٧٢٤م). والشاعر نظيم المتوفي (١٧٢٦م). وسيد وهبي المتوفي (١٧٣٦م).

ومن الشعراء الغزلين في هذا القرن الشاعر ثابت (١٦٥٠م-١٧١٢م)؛ الذي ظل تحت تأثير نابي، ونال الشهرة لأنه كان من رواد تيار المحلية في القرن الثامن عشر، ونظم الأمثال الشعبية، والمأثورات والحكمة لذا يسود الفكر في شعره، وعكس الحياة الوطنية في الدولة العثمانية.

والشاعر سليم اشتهر بغزله، وكان خطاطا يلحظ تأثير نابي في شعره لأنه نظم الشعر في الحكمة والعشق. كما تأثر بنابي الشاعر سامي (١٧٣٣م) وهو خطاط ومؤرخ، لغته صعبة، ويعد نواة تدوين الوقائع الرسمية في عصره. وله تاريخ مشهور باسمه. ونظم النظرية لروحي البغدادي في شكل "تركيب بند" وتعد نموذجا فذا بين النظائر من حيث الموضوع.

ونحيفي (١٧٣٩م) ترجم مشنوي مولانا جلال الدين الرومي في نفس الوزن وكذا ينسب له ديوان في التركية العثمانية.

ونظم قوجه راغب باشا (١٦٩٨م-١٧٦٢م) الغزل متأثرا بنابي، وتولي الصدارة، وتناقلت ألسنة الشعب التركي مصاريع أبياته كمأثورات شعبية تحمل الحكمة والنصيحة وله المنشآت لم تطبع، وطبع ديوانه ثلاث مرات.

أما فطنت هانم (١٧٨٠م-؟) بنت شيخ الإسلام أسعد أفندي حصلت العلم، وغدت صاحبة ثقافة أدبية راقية، نظمت الغزل متأثرة بنابي في تيار المحلية. وعالجت موضوع العشق والشراب طبقا لما كان متبعاً من أصول النظم في الأدب الديواني، ولديها روح قوية عبرت عن أحاسيس المرأة بصراحة ووضوح. ولها ديوان مطبوع.

واشتهر الشاعر دري (؟- ١٧٢٢م) بنظم الغزل علي شاكلة نابي وألف "سفارتنامه إيران". وكان الشاعر رشيد (؟- ١٧٣٥م) مؤرخا. تأثر بنابي ونديم تعلم علي علماء عصره، وعمل بمهنة التدريس، وتدوين الوقائع التي كانت تعرف بـ "وقعه نويسلوك". وله مجلد "رشيد تاريخي" أي تاريخ رشيد، طبع في خمسة مجلدات كتبها ذيلاً لتاريخه. ولكنه شاعر قوي أكثر من كونه مؤرخا.

وسيد وهبي (؟- ١٧٣٦م) حصل تعليمه في المدارس. وتأثر بنابي في نظم الغزل. ومن ثم تأثر بنديم. وأضاف الكثير إلي وقائع عصر اللاله. وسجل ذلك في شعره.



وينسب له "سور نامه" أي كتاب الأفراح . نظمه من أجل عرس السلطان أحمد الثالث الذي كان ملحمة حكمت عنه ألسنة الشعب التركي . كما نظم سيد وهبي "قصيدة جمه سى" مساجلا بها الشعراء (٢٠٨).

وعزت علي باشا (ت: ١٧٣٤م)، ونيلي (١٦٧٣م - ١٧٤٨م)، وشليبي زاده عاصم (ت: ١٧٦٠م)، وقوجه راغب باشا (١٦٩٩م - ١٧٦٣م)، وسنبل زاده وهبي (ت: ١٨٠٩م)، وفاضل اندروني (ت: ١٨١٠م)، واسرار ده ده (ت: ١٧٩٦م)، ودري (١٧٢٣م). وترسي (١٧٢٧م)، ورشيد المؤرخ (١٧٣٥م)، ومنيف (ت: ١٧٤٣م)، وسليم أفندي (ت: ١٧٢٥م)، وجازم (١٧٢٥م)، وعاطف المتوفي (١٧٤٢م)، وشهرلي يني بليغ (ت: ١٧٥٨م)، وراتب محمد باشا (١٧٢٢م - ١٧٦١م). ونورس قديم (ت: ١٧٦١م) ويسميه جب الشاعر الحزين . وهو آخر شاعر عظيم قبل فترة التنظيمات . وحشمت (ت: ١٧٦٨م)، وفطنت هانم (ت: ١٧٨٠م)، وكاني (١٧٩١م) وخوجه نشأت (ت: ١٨٠٧م). وسروري (١٧٥٢م - ١٨١٣م). وعاصرهم نابي وثابت، وعثمان زاده نائب، ونظيم وعاشوا بأسرهم في نهاية القرن السابع عشر وأوائل القرن الثامن عشر للميلاد (٢٠٩).

ودون سيد وهبي "وكاله نامه سى" أي رسالة الوكالة؛ حيث أمره إبراهيم باشا بترك منصب وكيل رئاسة الشعراء لعثمان زاده نائب، وتوضح هذه القصائد رؤية رجال الدولة للشعراء في تلك الفترة . وطبقا لما يفهم من وكاله نامه أنه قدر كل الشعراء المعاصرين . وفضل نائب المتشاعر عن الشعراء الحقيقيين، وأوضح في قصيدته أن نديما "مولا" أي أنه وكيل وهذا حسب ترتيبهم في السجلات الرسمية . وكأنه يبدي رأيه في كل شاعر من شعراء العصر . ومنح هذه الوكالة لسليم أفندي . وتلك أبيات تتعلق بهذا الخصوص من قصيدة سيد وهبي ينشدنا فيها قائلا: "يا سيدي كنت جيلا بخطك الشريف، نائب رئيس الشعراء كعبد لك وهو عارف الكلام، كان وكيلا وهذا العبد باختياره الحقيقي . أصدر وزيرك الأعظم الأمر والفرمان، فوليت أنا نديم قائلا للمعاني الدقيقة، لو يغرق ساقى العرفان في موج الاصطلاحات. فكان هذا سجلا لأرباب الاستعداد بأسرهم . انظر شعره لتعرف قدر ناظمي الشعر ولتعرض سليم فاضل لعلامة كل فن . وليتعلق به كل إنسان ويكون له الرجحان" (٢١٠).

وكما شاهدنا كان سيد وهبي قد ذكر اسم نديم قبل كل الشعراء في وكاله نامه .

وسعي إلي إثبات أن عثمان زاده نائب كان علي غير حق . وهذه القصائد المختلفة مهمة من حيث إنها تجلي مدي الشهرة التي اكتسبها شعراء عصرهم وتقييم بعضهم لبعض ؛ وكذا مساجلاتهم الشعرية ، وإبراز مهارتهم الأدبية . وهو ما يعكس بالطبع صورة الحياة الثقافية والأدبية في عصرهم (٢١١) .

كما أنه أشار في الأبيات السابقة إلي أن الشعر غرق في موج الاصطلاحات ؛ والمقصود هنا المصطلحات الصوفية التي أفعمت الشعر الديواني . غير أن نديما لم ينظم سوى المعنى الدقيق الرائق ؛ حيث امتلك ملكة شاعرية فاقت الجميع . ويعرف الجميع ما يميزه علي أقرانه من تفوق أدبي .

ولابد لنا أن نشير إلي أن السلطان أحمد الثالث عندما استصدر أوامره لكي يجعل عثمان زاده نائب رئيسا للشعراء لكي يقيم شعراء العصر مثل رشيد ، ووهبي ، ونيلي ، وكامي ، وعاصم ، وعزت نظم قصيدة مشهورة يتحدث فيها عن شعراء عصره غير أنه لم يذكر نديما فيقول فيها ما يلي : " إنني محكوم بتنفيذ الأوامر من الآن فصاعدا سواء لمن يشتغلون بالتدريس أو لكتاب الديوان . ولكن رشيد ووهبي سلطانا ملك المعاني . أحدهما نور عيني والآخر حبيب روحي . وأنا لا أحتسب زمرة الموالي من طبقة الشعراء . حيث يندر وجود الرجل العارف بالنظم والخير بحسن الكلام . ولكن ما أعرفهم من الشعراء هما نيلي وكامي . أما إذا نسبت الشاعرية إلي غيرهما فهذا بهتان . ومن المسلم به أن عاصما ينظم العذب من الكلام بين المدرسين ، وهو منقطع النظر في النظم والنثر والفضل والعلم . وإذا كان عزت بك " الدفتردار " أي كاتب الدفاتر يزاول التدريب علي الكتابة . فقد جعلوه رئيسا لطائفة الشعراء . في الحقيقة إنني لا أبخس الكل حقهم فلكل طائفة خصوصيتها . ويجدر توجيه النظر إلي الشاعر الجيد ، فأمرت تاتبا بتعريف أرباب كل طائفة ، ولكن خوفي أن يكون في ذلك مساءة للأصدقاء . إن ووهبي وكيلي هو المبرز في عصره في البيان . وهو من جماعة من ينظمون صنوف النظم الجديد ، ونظم الملاحم " (٢١٢) .

يذكر عثمان زاده نائب في هذه المنظومة شعراء عصره ، ويمتدح كل منهم ويشي عليهم ، ويوضح منزلتهم الأدبية . وتذكرنا تلك الأبيات بمنظومة ضيا باشا الذي أرخ فيها لشعراء العثمانيين . وهو في كلمات قصار يستجمع كل ما يعرفه أو يدلي برأيه مختصا بخصائص أشعار هؤلاء . وهذا النوع من التأليف تعليمي في ظاهره . ويلزم الشاعر

أن يحاول جهد المستطاع أن يلم بكل ما يبرز شخصية الشاعر ويعين خصائص شعره ويميز كلامه من كلام غيره . فهو يختلف عن كتاب التذكرة أي تذاكر الشعراء ؛ الذين يميلون إلى الصنعة الفنية . وهم يجاملون هؤلاء الشعراء وينثرون كل ما تجود به قريحتهم من ألفاظ وأساليب براءة . ويتأنقون في الإنشاء مما يجعل الغرض من توضيح الحقيقة المطلوبة مخفي في كلامهم . فهذا الشاعر يتقدم عنهم بخطوات ومنظومته تلك تعد وثيقة تسجل أحداث وشخصيات عصره .

وحري بنا الآن أن نتناول بالحديث أهم شخصيتين في هذا العصر ألا وهما الشاعر نديم والشيخ غالب :

نديم (١٦٨١-١٧٣٠م)

اسمه أحمد ولد في استانبول ، لا يعرف تاريخ ميلاده علي التحديد أبوه قاضي محمد أفندي من قضاة العسكر في عصر السلطان إبراهيم . رقي في سلك التدريس . ونام إبراهيم باشا في ندواته العلمية . ورافقه في زيارته للمكتبات العامة في الصيف . كما صاحبه في ليالي أنسه شتاء . عينه إبراهيم باشا محافظا في مكتبته الخاصة . حضر مجالس الوزراء الآخرين غير إبراهيم باشا . وأصابه الوهم في خاتمة حياته مما أفسد عليه صفوها . وتوفي عام ١٧٣٠م .

وهو شاعر محدد جلب الحياة والحركة للأدب التركي . وأخذ الإلهام من مؤلفات القدما في تعبيرهم عن الحياة ، والمشاعر الإنسانية ، والخيال المحلق . ولكنه لم يتخلص من تقليدهم ؛ وعلي أية حال سجل نديم حياته وعصره فيما نظم من شعر . فأظهر عصر اللاله والتسلية وعالم المتعة . ويعد غزل نديم وأغانيه من الأشعار التي لها مكانتها المهمة في تاريخ الأدب التركي . لأنه يتميز بصدق العاطفة (٢١٣) .

وهو يشبه فضولي ولكنه ليس كفضولي عاشقا ولها فهو علي النقيض منه . حيث أراد أن ينال متعته ونشوته الإنسانية . لذا اتهمه الآخرون بعدم الخلق الحميد . ومن الممكن العثور علي المضامين القديمة والمنظومات غير القيمة في ديوانه . ولكنه أدخل لهجة استانبول علي نظمه . وسبقه باقي في نظم الغزل بلهجة استانبول . ويعد هذا بداية ؛ غير أن نديما صاغها بتعبير رائع . لذا قدره المعاصرون . ونظموا له النظائر مثلما فعل شلبي زاده عاصم أفندي ، وسيد وهبي ، وعزت علي باشا . والواقع أن عثمان زاده نائب نال منزلة رئيس الشعراء بأمر من السلطان أحمد الثالث . وفي إحدى قصائده التي تحدث فيها

عن شعراء عصره لم يذكر نديم علي غير عمد فيقول عثمان زاده تائب : " إن وهبي وكيلى وهو المبرز في عصره في البيان وهو من الجماعة التي تنظم صنوف النظم الجديد (٢١٤) .

ولكن سيد وهبي يذكر نديما أولا في " قاله " نامه " قائلا : " إنني جعلته أستاذا وأنا نديم الفصيح الحكيم ، لو لم يفرق ساقي العرفان بموج الاصطلاحات " (٢١٥) .  
إن غزل نديم من أكثر أنماط النظم التي اشتهر بها . ووفق في نظمه لأنه يناسب شخصيته المرحمة المقبلة علي الحياة حيث أنه نظم ما يعرف بـ " يك نسقلق " أي ذلك النمط الذي يجعله حرا ؛ يستطيع أن يعبر فيه عن نشوته اليومية في ليله ونهاره . وبذا تميز غزله بالوحدة الموضوعية . كما فتح نديم واديا جديدا في النظم . وأطلق عليه " نديمانه " ويعني أسلوب نديم . ويعد نديم واحدا من أشهر شعراء عصره . ولم تحتل الأغراض الدينية أو الصوفية مكانها في ديوانه . ونديم شاعر عصر اللاله . وشاعر استانبول . وهو بلغته يقترب من لغة الحوار اليومي . فاستعمل الاصطلاحات الشعبية ، والمأثور من القول في شكل سلس ، وظريف . كما نظم شعره في الوزن الهجائي . وضمنه ديوانه ، ولغة قصائده تصعب إلي حد ما . أما لغة غزله وأغانيه أسهل إلي حد كبير (٢١٦) .

ويعد نديم واحدا من أقطاب الأدب التركي الديواني . له قدرة فنية في أعماقه علي التعبير ، وطبيعية في الأداء . ومع أنه فتح واديا جديدا في النظم ؛ إلا أنه لم ينل الشهرة . فلم يقدره المعاصرون له حق التقدير . ولكنه قدر من بعد . فقد جعل تركية استانبول صالحة للشعر . كما شاهدنا في القرن السابق علي عصره باقي وشيخ الإسلام يحي أفندي حيث نظم كلاهما شعرهما في تلك اللهجة . ولكن نديما عني بالجرس وموسيقى الألفاظ . وعبر عن أحاسيسه ببراعة فائقة . وترنم بلغة تفيض بالمرح جريا وراء العشق البشري المادي . فكان يملك من الحرية في تعبيره عن عواطفه غير إنه لم يقع في الإسراف والسفاهة . فجاءت تعبيراته ظريفة علي الدوام . لذا يمكن القول إن نديما هو الشاعر الأول الذي عبر عن استانبول في شعره وصور عالم المتعة والمرح في سعد آباد في شعره . وهو مكان كان يلتقي فيه العشاق . وصاغ تصويراته بخيال رقيق وتصوير رائع . وله كذلك شعر يعبر فيه عن روحه المضطربة (٢١٧) .

لقد استطاع نديم أن يغير خواص الشعر القديم ومنحه روحا جديدة لم يتقيد بمضمون الشعر الديواني . فهو شاعر عاشق لكل جمال في الحياة والطبيعة ، وصور

عشيقاته اللائي وقع في حبائلهن كما كن في الواقع تصويرا حيا . وكأنه كسي الشعر الديواني بكساء جديد . فلم يلجأ إلي تشبيهات شعراء الديوان . والفكرة في شعره ليست عميقة ، ولا يلزم من يقرأ شعره أن يقف مليا لكي يعي ما يريد أن يعبر عنه . فهو كالشاعر فضولي يفهم شعره من الوهلة الأولى لقراءته . ومع أنه نظم في الأسلوب المحلي ؛ إلا أنه تلحظ لديه إشارات و خيالات كانت للأسلوب الهندي الذي تميز بالخيال المطلق ، والمعاني المغلفة التي لها أكثر من تفسير . وهو يشبه فضولي عندما عبر عن العشق الإنساني . كما صور استانبول وبهاتها في الفصول الأربعة وما يحدث بها من تغير . فتحدث عن مبانيها وعمائرهما وجسورها والأسبله ، وأماكن المرح والتسلية والنزهة . فهو صاحب رؤية متفائلة للعالم وما فيها من جمال . وأجمع الكثيرون علي أنه شاعر الحب والمرح . إنه صاحب مدرسة في الشعر عرفت بـ " نديمانه " أي أداء نديم أو أسلوب نديم (٢١٨) .

وفي رأي أن نديمانه عبر عن روح التجديد الحضارية التي سادت في الدولة العثمانية إبان فترة الإصلاحات في القرن الثامن عشر للميلاد . وهذا بالطبع انعكس علي الأدب . واستطاع أن يقرب بشعره الديواني إلي الشعر الشعبي . وبعد نديم بشعره المرحلة الوسطي بين القومية والمحلية ؛ حيث عبر عن الأحداث الاجتماعية والتاريخية . ولم يعد دخول الألفاظ والاصطلاحات الشعبية علي يديه إلي لغة الشعر الديواني شيئا غريبا . وشهد ذلك في القرن السابع عشر للميلاد علي أنه شيء طبيعي . فكان من المنتظر مجيء روح شاعرة تقرب كل من الأدب الديواني والشعبي فلم يكن رجل الشارع التركي ليفهم المعاني التي ترد في الشعر الديواني ؛ حيث إنه أدب يخص الطبقة المثقفة في المجتمع التركي ليس إلا ؛ أما نديم فقام بهذا الدور . ومع ذلك لم يخل بالصنعة الأدبية التي ميزت أدب الديوان ، ولكنه تخلص من القواعد الجامدة التي روعيت بشكل منتظم من جانب الشعراء . فهو شاعر صادق اللهجة . أعجب بلغة الشعب وحياته واصطلاحاته وأدخلها علي لغة النظم . وكانت له الجرأة علي نقل كل هذه القيم إلي الأدب الديواني (٢١٩) .

وعندما بدأ نديم اتجاهه إلي نظم الأشعار في نمط الأغنية الشعبية والقوشمة في الوزن الهجائي ؛ كان هذا الصنيع علي غير المؤلف في الشعر الديواني . وبذا يكون نديم قد خطا خطوة مهمة في هذا التيار المحلي في الأدب الديواني . فنظم الأغنية الشعبية في قالب ١١=٦+٥ مقطعا في الوزن الهجائي . وكذا نظم الشيخ غالب الأغنية . وانتبه كلاهما إلي

ذلك النظم في هذا النمط الجديد . وكان لهذا التجديد أثره عند طبقة المثقفين . وإلى جانب هذا التيار المحلي ؛ ازدهر الأسلوب الهندي الذي دام من القرن السابع عشر إلى القرن الثامن عشر للميلاد .

كما أعجب مؤلفو التذاكر بنديم ونقدوا شعره من حيث المفهوم ، فوجدوه لم يخرج علي تقاليد الشعر الديواني ؛ رغم ما أحدثه من تجديد . كما لاحظوا جدته في نظم الغزل علي الأخص . فأطلق كل من عزت علي باشا ، وشلبي زاده عاصم علي هذا الشعر الجديد هذه التعبيرات : " نو زمين " أي الأرض الجديدة ، " نارفته راهي آجمنش " يعني " فتح طريقا لم يسر فيه أحد " . ومن شدة إعجابهم به نظموا النظائر لغزله مثل قول القائل : " اتبع نديم في سلوكه طريقا جديدا ، ولو أن شعر عزت ليس ناضجا فلا بأس . لقد أحسن نديم بفتحه طريقا لم يسر فيه أحد من طريق القلم الضيق إلي ملك الموهبة " (٢٢٠) .

وندرك من هذه الأبيات السابقة أن عزت يضع نفسه في منزلة أدني من نديم . بل يراه أستاذا له ومعلما أمتلك القدرة علي الخلق والإبداع حيث أن موهبته الشعرية التي جعلت منه علما من أعلام الأدب العثماني في عصره . فكان لنديم ميل لكل جديد وهو يحس بالحياة من حوله ، والتغير الذي طرأ عليها ، وضمن هذا التحديث شعره فيقول علي سبيل المثال في هذا البيت : " من شاهد نظمي قال إن هذا الشاعر ولوع بالصعوبة " (٢٢١) .

وفي غزل نديم الجميلات اللاتي صورهن لسن كحسان الديوان ذوات الحاجب المقوس ، والأهداب التي تشبه الحراب والسهام . أو ذوات الثغر الذي هو يشبه النقطة ، والخصر الذي كالشعرة . وكلها تشبيهات درج شعراء الديوان علي ترديدتها تقليدا لشعراء الفرس . ولكنها في غزل نديم لم تعد موضوعا مجردا يحكي عن المطلق أو يعبر عن العشق الإلهي وحسب ؛ بل اكتسبت روحا جديدة كما هي في واقع الحياة (٢٢٢) .

وهذا الرأي صحيح إلي حد كبير حيث كانت كل تشبيهات شعراء الديوان واحدة ، ترمز لمعاني بعينها وتعارف عليها كل الشعراء ، والتزموا بها ، ولم يخرجوا عنها في شيء . وبأسرها تحمل إشارات يقصد بها شعراء الديوان التعبير عن المطلق دائما . وعد الخروج عنها قصورا من الشاعر ، أو عيبا في قدرته علي التعبير . لذا رأي العديد من النقاد أن الشعر الديواني لم يعبر عن واقع الحياة التركية إلا في جانب واحد منها ؛ ألا وهو التعبير

عن عالم التصوف الذي غمر الحياة التركية منذ نشأة الأدب التركي العثماني . فثمة عالم روحاني اتحدت معالمه في كل الأراضي التركية . أما هذه التشبيهات التي صورها نديم فهي لحسنات عشن علي أرض الواقع في المجتمع التركي . لذا جاءت تعبيراته صادقة . ونقل إلينا ما خفي بين جوانب القصور العثمانية من لهو ومرح عاشه الترك في عصره . وماجت به الحياة العثمانية داخل جنبات هذه القصور . لذا يمكننا القول أن نديماً شاعر الواقعية ؛ فهو شاعر عشق الحياة بما فيها وعبر عنها في شعره بطريقة صادقة وأداء مميز .

ويعلق أحد الباحثين علي نديم بقوله لو كان نديم قد عرض الحياة الاجتماعية في شعره ، وصور عصر اللالـه ، وعبر عن جوانب حقيقة من حياة العثمانيين في بيئته وعصره ؛ فهو مع ذلك حافظ علي أصول النظم للشعر القديم . لذا عد غزله وثيقة تؤكد أحداث عصره . وكأنها لوحات فنية ناطقة . إضافة إلي أنه نظم شعره في سلاسة وطلاقة دونما إفساد لوحدة المضمون . ويلحظ في شعره الجرس اللفظي . ومعناه في ظاهر لفظه . استطاع أن يعبر عن نفسه في شعره . فهو إنسان يريد أن يعيش حياته دون أن يحرم نفسه من متعتها . وأهم ما يميزه علي أقرانه أنه نظم في لهجة استانبول ؛ وهي تلك اللهجة التي ميزت شعراء المحلية . لذا جاءت لغة غزله أسهل بكثير مما هي عليه في قصائده . وذلك بتأثير نجاتي . وباقي ، وشيخ الإسلام يحي أفندي ممن أتوا قبله . فقد ذكر أنه تأثر بهم جميعاً . وقام بنظم النظائر لهم ولبعض معاصريه . وله نظيرة لغزل ينسب لعلي شير نوائي . ونظائره ليست تقليداً وكفي ؛ ولكنه استطاع أن يذيب أسلوبهم جميعاً في شعره ؛ ويفرغ عليه طابعه الخاص وشخصيته المرحية .

الشيخ غالب (١٧٥٧م-١٧٩٩م)

هو شخصية عبقرية عظيمة بين شعراء العصر الديواني ، ولد في استانبول ١٧٥٧م ، وتوفي عام ١٧٩٩م . اسمه محمد أبوه مصطفى رشيد أفندي المولوي من كتبة الديوان . تأدب علي أبيه ، وعلي خواجه نشأت . قرأ المثنوي ، ولقبه خواجه نشأت بمخلص أسعد . فقد كان من العادات المألوفة لدي الترك أن يمنح الشيخ مريده المخلص . تعلم غالب أصول الطريقة المولوية عن أبيه . وعكف علي دراسة الأدب ، والتعرف علي آداب الطريق الصوفي . له مثنوي حسن وعشق ، الذي دونه وهو في السادسة والعشرين من عمره . وأخرج ديواناً وهو في الرابعة والعشرين . تخلص في شعره بمخلص غالب . وذهب في تلك الفترة إلي قونية في رياضة روحية تسمى "السياحة" ، طبقاً لما يعتقده

المولوية . ورغم وجود أثر من باقي وفضولي ، ونفعي علي الشيخ غالب ؛ إلا أنه نهج نهجا جديدا مغايرا في شعره . فقد شغف غالب بالأسلوب الهندي . لذا نراه متأثرا بشوكت بخاري ، وببديل اللذان نظما الشعر في الفارسية . وهما من شعراء الأسلوب الهندي في الأدب الفارسي .

أفاد غالب من مولانا جلال الدين الرومي من حيث اللفظ والمعني ولا ننسي أنه مولوي مثله . فكان المعني لديه يكمل في البيت الشعري . وهذا من تأثير الأسلوب الهندي . وهو ما يعرف بـ "وحدة البيت" أو "الوحدة الموضوعية" . كما عبر عن المجردات والمشخصات . وأورد كلا منها بعضها البعض . وصاغ التراكيب الإضافية والوصفية المتتابعة في لغته من حيث الصنعة الأدبية . كما أورد التشبيه والاستعارة والمجاز . وبذا أثري المعني بخياله الطبيعي . وبلغ غالب بالأدب التركي إلي ذروته . وعبر بكل توفيق عن الأسلوب الهندي . الذي بدأه ناثلي ، وفهيم قديم . وبه اكتمل المعني الداخلي في الشعر الديواني . وأرسي معاني عديدة في أبياته . وهكذا بلغ درجة الكمال في شعره . ولكن أسلوبه لم يكن واضحا لأنه عبر عن أفكاره ومشاعره بالتخييل والتمثيل . فقامت معانيه علي أساس من الرمز والإيماء . فلم يكن غالب رمزيا علي المعهود في الشعر الأوربي ؛ ورمزيته لها دلالتها الخاصة لذا اختلطت المعاني بعضها ببعض في شعره . لكي تومي إلي العلاقة بين المشبه والمشبّه به في استعاراته . كما أنه لم يبلغ العلاقات التي في مجازاته . أي أن هناك علاقة وثيقة بين طرفي المجاز والاستعارة . ولكن المعني في الرمزية العالمية يتضح بالرمز ليس إلا . ولكن رمزية غالب متروكة لتلقي كل إنسان لها يفسرها كيف شاء . وهذا بسبب من نظمه الشعر في الأسلوب الهندي . لذا عد شاعرا مبهما حيث نظم الأفكار المغلقة . فجاء شعره غير مفهوم للوهلة الأولى من قراءته . ويشير الكاتب إلي أن حسن وعشق ليس مؤلفا رمزيا بل تمثيلي . لأن غالبا خياله واسع وفنان لا غبار عليه . وهو صاحب وجد وإيمان . يحمل هوية شاعر غنائي يعبر عن أحاسيسه ومشاعره بقدرة فائقة . وهو يقترب إلي الشعب التركي . ويعكس الحياة المحلية التي طورها نديم في شعر الديوان . ورغم ذلك فهو يكون قد نظم شعره في التركية الخالصة (٢٢٣) .

وهذا رأي لا يثبت علي النقد فلا يستقيم في عقل دارس الشعر الديواني العثماني أن يكون قد تباعد كلية عن الفارسية . لأن التركية العثمانية لا تقف علي قدمين في غني عن



الفارسية . فالفارسية تمثل بنية وأصل كيان التركية . ولذلك نظلم الحقيقة إذا قلنا إن غالبا قد استغني كلية وباعد بين كلامه وكلام الفرس . ومن الجدير بالذكر في هذا الصدد أن المصادر التركية أجمعت علي أن له غزلا واحدا في التركية البسيطة ؛ التي تعد مجردة من الدخيل من الألفاظ العربية أو الفارسية ؛ نظمه غالب تمثيا مع تيار المحلية الذي نشأ في الشعر الديواني . وكان هدفه تبسيط لغة النظم لكي يعي عنه الشعب التركي ما ينظمه من شعر .

لقد اشتهر الشيخ غالب بنظم الشعر المجرد في ظل تأثيره بالأسلوب الهندي ؛ الذي بلغ الذروة في القرن الثامن عشر للميلاد . ووصل بالشعر الديواني إلي منزلة لم يدانيه فيها شاعر ممن جاءوا بعده . وأخذ إلهامه من جلال الدين الرومي ، لأنه قرأ المثنوي ، واطلع عليه . وهو يشبه فضولي في عاطفته ، ونائلي في عمق فكرته وخصائص شعره ، ونابي في مفهوم الشعر . وأحيانا يتشابه مع نديم حيث روح النشوة والمرح اللتان تميز بهما فهو شاعر جمع كل هذه الخصائص في شعره . واستطاع أن يحافظ علي روح التصوف في عصره رغم انصراف بقية الشعراء عن النظم فيه آنذاك . فهو يصرح بالتصوف في كثير من المواضع ، ويبدو هذا من كثرة الاصطلاحات الصوفية في لغته . فهو لم يمنح أهمية للجمال اللفظي بل اهتم بالمعني اهتماما بالغا . لذا اعتمدت معانيه وتشبيهاته علي الرمز والتلميح وغالبا ما تدور علي المفاهيم المجردة والتخيل . وكثيرا ما أشار إلي طريقته المولوية ، وشيخه شمس تبريزي فهو القائل : " إنني عاشق مجذوب شبيه بالنندي ، يا غالب لا تقل إن شمس الهدي بعيدة علي . لقد منح كانس التراب الإكسير لعبتك ، وعناية حضرته موفورة لي " (٢٢٤) .

وغالب يشير إلي أن اهتمام شيخه شمس تبريزي وعنايته التي تغمره دوما ، ويصرح بأنه مجذوب يهيم علي وجهه كمثل مجنون ليلي الذي هام حبا بها في الفياقي . لقد ذكر بعض أصدقائه المقربين كأسرار ده أنه كان أميا تلقى العلم علي أبيه مصطفى رشيد ، وخواجه نشأت . ولكن من المعلوم لدينا أنه تعلم العربية وملك ناصيتها ونظم شعره بمخلص أسعد ثم تخلص بغالب . وله كذلك شعر تخلص فيه بمخلص أسعد غالب . رتب ديوانه ولم يتجاوز الرابعة والعشرين . ثم ألف مثويه حسن وعشق . وبعد عامين انضم إلي التكية المولوية . ونال منصب المشيخة التي يقولون لها " حجره نشين " أي جليس الحجر ، أي الخلوة . وقام بشرح الرسالة التي عنوانها " الصحبة الصفية " . ثم

كتب شرحاً آخر لثنوي الجزيرة الذي نظمه يوسف سینه شاق ده ده . وما يذكر أن لغته صعبة ، ومفعمة بالألفاظ العربية والفارسية ، والاصطلاحات الصوفية . ولم يورد مصطلحات شعبية . وخیاله مبهم مستغلق بمیل للرمزية . ولا یعنی بها إلا رمزية الأسلوب الهندي . ونال شهرته بثنوي حسن وعشق . ذلك المثنوي الذي نظمه وهو في السادسة والعشرين من عمره . وهو حكاية عشق صوفية رمزية هدفها الوصول إلى العشق الإلهي ، والجمال المطلق . فالعشق في شعره معناه العشق الإلهي . ويرى نقاد الغرب أنه أبدع مؤلفاً لا غبار عليه وليس له من نظير بين المؤلفات الأدبية سواء في الأدب الفارسي أو التركي . ولم نجد قريحة فحول شعراء الفرس بمثله . من أمثال نظامي الكنجوي ، وسعدي ، وحامي ، ولا من هم أعظم منهم منزلة بمثل هذا المثنوي . والمعروف أن نظم هذا الفن الأدبي تميز به الفرس وكان لهم سبق في نظمهم ، وقلدهم شعراء الترك من بعد . ولأن غالباً بلغ ذروة الكمال في نظمهم هذا المثنوي . ونادراً ما نجد ملكة الابتكار والإبداع في الشعر العثماني ؛ مثلما توفر في هذا المثنوي من حيث خیاله المتسع ، ولغته الجميلة . فهو أثر فريد لم يدانيه أي من المثنويات التي نظمها شعراء الترك من قبل ومن بعد (٢٢٥) .

كان الشيخ غالب مولویا نظم الغزل المزیل لمولانا جلال الدین الرومي ثم لابنه سلطان ولد ، وشيخه سمش تبریزی ، وحسام الدین شلبي ، وصلاح الدین زرقوب ، وإسماعیل رسوخی الأنقروي شارح المثنوي . ويجذب انتباهنا ذلك الغزل المردف الذي نظم فيه الرديف . وكذا نظم النظائر لغيره من الشعراء . وما يجدر ذكره أن الرديف يجعل الألفاظ متناسقة . ويؤدي إلى تداعي المعاني ، ويبرز الفكر والإحساس لدى الشاعر . ويسترعي الشيخ غالب النظر بالصدق الفني الذي نظم به العشق الإلهي . وقرن العشق بالتصوف . وجعل كلاً منهما لا يتفصل عن الآخر حيث إنهما جوهراً في الأسلوب الهندي . ويلحظ لديه قدرته علي صياغة لهجة استانبول التي نظمها نديم في شعره . أما غزله الذي نظمه غالب في التركية البسيطة الذي يقول في مطلعته : " سال من الأكتاف " الذي أوردناه من قبل لهو نموذج حي علي حسن الأداء لإظهار التركية في أبهى حللها في ظل الأسلوب المحلي . ونظم النظائر لفضولي ، وخیالي ، وباقي ، وشیخ الإسلام یحي ، ونفعی ، وفهیم ، ونحیفی ، وثابت ، ونديم وجميعهم أسبق منه ، وله كذلك عدة منظومات في اللهجة الجغتائية نظمها متأثراً بعلي شیر نوائي . ويعبر غالب في بيت المطلع

الذي يقول فيه : " سلكت مسلك نديم ولكنه لم يناسبك فكلام غالب ومن نظموا به لم يكن لغتك " (٢٢٦).

لقد نظم غالب هذا البيت من غزل نظمه نظيرة لنديم يوضح أنه لم يوافق مشيخته ولكنه لم يمنع نفسه من نظم النظائر لغزل نديم ؛ حيث إن غالبا شيخ مولوي ، ونديم شاعر الحياة والمرح . وغالب تلقى إلهامه الصوفي من مولانا جلال الدين الرومي . وهو شاعر ملهم اقتفى أثر حافظ الشيرازي ، وطالب آملی ، وكليمي همداني ، وصائب تبريزي ، وعرفي الشيرازي ، وخسرو دهلوي ، وبیدل ، وتأثر بشوكت بخاري علي وجه الخصوص ؛ حيث اتخذ غالب مثالا يحتذيه . وقام بمدح أسلوبه في قصيدة نظمها للسلطان سليم الثالث قائلا له فيها : " بينما يكون محالا عد شعراء الترك في الغزل . وجدت ذلك الطرز من الأشعار منسوب لشوكت " (٢٢٧).

وهذا اعتراف من الشيخ غالب بأنه لم يتأثر بشعراء الترك مثلما تأثر بشوكت بخاري . وهو يري أن أسلوبه يشبه أسلوب شوكت . ومن ثم ذكره مؤرخو التذكرة علي أنه شوكت بخاري في قدرته علي التعبير . وقوة الخيال ، والثراء الفكري ، وأسلوبه المتميز . وله دور كبير في الاتجاه بالأدب والثقافة التركية نحو الحضارة الغربية . ونظم الكثيرون النظائر لغزله بدء من أسرار ده الذي جاء في إثره ؛ إلي أن أتى بهجت كمال جاغلار . وكذا كان له تأثيره علي عزت مولا في طريقة الأداء ؛ حيث إنه كان مولويا مثله (٢٢٨) . ونحن نؤيد ما يذهب إليه هذا الباحث حيث إن رابطة الطريقة الصوفية لها تأثيرها علي الشعراء المنتسبين لنفس الطريقة . فنراهم يعبرون عن نفس المعتقدات الشائعة في طريقتهم . وفكرهم دائما ما يكون واحدا .

وفي خاتمة حديثنا عن الأدب التركي العثماني في القرن الثامن عشر يلحظ تأثر ذلك النمط من الغزل الذي عرف بـ " شوخانه " لنديم . وكذا طرز الحكمة الذي عرف في مصادر الأدب التركي بـ " حكمانه غزل " لنابي علي الشعراء الآخرين في القرن الثامن عشر للميلاد . وثمة مؤلفات أخرى تجلي فيها الأسلوب الهندي . ونظم شعراء كثيرون ذلك النمط المعروف بـ " نديمانه " أي طرز نديم . من أمثال عزت علي باشا ، وشليبي زاده عاصم ، وفاضل اندروني . وأشهر شعراء القرن كذلك سليم أفندي ، ودري ، والمؤرخ رشيد ، وفطمت هانم . كما أن قوجه راغب باشا نظم شعره متأثرا بنابي ؛ حيث اتخذ من طرزه المعروف بـ " نابيانه " أي أداء نابي منهجا له . وكذا كل من سنبل زاده وهبي ،

وسيد وهبي ، ونيلي ، ويني لي بليغ وحشمت حافظوا علي أداء نديم في النظم . غير أن سنبل زاده وهبي بالغ في الصنعة والبديع . لذا أكثر من إيراد ألوان البديع في شعره كمراعاة النظير ، واللف والنشر ، والجناس ، والتورية ، والإيهام . كما يلحظ أثر نائلي ، ونابي في غزل سامي . وتعقب أسرار ده ده خطي الشيخ غالب في نظم الغزل . ونظم نحيفي الغزل الذي عبر فيه عن عاطفته بشعور مرهف . واشتهر تنظيم بنظم النعت ، وقام بتلحين ما نظم من غزل ؛ مما ينهض دليلا علي أنه كان عارفا بالموسيقى (٢٢٩) .

ونضيف إلي ما سبق أن تلحين الشعر يكون أوقع في النفس ، وأعلق في الذاكرة ؛ حيث إن النفس الإنسانية تتوق دوما إلي الأفضل . فما أجمل الشعر وهو يترنم به علي أنغام الموسيقى . وهذا يذكرنا بتلحين الأتراك لأشعار يونس امره وإنشادها في المناسبات الدينية . ونلاحظ في هذا القرن شخصية مهمة في تاريخ الأدب التركي ؛ ألا وهي الشيخ غالب الذي نظم قصيدة بتمامها في التركيبة البسيطة وكذا نظم في الأسلوب الهندي . وكأن الشيخ غالب يمثل هذين التيارين الأدبيين معا . وهذا من الدليل علي أن القرن الثامن عشر للميلاد يعد ذروة الرقي الأدبي . حيث تعرف الشعراء الأتراك علي كل أساليب النظم . ونضيف إلي ذلك أنه شيخ مولوي ترنم في شعره بمعاني صوفية عميقة . ولكن لغة غالب ، ومعانيه صعبة ولكن ذلك بفعل الأسلوب الهندي . الذي يدفع الشاعر دفعا إلي صياغة الأفكار والمعاني التي يصعب فهمها . لذا من السهل علينا أن نعرف أي الأساليب الأدبية نظم فيها الشاعر شعره .

أما الشاعر نديم فهو علي النقيض تماما لشاعرية الشيخ غالب . حيث إنه كان يلقب بشاعر الحركة والحياة . وشعرة مرآة له ولعصره . وكثيرا ما قص علينا غرامياته . ولقائه مع صويحباته في سعد آباد . وسعد آباد مكان يلتقي الأحباب فيه يوجد في مدينة استانبول . كما أنه أغرم بالأسلوب المحلي وصاغ لهجة استانبول شعرا في رقة بالغة . لذا نجد الأتراك يجلونه وينزلونه أعظم منزلة . لأنه مس واقعهم الاجتماعي من قريب . كما أنهم لقبوه بشاعر الغزل ؛ لكثرة نظمه الشعر الغزلي في أوصاف ومحاسن النساء .

## القرن التاسع عشر للميلاد

### الوضع السياسي :

نجحت الدولة العثمانية في بادئ الأمر بفضل فئة من المصلحين أن تحقق قدرا من التنظيمات أي الاصلاحات في المجال العسكري ، والإداري تحت مسمى " التنظيمات الخيرية " . حيث ورد هذا المصطلح للمرة الأولى في عهد السلطان محمود الثاني ١٨٠٨م - ١٨٣٩م . وينسب لهذا السلطان إلغاء النظام الانكشاري ؛ والاستعاضة عنه بجيش علي النمط الأوروبي الحديث . وذلك لاستعادة السيطرة المركزية علي الولايات التي خرجت علي الدولة . ووضع حدا فاصلا بين القوانين المدنية ، والشرعية الاسلامية .

كما أصدر السلطان عبد المجيد الأول " خط كلخانه " ١٨٣٩م . ثم تم إصدار الخط الهمايوني في فبراير ١٨٥٦م . وتضمن هذان الخطان الكثير من الاصلاحات الادارية والمدنية . خاصة فيما يتعلق بمبدأ مساواة رعايا الدولة سواء كانوا مسلمين أم مسيحيين أمام القانون .

تأثر المصلحون الانراك بالأفكار الأوروبية ، واقتنعوا بنمط الدولة المركزية . وبرزمن بينهم شخصيات سعت للإصلاح . وكان لها دورها في حركة الاصلاح كمثل : فؤاد باشا ، عالي باشا ، أحمد وفيق الذي تقلد الصدارة العظمى ، ومصطفى رشيد الذي شغل هذا المنصب خمس مرات . ومعهم طائفة من الكتاب والشعراء والأدباء من أمثال ضيا باشا ، الشاعر نامق كمال ، الذي اشتهر بقصائده التي كان لها أثرها في إثارة الحس القومي . واطلق علي هذه النخبة المثقفة من السياسيين ، والأدباء ، والمفكرين لقب " الشباب العثمانيون " .

وأسس هذا الفريق في منتصف الستينيات حزبا سياسيا في استانبول عرف بـ " حزب الشباب العثماني " . تحت رعاية عضو من الأسرة الخديوية في مصر . وهو الأمير مصطفى فاضل . ورغم انتقال هذا الحزب إلي باريس ؛ إلا أنه انحل خلال السبعينيات . وانصب جهود هذه النخبة إلي تحويل الدولة العثمانية إلي دولة مركزية حديثة . ويرجع الفضل في إصدار دستور ١٨٧٦م إلي تلك النخبة . وهو الدستور الذي نسب إلي مدحت باشا الذي تلقب بأبي الاصلاح في الدولة العثمانية . ورغم تبنيهم هذا الاتجاه ؛ إلا أنهم كانوا يتمتعون بحس وطني إسلامي . إنهم كانوا مسلمين أتراكا يحبون وطنهم .

وتزامن تأثر هذه النخبة المثقفة من الأتراك بالأفكار الأوروبية الحديثة؛ مع تعرض العرب إلي تأثير فكري مماثل . وأدت هذه التأثيرات إلي رد فعل انعكس علي العلاقات بين الفريقين العرب والترك علي السواء . حيث تغلغلت الأفكار الأوروبية الحديثة بين الشباب التركي عن طريق البعثات العلمية إلي أوروبا . والعلاقات التجارية ، وكذا انعكاس أثر التعليم الغربي ، وانتشار حركة الترجمة والصحافة . وأدت هذه الاصلاحات إلي دفع الدولة إلي الاتجاه المركزي بهدف تشديد قبضتها علي ولاياتها . في حين وجهت نفس المؤثرات إلي الفكر العربي بما يناقض السياسة الاصلاحية التي انتهجتها الدولة العثمانية (٢٣٠) .

وما لبثت أن أعلنت حركة التنظيمات الخيرية في القرن التاسع عشر للميلاد حتى امتدت إلي مجالات أخرى كمثل القانون ، الإدارة ، التعليم . ثم نظرت إلي الولايات العربية . وسعي السلطان عبد الحميد الثاني ١٨٧٦م - ١٩٠٩م أن ينقذ دولته من الانهيار والتفكك ؛ فقام بالترويج لفكرة الجامعة الاسلامية . ولاقت استجابة من بعض العرب . في حين نادي البعض بفكرة القومية . وقاموا بتشكيل جمعيات سرية هدفت إلي شيئين :

#### \* تعديل شكل الرابطة العثمانية .

\* الاستقلال وتشكيل دول عربية وإعادة مجد العرب القديم . ومما أعان علي ازدياد النعرة العربية ؛ غو القومية التركية ، واستيلاء الاتحاديين علي الحكم مع مطلع القرن التاسع عشر . لأنهم انتهجوا سياسة تترك الشعوب التابعة للدولة . في الوقت الذي رفض العرب فيه هذا الوضع ؛ حفاظا علي هويتهم . وطالبت هذه الشعوب أن تعامل معاملة تتساوى فيها الأديان والأجناس . وأن يستقل إذا استحال التوصل إلي حل . ومن ثم غمزت عرى الرابطة العثمانية . وقسمت معظم المناطق العربية بين الدول الاستعمارية الغربية التي بدأت تتغلغل في الأراضي العربية منذ أواخر القرن الثامن عشر الميلادي (٢٣١) .

ولنا أن نقول إن التنظيمات الخيرية بدأت بالفعل عام ١٨٢٦م مع الاطاحة بالانكشارية . وتبلور شكلها الرسمي في فرماني عامي ١٨٣٩م ، ١٨٥٦م . واستمرت حتي نهاية الدولة العثمانية . ومن الجدير بالذكر أن السلطان عبد الحميد الثاني أصدر قوانين أكثر حداثة ، وأسس مؤسسات ثقافية أفضل مما فعل أسلافه . واستمر هذا الوضع

إبان حكم الاتحاديين . ولا يخفي علينا أن الجيش الانكشاري لعب دورا خطيرا في تأسيس الدولة العثمانية ، وكان إلغاؤه عاملا من عوامل انهيار الدولة العثمانية في القرنين الثامن والتاسع عشر الميلاديين .

ويري البعض أنه لم يكن أمام الدولة العثمانية خيارا سوي النموذج الأوربي . فلم يكن الحكم العثماني علي وتيرة واحدة من القوة ، أو أحكام السلطة المركزية علي التحكم في قراراتها السياسي المركزي ، وإمكانية تنفيذه في الولايات التابعة لها . إن القرنين السادس عشر والسابع عشر الميلاديين يمثلان مرحلة القوة والتفوق في تاريخ الدولة العثمانية . حيث كانت أقوى دولة في تلك الحقبة . أما القرن الثامن عشر فهو عصر التوازن مع أوروبا ؛ حيث بدأت الدولة تنظر إلي التطور الاقتصادي والسياسي والعسكري بقلق شديد وتحاول مسايرة الركب . ولكن مع حملة نابليون بونابرت علي مصر بدأت صورة الدولة العثمانية تهتز تدريجيا طوال القرن التاسع عشر (٢٣٢) .

فكانت مرحلة التنظيمات محاولة لانقاذ الدولة من الانهيار . حيث أدرك القادة العسكريون أنهم غير قادرين علي المواجهة مع أوروبا . وما كان منهم إلا أن يأخذوا بهذا الإصلاح وتحديث الدولة في سائر المجالات وتنظيم شئونها .

### الوضع الأدبي :

لا يسعنا أن نتناسي التأثير الأوربي الذي بدأ يتغلغل رويدا رويدا في الأنماط الفنية التركية في القرن الثامن عشر ؛ حيث ضعف التأثير الفارسي ، وتطور النظم التركي ، وجدت فيه أغراض جمة ، وأخرج الشعراء المؤلفات الأدبية سواء في مجال الشر أو النظم (٢٣٣) .

ونحن نجزم بأن خصائص أدب الديوان دامت في الشعر العثماني في هذا القرن ؛ غير أن أغلب الشعراء نظموا موضوعاتهم التي تمت إلي المحلية بصلة . فأكثرنا من النظم في لغة الحوار اليومي . وأوردوا الألفاظ والاصطلاحات الشعبية . وساروا علي نهج الأقدمين . ولم يتقدموا عن نظم النظائر لفحول شعراء الترك . وأصبح التكرار دأبهم دون إظهار أية تجديد . ولكننا نري أن واصف اندروني (١٨٢٤م) يترسم خطى نديم في نظم الغزل . واشتهر بأغانيه الشعبية . وعكس الحياة في المجتمع التركي . وعبر عن ثقافة الشعب التركي . وصاغ أبياته في لغة الحوار اليومي . وارثي كجه جي زاده عزت مولا (١٧٨٥م) بفته كذلك . وأغلب غزله في نمط الغزل المزيل (٢٣٤) .

وعزت مولا شاعر ينسب للمولوية ، أحب جلال الدين الرومي وأجله . وذكر اسمه مرارا في غزله . وما يلحظ كذلك تأثير نفعي ونائلي ونابي ونديم في غزل عزت مولا مع أنه ترسم خطي الشيخ غالب .

وقد عاش المشاهير من الشعراء الذين نظموا الغزل بعد عزت مولا إبان فترة التنظيمات فنجد في مقدمة من قلد القدامى كنفعي وفهيم ونائلي كل من لشكوفه لي غالب (١٨٢٨م - ١٨٦٧م) ، ويني شهري عوني (١٨٢٦م - ١٨٨٣م) ، واسكودار لي إبراهيم حقسي (١٨٢٢م - ١٨٩٥م) ، وهرسكلي عارف حكمت (١٨٤٠م - ١٩٠٣م) (٢٣٥) .

ومن شعراء الديوان في هذا القرن ، وصيف اندرونلي ، وفاضل اندرونلي من شعراء الشعب . كان لهم تأثير علي الشعب وتعبيراته . يشير إليهما فؤاد كوبريلي أنهما وثيقة عكست حياة الشعب التركي في زمانهما . فهما عاشا في أواخر القرن الثامن عشر ، وبداية القرن التاسع عشر . أما آخر شعراء الديوان في القرن التاسع عشر فهو :

#### كجى زاده عزت مولا :

عاش في الفترة ما بين عامي ١٧٥٨م - ١٨٢٩م . من أهل قونية . أبوه فؤاد باشا من مشاهير الصدور العظام الذين تقلدوا هذا المنصب إبان فترة التنظيمات . ولد في استانبول . توفي أبوه وهو لم يتعد الرابعة عشر من سنى عمره . قام برعايته زوج شقيقته . فأدبه وأحسن تعليمه . توفي عام ١٨٢٩م في سيواس . ونقل رفاته إلي استانبول ، ودفن في صحن مسجد مصطفى بك . كان شاعرا مولويا . يصف نفسه في ديوانه الكبير الذي يسميه " بحر الأفكار وصفاً حسياً فيقول : " إنه ضخم الجثة ، طويل القامة . رقيق القلب " . وهو يتحدث عن نفسه تحت عنوان عرض حال شأنه في ذلك شأن شعراء الديوان الأقدمين فينظم قائلا : أيا سليمان نحن فريقين من أهل الكلام في عصرنا ، جسدنا في حجم الفيل وقد رنا الحزن " (٢٣٦) .

ذكر عنه أنه آخر شعراء النظم الديوانى قبل التنظيمات . ولكنه كان سمة مميزة لعصره ؛ حيث نظم أبياته في الأسلوب المحلي . وصور المشاهد والصور التي تنبع من البيئة التركية سواء في شعره أم في مثوياته . تحدث عن أحياء استانبول في شعره . تأثر بنفعي ، ونابي ، وسيد وهبي ، ونديم ، والشيخ غالب . لغته صافية ؛ وخياله عميق . أخذ الفيض الصوفي من مولانا جلال الدين الرومي ، والشيخ غالب . ومن ثم فهو متأثر بالفلسفة الصوفية ؛ غير أنه نهج نهج الشاعر نابي عندما نظم شعره في الحكمة .



## شيخ الإسلام عارف حكمت:

يعد عارف حكمت من أواخر شعراء الديوان . أبوه إبراهيم عصمت . ولد عارف حكمت في استانبول . عمل قاضيا في القدس ومصر والمدينة واستانبول . ثم ذهب إلي الروملي موظفا . وأصبح نقيبا للأشراف عام ١٨٣٠م . وعمل قاضي عسكر الأناضول عام ١٨٣٣م . وقاضى عسكر الروملي عام ١٨٣٨م . وبعد عام واحد عين عضوا في مجلس الأحكام العدلية . كما عين شيخا للإسلام عام ١٨٤٥م ؛ إثر وفاة شيخ الإسلام مكى زاده مصطفى عاصم أفندي . وترك هذه الوظيفة بعدما قدم خدماته الجليلة للدولة . وأمضى فيها سبع سنوات ونصف . فترك مشيخة الإسلام عام ١٨٥٤م . وأسس في المدينة مكتبة عظيمة مازالت تحمل اسمه حتى يومنا الحاضر . وأوقف لها خمسة آلاف كتابا . ورغم أنه اعتزم أن يمضي البقية الباقية من عمره في المدينة ؛ إلا أن المنية وافته وتوفي في استانبول إثر أزمة قلبية ألمت به . ومما يذكر عن سيرته أنه كان نقشبنديا . اشتهر بالعلم والفضل بين العلماء في عصره .

غلبته شاعريته وقدم لنا آثارا أدبية علي غرار ما دون في الأدب الديواني . سواء أكانت نظما أم نثرا . طبع ديوانه الذي يحوي شعره الفارسي والعربي والتركي علي عادة شعراء الترك الأقدمين . غير أنه لم تطبع تذكرته التي سجل بها سير بعض شعراء الترك . لأنه لم يفرغ من كتابتها قبل وفاته . وينسب له مؤلف اسمه "مجموعة التراجم" دونه في اللغة العربية . وله مؤلف تحت عنوان 'خلاصة المقالات في مجالس المكالمات' وهو عبارة عن تقرير ضمنه النتائج التي تم التوصل إليها في مجلس المكالمات السياسية . حيث كان أبوه نائبا في هذا المجلس . وبناء علي رغبة أبيه دون هذه المقالات . لكنها لم تطبع بل توجد نسختها المخطوطة في مكتبة جامعة استانبول . والخلاصة أنه نهج نهج شعراء الديوان ، واحتل مكانته الأدبية بين شعراء عصره . وكثيرا ما يردد أسماء شعراء الديوان كمثّل : نجاتي ، وفضولي ، وباقي ، ونفعي ، ونابي ، وفهيم ، وثابت ، ونديم ، وسامي ، وراغب باشا . ويذهب في كلامه أن غيرهم من شعراء الديوان ؛ لم يكونوا سوي مقلدين لهم في النظم ومراعاة الوزن والقافية (٢٣٧) .

كما أنه نظم النظائر لشعراء الديوان المعاصرين له . وعارف حكمت شاعر جليل نظم شعره في اللغات الثلاث العربية والفارسية والتركية ؛ وقدره أدباء وشعراء القرن التاسع عشر أيما تقدير . ونظموا النظائر لشعره . وهذا يوضح أمامنا منزلته الأدبية . ومقدرته علي نظم الشعر الرائق الذي جذب ألباب شعراء القرن التاسع عشر للميلاد .

وبعد هذه المرحلة الأخيرة من الأدب الديواني ؛ ظهر اتجاه أدبي جديد عرف بـ "أدب التنظيمات" في تاريخ الأدب التركي . حيث نرى فريقا من الشعراء والأدباء الذين سافروا إلى الدول الأوروبية ؛ ونهلوا العلم من مصادر شتى ؛ وتأثروا في فكرهم بالحركات الثورية ، ونادوا بالعدل الاجتماعي وحرية التعبير عن الرأي . وانقلبت الأمور رأسا علي عقب . فبعد أن كان السلطان له الكلمة العليا ، والحرية المطلقة . أصبح من حق الشعب التركي أن يطالبه بحقوقه ؛ بل ويستطيع أن يحاكمه ، ويحد من سلطاته . وينزله من عرشه .

ومن أهم مؤسسي الأدب التركي الجديد في عصر التنظيمات كل من الشاعر نامق كمال (١٨٤٠م - ١٨٨٨م) ، وضيا باشا (١٨٢٥م - ١٨٨٠م) ، وإبراهيم شناسي (١٨٢٦م - ١٨٧١م) . ولنا أن نقول إنه ثمة ثنائية في النظم حيث نرى أن أغلب أدباء وشعراء التنظيمات نظموا شعرهم في الوزن العروضي ، وكذا الوزن الهجائي الذي يعد وزنا قوميا . مع أننا نرى أنهم يؤكدون علي النظم في التركيبة البسيطة والوزن الهجائي . ومع أن نامق كمال وإبراهيم شناسي ناديا بتبسيط لغة الشعر والأدب لكي يفهمها الشعب التركي . إلا أنهما دونا آثارهما الأدبية بلغة مقعمة بالألفاظ العربية والفارسية . ودون إبراهيم شناسي نتاجه الأدبي في اللغة التي عرفت بـ "صاف تركجه سى" أي التركية الخالصة ؛ أي التي لا يشوبها شائبة من اللغات الأخرى كالعربية والفارسية . ولكن لم يستحسنها الذوق العام ؛ لخلوها من الجمال الطبيعي الذي اعتاد عليه الذوق التركي . ويرى أحد الدارسين لأدب التنظيمات أن تلك مرحلة انتقال بين القديم والجديد . فهؤلاء الأدباء ورثوا تراثا شرقيا بكل خصائصه ؛ ولكنهم لم يتخلصوا من فيده بصمة مطلقه . فجاء أدبهم يحمل روح الأدب الديواني القديم ، ولكن في ثوبها الجديد (٢٣٨) .

فقد كتب ضيا باشا مقالا بعنوان "شعر وانشا" أثناء تواجده في لندن بجريدة الحرية عام ١٢٨٥هـ - ١٨٦٨م . قال فيه أن الأدب الديواني ما هو إلا تقليد لأدب الفرس والعرب . ورغم ذلك عندما دون كتابه المنتخبات الشعرية تحت عنوان "خرابات" ؛ اقتبس نماذج من هذه الآداب الثلاثة . ويعد هذا إقرارا منه بالصلة المتعقدة بين الآداب الثلاثة . ويشير كاتبنا صاحب هذا الرأي أنه امتدح الأدب الديواني في مقدمة كتابه "خرابات" (٢٣٩) .

ونظم شعراء التنظيمات كذلك الغزل أسوة بشعراء الديوان . وهذا يدل علي أنهم لم يتخلصوا من قيد الشعر الديواني . علي الرغم من دعوتهم إلي الكتابة بأسلوب جديد وأفكار لم تكن معهودة من ذي قبل .

وانخذوا من الأدب الأوربي مثالا يحتذي ؛ خاصة الفرنسي منه . وذلك بسبب الانفتاح علي أوروبا . وإرسال البعثات العلمية من الشباب التركي إلي الغرب . لينهلوا من الحضارة الأوربية ، وليعملوا علي نقل هذا التقدم المذهل إلي تركيا . وما كان من هذا الرعيل الأول من كتاب وأدباء وشعراء التنظيمات من أمثال نامق كمال ، وضيا باشا ، وشناسي ؛ إلا أن أخذوا علي عاتقهم هذه الأمانة المقدسة . وبالفعل راحوا ينادون بالتجديد ، وإدخال الأنماط الأدبية الجديدة ، ومن ثم انتقلت معها أفكار وعادات أوربية . وترتب علي ذلك أن دخلت الألفاظ من اللغات الأوربية إلي اللغة التركية . كما انتقلت بعض الصور والمسميات الأوربية إلي الأدب التركي . وبدأت هذه الشخصيات البارزة تسعى إلي إصدار الصحف التركية التي تنادي بالإصلاح والتقدم والتجديد . وعبروا في مقالاتهم عن هذه الأفكار والآراء الحرة . بسبب من تأثير الثورة الفرنسية (١٧٨٩م) في كل شعوب الدنيا . فازدهرت معها ألفاظ وكلمات لم تكن مطروقة من ذي قبل ؛ مثل الحرية والقانون والحقوق وغيرها من المصطلحات الأخرى .

كما تطورت الصحافة التركية آنذاك بفضل جهود هؤلاء الرواد الذين عاشوا في البلاد الأوربية . ونهلوا من مناهل العلم الحديث فنجد من الصحف والمجلات التي أسسوها الكثير . ولنا أن نشير إلي أن الصحافة التركية ازدهرت قبل تلك المرحلة فقد كانت صحيفة " الوقائع الرسمية " أول صحيفة تصدر في الدولة العثمانية ، أصدرها محمد علي باشا عام ١٨٢٨م في القاهرة . وكانت تدون المقالات الصحفية بالتركية ثم يترجم محتواها إلي العربية . إلا أنها دونت بالعربية بعدما تولي رفاعة الطهطاوي رئاسة تحريرها . وظلت تصدر وتضم بين صفحاتها المقالات العربية جنباً إلي جنب المقالات التركية زمناً طويلاً . وكان للوقائع الرسمية أثر كبير في إثراء اللغة العربية بكلمات حديثة تعبر عن الحضارة الأوربية . وتعد بداية حقيقية للصحافة العربية فقد أصبحت أداة لتكوين الرأي العام . ويلحظ هذا الازدواج الثقافي كذلك في جريدتي " الرائد " ، " التونسي " . كما تعد صحيفة " طرابلس الغرب " أقدم صحيفة رسمية تصدر في تونس عام ١٨٦٦م . وصحيفة " الزوراء " أول صحيفة رسمية تصدر في العراق عام ١٨٦٩م . وتعد هذه الصحيفة خير دليل علي تبعية العراق للدولة العثمانية (٢٤٠) .

كما أدلي أدباء التنظيمات وشعراؤها بدلوهم فيما عرف بالنقد الأدبي . وفارنوا بين ما كانوا عليه فيما مضى من تقليد الفرس ؛ ثم نتاجهم الأدبي في ظل صحوتهم واتجاههم نحو الأدب الغربي . وكانت دعوتهم تتمثل في صياغة هذه الأنماط الأدبية الجديدة في هيئة تعبر عن البيئة التركية . وتدون في اللغة التي يفهمها أفراد الشعب التركي علي اختلاف طبقاته . جاعلين الشعب التركي بالذات موضع اعتبارهم واهتمامهم . لذا كان شعارهم الفن من أجل المجتمع . ففي معتقدتهم أن الأدب خير معبر عن البيئة التي يعيشها الإنسان . كما أنه مؤثر علي نفوس الناس في نفس الحين . وعندما انتهجوا هذا المنهج الأدبي ؛ جاء أدبهم في شكل أوربي . ولكنهم لم يتخلصوا من قيد الاتجاه القديم للأدب العثماني . حيث لم تسعفهم لغتهم التركية ؛ فلجأوا إلي استخدام نفس التراكيب الإضافية ، وصيغ العطف ، وكذا الألفاظ العربية والفارسية إلي جانب الكلمات الأجنبية الأخرى التي اقتبسوها من اللغات الأوربية .

وبوسعنا أن نورد قصيدة نظمها نامق كمال ١٨٤٠م تحت عنوان "حرية قصيده سى" يعبر فيها عن مساوئ هذا العصر ، وظلم رجال الدولة واستبداد السلطان في مثل قوله : رأينا أحكام العصر تنحرف عن الصدق والاستقامة ، فانسحبنا من باب الحكومة بعز واقبال . من يعرفون أنفسهم لا يستمنون من خدمة الخلق ، وأصحاب المروءة لا يمتنعون عن إعانة المظلوم . إذا ما ألم النقصان بقوم فلا تعتقد أن هذا ينقص قدرك ، فلو سقط الجوهر علي الأرض فهذا لا ينقص من قيمته " (٢٤١) .

وقائل هذه الأبيات الشاعر نامق كمال المولود في ١٨٤٠م لأسرة عريقة في نسبها . كان منها الوزير والقائد والشاعر . ورث عنهم العلم والفضل . وحصل علمه واشتهر بسرعة الفهم . وقرض الشعر وهو مارال في الرابعة عشرة من عمره . وآثرنا أن نختم به كتابنا هذا ؛ لأن نامق كمال أمانة بارزة في عصره . وأبياته تلك تقص علينا ما وقع في المجتمع العثماني من استبداد وظلم على يد رجال الدولة ؛ الأمر الذي أدى إلى عزوف ذوي الكرامة وانصرافهم عن حكومة عصرهم . وهو يرى أن شعبه التركي كمثل الجوهر الثمين لا ينقص قدره ما يعانيه من ذل وانكسار تحت وطأة الظلم والقسوة من رجال الدولة . والحق أنها قصيدة عصماء تحمل معاني سامية وتعد وثيقة سجل فيها نامق كمال أحداث عصره .

## خاتمة

اختلفت آراء الباحثين حول تسمية الأدب التركي العثماني . فمنهم من أطلق عليه " الأدب التركي القديم " ، ومنهم من درسه تحت عنوان " الأدب الديواني " ، وذهب آخرون إلى أنه " الأدب التركي المتأثر بالاسلام " ، ولكنهم في نهاية أمرهم اجتمعوا على أن التسمية الأخيرة هي الأمثل . وثمة فريق من العلماء والمؤرخين درس الأدب التركي الديواني على خمس مراحل زمنية مختلفة . وليس هذا التصنيف تصنيفاً تاريخياً فحسب ؛ بل بما يتناسب مع التغيير الذي طرأ على كل مرحلة من مراحل التاريخ . وعندما درسه علماء العرب نجد أن الأستاذ الدكتور حسين مجيب المصري رحمه الله ؛ تعمق في دراسة هذا الأدب دراسة تاريخية ؛ وراح يسرد لنا السيرة الذاتية لأغلب شعراء الديوان بكل دقة واهتمام . والواقع أن هذه الدراسات التي قدمها لنا يندرج أغلبها تحت نطاق الأدب المقارن . وأفاد منها الكثيرون ليس في مصر وحدها بل في العالم العربي أجمع . وثمة مؤلف آخر لاستادنا الفاضل محمد عبد اللطيف هريدي ؛ يحمل عنوان الأدب التركي الإسلامي ؛ لذا آثرنا أن يكون عنوان دراستنا تلك الأدب التركي العثماني رغبة منا في عدم التكرار . وما يعنينا من هذا أن هذا الأدب التركي الديواني المدون في العثمانية أدب يعبر عن ثقافة الترك وحضارتهم الإسلامية .

وما يعنينا في هذا الصدد أن مؤرخي الأدب التركي الديواني عند تأليفهم تواريخ الأدب التركي ؛ قاموا بعرض معلوماتهم في تتبع تاريخي حسب تطور الأحداث التاريخية عبر القرون ؛ بدءاً من تأسيس الدولة العثمانية حتى عصر التنظيمات . وآثرنا أن نهج هذا المنهج في دراستنا تلك وتنضمن خمس مراحل أدبية على هذا النحو التالي :

### أولاً المرحلة الأولى :

تبدأ من نشأة الأدب التركي إلى عصر السلطان محمد الفاتح . نستطيع أن نقول إن هذه الحقبة الزمنية تتسم بنظم الشعر الصوفي الخالص . حيث انتشر التصوف والطرق الصوفية في بلاد الترك . ونظم مشايخ الصوفية شعرهم لنشر تعاليم التصوف . وهذه الأشعار نظمت لتحكي النماذج الفارسية وبأسرها أشعار صوفية تماثل بعضها البعض .

### ثانياً المرحلة الثانية :

تبدأ من عصر محمد الفاتح إلى عصر بايزيد الثاني . تعتبر فترة تحول وانتقال من

الاتجاه السائد إلى التعبير عن البيئة التركية . ونظم الشعراء شعرهم في موضوعات تعبر عن العشق الانساني إلى جانب الأشعار الصوفية التي عبروا فيها عن العشق الإلهي ووحدة الوجود وغيرها من الأفكار الصوفية .

### ثالثا المرحلة القديمة؛

وتلك مرحلة ثالثة عرفت في المصادر الأدبية بـ " المرحلة الكلاسيكية " . وهي التي أرسى الأدب التركي الديواني فيها دعائمه . تقع ما بين عصري السلطان سليم ، والسلطان أحمد الأول . وتتميز تلك الفترة بالفتوحات العثمانية ، والانتصارات الحربية ، واتساع رقعة الدولة العثمانية وازدياد موارد الدولة ، حيث بسطت الدولة العثمانية نفوذها شرقا وغربا . وأصبحت رمزا للخلافة الاسلامية . وانعكس هذا الوضع الاقتصادي ، والسياسي علي مظاهر الحياة في القصور العثمانية . الأمر الذي دفع الشعراء دفعا إلى التغني بالأجناد العثمانية والانتصارات . وخلفوا لنا تراثا ثقافيا يسجل صورا من هذا الرقي والازدهار . واقترب الأدب إلى الشعب ومن ثم بدأ شعراء هذه الفترة يوردون الأمثال الشعبية في شعرهم والمأثورات والأقوال الشعبية . كما عبروا عن موضوعات محلية تعبر عن بيئتهم الاجتماعية .

### رابعا مرحلة السبك الهندي؛

تحتل هذه الفترة مكانها بين عصري أحمد الأول ، ومحمد الرابع . وأصبح العثمانيون من أقوى الحكومات ، وتحسنت الأوضاع المعيشية ، وجددت الدولة مؤسساتها العسكرية وقامت بتدريب الجند علي فنون الحرب والقتال ، وأصبح الحكم وراثيا . ولما رأت الدولة العثمانية أن الدولة الصفوية تتعصب للمذهب الشيعي ، وتحاول نشر هذا المذهب الديني . وقامت بإرسال المبشرين للترويج لهذا المذهب علي الأراضي العثمانية ذاتها . مما أثار الحكومة العثمانية . وجعلها تعمل جاهدة علي الحد من هذا المد الشيعي . فتحاربت مع جارتها إيران . عندما أمر حكام الدولة الصفوية شعراء الفرس بالنظم في موضوعات تروج لهذا المذهب . وقربوا هؤلاء الشعراء الذين لبوا هذا النداء إليهم . وفضلوهم علي غيرهم . مما أثار هذا الوضع ثائرة الشعراء الآخرين . وما كان من الشعراء العثمانيين إلا أن نظموا شعرهم التركي مقابل هذا النمط من الشعر . مما ساعد علي ازدهار أدب الترك في تلك الفترة . بل إن كثيرا من شعراء الفرس كان يعيش علي أراضي الدولة العثمانية . وعمل الحكام العثمانيون علي تنشئتهم . وقاموا بتشجيعهم . ولما

اشتد هذا الصراع المذهبي بين الدولتين . ضاق الشعراء ذرعاً بهذا الوضع السياسي السيئ . فهرب العديد منهم إلى البلاط الهندي . مما مهد لظهور الأسلوب الأدبي الذي عرف بالأسلوب الهندي . نتيجة تسابق الشعراء علي نظم الجيد من الشعر في أفكار ومضامين جديدة ؛ لم ينظم فيها من ذي قبل . ونتج من هذه المساجلات الشعرية هذا الأسلوب الأدبي الذي أبدعه شعراء الفرس والترك في بلاد المهجر . ثم تأثر به شعراء الفرس والترك والأفغان . والواقع أن الأسلوب الهندي بدأ يتأثر به شعراء الترك اعتباراً من القرن السابع عشر للميلاد ؛ مع العلم أنه انتقل للأدب الفارسي اعتباراً من القرن السادس عشر للميلاد . أي أن الفرس سبقوا الترك في نظمهم بهذا الأسلوب الأدبي بنحو قرن من الزمان . لأن الشعراء العثمانيين تأثروا بشعراء الفرس مثل عرقي ، وصائب ، وبیدل ، وخسرو دهلوی ، وشوكت بخاری . واطلقوا عليه " سبك هندي " ، أو " سبك شیرازی " ، أي الأسلوب الهندي أو الشيرازي ؛ حيث إنه نشأ في بلاد الهند . ثم ازدهر وتطور في شیراز . ومن شعراء الترك الذين أخذوا بهذا الأسلوب الهندي في نظمهم : نشاطي ، ونائلي قديم ، ووجدي ، وجوري ، وفهيم ، ونديم ، والشيخ غالب . ورغم أن الدولة العثمانية بلغت أوج قوتها في هذا العصر ؛ إلا أن النساء تدخلن في إدارة شئون الحكم ؛ نتيجة ضعف الحكام . فلم يجد الشعراء من سلاطين الترك الالتفات والاهتمام .

ووجدوا ضالتهم المنشودة في البلاط الهندي . وقدرهم السلاطين في بلاد الهند أعظم تقدير . وأسبغ عليهم حكام الهند الذين هم من أصل تركي جزيل عطائهم . وكان من أهم خصائص هذا الأسلوب الأدبي :

\* خلق المضامين الجديدة التي أطلقوا عليها بكر مضمون .

\* كثرة الاستعارات والتشبيهات .

\* المعاني الغلقة ، والمعقدة .

\* اهتم الشعراء بالمعني . وجعلوا الصنعة في المقام الثاني .

\* عني الشعراء بالفكرة والمضمون ؛ لذا جاءت معانيهم عميقة .

\* تميز شعرهم بقوة الخيال .

\* الاسراف والاغراق في المبالغة

\* غرق شعرهم في التراكيب ، والكناية ومتممات الجملة الطويلة من الإضافة والصيغ

المركبة الفارسية والعربية ، وكذا التركية .

## \* كثرة الاصطلاحات والتعابير

\* عبروا عن الاضطراب العميق داخل الانسان فهربوا من الدنيا الفانية . وأبحروا في أعماق الإنسان . لذا لجأوا إلي النظم في موضوعات صوفية بعدما تخلصوا من هذا القيد .

### خامساً تيار المحلية :

ويبدأ تيار المحلية من عصر الشاعر التركي ثابت ونابي . ويمتد حتى عصر التنظيمات . ويتميز هذا التيار المحلي بتبسيط لغة النظم ، ونادى أصحاب هذا الاتجاه بنظم الشعر في التركية البسيطة التي تناسب الذوق الشعبي ، وأن تعالج الموضوعات التي تعبر عن البيئة العثمانية في أخص شئونها . وتميز هذا الاتجاه الأدبي بالبساطة والوضوح والرقّة . حيث فهمته كل طوائف الشعب التركي دونما عناء . ولما عالج الشعراء الموضوعات المحلية ؛ ضمنوا شعرهم الأمثال الشعبية والأقوال ، والمأثورات التي تمثل الموروث الثقافي للشعب التركي كافة . ومن خلال اطلعنا علي المصادر التركية اتضح لنا أن هذا الاسلوب البسيط في النظم ظهر مع مطلع القرن الخامس عشر للميلاد . وعرفت المؤلفات التي نظمت في هذا الاسلوب بـ "بسيط نامه" فلا وجود للكلمات والتراكيب في الجمل . وقليل ما تقع أعيننا علي الألفاظ العربية والفارسية . ومن شعراء هذا الاتجاه الأدبي ابدنلى وصالى في القرن الخامس عشر ، وادرنه لي نظمى ، وطاطاوله لي محرمى في القرن السادس عشر للميلاد . وثمة طائفة من شعراء الديوان نظموا شعرهم علي غرار الأسلوب المحلي ومنهم الشيخ غالب . فله منظومة بأكملها في هذا الأسلوب الأدبي . والشاعر نديم الذي لم ينظم شعره في لهجة استانبول فحسب ؛ بل في فنون أدبية محلية كالأغنية الشعبية . ويرى أدباء التنظيمات أن المحلية مهدت لظهور التيار الأدبي الذي عرف بالأدب القومي بعد فترة التنظيمات . والتزم شعراء الاسلوب المحلي بميزتين أساسيتين هما :

\* خلو النص الأدبي من الألفاظ والتراكيب العربية والفارسية .

\* الابتعاد عن النظم في موضوعات صوفية التي يصعب فهمها علي عامة الشعب .

ونرى أن فؤاد كوبريلي رتب تاريخ الأدب التركي الذي ألفه حسب ترتيب الأحداث التاريخية . وهذا التصنيف التاريخي يبدأ منذ نشأة الدولة العثمانية حتى عصر التنظيمات . وكذا نهاد سامي بنارلي في مؤلفه رسملي ترك ادبياتي . ولكن نهاد سامي بنارلي بدأ بالحديث عن الأدب التركي قبل اعتناق الترك للإسلام .



ويقسم دارسو النظريات الأدبية الأدب العثماني حسب الأسلوب الأدبي . ويضيفون  
الأنماط الصوفية إلى هذا التصنيف كمثل :-

أ - الآثار المدونة في الأسلوب القديم .

ب - الآثار المدونة في الأسلوب المحلي .

ج - الآثار المدونة في الأسلوب الهندي .

لأن الشعوب التركية تأثرت بحضارات عديدة . ولكن الترك بعدما حسن اسلامهم  
تغير وضعهم الثقافي . فقد أحدثت الحضارة الاسلامية انقلابا ثقافيا في حياتهم الثقافية  
والاجتماعية منذ أن اعتنقوا الاسلام في القرن العاشر الميلادي حتى يومنا الحاضر . وتجلي  
هذا في كل مراحل الأدب التركي . سواء في الأدب التركي القديم أم الأدب التركي في  
العصر الحديث ؛ فهم تأثروا باللغة العربية لغة القرآن الكريم . واقتبسوا ألفاظا عربية  
كثيرة ، وطوعوها لقواعد نطق اللغة التركية . وكان لزام عليهم أن يتعرفوا علي مبادئ  
هذا الدين الحنيف ، وتعاليمه . ومن ثم انكبوا علي دراسة المؤلفات العربية ، وكتب  
التفسير القرآنية ، والأحاديث النبوية الشريفة يتدارسونها فيما بينهم . بل والأكثر من  
ذلك نقلوها من العربية إلى اللغة التركية . وقدموا لها شروحا . وذيلوها ببعض  
التعليقات التي تيسر فهم هذه التعاليم الاسلامية علي الشعب التركي . وكانت هذه  
المؤلفات الدينية باكورة نتاجهم الأدبي في مجال الشر التركي .

وبوسعنا أن نقول إن الأتراك ذاتهم أدلوا بدلوهم في تأليف المؤلفات الدينية علي غرار  
هذه المؤلفات العربية . وأسهم علماء الترك بدورهم في خدمة الثقافة الاسلامية .

ومن نتائج البحث التي توصلنا إليها من خلال دراستنا للأدب التركي نجد أنه من  
أحص حصائنه أنه استمر طوال ستة قرون ؛ فقد بدأ منذ القرن الثالث عشر . واستمر  
حتى القرن التاسع عشر للميلاد . وكان الأدب في بداية نشأته يدون بالفارسية إلي جانب  
التركية . واعتبارا من القرن الرابع عشر للميلاد ؛ أطلق الباحثون عليه الأدب  
" الكلاسيكي " أي القديم . لأنه أصبح أدبا له أصول ، وقوانين أدبية لا بد من مراعاتها .  
فكان الشعراء ينظمون شعرهم في قوالب شعرية ، وأوزان خاصة بهم ، كما التزم أغلبهم  
بالصنعة اللفظية التي غلبت علي أسلوبهم . وفي نهاية القرن الرابع عشر بدأ الشعراء  
ينظمون النظائر لمن نال إعجابهم من الشعراء الآخرين . ومن ثم أصبحت النظرية فنا  
أديبا ميز الشعر الديواني .

وصبغ التصوف الإسلامي الأدب الديواني بصبغته التي ميزته . فنظم الشعراء فن المثنوي . وعبروا فيه عن قصص العشق الصوفي . والملاحظ لدينا أن شاعر الديوان لم يستطع التخلص من قيد التصوف عند نظمه في العشق الحقيقي . حيث إنه أورد نفس التشبيهات ، والرموز الصوفية . والتزم بها كل شعراء الديوان . وأصبح ذلك ضرورة شعرية وجب عليهم الالتزام بها . كما كان لتشبيهاتهم ، واستعاراتهم التي لجئوا إليها معانيها ، ورموزها المتعارف عليها لديهم . الأمر الذي شكل لديهم عالما فكريا يخص بيئتهم .

لقد عاب بعض النقاد علي شاعر الديوان هذا التقيد بتلك الضرورات الشعرية . غير أننا من خلال دراستنا للأدب الديواني ؛ تبين لنا أن هذا لم يكن عيبا في عصرهم . فكان لهم الخيار في نظم أي الموضوعات شاءوا النظم فيها ، وأن يستخدموا هذه التشبيهات ، والاستعارات ، وشئى ألوان البديع . وجاء ذلك كنوع من إبراز البراعة الفنية . كما أنهم أفعموا شعرهم بالألفاظ الفارسية ، والعربية . وما كان هذا منهم إلا لإبراز تضلعهم في هذه اللغات الإسلامية التي عبرت عن ثقافتهم . ودلت علي وقوفهم علي لغات عصرهم . هذا إضافة إلي الضرورة الشعرية التي دعتهم إلي إيراد هذه الألفاظ ؛ وهي نظمهم في الوزن العروضي . وكان ذلك السبب الرئيسي في انتقال العديد من الألفاظ العربية والفارسية . وكذا صبغ العطف والإضافات إلي التركيبة . وتلك ضرورة شعرية . حيث لم تناسب التركيبة الوزن العروضي . وكان لزام علي من يتقيد بالنظم في هذا الوزن أن يراعي أمرين إما أن ينظم في التركيبة ؛ ويقع في الإمالة والزحاف . وإما أن يورد في شعره الألفاظ العربية والفارسية التي تتناسب والعروض من حيث أصواتها . ولما كان من سمات الثقافة الإسلامية أن يقف الشاعر علي لغات عصره فمن الطبيعي أن يتباهى الشعراء بمعرفتهم هذه اللغات . فأكثرُوا من إيرادها في الشعر التركي . كما أنهم متأثرون بالأسلوب الأدبي الذي عرف بالأسلوب العراقي في هذا القرن نقلا عن الأدب الفارسي .

وثمة ملاحظة أخرى ألا وهي تدوين الآثار البعيدة عن التصوف مثل الشاعر أحمدي في القرن الرابع عشر . كما عالج الشعراء موضوع العشق والشراب ، والمحجوب ، والربيع . ومن ثم نستطيع القول أن الشعراء بدأوا يعبرون عن ذاتهم وبيئتهم الاجتماعية . وكذا نشطت حركة الترجمة . ونقلت العديد من المؤلفات من العربية والفارسية إلي التركيبة .

ونستطيع أن نقول بوجود تيارين أدبيين مهمين :

### أولهما الأسلوب المحلي :

في القرن الخامس عشر بدأ الشعراء نظم الأمثال الشعبية ، والتعبيرات التي كانت دارجة علي ألسنة الشعب التركي . مما مهد لظهور التيار الأدبي الذي عرف في تاريخ الأدب التركي بـ "بسيط تركجه سى" أي التركية البسيطة . وعرف فيما بعد بـ "تيار المحلية" . وورد ذكره في تواريخ الأدب التركي الديواني في نهاية القرن الخامس عشر . وكان أهم رواه كل من طاطاوله لى محرمي ، وايدنلي وصالي ، وأدرنه لى نظمي . ونرى إلي جانب شعراء التركية البسيطة ؛ شعراء القصر الذين تمسكوا بأهداب الأدب الفارسي . وحافظوا علي الاتجاه القديم . وسار هذان التياران جنبا إلي جنب حتى عصر التنظيمات . وترتب عليه أن ابتدع نجاتي غطا جديدا في النظم عرف بـ "مثل كويلك" أي نظم المثل . وأطلق علي من ينظم هذا اللون الأدبي "مثل كوي" وتعني ناظم المثل . وهذا النمط عبارة عن نظم الأمثال والاصطلاحات ، والمأثورات الشعبية في الوزن الهجائي . ومن شعراء المحلية نجاتي ، وباقي ، ونديم . وازدهر تيار المحلية في عصر نديم . ونظم شعره في الوزن الهجائي . وهو الوزن القومي للترك ، وكان شعراء الشعب ينظمون فيه كل شعرهم الشعبي . لذا أطلق الشعب علي نديم شاعر الحركة والحياة . فنظم شعره في القوشمة والأغنية الشعبية . وهما من أنماط النظم الشعبي .

ثم رأينا نهاد سامي بنارلي يذهب إلي أن شعراء الترك لما اتجهوا للمحلية ؛ وذهبوا هذا المذهب ، رغبوا في إخماء الأثر الفارسي نتيجة عداء العثمانيين والفرس ، وحروبهم عبر القرون . بسبب عدائهم المذهبي . وبالفعل قل تأثرهم بالأدب الفارسي . لأن شعراء المحلية بدأوا يتجهون نحو بيئتهم ، وحياتهم الخاصة ، وسجلوا عاداتهم وتقاليدهم ، ومناسباتهم الخاصة في شعرهم . ويضيف هذا المؤرخ أن التيار المحلي لو صادف حسا أقوى من ذلك ، لأصبح نظرية أدبية عبرت عن الحياة الفكرية لدي الترك . ولو تحول هذا التيار المحلي إلي تيار أدبي قوي الجبهة الاجتماعية ، لسعي إلي إيجاد الحلول للمشاكل الاجتماعية . ولما انحنى الأدب التركي أمام الأدب الفارسي في عصر الديوان ، وكذا أمام الأدب الفرنسي في عصر التنظيمات .

ولنا أن نقول أن طبيعة الترك تأثرت بما جاورها من أقوام وثقافات متباينة . وتجلي هذا الأثر في أدبهم سواء أكان في ماضيهم أم حاضريهم . ولكننا نري أن اتجاههم نحو المحلية

لم يأت من فراغ بل له علاقة من قريب أو بعيد بالتيار الأدبي الذي عرف بتيار السبك العراقي في هذه الفترة.

### ثانيهما الأسلوب الهندي :

ابتدع هذا النمط من الشعر الشاعر نقعي ، مقلدا فحول شعراء الفرس من أمثال عرفي ، وكمال الدين أصفهاني ، وطالب آملی ، وغيرهم ممن نظموا في الأسلوب الهندي ونظم كذلك نائلي شعره في الأسلوب الهندي . وجاء بالمعاني المغلفة التي يصعب فهمها . وكان ذلك من سمات الشعر المنظوم في هذا الأسلوب . ويري كذلك نشاطي ، والشيخ غالب يقدم كل منهما أرقى النماذج في هذا الأسلوب الأدبي .

كما تبين لنا أن شاعر الديوان اعتمد علي وحدة البيت . ولم يعتمد علي وحدة الموضوع . فكان من حق الشاعر أن ينظم موضوعا مختلفا في كل بيت من أبيات منظومته في بداية عهدهم بالنظم . ولكنهم في فترة لاحقة نظموا نماذج من الشعر تناولوا فيها موضوعا بعينه في المنظومة الواحدة من أولها لآخرها ، وهو ما عرف بالوحدة العضوية . والمعني في شعر الديوان بحمل المعني المجازي دائما . وفي أغلب الأحيان تكون هذه المعاني ذات دلالات رمزية تتصل بالتصوف . لذا احتلت الصنعة الفنية المقام الأول لدي شاعر الديوان . فجاء أسلوبه متكلفا . ومع ذلك قلت عدد أبيات شعرهم . وشاهدنا منظومات الغزل التي أطلق عليها " بشلر " أي " ذلك النمط المنظوم في " خمسة أبيات " ويدور موضوعه حول فكرة بعينها . لأن الشعراء ابتعدوا عن تكرار الألفاظ التي لا لزوم لها . لذا قلت عدد أبيات غزلهم .

ويجدر بنا في هذا الصدد أن نشير إلي أن شناسي علي سبيل المثال الذي يعد من رواد كتاب عصر التنظيمات ؛ يري أن أدب الديوان لا يعبر عن الترك . ولكن عندما تعرض بعض النقاد للأدب التركي في عصر التنظيمات بالنقد وجدوا أن أدب التنظيمات ؛ يبعد تماما عن الحياة التركية . لأنه مفعم بالألفاظ الفرنسية ، والتشبيهات الغربية عن حياة الترك وبيئتهم لأنهم دونوا آثارهم الأدبية محاكاة للأنماط الأوروبية ليس إلا . وشاهدوا أن أدب الديوان كان بالفعل انعكاسا للحياة التركية ولو في جانبها المثالي .

وخلاصة القول في هذا الصدد أن الأتراك في بداية عهدهم بالنظم ؛ نظموا شعرهم في الأنماط الأدبية التي أصبحت نتاجا مشتركا للأدب الاسلامي جمعاء . كالغزل والقصيدة والرباعي والمثنويات التي تقص علينا قصص العشق الصوفي ؛ وكذا العشق الإلهي مثل

المثنوي المعنوي لجلال الدين الرومي ، وليلي والمجنون لفضولي البغدادي . وحسن وعشق للشيخ غالب . وقد عرضنا في دراستنا تلك الوضع الأدبي عبر القرون المتعاقبة في الأدب التركي القديم . وأوضحنا إلي أي مدى كان للغة العربية وللدين الاسلامي أثرهما في إثراء الحياة الثقافية التركية بعامه . كما كان حري بالشعراء والأدباء أن ينظموا آثارهم الأدبية في الفارسية والعربية والتركية . وهذا من الدليل علي أن أجدادنا العرب كانت حضارتهم عريقة في قدمها ، أصيلة في مصادرها ، ثرية في معارفها ، ولولا هذا الثراء الذي حملته ؛ لما كان لها من أثر في حياة الشعوب الاسلامية الأخرى . وهو ما يؤكد لنا في يومنا الحاضر أن من يمتلك ناصية العلم يمتلك القوة ، ويضمن لنفسه البقاء وسط هذا الخضم .

تم بحمد الله وعونه وأن آخر دعوانا أن الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا

لننتدي لولا أن هدانا الله ، ، ،

## الهوامش

- 1-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatında İlk Mutasavvufler.B2.S.15.Ankara.1966.
- 2-Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.195.Ankara.1978
- 3- FarukK.Timurtaş.Tarih İçindeTürk Edebiyatı.S 7.İstanbul.1981
- 4-Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.195.
- 5-Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.196.
- 6- Ahmet Hamdi Tanpınar:19uncu Asır Turk Edebiyatı Tarihi.S.1,4.İstanbul.1976.
- 7-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi .S.336 Ankara.1981.
- 8--FuadKöprülü:Türk Edebiyatında İlk Mutasavvufler.B2.S.167.

-٩

جانلرده وتلرده نهان هب سن ايمش	بن بيلم ايدم كزلى عيان هب سن
بيلدم كه دو عالمده نشان هب سن ايمش	عالمده نشان ايستر ايدم بن سكا سندن
تا كيم اول بويوردى سا آنى قلنك	مولانا در اوليا قطبى بلنك
كورلر اقرسا آجىلا كوزلرى	تكریدن رحمت در آنن سوزلري
رحمت ايتغل كندو لطفندن بكا	يالوارروب زارى قلب ديكل آكا
طامله كيى دكيزه كيرم درم	كوزمى آج كيم سن بللو كورم
ايكى قالمز طامله دكيزه بيرالر	نيته كيم طامله دكيزه آقارلر

١٠- اليسوية : أسسها أحمد يسوى ، وهو أول من أسس طريقة صوفية ذاع صيتها بين الترك . وأمر المريدين بنشر طريقته في أنحاء العالم التركي . وأوفد منهم الكثيرين لهذا الغرض . فكان لهم دورهم في تشكيل الجو الروحي والعقدي في بيئتهم التركية . وكان لهؤلاء الدراويش نشاطهم الملحوظ بين قبائل التركمان في خراسان . وبعد القرن الثالث عشر للميلاد بداية تاريخية لبدء دخول شيوخ اليسوية إلى الأناضول . والسبب في رحيلهم إلى الأناضول الغزو المغولي لبلادهم فيما وراء النهر . وداوم دراويش اليسوية على إملاء تعاليمهم الصوفية في موطنهم الجديد . وجلبوا معهم عاداتهم وتقاليدهم ومعتقدهم في شيخهم ؛ ولقنوها الشعب التركي . وبعد فترة من الزمن انتقلت اليسوية ومعها كل المعتقدات التي تدور حول مناقب من وسط آسيا إلى الأناضول .

"Hayatı Bizce.Hoca Ahmet yesevi Dıvanı Hikmet:S:14 Ankara.1996."

ولمزيد من المعلومات أرجو مراجعة :

Ahmet Yaşar Ocak:Babailer İsyanı .S.71.Ankara.1996.

١١-الحيدرية: "إحدى الطرق الصوفية التي تخرج في تعاليمها علي أصول الدين الإسلامي. انتشرت في القرن الثالث عشر للميلاد في الأناضول. وتشكلت من امتزاج القلندرية باليسوية. ولأنها أقرب إلي القلندرية؛ يعدها بعض الباحثين فرعاً من فروعها. أسسها الشيخ التركي قطب الدين حيدر المتوفي (١٢٢١م) بخراسان. في أواخر القرن الثالث عشر بدأ رجال القلندرية والحيدرية بتدفعون علي الأناضول مثل رجال اليسوية"

"Selcuk Eraydın:Tasavvuf Ve Tarikatlar.S.326.İstanbul.1997."

12-Fuad Köprülü:TürkEdebiyatı Tarihı.336.

13- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.156.

14-Sevgi Ayvaz Gökdemir.Yunus Emre Divanı Güldeste Kültür Bakanlığı Yayınları: 1112.Klasik Türk Eseleri:3.Ankara.1990.

-١٥

عشق قيلدی شیدا منی جمله عالم بیلدی منی      قایغک سنسک دونی کونی منکه من اوق کبرک من

-١٦

عشق قيلدی شیدا منی جمله عالم بیلدی منی      قایغک سنسک دونی کونی بکا من کرکک من

17-Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.158.

18-Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.156.

١٩- المولوية: طريقة صوفية أسسها جلال الدين الرومي، وهو من أصل فارسي. ولد في مدينة بلخ عام (٦٠٤هـ-١٢٠٧م). ينحدر أبوه بهاء الدين ولد من أسرة عربية؛ يتصل نسبها بأبي بكر الصديق رضي الله عنه. وقد جلس جلال الدين من أبيه مجلس التلميذ جريا علي العادة في هذه الأزمان. وأخذ التصوف عنه. ودارت الأيام فتضلع جلال الدين من التصوف. واتفق أن رحل أبوه معه إلي قونية. وطابت لهما قونية مستقرا. وفيها أرسى جلال الدين الرومي معالم المولوية. وتتميز المولوية بالتعبير عن وحدة الوجود. وبرقصة يدور فيها الدراويش حول أنفسهم. وكل منهم يرفع ذراعه اليمنى، ويخفض اليسرى محاكين بذلك أمواج البحر، وكذلك الخلائق لا تخرج عن الله. وطقوس الطريقة المولوية فهي الرقص الصوفي. ويذكر أن أحدا من علماء المسلمين لم يعترض علي الموسيقى في رقصة المولوية؛ حيث إنهم يرقصون علي إيقاع موسيقي خاصة تعزفه فرقة موسيقية، وتتشكل من خمس آلات موسيقية هي: السناي من القصب، والسنتور، والطبل، والربابة العربية. وبعد ممات جلال الدين الرومي خلفه في الطريقة ابنه سلطان ولد. ونظم كتابه رباب نامه. وتعاقت شيوخ المولوية علي رئاسة طريقتهم إلي أن ألغيت عام ١٩٢٥م. وكان أعظم ما فاضت به قريحة جلال الدين الرومي

المثنوي المعنوي "المثنوي الروحي" ويتضمن حكايات خيالية لها مغزي صوفي، وتفسير صوفية لآيات قرآنية. وهو مدون في الفارسية.

'تامارا رايس: السلاجقة. ترجمة لطفي الخوري، إبراهيم الداوقي. مراجعة عبد الحميد العلوجي. ص. ١٤٧. بغداد. ١٩٦٨ م'.

20-Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.156,157.

21-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi.B3.S.336.

22- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.156.

23-Faruk K.Timurtaş:Yunus Emre Dıvanının Mukkimesi.Ankara.1986.

-٢٤

مولانا خداوندگار بزه نظر قبله لی اونك كوركلى نظرى كوكلمز آيينه سيدر

25-Vasfi Mahir Kocatürk:Türk Edebiyatı Tarihi.S.179,185 1964.

26- Sevgi Ayvaz Gökdemir:Yunus Emre Divanı.Güldeste.S.A.

27-Sadeddin Nüzhet Ergün:Bektaşî Şairleri ve Nefesleri.S.11. İstanbul.1944.

28- Sezai karakoç:Yunus Emre.4B.17,18.İstanbul.1979.

29-AbdülbakiGölpınarlı.MevlanaMüzesiyazmalar katalogu S.338,339.2

C.Ankara.1971.

ولمزيد من المعلومات عن رسالة الصبيحة أرجو الرجوع إلي :

FarukK.Timurtaş:Yunus Emre Dıvan'ın Mukkimesi.38.Ankara.1986.

-٣٠

ياحى وغفار الذنوب سندن ديلرم امتم

اوزم ملامت ايله يوب سندن ديلرم امتم

اسيركه كل بن يتيمى سندن ديلرم امتم

امنم المدن قومازم سندن ديلرم امنم

شكراته جانم ويرويان سندن ديلرم امتم

ال يومشام ويرانه دن سندن ديلرم امتم

آهم جبهانه ييلديرام سندن ديلرم امتم

ملك وجانا كلمه مشام سندن ديلرم امتم

امت اودنه يانمشام سندن ديلرم امتم

شول بر آوج طويراق ايچون سندن ديلرم امتم

انمام واحسان قبله سين سندن ديلرم امتم

قاله كيل امت سوجنه سندن ديلرم امتم

شهر مدينه حقى ايچون سندن ديلرم امتم

يارب ستار الميوب سندن ديلرم امتم

بو دم مناجات ايله بوب بيك دورلو حاجت مويلوب

يوجه قيلدم هتمنى كيم قورنارام اتمنى

آتام آكام ايسته مزم دنيا قايفوسين يه زم

يوزمى يره اورويان قايلره طوغرى طورويان

بو دم كى طوغدم آكادن كجدم بو فاني خانه دن

شيمدى كى باغم قالديرام كوزم ياشيله طولديرام

امتم ايچون كلمشم همنى يوجه قيلدمشام

جون بو قوناغه قومشمشام همت آتته بنمشام

كلمه مشام اوجىق ايچون يا حوريلر قوجه ايچون

آدك محمد ويرسين دردم يه سن بيله سين

قانلاندتم امت كوجنه باقماسازام ايروق اوجنه

اول طور سينا حقى ايچون مكه ومدينه حقى ايچون



متنك احد متنك همد احسانته يوقدر همد بو يونسه ابركير مدد مستدن دهلرم امتن  
FarukK.Timurtaş.YunusEmreDivanı S.165,166.Ankara.1986.

-۳۱

لطف ایدوبان ایدور خدا امتنه جکمه جفا  
متنی بندن دیله دک همت قلیجک بیله دک  
قالدیر باشنی ای حبیب در دلبره متنك طیب  
ادینی احمد ویرمشم شیطانن سندن سورمشم  
در دلبره ویردم در حاجتنی قیلدم روا  
دوندور یوزنی عرشمه دوشندی دوشك قرشمه  
امتنی هب کوجورم نیزجک صراط کجیره م  
نیجه کوزک یاشی ایله سک هم باغریکی باش ایله  
ای بیر وکوکک سروری بیلسین سنی انس ویری  
لطف ایدوبان ایدور غنی هاصیلره ویردم منی  
امتک اوده یاقمه یام سوجک باشنه فاقمه یام  
من یتیملر باشیسک یانمش جکرر آشیسک  
یوز بیک شکر سلطانم یته سوندی جانم  
یونس امره م دیر ذی صفا یغمیرندر مجتبی  
بو دم سکا قیلدم آتا باغیشلادم امتنی  
مشتی لق اولسون ایدوک باغیشلادم امتنی  
امتنی ایتمه غریب باغیشلادم امتنی  
کفاری فلدا قیلشم باغیشلادم امتنی  
بنی سون سنی سوه باغیشلادم امتنی  
کل باری طوره قارشمه باغیشلادم امتنی  
کوثر شرابک آجدیبرم باغیشلادم امتنی  
انعامنی فاش ایله سین باغیشلادم امتنی  
آخر زمان یغمیری باغیشلادم امتنی  
سندن دونم صانه بنی باغیشلادم امتنی  
متنك سوزندن جیقمه یام باغیشلادم امتنی  
امتنك بولداشمتنك باغیشلادم امتنی  
چونکه دیدی مسحائمز باغیشلادم امتنی  
چون حق دیدی یامصطفی باغیشلادم امتنی  
" FarukK.Timurtaş.YunusEmreDivanı.S.165,166.Ankara.1986."

-۳۲

بو همرم بوق بیره خرج آتمشام بن  
عملم نه کبی وارسه هب ریا در  
کبجه به ایره سینی کیمسه بیلیمز  
بیجاره یونسک جوقدر کناحی  
جائنی کورنه اوده آتمشام بن  
عجب در اخلاص اوتمشام بن  
طول امل باشک اوزاتمشام بن  
آنک در کاهنه یوز طوتمشام بن

Cem Dılçın·Divan Şiirinde Gazel.S.158,159.

33-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi.B3.S.343.

34- Agah Sırrı levend:EdebiyatıTarihiTanzımata Kadar.S.74,75.

۳۵- الإمامة :تعني إحداث تغيير في نطق الألفاظ لكي تتلائم مع الوزن العروضي . أي أنها  
تعني قراءة الألفاظ بالمقاطع الطويلة أي المد . وهو غير المد في اللغة .

٣٦- الزحاف : يعني قراءة الألفاظ بالمقاطع القصيرة . ويأتي في الأدب الديواني في معني القصر أو القطع أو التقصير . فتصبح لفظة ماه : مه ، وشاه : شه ، وشاهسوار : شه سوار . وأكثر الإملات شيوعا في الشعر التركي الديواني هي كثرة الإضافة في التراكيب الفارسية . وعد شعراء الديوان هذه الإملات قصورا في العروض . ولكنها مباحة في سجل عوارض الأوزان " .

AgahSırmilevend:Edebiyatında kelimeler ve remızler.....S.628.B4.İstanbul.1984.

٣٧- سعيد عبد الفتاح عاشور : الدور التركي في الدفاع عن الوطن العربي . ص ١٠٤ . بحث منشور في مجلة العلاقات العربية التركية من منظور عربي . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . معهد البحوث والدراسات العربية . الجزء الأول . القاهرة . ١٩٩١ م .

٣٨- الدولة القره مانیه أو القرامانيون : بعد أن تعرضت بعض قبائل التركمان القاطنة في وسط آسيا لغزو المغول . هاجرت إلى جنوبي الأناضول في النصف الأول من القرن الثالث عشر للميلاد . وكان عددهم عشرين ألف خيمة تحن قيادة رشيد الدين ، وقرامان ، وأولان أشرف . وكانت السيادة لأتباع قرامان ؛ حيث تمكنوا من السيطرة علي بقية القبائل التي كانت في معيتهم . ومن ثم عرفت الدولة القرامانية وكان أشهر حكامها قمر الدين ، وتيمور خان ، وكريم الدين محمود . ودام حكمها حتي القرن السادس عشر للميلاد " .

تامارا رابيس : السلاجقة . ترجمة لطفي الخوري ، إبراهيم الداوقوي . مراجعة عبد الحميد العلوجي . ص . ١٥٤ . بغداد . ١٩٦٨ م " .

39- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.159.

٤٠- سعيد عبد الفتاح عاشور : الدور التركي في الدفاع عن الوطن العربي . ص ١٠٥ .

41- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.211.

42-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi.B3.S.343.

43-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi B3 S 339

44-Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.213.

45-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi.B3.S.352.

46-Seyit Kemal Kamal Karaalı Oglu.Türk Edebiyatı Tarihi Başlangıçtan Tanzımata.C1.B2.S.217.İstanbul.1980.

47- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.258.

48- Seyit Kemal Kamal Karaalı Oglu:Türk Edebiyatı Tarihi .S.218.

49- Faruk K.Tımurtaş:Tarih İçindeTürk Edebiyatı.S.163.

50-Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.214,215.

51-Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.160.

٥٢- المسمط : نمط من الشعر يحتوى علي قافية داخلية بين المصارع ، بالإضافة إلي وجود قافية داخلية بين كل مصراعين ، ونهاية المصارع الأولي للأبيات التي ترد بعد

المطلع . وتتقضى أبيات المطلع . ومن الغزل المسمط نوع لا تقضى أبيات مطلعته . وينظم هذا الغزل بقوالب العروض . ذات التفعيلات الأربع . ويمكن أن نقسم مصاريع هذا الغزل إلى نصفين . وفي الغزل المسمط إذا كان بيت المطلع مقفى بقافية داخلية فعندما يكتب كل بيت في سطر نجده أجزاء متساوية من حيث الوزن . ويرى كل بيت فيه علي أنه سلسلة ذات أربعة مصاريع . ويتبع عنه طرز " مربع مزدوج " . وهذا نموذج من غزل للشیخ غالب نظم في وزن " متفاععلن فعولن متفاععلن فعولن " . ويمكن أن يقسم إلى مجموعتين متساويتين ذات أربع تفعيلات . والأماكن التي تحوي قافية داخلية بين المصاريع تبدو منفصلة بتلك الإشارة (/) وهذان البيتان من هذا الغزل يقول فيهما الشاعر : " لنفرض يامن وجهك كالياسمين / إنك تدللت كالورود النضرة . علي الفور فهم أنك أصبحت / بلا وفاء قاسيا " . وهذه الأبيات في التركيبة :

طوته لم كه ای سمن روی / كل نو ادا ایمشك      حالا آكلاشیلدی كیم بو / قاطع بی وفا ایمشك  
Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.99.

ولو اصف اندرونی وسابقه فاضل اندرونی غزل مسمط يقول واصف في غزله هذا : " أنت خصر رقيق بلا نظير أنت لي الأمل / فما أجملك أيا منبت الورد / لا يوجد مثيلك أبدا . أنت ناضر جدا / ولكنك رائع الحسن ، يوجد من يريدون اصطياذك ولدي رغبة أنا الآخر " . والأصل التركي لهذه الأبيات هو :

بر نیجه بلسك      بك بی بدلسك  
بك املسك      سن بك كوزلسك  
ای ورد رهنا      یوق مثلک اصلا  
جوق تازہ اما      سن بك كوزلسك  
صیله منی بك      وار بئله ایستك

Halil Erdogan Gengiz Divan Şiirinde Musammatlar.S.332.Türk dil kurumu dergisi.türk şiiri özel sayısı 2 divan şiiri sayı:415,416,417.An kara.1986.

۵۳-

سویلر ایسه م یو دردی بن	سرم جیهانه فاش اولور
ساکن اولوب اطوررسه م	صیغماز یورکم فاش اولور
سیرم قامو سندن یانه	سیران کاهم سندن یانه
سلطان طورور عشقک بکا	سوار وهم یولداش اولور
سورسک دوشه م کر بحر ایسه	ساحل اوله بیک قهر ایسه

سندن كلن كرزهر ايسه      سينه ر جائسه آش اولور  
 سرمايه جون دكدي جانم      سرکش نيسته اولسون تنم  
 سوجك اودك كور كيم ينم      سيزده كوزمدن باش اولور  
 سيلاب جون دكدي اله      سونه ن دوتنه ن معزول اوله  
 سويله ايسه سي نه ديل قاله      سرورلكه نه باش اولور  
 سزده سزده ايدر كللك      سن بن ديمكلكدن قالوك  
 سوجي ايمون اولك بيلك      سوجي دوكنمز باش اولور

۵۴- يارم قافيه : توجد في الشعر الديواني أنواع كثيرة للقوافي . فهناك القافية الكاملة ، والقافية الغنية ، والقافية البرنزية ، والقوافي ذات الجناس ، والقافية ذات الرديف ؛ حتى إن هناك ما يطلق عليه نصف قافية . وهو ما يعرف بـ " يارم قافية " . وهي تلك القافية التي تعتمد علي التشابه أو الصوت الواحد الذي لا يكفي لإحداث قافية كاملة . وهذه القافية المعتمدة علي الصوت الواحد يطلق عليها نصف توافق أو لفظة Assonans .

Nihad Sami Banarlı: Resimli Türk Edebiyatı Tarihi C1.S.18 İstanbul.1972.

۵۵- حامی کوره لی جانم عزمی هندستان ایدر      کوکلمی عجبله کر قصدی اردنجان ایدر  
 Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel.S.162.

۵۶- اکر بو خربلره ماتم کلورسه      یاشمدن عمرکه قانه م کلورسه  
 Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel.S.163.

۵۷- قاضی برهان ندن یوللر کوزه دیر      جانم یا یولنه صاته م کلورسه  
 Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel.S.163.

58- Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel.S.164.

59- Orhan Soysal. Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.215.

60 Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel.S.163.

۶۱- جمالک فتنه سی طوتدی جهانى      جيقاردی برده دن راز نهانی  
 نه در عاشق جيهان وجان سنسر      که سنسک عاشقک جان وجيهانی  
 اکرجه بی نشانسک کيمسه بيلمز      نشانسز بولاديلر بی نشانی  
 وصالکدر وصالکدر وصالک      نعيم خلدو وعمر جاويدانی  
 نسیمی نک مکانی لا مکاندر      مکانسز عاشقک حقدر مکانی

حفظی توفیق ، هامی زاده احسان ، حسن عالی : تورک ادبیاتی نمونه لری . برنجی  
 جلد . ص ۱۰۸ . علی مطبعه . استانبول . ۱۳۳۳ هـ .

۶۲- چونکه بیلدک مؤمنک کوکلنده بیت الله وار      نیجون عزت ایتمه دک اول بیته کیم الله وار

هر نه وار، آدم ده وار، آدم دن ایسته هی سن اولمه عبوس وشاکی، آدمده سر الله وار  
 کل انا الحق دفتزند اول سبق ای ذات الحق دم به دم باطل تصور ایتمه حق الله وار  
 زاهدك دلنده کر وار ایسه ذکر "لا اله" عاشق صادق قلرك قلبنده "إلا الله" وار کنج مخفیدر  
 وار کنج مخفیدر، حقیقت سن نسیمی سویله مه ابسم اول فوش ایله مه، بولده نیجه کومراه وار  
 Ahmet Kabaklı: Türk Edebiyatı. C2 B4. S. 133, 134. İstanbul. 1973.

۶۳- کرجه فراقه دوشمشدم عین وصال ایچنده یم کل نظر ایله حاله کورکه نه حال ایچنده یم  
 وصل رخک زلالنه صوصادم ایشته یانیرم کوزیمه باق وکور نیجه آب زلال ایچنده یم  
 نقش خیال صورتک صائمه که مندن ایریدر جون بو خیال ونقش ایله نقشی وخیال ایچنده یم  
 حفظی توفیق، حامی زاده احسان، حسن عالی: تورک ادبیاتی نمونه لری. برنجی  
 جلد. ص ۱۰۹، ۱۱۰.

۶۴- دائم انا الحق سویلم حقدن حو منصور اولشم کیمدر بنی بردار ایدن بو شهره مشهور اولشم  
 قبله سی یم صادق قلرك معشوقی یم عاشق قلرك مصور یم لایق قلرك جون بیت معمور اولشم  
 موسی بنم کیم حق ایله دائم مناجات ایلرم کوکلم تجلی طوریدر آنک ایچون طور اولشم  
 ابردم قاشک معراجنه کیم قاب قوسین اولدورر وصلت شبنده کور بنی سر تا قدم نور اولشم  
 بزم ازله ایچمشم وحدت مینک جرعه سی شول جرعه دن کیم نا ابد سرمست وحمور اولشم  
 ای مهر یوزک والضحی واللیل اییش صاجک قارا لعلک بکا دار الشفا اولدور که رنجور اولشم  
 هر نکا کیم دوز یوزم یاری کورر آنده کوزم جون بن غمکدن غم ییلم شادان و مسرور اولشم  
 اول شاهد غیبی بنم کیم کائناتک عینی یم او نطق ربانی بنم کیم دلده مذکور اولشم  
 جون اون سکز بیک عالمه اولدی آینه او صورت رخن بنم کیم خلقه مستور اولشم  
 جون بن نسیمی کوهرم سرم فاش ایلدم بن بر دلی دیوانه یم کور کیم نه معمور اولشم  
 حفظی توفیق، حامی زاده احسان، حسن عالی: تورک ادبیاتی نمونه لری. برنجی  
 جلد. ص ۱۰۶، ۱۰۷.

۶۵- أبو الوفا الغنیمی التفتازانی: مدخل إلى التصوف الإسلامي. دار الثقافة للطباعة  
 والنشر ص ۲۰۲ القاهرة ۱۹۷۴م

۶۶- سالم الرشیدی "دكتور": محمد الفاتح. ص ۸، ۱۰، ۱۱. ط ۱. القاهرة. ۱۹۵۶م.

۶۷- سالم الرشیدی "دكتور": محمد الفاتح. ص ۱۱، ۱۲.

68- Fuad Köprülü: Türk Edebiyatı Tarihi. B3. S. 353.

69- Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel. S. 164.

70- Fuad Köprülü: Türk Edebiyatı Tarihi. B3. S. 353.

71- Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel. S. 164.

72- Orhan Soysal: Eski Türk Edebiyatı Metinleri. S. 261.

۷۳- النسيب: هو مقدمة يستهل بها الشعراء قصائدهم وغالبا ما تكون في الغزل أو  
 وصف الطبيعة. علي أن ذلك يهيئ للمتلقى أن ينتبه إلى ما سوف يقال من بعد.

٧٤- قورقود : هو أبو الخير محمد قورقود أحد أبناء السلطان بايزيد الثاني ، ولد حينما كان أبوه واليا علي مدينة أماسيا . وقضى هذا الأمير طفولته في استانبول وحصل العلم فيها . وقد جعله الوزير إسحاق باشا نائبا عن أبيه بايزيد الذي انشغل مع الأمير جم في نزاع وصراع . وظل في منصبه هذا سبعة عشر يوما زاد خلالها رواتب الجند من الانكشارية . ثم أرسل واليا علي إقليم صاروخان . ولما قامت الحرب بين العثمانيين والفرنسيين حشد فرقة من الجند وأرسلهم للاشتراك في قتالهم . ولما طلب زيارة أبيه في استانبول ؛ رد طلبه وأراد أن تكون له ولايه مدينة برغامة لأن جو مغنيا لم يوافق صحته .

"حسين مجيب المصري" دكتور : معجم الدولة العثمانية . ص ١٩٩ . الدار الثقافية للنشر . ط ١ . القاهرة ٢٠٠٤م .

75- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.164,165.

٧٦- نفعى وادى قصايد ده سخن برداز      اوله مز اما غزلده باقى ويحي كيبى  
نوله نقاد ديسه ك باقى يه انصاف بودر      كه بزم نقرهء انديشه مز آنك يوليدر  
نوله دوشيرسه بقايا منى مضمونلرينك      خامه تحصيل كمالنده باقى قوليدر

E.J.W.Gibb Mr.A.S:A History Of Ottoman  
Poetry.P.142.Volume.3.London.1904.

77-Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.167.

78- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.165,166.

79- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.166,167.

٨٠- جيبى زلفك مسكه بنزتك خطاسك بيلمه دم      كه بريشان سويله دم بو يوز قراسك بيلمه دم  
Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.167.

81-FarukK.Timurtaş:Tarih İçindeTürk Edebiyatı.S.85.

82- FarukK.Timurtaş:Tarih İçindeTürk Edebiyatı.S.171.

٨٣- التركية الخاقانية : تضم اللغة التركية القديمة ثلاث مراحل من اللهجات التركية هي :

الـ "كوك تركية ، والأيفورية ، والقرغيزية القديمة " . وتدخل الخاقانية ضمن هذه المجموعة . ففي الوقت الذي احدث فيه السلاجقة نحو الجنوب الغربي دخل الخاقانيون إلي التركستان الصينية . ظهرت التركية القديمة في القرن الثامن للميلاد ، واستمرت حتى القرن الحادي عشر الميلادي . إذ كانت لغة الكتابة موحدة وبعد نزوح هذه الأقوام نحو الغرب وصوب الشمال وجنوب بحر الخزر ، وانتشار الديانة الإسلامية بين الأتراك ونشوء مراكز ثقافية جديدة بسبب تطور تلك المراكز الثقافية . وفي القرنين الثاني عشر والثالث عشر للميلاد تفرعت التركية إلي فرعين :

## أ- التركية الغربية :

أطلق اسم الغربية علي لغة الأتراك في شرق بحر الخزر ، والأناضول وشمال البحر الأسود ودول البلقان .

بد التركية الشرقية : لغة الكتابة التي استمرت بين أتراك التركستان . كانت التركية الشرقية امتدادا متواصلا للغة التركية القديمة . إذ كانت اللغة المكتوبة ' الخوارزمية ، والخابانية ' . ومنذ العهد التيموري ١٣٠٦م - ١٥٠٢م تعرف بالخطائية وقد تركت التركية الشرقية محلها في الأدوار الأخيرة إلي اللهجة الأوزبكية ، والإيغورية الجديدة ومن ثم إلي الأيغورية الصفراء وليس ثمة فرق واضح بين التركية الشرقية والغربية من حيث القواعد اللغوية ؛ بل توجد فروق في نطق بعض الأصوات ليس إلا ' . لمزيد من المعلومات راجع :

"جويان خضر حيدر" دكتور : موقع اللغة التركية بين الفصائل اللغوية . ص ص ٥٧٩ ، ٥٨٠ ، ٥٨١ . كلية الآداب . جامعة بغداد . "

والتركية الخاقانية هي اللهجة الشرقية يتحدث بها السكان الأصليون في مدينة كاشغر . أطلق علي هذه اللهجة " خان ديلي " وكذا لهجة كاشغر الخاقانية . وامتزجت هذه اللهجة بالمصطلحات والتعبيرات الإسلامية في ظل الحضارة الإسلامية في وسط آسيا . واكتمل كيانها اللغوي في الساحات الجغرافية للدولة القرامانية حيث اكتست خلعة جديدة بامتزاج الألفاظ العربية بها . وذكر في مقدمة كتاب قوتادغوبيلك أنه تم التحدث بهذه اللهجة التي عرفت بـ " خان ديلي " أو لهجة كاشغر الخاقانية إبان عهد بغراخان . ورغم تسميتها بهذين الاسمين ؛ إلا أنها التركية في وسط آسيا بكل العناصر المورفولوجية ، وعلم النحو الصرف علي اختلاطها ببعض الألفاظ الإسلامية . ولم يظهر تفسير جذري في بنيتها الصرفية . فقد وردت العديد من الألفاظ في كتاب قوتادغوبيلك . وبسبب تأسيس الدولة القراخانية في كاشغر فقد ظهرت لغة ثقافية جديدة بين المثقفين في محيط القصر . وأصبحت هذه اللهجة لغة رسمية في ذلك العصر . وتطورت تطورا ملحوظا منذ القرن الحادي عشر إلى الثرن الثاني عشر للميلاد .

Nihad Sami Banarlı:Resimli Türk Edebiyatı

راجع:

Tarihi.C1.S.234,235.İstanbul.1998

84- Agah Sırrı levend:Edebiyatı Tarihi Tanzımata Kadar.S.92.

٨٥ - محمد صوفي محمد حسن : فن إيراد المثل في شعر صائب التبريزي . نسخة مخطوطة من رسالة ماجستير . ص ٢١٢ . كلية الآداب . جامعة عين شمس . القاهرة . ١٩٨٣م .

٨٦ - شعرك ديلر سك اوقونه مقبول خلق اوله صافى نجاتى شعري كى بر مثل كرك

"شهاب الدين سليمان: تاريخ أدبيات عثمانية. ص ٥٢."

- ٨٧- جوق فتنه اولور زلف سياه قاره اوينجه ايللرده مثلدر بو كه اعلاني طوينجه  
اي يوسف كل جهره مثلدر اتالردن كيم دوشمن ايچون قزان قضا بوينجه  
ويردك آياغي طوبراغنه نافهه جيني اي باد صبا وار يوري خير ايله طوينجه  
سجده ايدوب ايروغه كتوردم يوزمه كير كوزياشي نه لر جكدى نه لر انى بوينجه  
اول زلف سياه بوش صايلى كتورسك مريم كيبي داماننى بيرده سوروينجه  
Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.146.

- ٨٨- حشره دك هر شاعر وكامل ديسه شعر وغزل كلمه يه ماهر نجاتى كيبي ماهر في المثل  
Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.168.

- ٨٩- هر ابراهيم عزت كعبه سنده خليل الله ياخود ادهم اولماز  
٩٠- حسين مجيب المصري "دكتور": معجم الدولة العثمانية. ص ١٤١.  
٩١- حسين مجيب المصري "دكتور": تاريخ الأدب التركي. ص ٣٨. القاهرة. ١٩٥١ م.  
٩٢- حسين مجيب المصري "دكتور": بين الأدب العربي والفارسي والتركي. ص ١٥٥ ،  
١٥٦ القاهرة. ٢٠٠٣ م.

- ٩٣- سورة البقرة. آية: ٢٨٥.  
٩٤- سورة البقرة. آية: ٢٥٣.  
٩٥- حسين مجيب المصري "دكتور": تاريخ الأدب التركي. ص ٣٨.  
٩٦- سورة البقرة. آية: ٢٥٣.

- ٩٧- مصطفىاي كنويه قيلدى حبيب  
حق آكا ويردى مكمل ايلدى  
كر محمد اوله يدي عيان  
آندن اولدى هر نهان وآشكار  
كر محمد اوله يدي اي يار  
كر محمد كلمه يدي عالمه  
هم وسيله اولدينى ايچون اول رسول  
نوح آنك ايچون غرقدن بولدى نجات  
دخى هم موسى النده كى عصا  
اولدى آنك عزتينه ازدرها  
جمله درده هم اول اولدى طبيب  
يارادلشدن مفضل ايلدى  
اوليسردى زمين وآسمان  
عرش وفرش ويير وكوك هر نه كه وار  
اولمازدى آي وكون ليل ونهار  
ناج عرت ايمردى آدمه  
آدمك حق توبه سن قيلدى قبول  
دخى طوغمادن كورندى معجزات

98- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.329.

99-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi.B3.S.378:383.

100- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.331,332

- ١٠١- شعر العشاق: بعد من الأدب الشعبي غير معروف المؤلف. هو أدب خاص  
بالطبقة الوسطى في المجتمع التركي. وظهر من امتزاج الأدب التركي القديم بأدب  
التكايا. وأدب التكايا أدب شعبي صوفي. وأدب العشاق هو الأدب الذي عبر عنه شعراء



الرباب الذين كانت في الشعب نشأتهم؛ في طوره الأول. وظل تحت تأثير الأدب مجهول المؤلف. وفي طوره الثاني ظل تحت تأثير الأدب الديواني. وأصبح كل الشعراء العشاق في منزلة شاعر الديوان غير الجيد. ازدهر أدب العشاق في الأناضول بعد القرن السادس عشر للميلاد. وساح الشعراء في البلاد والقرى بعد القرن السابع عشر للميلاد. ولا وجود للنثر في أدب العشاق. وهو أدب بعيد عن الدين؛ ونمط أدبي شفاهي، ملحن، ترنم به شعراء الشعب؛ الذين لقبوا بلقب "عاشق". وهؤلاء الشعراء يترنمون بشعرهم. عازفينه علي ربابه مثل الطنبور يطلق عليها "باغلامه".

Seyid Kemal Kara Alı Oğlu: Türk Edebiyatı Tarihi Başlangıçtan Tanzimata

Kadar" S. 473.

102- Fuad Köprülü: Türk Edebiyatı Tarihi. B3. S. 384:397.

103- Faruk K. Timuçin: Tanrı İçinde Türk Edebiyatı. S. 8, 193.

104- Orhan Soysal: Eski Türk Edebiyatı Metinleri. S. 330, 331.

105 Orhan Soysal: Eski Türk Edebiyatı Metinleri. S. 334, 335.

١٠٦- حسين مجيب المصري "دكتور": فضولي البغدادي أمير الشعر التركي القديم في الأدب الاسلامي ص ٩٢. القاهرة. ١٩٦٦ م.

١٠٧- حسين مجيب المصري "دكتور": اقبال والقرآن. ص ١٣. مكتبة الانجلو المصرية. القاهرة. ١٩٧٨ م.

108- Cem Dılçın: Divan Şiirinde Gazel S. 171, 172.

١٠٩- حسين مجيب المصري "دكتور": تاريخ الأدب التركي. ص ١١٣ : ١٢٠. الدار الثقافية للنشر. القاهرة. ٢٠٠٠ م.

١١٠- قانسى كلشن كلبن سرو خيرامانجه وار قانسى كلبن اوزره غنجه لعل خندانجه وار قانسى كلن برك لب لعل در افشانجه وار قانسى نهك حاصلى سيب زناخدانجه وار قانسى جلادك قيليچى نوک مز كانجه وار قانسى شمعك شعله سى رخسار تابانجه وار قانسى كنجان ازدرى زلف بريشانجه وار قانسى بلبل ناله فرياد وافغانجه وار قانسى كلشن بلبلك دلبر فضولى سن كيمى قانسى كلشن كلبن سرو خيرامانجه وار قانسى كلزار ايجره بركل اجيلور حسنك كيمى قانسى باغك وار برنخل قدك تك بار وار قانسى خونى سن كيمى جلاده اولشدر اسير قانسى بزم اولش منور بر قدك تك شمعدر قانسى بيرده نابلير نسبت سكا بر كنچ حسن قانسى كلشن بلبلك دلبر فضولى سن كيمى

Seyit Kemal Karaahoglu: Türk Şiir Sanatı S. 95. 2B. İstanbul 1980.

١١١- اى ملك سمه كه سندن اوزكه حيراندر سكا ويرمه ين جانك سكا بولمز حيات جاويدان قانسى حق بيلور انسان ديمز هر كيم كه انساندر سكا زنده جاويد اكا ديرلر كه قرباندر سكا عالمى بروانه شمع جمالك قيلدى عشق جان عالمك قدا هر لحظه بيك جاندر سكا

عاشقه شوقنله جان ويرمك سكا مشكل دكل جون مسيح وقتسك جان ويرمك اسان در سكا Haluk İpekten: Gazel Şerhi Örnekleri. S. 267, 268. Türk Dili. Özel Sayısı: 2 Divan Şiiri Sayıları: 415, 416, 417. Ankara. 1986."

- ١١٢- سلمان اينلدى احمد حاجى يازيلدى ذاتى خسرو لنير نجاتى حافظ لنير خيالى  
Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.174
- ١١٣- بوساده نظمى اهل صنايع بكنمزسه نوعى نه غم بزم سوزمز عاشقانه در  
Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.174.
- ١١٤- نوعى به نظم ايجره ايجاد ايلدك بر طرز خاص رومى قورتاردك عجم اشعارنه تقليد دن  
Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.170.
- ١١٥- تركيب بند: يختلف عن ترجيع بند في هذا البيت المستقل الذي يذكر عقب كل قسم؛ فإنه لا يكرر إلا رويه فقط.
- ١١٦- المذهب الحروفي: أو الحروفية من أهل البدعة يقولون بالخلول، وأن الله عز وجل حل في الجميلات، وعبادتهن فرض علي العباد كما أنهم يشبهون السور القرآنية بأعضاء الإنسان. فيقولون أن رأس الإنسان سورة الفاتحة، وغير ذلك من أباطيل يزعمونها.  
حسين مجيب المصرى "دكتور" - صلات بين العرب والفرس والترك ص ص ٣٥٠، ٣٥١. القاهرة. ١٩٦٩م.
- ١١٧- الإنكشارية: جيش من المشاة. أنشئ علي عهد السلطان أورخان عام ٧٢٦هـ- ١٣٢٦م. يتشكل من أهل الفتوة في الأناضول في بادئ نشأته. ثم انضم إليه أبناء نصارى البلقان بعد تركهم، وتنشأتهم علي الإسلام. واتخذ هذا الجيش الإنكشارى حاجى بكتاش ولي شيخا له.  
أحمد السعيد سليمان - تأصيل ما ورد في تاريخ الجبرتي من الدخيل ص ٣١. القاهرة ١٩٧٩م.
- ١١٨- القلندرية: ظهرت في هيئة تيار صوفي في إيران ووسط آسيا في القرن العاشر علي وجه التقريب. لها جذور في ملائمة خراسان. أسسها المتصوف الإيراني جمال الدين ساوى الذي توفي عام ١٢٣٢م- ١٢٣٣م في نهاية القرن الثانى عشر للميلاد. انتقلت القلندرية إلي الأناضول علي هيئة جماعات هربت أمام الغزو المغولى. وهم عبارة عن دراويش يتجولون في البلاد، ولهم أفكار وعقائد شبيهة بعقائد الهنود.  
- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.174.
- ١١٩- الأبدال: جمع بدل، تستعمل في التركية، والفارسية صفة للمفرد فيقال رجل أبدال. والأبدال في التصوف في الطبقة الخامسة من طبقات رجال الغيب. وما يروي عن الإمام علي كرم الله وجهه أنه قال: "البداء بالشام. والنجباء بمصر، والعصائب بالعراق، والنقباء بخراسان، والأوتاد بسائر الأرض". وكل طبقة من هذه الطبقات لها إقليم خاص بها. وعند البعض أن الأبدال يسمون بالرقباء في سوريا. راجع:  
حسن الشرقاوي: معجم ألفاظ الصوفية. ط ١. ص ٢٢، ٢٥. القاهرة. ١٩٨٧م.  
120- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.174.

121- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.169.

۱۲۲- دلربالره عجب کثرتی وار هر یولک کجه مز خویلدن کواکل استانبولک  
سرو قامتلر ایکی یاتک الیرلر یولک راهی کلزاره دونر یوللری استانبولک  
“Agah Sırrı Levend :Edebiyat Tarihi Dersleri Tanzimata Kadar .S.147.Istanbul  
.1935.”

123- Agah Sırrılevend:EdebiyatTarihi Dersleri Tanzimata Kadar.S.153.

124- Haluk Ipekten:Gazel Şerhi Örnekleri.S.242Türk Dili.Ozel Sayısı:2.

Divan Şiiri Sayılar:415,416,417.Ankara.1986.”

125- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.174.

۱۲۶- راهی میخانه بی قطع ابتدی نیغ قهر سلطانک  
صو کی آراسک کسدی ستانبول غلطه نک  
میان آب آتش اولدی جای کشته صهبا  
باتردی روزکار آینی عیشک بزمی رندانک  
هلال آسا فروزان اولدی بحری نلکون اوزره  
شفقندن دم اورور اب سرانالی اندی در ماتک  
Agah Sırrılevend EdebiyatTarihi Dersleri Tanzimata Kadar S.147.

۱۲۷- مزه خیلک دیزر اول غمزه فتان صاف صاف  
کویا چنکه کرر نیزه کزاران صاف صاف  
سزی سیر ایتمک ایچون رهگذر کلشنده  
ایکی جانبده طورر سرو خیرامان صاف صاف  
لشکر اشک فراوان ایله چنک ایله مه یه  
کوندورور موجلرک لجه عمان صاف صاف  
کوکده افغان ایله رک صامه کجر خیلی کولک  
جکیلور قویوکه مرجان دل و جان صاف صاف  
جامی ایچره کوره تا کیملره هم زانوسک  
شکل سقاده کزر دیده کریان صاف صاف  
اهل دل درد وغمک نعمته مستغرق  
دیزلیر کرمک خانکه مهمان صاف صاف  
وصف قدکله خرام ایتسه عالم کیبی قلم  
لشکر سطری جکر دفتر و دیوان صاف صاف  
فویوک اطرافنه عشاق دیزیلمش کویا  
حرم کعبه ده هر جانبه ارکان صاف صاف  
قدرکی سنک مصلی ده بیلوب اب باقی  
طورورب ال باغلابه لر قارشکه یاران صاف صاف  
Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.365.

۱۲۸- فرمان عشقه جان ایله در یوق انقیادمز  
حکم قضایه ذره قدر یوق عنادمز  
باشک اکمه زز ادنی به دنیایی دون ایچون  
اللهه در توکلمز اعتمادمز  
بز ملک یی ذرکشی جاهه دیانمه زز  
حقک کمال لطفنه در استنادمز  
زهد وصلاحه ایله مرز التجاله  
طوندی اگرجه عالم کوتی کسادمز  
می دن صفایی باطن خوندر غرض همان  
ارباب ظاهر اکلایه مه زلر مرادمز  
منت خدا به دولت دنیا فنا بولور  
باقی قالور صحیفه عالمده آدمز  
Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S367.

۱۲۹- صاحجه ای کوز اشکدن کوکلنده کی اودلره صو کیم بو دنلو دوتشان اودلره قیلماز جاره صو  
130- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.421.

131-Halil Erdogan Cengiz:Divan Şiiri Antolojisi.S.443.B2.Ankara.1983

132 Ahmet Kabaklı:Türk Edebiyatı.C1.B2.S.367.

133-Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.422.

134-Agah Sırrılevend:EdebiyatTarihi Dersleri Tanzimata Kadar.S.234.

١٣٥- السباهية : سباهى بكسر وفتح بمعنى جندى في الفارسية . وتطلق على الفارس ، فكان هذا الجندى من طائفة الفرسان يقطع أرضا مقابل خدمته العسكرية في أول عهد الدولة العثمانية . وثمة إدارة لمعاشات فرسان الجيش اطلق عليها " سباهى قلمى " ؛ يقيد في سجلاتها ما يمنح للفارس كل ثلاثة أشهر . وفي القرن السابع عشر للميلاد كان لموظفي هذه الإدارة رتبة خواجهكان . وخواجهكان : رتبة خاصة من رتب الموظفين في الدولة العثمانية . كانت تمنح للموظفين في الديوان السلطاني ، ودواوين الوزراء .

حسين مجيب المصرى " دكتور " : معجم الدولة العثمانية . ص ٥٤ ، ص ٧٣ . الدار الثقافية للنشر . ط ١ . القاهرة . ٢٠٠٤ م .

136-Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.175.

137 Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.175,176.

138-Ağalı Sırrı İlevend.EdebiyatTarihi Dersleri Tanzimata Kadar.S.237.

١٣٩- قصيده غزل طرزنه روميان ويرير لر عجملر قدر كرجه شان

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.176.

140- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.176.

141-Halil Erdogan Cengiz:Divan Şiiri Antolojisi.S.443,444.

١٤٢- نفعى وادى قصيده ده سخن برداز اوله مز اما غزلده باقى وبجى كيبى

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.179.

١٤٣- قبرص شرابى آقدى زماننده صوبه صو بجى غزل سرا ايدى باقى قصيده كو

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.179.

144-Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.425.

١٤٥- القافية الغنية : يطلق عليها في الأدب الديوانى " Tunç Kafiye " أى القافية البرونزية . لأنها تخلق تشابها صوتيا بين الألفاظ في نهاية المصاريح بأكثر من حرفين . وهي تفوق القافية الكاملة التى يوجد بها حرف صامت في آخرها أو بدايتها غير هذا الحرف الصائت . فالقافية الكاملة تعتمد على التشابه الصوتى أو غير الصوتى وأساس تشابه الصوتين الأخيرين من أحل تكوين القافية الكاملة . وتشكل هذه القافية من تشابه آخر صوتين .

Seyit Kemal Karaahoğlu:Türk Şiir Sanatı.63.

١٤٦- الرديف : يعد الرديف ألفاظ ولواحق وإضافات موظفة ذات معانى مكررة بعينها بعد روى القافية . ويساعد الرديف على زيادة الجرس الموسيقى ، وإثراء القافية ، وتوضيح جزالة اللفظ .

Seyit Kemal Karaahoğlu:Ansıklopedik Edebiyatı Sözlüğü .S.599.2B İstanbul.

1978.

147- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.177,178.

148- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.177.

149- Halil Erdogan Cengiz Divan Şiiri Antolojisi.S 444.

١٥٠- النظائر: عرف هذا الفن في الشعر العربي بالمعارضات. وهي أن تتفق القصيدتان في الموضوع والوزن والقافية والرديف من قبل شاعر إلى شاعر آخر غيره. وكان الغزل أكثر الأنماط الأدبية ملائمة لهذا اللون من النظم. فالشاعر يقوم بنظم النظرية أو الرد علي غيره من الشعراء بالشعر. ويطلق عليه "نظيره كو" أو "نظيره برداز" أي ناظم النظرية. وشاعت عادة نظم النظائر في الأدب العثماني وعرفت بـ "نظيره بردازلك" في القرن التاسع عشر للميلاد. ولأن المناظرات الأدبية انتشرت في الأدب الديواني سمي بـ "أدب النظائر". وجمعت هذه النظائر في كتب خاصة بها. وأطلق عليها "نظيره مجموعته سي".

Cem Dilçin: Divan Şirinde Gazel.S.108.

١٥١- عرف في الشيرازي: من شعراء الفارسية تميز بالنظم في الأسلوب الهندي توفي عام ٩٩٩ هـ - ١٥٩٠ م. أمضى عرف شطرا طويلا من حياته في الهند. وتقابل مع فيضى الهندي الذي يعد من شعراء الأسلوب الهندي. وقدم كل منهما أرق النماذج في هذا الأسلوب الأدبي. وشاعت شهرة عرف في الشيرازي في الهند، وأفغانستان وبلاد الترك. وكانت شهرته في تلك البلاد أوسع منها في موطنه الأصلي. فقد حصل الموسيقى وتلقي العلم. كما كان معتدا بذاته فخورا بحسبه ونسبه.

بديعة محمد عبد العال "دكتور": الأسلوب الهندي في الشعر العثماني. بحث منشور في مجلة رسالة المشرق. ص ٥٥٤، ص ٥٦٥. مركز الدراسات الشرقية جامعة القاهرة. القاهرة. ١٩٩٨ م.

152-Ahmet Çavuş Oğlu: Divan Şiri Türk dili özel sayısı.S.15. Ankara. 1986.

153-Faruk K. Timurtaş. Tarih İçinde Türk Edebiyatı.S.217.

١٥٤- محمد محمد حامد علي: فن الرباعيات التركية في القرن السابع عشر وأثر الفارسية عليها نسخة مخطوطة من رسالة ماجستير. جامعة عين شمس. القاهرة. ١٩٩٩ م.

١٥٥- مسجد ده ربايشه لر ايتسون قوربايى ميخانه يه كل كيم نه ربا وار نه مرايى

Agah Sırrı levend: Edebiyatı Tarihi Ddersleri Tanzımata Kadar.S.248.

١٥٦- خرقه وتاج ايله زاهد كرم ايت ثقلنى قو آدمه جبه و دستار كرامت مى ويرير

Agah Sırrı levend: Edebiyatı Tarihi Ddersleri Tanzımata Kadar.S.249

١٥٧- ساقى بزمك آلدیلر آخر آياغنى صوفي وشيخ صومده ال بر ايتديلر

صارى صامان التنده صو يورتمه ده ماهر حقه كه خزان فصل ده قلاش جيهاندر

كوكل ذنبور وش اينلر نه بال اينلر نه موم اينلر قد جكوب كون به كون اولقده بولندى موزون

صون صاغارى ساقى بارى مستانه ديسونلر

Agah Sırrı levend: Edebiyatı Tarihi Ddersleri Tanzımata Kadar.S.249.

158- Halil Erdogan Cengiz:Divan Şiiri Antolojisi.S.510.

۱۵۹- سوزی آز سویله آغیر سویله ندیا که سخن در کیی صایلی کوهر کیی سنجیده کرک

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.180.

۱۶۰- ای نائلی خاموش محض حکمدر اما اشعاری بویله سویلر استاد سویله ینجه

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.180.

۱۶۱- سوزک ای نائلی اولمازسه ده شایستهء تحسین یننه بر طرز خاص سخندر بر اوزکه وادیدر

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.180.

162- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.180.

۱۶۲- روزکار احسانی بیلیمش بنم یا بیلیمه مش عالمه فیضیء حیات جاویدانیدر سوزم

غمزه دلبر نوله رشک ایله سه اندیشیمه حرز بازویی دیل صاحب قیرانیدر سوزم

اول قدر بر شیوه درکویا که بکر فکر مک غمزه مرد افکن تا مهر بانیدر سوزم

آلت عین الکلام رشک قار ایتمز بکا دفع زحم چشم خلاق معانی سوزم

خاک بایم سورمه ایلر عجب می روزکار عنصر روح کمال اصفهانیدر سوزم

ایشته خلاق معانی شیمدی کلدی عالمه کوش ابدم آثارینی کیم ترجمانیدر سوزم

صوکره کلسه م دهره خلاق معانیدن نوله قالب خوشک خیاله روح ثانیدر سوزم

هر نه سویلر سه م قضا مضمونک اثبات ایدر آنی بیلیمز که خطاب امتحانیدر سوزم

بن نه کشافم نه صاحب کشف اما معانیده موشکاف نکته های آسمانیدر سوزم

Necla Pekolcay, Selçuk Eraydın, Mustafa Tahralı, Husrev Subaşı: İslami Türk Edebiyatında Şekil ve Nevilere Giriş. S. 175. İstanbul. 1996.

۱۶۳- بر دوش کیبدر حق بو که معانیده بو عالم کیم یوموب آجته زمانی کوزر ایلر

بر برده که آرامه بو مقدار اوله مهلت اربابی نیجه کسب کمال و هنر ایلر

Ahmet Kabaklı: Türk Edebiyatı. C1. B2. S. 372.

165- Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel. S. 181.

166- Agah Sırrı Levend Edebiyatı Tarihi Dersleri Tanzımata Kadar S 241, 244

167- Fatma Tuğla Ocak Nefi ve Eski Türk Edebiyatımızdaki Yeri. S. 29 Atatürk

Kültür ve Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk Kültür Merkezi Yayını

Sayı: 9. Türk Fıkır ve Sanat Adamlar Dizisi Sayı: 578. Ankara. 1991.

۱۶۸- تقلید ایله اولماز بو قدر لذت کوفتار بو لهجه باکیزه بکا داد خدا در

بو طازه روشدر بو که تعبیر لطیفی رونق شکن حسن بیان قدمادر

۱۶۹- کیم بیلیردی شعرا اوله سه کر سبقده دهره دولته کلوب یننه کیدن شاهانی

حشره دک آب حیات سخن باقی در اندیروب زنده قیلان نامی سلیمان خانی

١٧٠- آغاوات : مفردها آغا وتعني سيد أو رئيس ومعناها هنا رئيس الخدم في قصر أحد العظماء، ولقب من أقباء التعظيم، ومقر رئيس الانكشارية.  
حسين مجيب المصري "دكتور": معجم الدولة العثمانية. ص ١٨.

171-Halil Erdogan Cengiz:Divan Şiiri Antolojisi.S.552

172-Ahmet Kabaklı:Türk Edebiyatı.C1.B2.S.378,379

173-Cem Dılçin:Divan Şiirinde Gazel.S.181.

١٧٤- ثابت : شاعر فارسي الأصل .

175-Ahmet Kabaklı:Türk Edebiyatı.C1.B2.S.380.

176- Agah Sırrı levend:Edebiyatı Tarihi Dersleri Tanzımata Kadar.S.237.

١٧٧- دينسون مي شعر وانشا اويله معقداته كيم اوله حل عقد محتاجي استشاره

Agah Sırrı levend:Edebiyatı Tarihi Dersleri Tanzımata Kadar.S.258.

١٧٨- نايي كلامه وسعتي ميدان ويرير جناس

١٧٩- آنی بوق دلبره بكزر او كلام قونمه يه آنده جناس وايهام

١٨٠- كلامي ساده ده حسن اولماز استعاره كيبي

١٨١- حسن تعبير ويرير معاني يه حسن وديكر شوكتي حسنه جوق امدادي اولور اسلوبك

Agah Sırrı levend:Edebiyatı Tarihi Dersleri Tanzımata Kadar.S.258.

182 E.J.W.Gibb Mr.A.S:A History Of Ottoman Poetry.Volume.3.P.328.

183- Halil Erdogan Cengiz:Divan Şiiri Antolojisi.S.534

184- Necla Pekolcay:İslamı Türk Edebiyatı.C1.B1.S.316.İstanbul.1981.

١٨٥- عبد العزيز مصطفى بقوش "دكتور": تطور النثر الفارسي في إيران والهند. ص ٢  
القاهرة. ١٩٨٦م.

١٨٦- عبد العزيز مصطفى بقوش "دكتور": تطور النثر الفارسي في إيران والهند. ص  
١٥٤ و ٤

١٨٧- آن شاعر هجا كو كاور است نام نفی قتلني بجهار مذهب واجب شوافي

188- Ahmet Kabaklı.Türk Edebiyatı.C1.B2.S.393.

١٨٩- معاهدة باصاروفجه : بعد أن فتح النمساويون مدينة "تمسوار" . حاصروا مدينة بلغراد، واقتحموها في ١٩ أغسطس ١٧١٧م. حيث لم يستطع الصدر الأعظم أن يصد زحفهم . حيث تم الاتفاق بين الطرفين علي أن تأخذ النمسا ولاية "تمسوار" ، و"مدينة بلغراد مع جزء كبير من بلاد الصرب، وبلاد الفلاخ . وأن تبقي جمهورية البندقية محتلة ثغور شاطئ دلماسيا . أما بلاد المورة فترجع إلي الدولة العثمانية . وسميت هذه المعاهدة بـ "معاهدة بساروفنس" . وإثر توقيع هذه المعاهدة طلبت روسيا من الدولة العثمانية إضافة بعض البنود لحماية مصالحها ورعاياها علي أراضيها . وكان من شروطها : أن تسمح

بمرور تجارتها من أراضيها، وبيع سلعها فيها، وأن تسمح لحجاجها التوجه لبيت المقدس وغيره من الأماكن، والأديرة المقدسة عندهم دون دفع الخراج، أو رسوم مقابل جوازات المرور طوال مدة إقامتهم، وقبلت الدولة العثمانية هذه البنود واشترطت علي روسيا بأن تتعهد بالحد من نفوذ ملك بولولونيا علي الأشراف، وعدم جعل منصبه وراثيا في عائلته. واتفق الطرفان علي هذه الشروط الجديدة فيما بينهما وتم التأريخ لهذه المعاهدة في نوفمبر ١٧٢٠ م.

محمد فريد بك : تاريخ الدولة العلية العثمانية . ص ١٤٥ ، ١٤٦ . دار الجليل . بيروت . ١٣٩٧ هـ . ١٩٧٧ م .

190- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.483.

١٩١- معاهدة كوجك قينارجة . بعد حرب دامت ست سنوات بين روسيا والدولة العثمانية؛ اجتازت القوات الروسية نهر الطونة، والتقي العثمانيون بالروس في مدينة شوملا. فانهزم العثمانيون وطلبوا الصلح الذي عقد في مدينة قينارجة تم الاتفاق من عام ١١٨١ هـ علي استقلال تار القرم وبسارابيا عدا بعض القلاع . وأن ترد الدولة ما أخذت من البلاد التي احتلها الروس إلي خان القرم . وأن ترد ما أخذ من أملاك الدولة بالأفلاق والبغدان وبلاد الكرج وجزائر الروم عدا بعض المواقع . وأن تشيد لروسيا كنيسة في ضاحية بيرا في استانبول . وأصبح لروسيا حق حماية النصاري الأرثوذكس من رعايا الدولة .

علي حسون "دكتور" : تاريخ الدولة العثمانية . ص ١٠٦ . ط ١ . المكتب الاسلامي . دمشق . ١٤٠٠ هـ ١٩٨٠ م .

وذكر أنه تم توقيع هذه المعاهدة في الحادي والعشرين من يوليو ١٧٧٤ م في قرية عرفت بهذا الاسم تقع علي الضفة اليمنى لنهر الدانوب بالقرب من سيلسترا . وبمقتضي هذه المعاهدة أصبح لروسيا الحق في إنشاء عدة قواعد عسكرية بحرية وبرية علي سواحل البحر الأسود . وصار من حقها مرور سفنها التجارية من المضائق للدخول والخروج من هذا البحر إلي البحار الأخرى . كما قررت المعاهدة السماح للرعايا الروس بالتجارة في جميع ولاياتها في البر والبحر وفي نهر الدانوب . وأن يتمتع هؤلاء الرعايا بالامتيازات الأجنبية التي يتمتع بها رعايا الدول الأوربية مثل بريطانيا وفرنسا . وأن يكون لهم الحق في استيراد وتصدير جميع أنواع البضائع وتفريغ شحنات سفنهم في كل ثغور ومواني البحر الأسود، وفي سائر البحار الأخرى شريطة أن تكون استانبول ضمن هذه الثغور . وذلك بعد دفع الرسوم المقررة . وشكلت هذه المعاهدة نموذج العلاقات العثمانية الروسية حتى قيام الحرب العالمية الأولى عام ١٩١٤ م . وأفضت هذه المعاهدة إلي عديد من المشكلات السياسية المعضلة بين الدولتين .



عبد العزيز محمد الشناوي "دكتور": الدولة العثمانية دولة إسلامية مفترى عليها. ص ١٦٧، ١٩٦. مكتبة الانجلو المصرية. مطبعة جامعة القاهرة. ١٩٨٠م.

192-Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.484.

193- Ahmet Kabaklı:Türk Edebiyatı.C1.B2.S.394.

194- Agah Sırrı Levend Edebiyatı Tarihi Dersleri Tanzımata Kadar.S.317.

١٩٥- أحمد عبد الرحيم مصطفى "دكتور": العرب في ظل الرابطة العثمانية. ص ١٤٣.

بحث منشور في مجلة العلاقات العربية التركية من منظور عربي. معهد البحوث والدراسات العربية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. الجزء الأول. ١٩٩١م

196- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.183.

١٩٧- بو شهر استانبول كه بى مثل و بهادر بر سكتنه يك باره عجم ملكى قندار

198- Ahmet Kabaklı.Türk Edebiyatı.C1.B2.S.394.

١٩٩- معاهدة زيشتو: ذكرت في المصادر التاريخية بمعاهدة زيشتوى أوياشي. وعرفت في المصادر التركية بـ "زيشتوى". أبرمت في الرابع عشر من أغسطس ١٧٩١م في مدينة "ستوا". تم توقيع هذه المعاهدة بين فرنسا والدولة العثمانية. ولم يترك للدولة العثمانية من أراضيها إلا ما لا يذكر من بلادها. ولكن ردت إليها النمسا بلاد الصرب، ومدينة بلغراد. وتتضمن هذه المعاهدة أربعة عشر بنداً.

محمد فريد بك: تاريخ الدولة العلية العثمانية. ص ١٧٤. دار الجليل. بيروت. ١٣٩٧هـ. ١٩٧٧م.

200- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.485.

201- Nihad Sami Banarlı:Resimli Türk Edebiyatı Tarihi.C2.S.744.

202- Halil Erdogan Cengiz Divan Şiiri Antolojisi.S.580,589.

٢٠٣- دوكدی اومزدن دلی بوشی صاجنی آجدی کولکلر دل بایراغنی

کوره کمز بویامق ایستر بنم آل بویابوب قان ایله دوداغنی

نیجه تعیر داغیدر اول یوسمانک صاح داغیدوب اکمه سی قالباغنی

ایچوب ایچوب کنلدی نلندن آنک طورما یوب اوبچشم آیاغنی

ویرمدی بر کیمسه یه غالب کحدی قانده جویر دیسه سوز ابرماغنی

Nihad Sami Banarlı:Resimli Türk Edebiyatı Tarihi.C2.S.746.

204-Nihad Sami Banarlı:Resimli Türk Edebiyatı Tarihi.C2.S.746.

٢٠٥- عارتدن عارت قالدی شیمدی کامی یه اشعار مرشح مضمون اوزره یوقدر بر غزل سویلر

شعرك موشح ایله صنایعی له کامی یه ایستر ادایی طازه وهم نوزمین زمان

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.185.

206- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.186.

207- Agah Sırrı Levend Edebiyatı Tarihi Dersleri Tanzımata Kadar.S.320,221.

208- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.S.488.

209- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.186.

- ۲۱۰- کوزل ایدک افندم ایلدک خطی شریفیکله رئیس شاعران تائب قیلوک کیبی سخن دانی  
وکیل ایدی اوده بو بندینی اوز اختیاريله وزیرى اعظمك ده صادر اولدی امر وفرمانی  
مولا ایلدم بن ده ندیم نکته بردازی اکر بو غمازسه موج اصطلاحه ساقی ء عرفان  
اوده دفتر ایدوب ارباب استعدادی باجمله باقوب اثارینه بیلسون عیار شعر کویانی  
سلیم فاضل اول علامه هر فنه عرص ایتسون آکا وابسته اولسون هر کسك آخرله رجحانی

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.187,188.

211-Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.187,188.

- ۲۱۲- بنم شیمددن کبرو محکوم فرمان مطاعمدن کرک ارباب تدریس وکرک کتاب دیوانی  
ولکن خسروی ملک معانی رشید وهبی بیرسی نور چشممدر بیرسی جانم جانی  
موالی زمره سن عد ايله مم شاعر گروهندن که نادر بولنور نظم آشنا مرد سخن دانی  
ولی بن بیلدیکم شاعر فقط نیلی وکامی در خطا در غیره ایتمه م شاعریت ايله بهتانی  
مدرسلرده انجق عاصم خوش کو مسلمدر که نظم ونثر وفضل و معرفتده یوقدر اقرانی  
اگر مشقه ایتسه مکتوبی دفتر دار عزت بك ایدرلردی رئیسى زمره ء نظم آواران آنی  
اگرچه سلب کللی ايله مم هر فرقه نك واردر سزایی حسن توجه ء نظر باکیزه کویانی  
ایدردم تائبه هر فرقه نك اربابنی تعریف ولی خوفم بودر شاید که دیل کیر ایده یارانی  
وکیلمدن بنم وهبی بی معجز دم بیان اینسون صنوف تازه کویانی گروهی یاوه دستانی

Cem Dilçin.Divan Şiirinde Gazel.S.186,187.

213-Agah Sırrı levend:Edebiyatı Tarihi Dersleri Tanzımata Kadar.S.322,223.

- ۲۱۴- وکیلمدن بنم وهبی بی معجز دم بیان اینسون صنوف تازه کویانی گروهی یاوه دستانی  
۲۱۵- مولا ايله دم بن ده ندیمی نکته بردازی اکر بو غمازسه موجی اصطلاحه ساقی عرفان

216-Halil Erdogan Cengiz:Divan Şiiri Antolojisi.S.591.

217-FarukK Timurtaş TarihİçindeTürkEdebiyatı S 241,242

218-Haluk İpekten:Gazel Şerhı Örnekleri.S.280,281.Türk Dılı Özel

Sayı:2.Divan Şiiri Sayılar:415,416,417.Ankara.1986.

219- Nihad Samı Banarlı Resimli Türk Edebiyatı Tarihi.C2.S.753.

- ۲۲۰- نو زمین طازه ده ايله ندیمه بی روی عزته شعرک براز خام اولسه ده مانع دکل  
عاصمه نارفته راه آجش ندیمه آفرین کوچی ء تنك قلمدن ملک استعدادده دک

۲۲۱- نظم کوروب دیر ایش او مشکل بسند ناز طرز ندیم طازه ادامز بو در بزم

Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.188.

222- Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.S.188.

223- Faruk K. Timurtaş: Tarih İçinde Türk Edebiyatı. S. 243, 244.

۲۲۴- مانند زاله سالک مجذوب عاشقم غالب دمه م که شمس خدا دور بکا

بخش ابتدای خاک رویی اکسیر در کاهنک اول حضرتک عیایتی موفوردور بکا

225- Halil Erdogan Cengiz: Divan Şiiri Antolojisi. S. 628, 669.

۲۲۶- سالک طور ندیم اولدک بو دوشمز دی سکا هم زبان اولماز میسک غالب سخن کولره سن

Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel. S. 191.

۲۲۷- محال عد ایله مشرکن غزلده شاعران روم بن ایجاد ایلدم اول شوکتانه طرزی اشعارى

Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel. S. 191.

228- Cem Dilçin Divan Şiirinde Gazel. S. 190, 192.

229- Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel. S. 192.

۲۳۰- جمال زکریا قاسم "دکور": الخروج العربی عن الدولة العثمانية. بحث منشور في مجلة العلاقات العربية التركية من منظور عربي التي تصدرها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمعهد البحوث والدراسات العربية. ص ص ۱۶۳، ۱۶۴ الجزء الأول. ۱۹۹۱ م.

۲۳۱- أحمد عبد الرحيم مصطفى "دكتور": العرب في ظل الرابطة العثمانية. ص ۱۴۷ بحث منشور في مجلة العلاقات العربية التركية من منظور عربي. معهد البحوث والدراسات العربية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. الجزء الأول. ۱۹۹۱ م

۲۳۲- اورهان کولوغللو: أهمية الموروث التاريخي العربي العثماني وتأثيره في العلاقات العربية التركية. بحث منشور في مجلة مركز دراسات الوحدة العربية. العلاقات العربية التركية حوار مستقبلي. ص ۶۵. ط ۱. بيروت. ۱۹۹۵ م.

233- Orhan Soysal: Eski Türk Edebiyatı Metinleri S. 487.

۲۳۴- التذييل: بعد أن يبدأ الشاعر بنظم الأبيات في موضوعات مثل العشق، والشراب، والجمال، والساقى يورد مخلصه في أحد الأبيات، ثم يضيف بعد ذلك إلي غزله بيتا واحدا أو عدة أبيات. ويطلق علي هذا الجزء المضاف "ذيل" ولي تلك الأبيات يمتدح الشاعر السلطان أو عظماء الدولة، أو يثنى علي رجال الدين والطرق الصوفية. ويطلق علي هذا التذييل. أما الغزل المزبل فهو ذلك الغزل المنظوم في هذا الشكل. وكثيرا ما نظمه شعراء الديوان.

بديعة محمد عبد المال: فن الغزل في الأدب الديواني دراسة فنية وموضوعية - نسخة مخطوطة من رسالة دكتوراه. جامعة عين شمس. ص ۷. القاهرة. ۱۹۹۳ م.

235- Cem Dilçin: Divan Şiirinde Gazel. S. 192, 193.

۲۳۶- أي سليمان زمان بز ايكي اهل سخنز جسممز فيل كي قسمتمز مور قدر

Nihad Sami Banarlı: Resimli Türk Edebiyatı Tarihi. S. 833C2. İstanbul. 1998.

237- İsmail Parlatır: Tanzimat şiiri. Başlangıçtan Günümüze Kadar. Büyük Türk Klasikleri: Tarih. Antoloji. Ansiklopedi. Sekizinci Cilt. İstanbul. 1988.

٢٣٨- محمد عبد اللطيف هريدي "دكتور": الأدب التركي الاسلامي . ص ١٤٨ . المملكة العربية السعودية . وزارة التعليم العالي . جامعة الإمام محمد بن سعود الاسلامية . مركز البحوث . آداب الشعوب الاسلامية ١ . نشر وطبع من طرف إدارة الثقافة والنشر بالجامعة . ١٩٨٧م .

٢٣٩- محمد عبد اللطيف هريدي "دكتور": الأدب التركي الاسلامي . ص ١٤٨ .  
٢٤٠- أحمد فؤاد متولي "دكتور": الألفاظ التركية في اللهجات العربية وفي لغة الكتابة . ص ٢٣ . القاهرة . ١٤١١هـ - ١٩٩١م .

241-Görüp ahkam-i asri munharif sidk u selametten

Çekildık izzet u ikbal ile bab-i hukumetten

Usanmaz kendini insan bilenler halka hizmetten

Muruvvet-mend olan mazluma el çekmez lanetten

Hakir olduysa millet şanına noksan gelir sanma

Yere düşmekle cevher sakit olmaz kadr u kımetten

Mehmet Kaplan:Şıır Tahlılleri.1.Tanzımatan Cumhuriyete Kadar.Istanbul.1977.

## قائمة المراجع والمصادر

### أولا المصادر العربية:

#### أ- الكتب المطبوعة:-

- ١- أبو الوفا الغنيمي التفتازاني: مدخل إلى التصوف الإسلامي. دار الثقافة للطباعة والنشر. القاهرة. ١٩٧٤م.
- ٢- أحمد السعيد سليمان: تأصيل ما ورد في تاريخ الجبرتي من الدخيل. القاهرة. ١٩٧٩م.
- ٣- أحمد فؤاد متولي "دكتور": الألفاظ التركية في اللهجات العربية وفي لغة الكتابة. القاهرة. ١٤١١هـ-١٩٩١م.
- ٤- تامارا رايس: السلاجقة. ترجمة لطفي الخوري، إبراهيم الداوق. مراجعة عبد الحميد العلوجي. بغداد. ١٩٦٨م.
- ٥- جويان خضر حيدر "دكتور": موقع اللغة التركية بين الفصائل اللغوية. كلية الآداب، جامعة بغداد.
- ٦- حسين مجيب المصري "دكتور": صلات بين العرب والفرس والترك. القاهرة. ١٩٦٩م.
- ٧- حسين مجيب المصري "دكتور": تاريخ الأدب التركي. القاهرة. ١٩٥١م.
- ٨- حسين مجيب المصري "دكتور": بين الأدب العربي والتركي. دراسة في الأدب الإسلامي المقارن. ط ١. الدار الثقافية للنشر. القاهرة. ٢٠٠٠م.
- ٩- حسين مجيب المصري "دكتور": فضولي البغدادي أمير الشعر التركي القديم في الأدب الإسلامي. القاهرة. ١٩٦٦م.
- ١٠- حسين مجيب المصري "دكتور": اقبال والقرآن. مكتبة الانجلو المصرية. القاهرة. ١٩٧٨م.
- ١١- سالم الرشيدى "دكتور": محمد الفاتح. ط ١. القاهرة. ١٩٥٦م.
- ١٢- عبد العزيز مصطفى بقوش "دكتور": تطور النثر الفارسي في إيران والهند. القاهرة. ١٩٨٦م.
- ١٣- عبد العزيز محمد الشناوي "دكتور": الدولة العثمانية دولة إسلامية مفترى عليها. مكتبة الانجلو المصرية. مطبعة جامعة القاهرة. ١٩٨٠م.
- ١٤- علي حسون "دكتور": تاريخ الدولة العثمانية. ط ١. المكتب الإسلامي. دمشق. ١٤٠٠هـ-١٩٨٠م.
- ١٥- محمد فريد بك: تاريخ الدولة العلية العثمانية. دار الجيل. بيروت. ١٣٩٧هـ. ١٩٧٧م.
- ١٦- محمد عبد اللطيف هريدي "دكتور": الأدب التركي الإسلامي. المملكة العربية السعودية. وزارة التعليم العالي. جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. ١٩٨٧م.

## ب - الرسائل العلمية :-

- ١٧- بديعة محمد عبد العال : فن الغزل في الأدب الديواني-دراسة فنية وموضوعية-نسخة مخطوطة من رسالة دكتوراه . جامعة عين شمس . القاهرة . ١٩٩٣ م .
- ١٨- محمد صوفي محمد حسن : فن إيراد المثل في شعر صائب التبريزي . نسخة مخطوطة من رسالة ماجستير . كلية الآداب . جامعة عين شمس . القاهرة . ١٩٨٣ م .
- ١٩- محمد محمد حامد على " دكتور " : فن الرباعيات التركية في القرن السابع عشر وأثر الفارسية عليها . نسخة مخطوطة من رسالة دكتوراه . جامعة عين شمس . ١٩٩٩ م .

## ج - المعاجم :-

- ٢٠- حسين مجيب المصري " دكتور " : معجم الدولة العثمانية . الدار الثقافية للنشر . ط ١ القاهرة . ٢٠٠٠ م .

- ٢١- حسن الشرقاوي : معجم ألفاظ الصوفية . ط ١ . القاهرة . ١٩٨٧ م .

## د - الحوليات العربية :-

- ٢٢- أحمد عبد الرحيم مصطفى " دكتور " : العرب في ظل الرابطة العثمانية . بحث منشور في مجلة العلاقات العربية التركية من منظور عربي . معهد البحوث والدراسات العربية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . الجزء الأول . ١٩٩١ م .
- ٢٣- اورهان كولوغللو : أهمية الموروث التاريخي العربي العثماني وتأثيره في العلاقات العربية التركية . بحث منشور في مجلة مركز دراسات الوحدة العربية . العلاقات العربية التركية حوار مستقبلي . ط ١ . بيروت . ١٩٩٥ م .
- ٢٤- بديعة محمد عبد العال " دكتور " : الأسلوب الهندي في الشعر العثماني . بحث منشور في مجلة رسالة المشرق . مركز الدراسات الشرقية . جامعة القاهرة . القاهرة . ١٩٩٨ م .
- ٢٥- جمال زكريا قاسم " دكتور " : الخروج العربي عن الدولة العثمانية . بحث منشور في مجلة العلاقات العربية التركية من منظور عربي التي تصدرها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمعهد البحوث والدراسات العربية . الجزء الأول . ١٩٩١ م .
- ٢٦- سعيد عبد الفتاح عاشور : الدور التركي في الدفاع عن الوطن العربي . بحث منشور في مجلة العلاقات العربية التركية من منظور عربي . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . معهد البحوث والدراسات العربية . الجزء الأول . القاهرة . ١٩٩١ م .

## ثانيا المصادر التركية :-

### أ- الكتب المطبوعة في العثمانية :-

- ٢٧- بروسه لي محمد طاهر : عثمانلي مؤلفلى . ايكنجى جلد . استانبول ١٣٣٣ هـ .
- ٢٨- حفظى توفيق ، حامى زاده احسان ، حسن على : تورك ادبياتى نمونه لرى . برنجى جلد . استانبول . ١٩٢٦ م .
- ٢٩- شهاب الدين سليمان : تاريخ أدبيات عثمانية . استانبول . ١٣٢٨ هـ .

۳۰- مدحت جمال : نفائس أدبية . استانبول . ۱۳۲۹ هـ .

ب- الكتب المطبوعة في التركية الحديثة :-

- 31-Abdulkaki Gölpınarlı:Mevlana Müzesiyazmalar katalogu.2 C.Ankara.1971.
- 32-Abdulkaki Gölpınarlı:Tasavvufîtan Deyimler Ve Atasözleri.İstanbul.1977.
- 33-Abdulkaki Gölpınarlı:Türk Tasavvuf Şiiri Antolojisi. Milliyet Yayınları.Türk Klasikleri Dizisi 100 Şair 1000 Şiir .
- 34-Abddurrahman Güzel:16.Yüzyıl Bektaşî Edebiyatında Hz.Ali Motifi.1981.
- 35-Agah Sırrı Levend:Edebiyatında kelimeler ve remizler.B4.İstanbul.1984.
- 36-Agah Sırrı Levend :Edebiyat Tarihi Dersleri Tanzimata Kadar.Istanbul .1935.
- 37-Ahmet Yaşar Ocak:Babailer İsyanı .2B Ankara.1996.
- 38-Ahmet Kabaklı:Türk Edebiyatı.C1.B2.İstanbul.1973.
- 39-Ahmet Kabaklı:Türk Edebiyatı.C2.B4.İstanbul.1973.
- 40-Ahmet Hamdi Tanpınar:19uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi.İstanbul.1976.
- 41-Cavut Sunar:Melamilik Ve Bektaşilik.Ankara.1975.
- 42-Faruk K.Timurtaş:Tarih İçinde Türk Edebiyatı.İstanbul.1981.
- 43-Faruk K.Timurtaş:Yunus Emre Divanı.Ankara.1986.
- 44-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi Gerekli Sadeleştirmeler ve Notlar lavesiyle Yayınlayanlar.Orhan F.Köprülü,Nermin Peklen.1981.
- 45-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatı Tarihi.B3.İstanbul.1981.
- 46-Fuad Köprülü:Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar.B2.Ankara.1966.
- 47-Hasibe Mazı Oğlu:Nedim.Ankara.1988.
- 48-Hayatı Bizce:Hoca Ahmet Yesevî Divan-ı Hikmet.Ankara.1993.
- 49-Hacı Reşid Paşa:Tasavvuf Tarikatları Silsilesi ve İslam ve Ahlakı.İstanbul.1965.
- 50-Halil Erdogan Cengiz:Divan Şiiri Antolojisi.B2.Ankara.1983.
- 51-İsmet Zeki Eyub oğlu:Günün Işığında Tasavvuf Mezhepleri Tarihi.İstanbul.1987.
- 52--İsmail Parlatır:Tanzimat şiiri.Başlangıçtan Günümüze Kadar.Buyuk Türk Klasikleri:Tarih.Antoloji.Ansiklopedi.Sekizinci Cilt.İstanbul.1988.
- 53-Mehmet Kaplan:Şiir Tahlilleri.1.Tanzimattan Cumhuriyete Kadar İstanbul.1977.
- 54-Necla Pekolcay:İslami Türk Edebiyatı Tarihi.C1.B1.İstanbul.1981.
- 55-Necla Pekolcay,Selçuk Eraydın,Mustafa Tahralı,Husrev Subaşı:İslami Türk Edebiyatında Şekil ve Nevilere Giriş.İstanbul.1996.
- 56-Nihad Sami Banarlı:Resimli Türk Edebiyatı Tarihi. C1.İstanbul.1998.
- 57-Nihad Sami Banarlı:Resimli Türk Edebiyatı Tarihi.C2.İstanbul.1983.
- 58- Orhan Soysal:Eski Türk Edebiyatı Metinleri.Ankara.1978.
- 59-Reşid Rahmeti: Eski Türk Şiiri.Ankara.1965.
- 60-Sadeddin Nüzhet Ergün:Bektaşî Şairleri ve Nefesleri. İstanbul.1944.
- 61-Sevgi Ayvaz Gökdemir:Yunus Emre Divanı.Kültür Bakanlığı Yayınları:1112.Klasik Türk Eseleri:3.Ankara.1990.
- 62-Seyit Kamal Karaalı Oğlu:Türk Edebiyatı Tarihi Başlangıçtan Tanzimata.C1.B2.İstanbul.1980.

- 63-Seyit Kemal Karaalıoğlu:Türk Şiir Sanatı.2B.İstanbul.1980.  
64-Seyit Kemal Karaalıoğlu:Ansiklopedik Edebiyatı Sözlüğü.2B.İstanbul.1978.  
65--Selçuk Eraydın:Tasavvuf Ve Tarikatlar .5.B.İstanbul .1997.  
66- Sezai karakoç:Yunus Emre.4B.İstanbul.1979.  
67-Vasfi Mahir Kocatürk:Türk Edebiyatı Tarihi.1964.

### **Türk Dergileri:-**

- 68-Ahmet Çavuş Oğlu:Divan Şiiri.Türk dili özel sayısı.Ankara.1986.  
69-Haluk İpekten:Gazel Şerhi Örnekleri. Türk Dili.Özel Sayısı:2.Divan Şiiri Sayılar:415,416,417.Ankara.1986.  
70-Halil Erdogan Gengiz:Divan Şiirinde Musammatlar.Türk dil kurumu dergisi.türk şiiri özel sayısı 2.divan şiiri sayı:415,416,417.An kara.1986.  
71-Cem Dilçin:Divan Şiirinde Gazel.Türk Dili.Özel Sayısı:2. Divan Şiiri .Sayılar:415,416,417.Ankara.1986.  
72-Fatma Tuğla Ocak:Nefi ve Eski Türk Edebiyatımızdaki Yeri.Atatürk KültürVe Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk KültürMerkezi Yayını Sayı:9.Türk Fıkır ve Sanat Adamlar Dizisi Sayı:578.Ankara.1991.  
73-Ömer Asım Aksoy:Atasöz,Deyimler.Türk Dil Kurumu Yayınları Sayı.217. Türk Tarih Kurumu Basımevi.Ankara.1963.  
74-Abddurrahman Güzel:Bektaşilik Ve Bektaşî Şiiri.Hacettepe Üniversitesi.Edebiyat Fakültesi Armagan. Dizisi 1.Şükrü Elçin Armaganı . Ankara.1983.  
75-Hasan Onat:Türkiyede Din Anlayışı.Türk Yurdu Yayınları:37.Yıllığı Dizisi: 1.Ankara.1997.

### **ثالثا المراجع الإنجليزية :-**

- 76-E.J.W.Gibb Mr.A.S:A History Of Ottoman Poetry.Volume.3.London.1904.  
77-Stanley Lane Poole:Turkey with Chapters by the late.E.J.W.Gibb and Professor A.Gilman and New Chapter.London.1908.



# محتويات الكتاب

رقم الصفحة	الموضوع
٣	مقدمة
٩	القرن الثالث عشر للميلاد
٢٣	القرن الرابع عشر للميلاد
٣٥	القرن الخامس عشر للميلاد
٥١	القرن السادس عشر للميلاد
٦٧	القرن السابع عشر للميلاد
٩٧	القرن الثامن عشر للميلاد
١٢١	القرن التاسع عشر للميلاد
١٢٩	الخاتمة
١٣٩	الهوامش
١٦٣	أهم المصادر والمراجع

